叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 伟大的潘神(the Great God Pan) 000001

2. 伟大的潘神(the Great God Pan) 000002

3. 伟大的潘神(the Great God Pan) 000003

4. 伟大的潘神(the Great God Pan) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伟大的潘神(The Great God Pan)

[ðə; ði] [greɪt] [gɒd] [pæn]
The **Great** **God** **Pan**
这 伟大的 上帝 平底锅

伟大的潘神

[baɪ] ['ɑːθə(r)] ['mækən]
by **Arthur** **Machen**
经过 亚瑟 马亨

作者：亚瑟·梅钦

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt]
THE **EXPERIMENT**
这 实验

实验

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [keɪm] , [klɑːk] ; ['veri] [glæd] [ɪn'diːd] .
" **I** **am** **glad** **you** **came** **,** **Clarke** **;** **very** **glad** **indeed** **.**
" 我 是 高兴的 你 来了 , 克拉克 ; 非常 高兴的 的确 .

“克拉克，我很高兴你来了；真的非常高兴。”

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [speə(r)] [ðə; ði] [taɪm] . "
I **was** **not** **sure** **you** **could** **spare** **the** **time** **.** **"**
我 曾是 不是 当然 你 可以 空闲的 这 时间 . "

我不确定你是否能抽出时间。

" [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ; [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['veri]
" **I** **was** **able** **to** **make** **arrangements** **for** **a** **few** **days** **;** **things** **are** **not** **very**
" 我 曾是 有能力的 到 制作 安排 为了 一个 很少 天 ; 事物 是 不是 非常
['laɪvli] [dʒʌst] [naʊ] .
lively **just** **now** **.**
热闹 只是 现在 .

“我安排好了几天的行程；现在情况不太活跃。”

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [mɪs'gɪvɪŋz] , ['reɪmənd] ? [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['æbsəluːtli] [seɪf] ?
But **have** **you** **no** **misgivings** **,** **Raymond** **?** **Is** **it** **absolutely** **safe** **?**
但 有 你 不 疑虑 , 雷蒙德 ? 是 它 绝对地 安全的 ?

雷蒙德，你难道一点都不担心吗？真的绝对安全吗？

" [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['terəs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['reɪməndz]
" **The** **two** **men** **were** **slowly** **pacing** **the** **terrace** **in** **front** **of** **Dr** **.** **Raymond's**
" 这 二 男人 是 缓慢地 踱步 这 阳台 在 正面 的 博士 . 雷蒙德的
[haʊs] .
house **.**
房子 .

“这两个男人在雷蒙德医生家门前的露台上慢慢踱步。

[ðə; ði] [sʌn] [stɪl] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['westən] ['maʊntən] - [laɪn] ,
The **sun** **still** **hung** **above** **the** **western** **mountain** **-** **line** **,**
这 太阳 仍然 悬挂 多于 这 西 山 - 线 ,

太阳依然高悬在西方的山脉之上。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ɟɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [red] [gləʊ] [ðæt] [kɑːst][nəʊ] ['ʃædəʊz] ,

but	it	shone	with	a	dull	red	glow	that	cast	no	shadows	,
但	它	闪耀	和	一个	乏味的红色的		辉光	那	投掷	不	阴影	,

但它散发着暗淡的红色光芒，没有投下任何阴影。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz]['kwaɪət] ;

and	all	the	air	was	quiet	;
和	全部	这	空气	曾是	安静的	;

空气中一片寂静；

[ə; eɪ] [swiːt] [breθ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [wʊd] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [wɪð]

a	sweet	breath	came	from	the	great	wood	on	the	hillside	above	,	and	with
一个	甜的	气息	来了	从	这	伟大的	木头	在	这	山坡	多于	,	和	和

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

一阵甜美的气息从山坡上方的大树林中飘来，随之而来的是：

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ðə; ði] [spft] ['mɜːmərɪŋ] [kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][waɪld][dʌvz; dəʊvz] .

at	intervals	,	the	soft	murmuring	call	of	the	wild	doves	.
在	间隔	,	这	柔软的	淙淙	称呼	的	这	荒野	鸽子	.

不时传来野鸽柔和的低语声。

[bɪ'ləʊ] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['lʌvli] ['væli] , [ðə; ði]['rɪvə(r)] [wuːnd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ləʊnli]

Below	,	in	the	long	lovely	valley	,	the	river	wound	in	and	out	between	the	lonely
以下	,	在	这	长的	迷人的	谷	,	这	河	伤口	在	和	出去	之间	这	孤独

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

在下方绵延美丽的河谷中，河流在孤寂的山丘间蜿蜒流淌。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ['hɔvə, 'hʌ-][ænd; ənd] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðə; ði] [west] , [ə; eɪ] [feɪnt] [mɪst] ,

and	,	as	the	sun	hovered	and	vanished	into	the	west	,	a	faint	mist	,
和	,	作为	这	太阳	悬停	和	消失了	进入	这	西方	,	一个	头晕的	薄雾	,

当太阳缓缓西沉，消失在地平线上时，一层淡淡的薄雾笼罩着大地。

[pjʊə(r)] [waɪt] , [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] .

pure	white	,	began	to	rise	from	the	hills	.
纯的	白色的	,	开始	到	上升	从	这	丘陵	.

纯白色的身影从山丘上缓缓升起。

['dɑːktər; draɪv] . ['reɪmənd] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

Dr	.	Raymond	turned	sharply	to	his	friend	.
博士	.	雷蒙德	转向	尖锐地	到	他的	朋友	.

雷蒙德医生猛地转向他的朋友。

" [seɪf] ? [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

"	Safe	?	Of	course	it	is	.
"	安全的	?	的	课程	它	是	.

安全吗？当然安全。

[ɪn] [ɪt'self][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['sɪmp(ə)l][wʌn] ; ['eni] ['sɜːdʒən] [kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "

In	itself	the	operation	is	a	perfectly	simple	one	;	any	surgeon	could	do	it	.	"
在	本身	这	手术	是	一个	完美	简单的	一	;	任何	外科医生	可以	做	它	.	"

手术本身非常简单，任何外科医生都能做。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['deɪndʒə(r)][æt; ət]['eni] ['ʌðə(r)] [steɪdʒ] ? "

"	And	there	is	no	danger	at	any	other	stage	?	"
"	和	那里	是	不	危险	在	任何	其他	阶段	?	"

“其他阶段就没有危险了吗？”

" [nʌn] ; ['æbsəluːtli] [nəʊ] ['fɪzɪk(ə)l] ['deɪndʒə(r)] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] , [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːd] .

" None ; absolutely no physical danger whatsoever , I give you my word .

" 没有任何 ; 绝对地 不 身体的 危险 任何 , 我 给 你 我的 单词 .

“绝对没有任何人身危险，我向你保证。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['tɪmɪd] , [klɑːk] , ['ɔːlweɪz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

You are always timid , Clarke , always ; but you know my history .

你 是 总是 胆小 , 克拉克 , 总是 ; 但 你 知道 我的 历史 .

克拉克，你总是那么胆小，总是如此；但你知道我的过去。

[ai][hæv; həv] [dɪ'vəʊtɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [ˌtrænsen'dentl] ['medsn; 'medɪsn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] [j'iəz]

I have devoted myself to transcendental medicine for the last twenty years .

我 有 奉献 我 到 超验的 药品 为了 这 最后的 二十 年 .

:

.

过去二十年来，我一直致力于超验医学的研究。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [maɪ'self] [kɔːld] [kwæk] [ænd; ənd] ['ʃɑːlətən] [ænd; ənd][ɪm'pɒstə(r)] ,

I have heard myself called quack and charlatan and impostor ,

我 有 听到 我 称为 嘎嘎 和 庸医 和 骗子 ,

我曾被人称为庸医、江湖骗子和冒名顶替者。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ai] [njuː] [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [pɑːθ] .

but all the while I knew I was on the right path .

但 全部 这 尽管 我 知道 我 曾是 在 这 正确的 小路 .

但我始终知道自己走在正确的道路上。

[faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai] [riːtʃt] [ðə; ði][gəʊl] ,

Five years ago I reached the goal ,

五 年 前 我 达到 这 目标 ,

五年前我实现了这个目标，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] ['evri] [deɪ] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də]

and since then every day has been a preparation for what we shall do

和 自从 然后 每一个 天 有 到过 一个 准备 为了 什么 我们 将 做

[tə'naɪt] . "

tonight . "

今晚 . "

从那以后，每一天都是为了今晚我们要做的事情做准备。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [truː] .

" I should like to believe it is all true .

" 我 应该 喜欢 到 相信 它 是 全部 真的 .

“我真希望这一切都是真的。”

" [klɑːk] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət]['dɑːktər; draɪv] . ['reɪmənd] .

" Clarke knit his brows , and looked doubtfully at Dr . Raymond .

" 克拉克 针织 他的 眉毛 , 和 看起来 怀疑地 在 博士 . 雷蒙德 .

克拉克皱起眉头，疑惑地看着雷蒙德医生。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)] , ['reɪmənd] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['θɪəri] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˌfæntæzmə'gɒriə] - -

" Are you perfectly sure , Raymond , that your theory is not a phantasmagoria - -

" 是 你 完美 当然 , 雷蒙德 , 那 你的 理论 是 不是 一个 幻象 - -

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['vɪʒn] ,

a splendid vision ,

一个 灿烂 想象 ,

“雷蒙德，你完全确定你的理论不是一种幻想——一种绚丽的幻象吗？”

['sɜːt(ə)nli] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)] ['vɪʒn] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

certainly , but a mere vision after all ?

当然 , 但 一个 仅仅 想象 后 全部 ?

当然，但归根结底，仅仅是一种幻象吗?

" ['dɑːktər; draɪv] . ['reɪmənd] [stɒpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] .

"	Dr	.	Raymond	stopped	in	his	walk	and	turned	sharply	.
"	博士	.	雷蒙德	停止	在	他的	走	和	转向	尖锐地	.

雷蒙德医生停下脚步，猛地转过身。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [gɔːnt] [ænd; ənd] [θɪn] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [peɪl] ['jeləʊ]

He	was	a	middle	-	aged	man	,	gaunt	and	thin	,	of	a	pale	yellow
他	曾是	一个	中间	-	老年人	男人	,	瘦削	和	薄的	,	的	一个	苍白	黄色的

[kəm'plekʃ(ə)n] ,

complexion	,
肤色	,

他是一位中年男子，面容憔悴消瘦，肤色苍白发黄。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [klɑːk] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒn][hɪz; ɪz]

but	as	he	answered	Clarke	and	faced	him	,	there	was	a	flush	on	his
但	作为	他	回答	克拉克	和	面对	他	,	那里	曾是	一个	冲洗	在	他的

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

但当他回答克拉克并面对他时，他的脸颊泛起了一抹红晕。

" [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [klɑːk] .

"	Look	about	you	,	Clarke	.
"	看	关于	你	,	克拉克	.

克拉克，看看你周围。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['maʊntən] , [ænd; ənd] [hɪl] ['fɒləʊɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪl] , [æz; əz] [weɪv] [ɒn] [weɪv] ,

You	see	the	mountain	,	and	hill	following	after	hill	,	as	wave	on	wave	,
你	看	这	山	,	和	爬坡道	下列的	后	爬坡道	,	作为	海浪	在	海浪	,

你可以看到一座座山，一座座山丘连绵起伏，如同波浪般层层叠叠。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃəd] , [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv][raɪp] [kɔːn] ,

you	see	the	woods	and	orchard	,	the	fields	of	ripe	corn	,
你	看	这	树林	和	果园	,	这	字段	的	成熟	玉米	,

你可以看到树林和果园，还有成熟的玉米田。

[ænd; ənd][ðə; ði] [medəuz] ['riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [riːd] - [bedz][baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

and	the	meadows	reaching	to	the	reed	-	beds	by	the	river	.
和	这	草地	到达	到	这	芦苇	-	床	经过	这	河	.

还有一直延伸到河边芦苇丛的草地。

[juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [hɪə(r)] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hɪə(r)][maɪ] [vɔɪs] ;

You	see	me	standing	here	beside	you	,	and	hear	my	voice	;
你	看	我	常设	这里	旁	你	,	和	听到	我的	嗓音	;

你看到我站在你身边，听到我的声音；

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] - - [jes] ,

but	I	tell	you	that	all	these	things	-	-	yes	,
但	我	告诉	你	那	全部	这些	事物	-	-	是的	,

但我告诉你，所有这些事情——是的，

[frɒm; frəm] [ðæt] [stɑː(r)] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [ʃɒn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['splɪd] [graʊnd]

from	that	star	that	has	just	shone	out	in	the	sky	to	the	solid	ground
从	那	星星	那	有	只是	闪耀	出去	在	这	天空	到	这	坚硬的	地面

[bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] [fiːt] - - [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [driːmz] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] ;

beneath	our	feet	-	-	I	say	that	all	these	are	but	dreams	and	shadows	;
下面	我们的	脚	-	-	我	说	那	全部	这些	是	但	梦境	和	阴影	;

从刚刚在天空中闪耀的那颗星星，到我们脚下坚实的土地——我说，这一切都不过是梦境和影子；

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ðæt] [haɪd][ðə; ði]['riːəl] [wɜːld] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [aɪz] .

the	shadows	that	hide	the	real	world	from	our	eyes	.
这	阴影	那	隐藏	这	真实的	世界	从	我们的	眼睛	.

遮蔽我们双眼，使我们无法看清真实世界的阴影。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [wɜːld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] ['glæmə(r)] [ænd; ənd] [ðɪs] ['vɪʒn] ,

There	is	a	real	world	,	but	it	is	beyond	this	glamour	and	this	vision	,
那里	是	一个	真实的	世界	,	但	它	是	超过	这	魅力	和	这	想象	,

真实的世界是存在的，但它超越了这种光鲜亮丽的景象和美好的愿景。

[bɪ'jɒnd] [ðiːz] - ['tʃeɪsɪz] [ɪn] ['ærəs] , [driːmz] [ɪn][ə; eɪ][kə'rɪə(r)] , - [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz] [bɪ'jɒnd]

beyond	these	'	chases	in	Arras	,	dreams	in	a	career	,	'	beyond	them	all	as	beyond
超过	这些	-	追逐	在	阿拉斯	,	梦境	在	一个	职业	,	-	超过	他们	全部	作为	超过

[ə; eɪ] [veɪl] .

a	veil	.
一个	面纱	.

超越阿拉斯的这些“追逐，超越事业的梦想，超越这一切，如同超越一层面纱。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæz; həz]['evə(r)] ['lɪftɪd] [ðæt] [veɪl] ;

I	do	not	know	whether	any	human	being	has	ever	lifted	that	veil	;
我	做	不是	知道	无论	任何	人类	存在	有	曾经	抬起	那	面纱	;

我不知道是否有人揭开过那层面纱；

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [nəʊ] , [klɑːk] ,

but	I	do	know	,	Clarke	,
但	我	做	知道	,	克拉克	,

但我知道，克拉克，

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðərz] [aɪz] .

that	you	and	I	shall	see	it	lifted	this	very	night	from	before	another's	eyes	.
那	你	和	我	将	看	它	抬起	这	非常	夜晚	从	前	另一个的	眼睛	.

你我今晚将亲眼见证它从他人眼前消失。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɔːl] [streɪndʒ] ['nɒns(ə)ns] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

You	may	think	this	all	strange	nonsense	;	it	may	be	strange	,	but	it	is	true	,
你	可能	思考	这	全部	奇怪的	废话	;	它	可能	是	奇怪的	,	但	它	是	真的	,

你或许觉得这一切都是无稽之谈；这或许很奇怪，但却是事实。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [njuː] [wɒt] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [veɪl] [miːnz] .

and	the	ancients	knew	what	lifting	the	veil	means	.
和	这	古代人	知道	什么	举重	这	面纱	方法	.

古人早已知晓揭开面纱的意义。

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['siːɪŋ] [ðə; ði][gɒd][pæn] .

They	called	it	seeing	the	god	Pan	.
他们	称为	它	看到	这	上帝	平底锅	.

他们称之为见到了潘神。

" [klɑːk] [ˈʃivə] ; [ðə; ði] [waɪt] [mɪst] ['gæðərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] ['tʃɪli] .

"	Clarke	shivered	;	the	white	mist	gathering	over	the	river	was	chilly	.
"	克拉克	瑟瑟发抖	;	这	白色的	薄雾	采集	超过	这	河	曾是	寒冷	.

克拉克打了个寒颤；河面上聚集的白色雾气很冷。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	wonderful	indeed	,	"	he	said	.
"	它	是	精彩的	的确	,	"	他	说	.

“这真是太棒了，”他说。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːld] , ['reɪmənd] , [ɪf] [wɒt] [juː; jʊ]

"	We	are	standing	on	the	brink	of	a	strange	world	,	Raymond	,	if	what	you
"	我们	是	常设	在	这	边缘	的	一个	奇怪的	世界	,	雷蒙德	,	如果	什么	你

[seɪ] [ɪz] [truː] .

say	is	true	.
说	是	真的	.

“雷蒙德，如果你说的是真的，我们正站在一个陌生世界的边缘。”

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [naɪf] [ɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] ? "

I	suppose	the	knife	is	absolutely	necessary	?	"
我	认为	这	刀	是	绝对地	必要的	?	"

我想这把刀是绝对必要的吧?

" [jes] ; [ə; eɪ] [slaɪt] ['liːʒn] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['mætə(r)] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] ; [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ˌriːə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv]

"	Yes	;	a	slight	lesion	in	the	grey	matter	,	that	is	all	;	a	trifling	rearrangement	of
"	是的	;	一个	轻微	病变	在	这	灰色的	事情	,	那	是	全部	;	一个	琐事	重新排列	的

['sɜːt(ə)n] [selz] ,

certain	cells	,
肯定	细胞	,

“是的；只是灰质中有一处轻微的病变，仅此而已；某些细胞发生了一些微不足道的重组。”

[ə; eɪ][ˌmaɪkrə'skɒpɪkəl][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['naɪnti] - [naɪn] [breɪn]

a	microscopical	alteration	that	would	escape	the	attention	of	ninety	-	nine	brain
一个	显微镜	改造	那	会	逃脱	这	注意力	的	九十	-	九	脑

['speʃəlɪsts] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

specialists	out	of	a	hundred	.
专家	出去	的	一个	百	.

即使是100名脑科专家中，也有99名会注意到这种微小的变化。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['bɒðə(r)] [juː; jʊ] [wɪð] - [ʃɒp] , - [klɑːk] ;

I	don't	want	to	bother	you	with	'	shop	,	'	Clarke	;
我	不	想	到	打扰	你	和	-	店铺	,	-	克拉克	;

我不想用“购物”来打扰你，克拉克；

[aɪ] [maɪt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['teknɪk(ə)l] ['diːteɪl] [wɪtʃ] [wʊd] [saʊnd] ['verɪ] [ɪm'pəʊzɪŋ] ,

I	might	give	you	a	mass	of	technical	detail	which	would	sound	very	imposing	,
我	可能	给	你	一个	大量的	的	技术的	细节	哪个	会	声音	非常	气势磅礴	,

我可能会给你提供一大堆技术细节，听起来可能很吓人，

[ænd; ənd] [wʊd] [liːv] [juː; jʊ][æz; əz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] .

and	would	leave	you	as	enlightened	as	you	are	now	.
和	会	离开	你	作为	开明	作为	你	是	现在	.

并且会让你和现在一样充满智慧。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] , ['kæʒuəli] , [ɪn] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] ['kɔːnəs] [ɒv; əv]

But	I	suppose	you	have	read	,	casually	,	in	out	-	of	-	the	-	way	corners	of
但	我	认为	你	有	读	,	随意地	,	在	出去	-	的	-	这	-	方式	角落	的

[jɔː(r); jə(r)]['peɪpə(r)] ,

your	paper	,
你的	纸	,

但我猜想，你或许曾在报纸的不起眼角落里随意翻阅过这些内容。

[ðæt] [ɪ'mens] [straɪdz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] ['riːs(ə)ntli] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] .

that	immense	strides	have	been	made	recently	in	the	physiology	of	the	brain	.
那	巨大	步幅	有	到过	制成	最近	在	这	生理	的	这	脑	.

近年来，大脑生理学领域取得了巨大进步。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ə'baʊt] ['dɪgbiz] ['θɪəri] , [ænd; ənd] [braʊn] ['feɪbərz]

I	saw	a	paragraph	the	other	day	about	Digby's	theory	,	and	Browne	Faber's
我	锯	一个	段落	这	其他	天	关于	迪格比的	理论	,	和	布朗	费伯的

[dɪs'kʌvərɪ] .

discoveries	.
发现	.

前几天我看到一段关于迪格比的理论和布朗·费伯的发现的文章。

['θɪərɪz] [ænd; ənd] [dɪs'kʌvərɪ] !

Theories	and	discoveries	!
理论	和	发现	!

理论与发现!

[weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [naʊ] , [ai] [stʊd] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Where they are standing now , I stood fifteen years ago ,
在哪里 他们 是 常设 现在 , 我 站立 十五 年 前 ,

他们现在站的地方，正是我十五年前站的地方。

[ænd; ənd][ai] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['stændɪŋ] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]
and I need not tell you that I have not been standing still for the last
和 我 需要 不是 告诉 你 那 我 有 不是 到过 常设 仍然 为了 这 最后的
[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] .
fifteen years .
十五 年 .

无需我赘述，过去十五年来我从未停滞不前。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ai] [seɪ] [ðæt] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ai] [ə'ljuːd]
It will be enough if I say that five years ago I made the discovery that I alluded
它 将要 是 足够的 如果 我 说 那 五 年 前 我 制成 这 发现 那 我 暗示
[tuː; tə] [wen] [ai] [sed] [ðæt] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [gəʊl] .
to when I said that ten years ago I reached the goal .
到 什么时候 我 说 那 十 年 前 我 达到 这 目标 .

我只需说，五年前我发现了我在十年前实现目标时所暗示的那件事。

['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] , ['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] [tɔil] [ænd; ənd] ['grəʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
After years of labour , after years of toiling and groping in the dark ,
后 年 的 劳动 , 后 年 的 辛勤劳作 和 摸索 在 这 黑暗的 ,

经过多年的辛勤劳动，经过多年的摸索和挣扎，

['ɑːftə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɒv; əv] [disə'pɔintmənt] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,
after days and nights of disappointments and sometimes of despair ,
后 天 和 夜晚 的 失望 和 有时 的 绝望 ,

经历了日日夜夜的失望，有时甚至是绝望之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] [juːst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['tremb(ə)l][ænd; ənd] [grəʊ] [kəʊld] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt]
in which I used now and then to tremble and grow cold with the thought that
在 哪个 我 用过的 现在 和 然后 到 颤抖 和 生长 寒冷的 和 这 想法 那
[pə'hæps] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [sɔːt] ,
perhaps there were others seeking for what I sought ,
也许 那里 是 其他的 寻求 为了 什么 我 寻求 ,

我时不时会想到，或许还有其他人也在寻找我所寻找的东西，想到这里，我不禁颤抖，感到一阵寒意。

[æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)][səʊ] [lɒŋ] , [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ] [θrɪld] [maɪ] [səʊl] ,
at last , after so long , a pang of sudden joy thrilled my soul ,
在 最后的 , 后 所以 长的 , 一个 疼痛 的 突然 喜悦 激动不已 我的 灵魂 ,

终于，在经历了这么长时间之后，一股突如其来的喜悦涌上心头。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
and I knew the long journey was at an end .
和 我 知道 这 长的 旅行 曾是 在 一个 结尾 .

我知道漫长的旅程终于结束了。

[baɪ] [wɒt] [siːmd] [ðen] [ænd; ənd] [stɪl] [siːm] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ,
By what seemed then and still seems a chance ,
经过 什么 似乎 然后 和 仍然 似乎 一个 机会 ,

当时看来，现在看来也仍然是一次机会，

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['aɪd(ə)l] [θɔːt] ['fɒləʊd] [ʌp] [ə'pɒn] [fə'mɪliə(r)] [laɪnz] [ænd; ənd]
the suggestion of a moment's idle thought followed up upon familiar lines and
这 建议 的 一个 瞬间 闲置的 想法 随后 向上 之上 熟悉的 线条 和
[pɑːðz] [ðæt] [ai][hæd; həd] [trækt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɔːl'redi] ,
paths that I had tracked a hundred times already ,
路径 那 我 有 已追踪 一个 百 时代 已经 ,

一个偶然的念头，让我想到了那些我曾无数次走过的熟悉路线和路径。

[ðə; ði] [greɪt] [truːθ] [bɜːst] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] , [mæpt] [aʊt] [ɪn] [laɪnz] [ɒv; əv] [saɪt] ,

the	great	truth	burst	upon	me	,	and	I	saw	,	mapped	out	in	lines	of	sight	,
这	伟大的	真相	爆裂	之上	我	,	和	我	锯	,	已映射	出去	在	线条	的	视线	,

伟大的真理突然涌入我的脑海，我看到，它以视线的方式呈现出来：

[ə; eɪ] [həʊl] [wɜːld] , [ə; eɪ] [sfɪə(r)] [ˌʌn'nəʊn] ; ['kɒntɪnənts] [ænd; ənd] ['aɪləndz] ,

a	whole	world	,	a	sphere	unknown	;	continents	and	islands	,
一个	所有的	世界	,	一个	领域	未知	;	各大洲	和	岛屿	,

一个完整的世界，一个未知的领域；大陆和岛屿，

[ænd; ənd] [greɪt] ['əʊʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [nəʊ] [ʃɪp] [hæz; həz] [seɪld] ([tuː; tə] [maɪ] [bɪ'liːf]) [sɪns] [ə; eɪ] [mæn]

and	great	oceans	in	which	no	ship	has	sailed	(	to	my	belief	)	since	a	Man
和	伟大的	海洋	在	哪个	不	船	有	航行	(	到	我的	信仰	)	自从	一个	男人

[fɜːst] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [sʌn] ,

first	lifted	up	his	eyes	and	beheld	the	sun	,
第一的	抬起	向上	他的	眼睛	和	观看	这	太阳	,

还有浩瀚的海洋，据我所知，自从人类第一次抬头看到太阳以来，就没有船只航行过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ɜːθ] [bɪ'niːθ] .

and	the	stars	of	heaven	,	and	the	quiet	earth	beneath	.
和	这	明星	的	天堂	,	和	这	安静的	地球	下面	.

还有天上的繁星，以及脚下静谧的大地。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðɪs] [ɔːl] [haɪ] - [fləʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [klɑːk] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪtərəl]

You	will	think	this	all	high	-	flown	language	,	Clarke	,	but	it	is	hard	to	be	literal
你	将要	思考	这	全部	高的	-	飞行	语言	,	克拉克	,	但	它	是	难的	到	是	文字

.

:

.

克拉克，你可能会觉得这些都是华丽的辞藻，但要字面理解却很难。

[ænd; ənd] [jet] ;

And	yet	;
和	然而	;

然而；

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [wɒt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] ['kænɒt] [biː; bi] [set] [fɔːθ] [ɪn] [pleɪn]

I	do	not	know	whether	what	I	am	hinting	at	cannot	be	set	forth	in	plain
我	做	不是	知道	无论	什么	我	是	暗示	在	不能	是	放	前进	在	清楚的

[ænd; ənd] ['ləʊnli] [tɜːmz] .

and	lonely	terms	.
和	孤独	条款	.

我不知道我所暗示的是否不能用直白而孤独的语言表达出来。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ɪz] ['prɪti] [wel] [gˈɜːdɪd] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['telɪgrɑːf] ['waɪərz]

For	instance	,	this	world	of	ours	is	pretty	well	girded	now	with	the	telegraph	wires
为了	实例	,	这	世界	的	我们的	是	漂亮的	出色地	加固	现在	和	这	电报	电线

[ænd; ənd] ['keɪblz] ;

and	cables	;
和	电缆	;

例如，我们这个世界现在已经布满了电报线路和电缆；

[θɔːt] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [θɔːt] , ['flæʃɪz] [frɒm; frəm] ['sʌnraɪz]

thought	,	with	something	less	than	the	speed	of	thought	,	flashes	from	sunrise
想法	,	和	某物	较少的	比	这	速度	的	想法	,	闪光灯	从	日出

[tuː; tə] ['sʌnset] ,

to	sunset	,
到	日落	,

思绪以比思维速度稍慢的速度，从日出到日落一闪而过。

[frɒm; frəm] [nɔːθ] [tuː; tə] [saʊθ] , [əˈkrɒs] [ðə; ði] [flʌdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdezət] [ˈpleɪsɪz] .

from	north	to	south	,	across	the	floods	and	the	desert	places	.
从	北	到	南	,	穿过	这	洪水	和	这	沙漠	地方	.

从北到南，穿越洪水泛滥区和沙漠地带。

[səˈpəʊz] [ðæt] [æn; ən] [ɪˌlekˈtrɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [təˈdeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [pəˈsiːv] [ðæt] [hiː; hi]

Suppose	that	an	electrician	of	today	were	suddenly	to	perceive	that	he
认为	那	一个	电工	的	今天	是	突然	到	感知	那	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæv; həv] [ˈmɪəli] [biːn] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð] [ˈpeb(ə)lz] [ænd; ənd] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðem; ðəm]

and	his	friends	have	merely	been	playing	with	pebbles	and	mistaking	them
和	他的	朋友们	有	仅仅	到过	玩耍	和	鹅卵石	和	误会	他们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;

for	the	foundations	of	the	world	;
为了	这	基础	的	这	世界	;

假设今天的电工突然意识到，他和他的朋友们一直以来只不过是在玩鹅卵石，却误以为鹅卵石是世界的根基；

[səˈpəʊz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [sɔː] [ˈʌtəməʊst] [speɪs] [laɪ]['əʊpən] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈkʌrənt] ,

suppose	that	such	a	man	saw	uttermost	space	lie	open	before	the	current	,
认为	那	这样的	一个	男人	锯	极致	空间	说谎	打开	前	这	当前的	,

假设这样一个人看到水流面前展现出无垠的宇宙空间，

[ænd; ənd] [wɜːdz] [ɒv; əv] [men] [flæʃ] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [sʌn] [ˈɪntuː][ðə; ði]

and	words	of	men	flash	forth	to	the	sun	and	beyond	the	sun	into	the
和	字	的	男人	闪光	前进	到	这	太阳	和	超过	这	太阳	进入	这

['sɪstəmz] [bɪˈjɒnd] ,

systems	beyond	,
系统	超过	,

人类的言语闪耀着光芒，直冲太阳，甚至超越太阳，进入更遥远的星系。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ɑːˈtɪkjuleɪt] - ['spiːkɪŋ] [men] ['ekəʊ][ɪn][ðə; ði] [weɪst] [vɔɪd] [ðæt] [baʊndz]

and	the	voice	of	articulate	-	speaking	men	echo	in	the	waste	void	that	bounds
和	这	嗓音	的	能言善辩	-	请讲	男人	回声	在	这	浪费	空白	那	界限

['aʊə(r)] [θɔːt] .

our	thought	.
我们的	想法	.

雄辩的男人的声音在我们思想的荒芜虚空中回荡。

[æz; əz] [əˈnælədʒiz] [gəʊ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [əˈnælədʒi][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ;

As	analogies	go	,	that	is	a	pretty	good	analogy	of	what	I	have	done	;
作为	类比	去	,	那	是	一个	漂亮的	好的	类比	的	什么	我	有	完毕	;

就类比而言，这很好地类比了我所做的事；

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndəˈstænd] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [felt] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [hɪə(r)][wʌn] ['iːvnɪŋ] ;

you	can	understand	now	a	little	of	what	I	felt	as	I	stood	here	one	evening	;
你	能	理解	现在	一个	小的	的	什么	我	毛毡	作为	我	站立	这里	一	晚上	;

现在你应该能稍微理解我那天晚上站在这里时的感受了；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [lʊkt] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [naʊ] ;

it	was	a	summer	evening	,	and	the	valley	looked	much	as	it	does	now	;
它	曾是	一个	夏天	晚上	,	和	这	谷	看起来	很多	作为	它	做	现在	;

那是一个夏日的傍晚，山谷的景色和现在非常相似；

[aɪ] [stʊd] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [sɔː] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ʌnˈʌtərəbl] ,

I	stood	here	,	and	saw	before	me	the	unutterable	,
我	站立	这里	,	和	锯	前	我	这	难以言喻	,

我站在这里，看到了眼前这难以言喻的景象，

[ðə; ði] [ʌnˈθɪŋkəbl] [gʌlf] [ðæt] [jɔːnz] [prəˈfaʊnd] [bɪˈtwiːn] [tuː] [wɜːld] ,

the	unthinkable	gulf	that	yawns	profound	between	two	worlds	,
这	不可思议	海湾	那	打哈欠	深刻的	之间	二	世界	,

两个世界之间横亘着难以想象的巨大鸿沟，

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]['mætə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]['spɪrɪt] ;

the	world	of	matter	and	the	world	of	spirit	;
这	世界	的	事情	和	这	世界	的	精神	;

物质世界和精神世界；

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] ['empti] [diːp] [stretʃ] [dɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

I	saw	the	great	empty	deep	stretch	dim	before	me	,
我	锯	这	伟大的	空的	深的	拉紧	暗淡	前	我	,

我看到眼前那片广袤无垠的空旷深渊渐渐消失，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [laɪt] [lept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn]

and	in	that	instant	a	bridge	of	light	leapt	from	the	earth	to	the	unknown
和	在	那	立即的	一个	桥	的	光	跳跃	从	这	地球	到	这	未知

[ʃɔː(r)] ,

shore	,
支撑	,

就在那一瞬间，一道光桥从大地跃向未知的彼岸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bɪs] [wɒz; wəz] [spænd] .

and	the	abyss	was	spanned	.
和	这	深渊	曾是	跨越	.

于是，深渊被跨越了。

[juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [ɪn] [braʊn] ['feɪbərz] [bʊk] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

You	may	look	in	Browne	Faber's	book	,	if	you	like	,
你	可能	看	在	布朗	费伯的	书	,	如果	你	喜欢	,

如果你有兴趣，可以查阅布朗·费伯的书。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [men] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	you	will	find	that	to	the	present	day	men	of	science	are	unable	to
和	你	将要	寻找	那	到	这	展示	天	男人	的	科学	是	无法	到

[ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prez(ə)ns] ,

account	for	the	presence	,
帐户	为了	这	在场	,

你会发现，直到今天，科学家们仍然无法解释这种现象的存在。

[ɔː(r)][tuː; tə]['spesɪfaɪ][ðə; ði] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [gruːp] [ɒv; əv] [nɜːv] - [selz] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] .

or	to	specify	the	functions	of	a	certain	group	of	nerve	-	cells	in	the	brain	.
或者	到	指定	这	函数	的	一个	肯定	团体	的	神经	-	细胞	在	这	脑	.

或者具体说明大脑中某一组神经细胞的功能。

[ðæt] [gruːp] [ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [lænd][tuː; tə][let] , [ə; eɪ][mɪə(r)] [weɪst] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]

That	group	is	,	as	it	were	,	land	to	let	,	a	mere	waste	place	for
那	团体	是	,	作为	它	是	,	土地	到	让	,	一个	仅仅	浪费	地方	为了

['fænsɪf(ə)l] ['θɪərɪz] .

fanciful	theories	.
奇幻的	理论	.

那个团体就像一块待出租的土地，一个荒芜之地，任由异想天开的理论滋生。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [braʊn] ['feɪ.bə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['speʃəlɪsts] ,

I	am	not	in	the	position	of	Browne	Faber	and	the	specialists	,
我	是	不是	在	这	位置	的	布朗	费伯	和	这	专家	,

我并不像布朗·费伯出版社和那些专家那样身居要职。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktlɪ] [ɪn'strʌktɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [nɜːv] - ['sentəz]

I	am	perfectly	instructed	as	to	the	possible	functions	of	those	nerve	-	centers
我	是	完美	指示	作为	到	这	可能的	函数	的	那些	神经	-	中心

[ɪn][ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

in	the	scheme	of	things	.
在	这	方案	的	事物	.

我完全了解这些神经中枢在人体系统中可能发挥的作用。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ai][kæn; kən] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [pleɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] , [ai] [seɪ] ,

With	a	touch	I	can	bring	them	into	play	,	with	a	touch	,	I	say	,
和	一个	触碰	我	能	带来	他们	进入	玩	,	和	一个	触碰	,	我	说	,

我只需轻轻一触，就能让他们上场，只需轻轻一触，我说。

[ai][kæn; kən][set] [friː] [ðə; ði] ['kʌrənt] ,

I	can	set	free	the	current	,
我	能	放	自由的	这	当前的	,

我可以释放电流，

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ai][kæn; kən] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] [sens]

with	a	touch	I	can	complete	the	communication	between	this	world	of	sense
和	一个	触碰	我	能	完全的	这	沟通	之间	这	世界	的	感觉

[ænd; ənd] - - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] ['leɪtə(r)][ɒn] .

and	-	-	we	shall	be	able	to	finish	the	sentence	later	on	.
和	-	-	我们	将	是	有能力的	到	结束	这	句子	之后	在	.

轻轻一触，我便能完成这个感官世界与——我们稍后再说完这句话。

[jes] , [ðə; ði] [naɪf] [ɪz] ['nesəsəri] ; [bʌt; bət] [θɪŋk] [wɒt] [ðæt] [naɪf] [wɪl] [ɪ'fekt] .

Yes	,	the	knife	is	necessary	;	but	think	what	that	knife	will	effect	.
是的	,	这	刀	是	必要的	;	但	思考	什么	那	刀	将要	影响	.

是的，刀是必要的；但想想这把刀会带来什么影响。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['lev(ə)l] ['ʌtəli] [ðə; ði]['sɒlɪd] [wɔːl] [ɒv; əv] [sens] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] ,

It	will	level	utterly	the	solid	wall	of	sense	,	and	probably	,
它	将要	等级	完全地	这	坚硬的	墙	的	感觉	,	和	大概	,

它将彻底摧毁理性的坚固壁垒，而且很可能，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [mæn][wɒz; wəz] [meɪd] , [ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪl] [geɪz] [ɒn][ə; eɪ]['spɪrɪt] - [wɜːld] .

for	the	first	time	since	man	was	made	,	a	spirit	will	gaze	on	a	spirit	-	world	.
为了	这	第一的	时间	自从	男人	曾是	制成	,	一个	精神	将要	目光	在	一个	精神	-	世界	.

自人类诞生以来，灵魂将第一次凝视灵界。

[klɑːk] , ['meəri] [wɪl] [siː] [ðə; ði][gɒd][pæn] ! "

Clarke	,	Mary	will	see	the	god	Pan	!	"
克拉克	,	玛丽	将要	看	这	上帝	平底锅	!	"

克拉克，玛丽将会见到潘神!

" [bʌt; bət][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	But	you	remember	what	you	wrote	to	me	?
"	但	你	记住	什么	你	写道	到	我	?

“但是你还记得你写给我的话吗？”

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['rekwɪzɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] - -

I	thought	it	would	be	requisite	that	she	-	-
我	想法	它	会	是	必需品	那	她	-	-

我认为她必须这样做——

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [ðə; ði] [rest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɒktəz] [ɪə(r)] .

"	He	whispered	the	rest	into	the	doctor's	ear	.
"	他	低声说道	这	休息	进入	这	医生的	耳朵	.

他把剩下的话悄悄地告诉了医生。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	,	not	at	all	.
"	不是	在	全部	,	不是	在	全部	.

完全不是，完全不是。

[ðæt] [ɪz] ['nɒns(ə)ns] .

That	is	nonsense	.
那	是	废话	.

那纯属胡说。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
I **assure** **you** **.**
我 保证 你 .

我向你保证。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] . "
Indeed **,** **it** **is** **better** **as** **it** **is** **;** **I** **am** **quite** **certain** **of** **that** **.** **"**
的确 , 它 是 更好的 作为 它 是 ; 我 是 相当 肯定 的 那 . "

的确，现在这样更好；对此我非常肯定。

" [kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] [wel] , ['reɪmənd] .
" **Consider** **the** **matter** **well** **,** **Raymond** **.**
" 考虑 这 事情 出色地 , 雷蒙德 .

雷蒙德，好好考虑一下这件事。

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .
It's **a** **great** **responsibility** **.**
它是 一个 伟大的 责任 .

这是一份重大的责任。

['sʌmθɪŋ] [mait] [gəʊ] [rɒŋ] ; [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv]
Something **might** **go** **wrong** **;** **you** **would** **be** **a** **miserable** **man** **for** **the** **rest** **of**
某物 可能 去 错误的 ; 你 会 是 一个 悲惨的 男人 为了 这 休息 的
[jɔː(r); jə(r)] [deɪz] . "
your **days** **.** **"**
你的 天 . "

可能会出点岔子；那样的话，你余生都会过得很痛苦。

" [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] ['hæpənd] .
" **No** **,** **I** **think** **not** **,** **even** **if** **the** **worst** **happened** **.**
" 不 , 我 思考 不是 , 甚至 如果 这 最差 发生 .

“不，我想不会，即使最糟糕的情况发生了。”

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] ['reskjuːd] ['meəri][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌtə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)n]
As **you** **know** **,** **I** **rescued** **Mary** **from** **the** **gutter** **,** **and** **from** **almost** **certain**
作为 你 知道 , 我 获救 玛丽 从 这 排水沟 , 和 从 几乎 肯定
[stɑː'veɪʃ(ə)n] ,
starvation **,**
饥饿 ,

如你所知，我把玛丽从街头救了出来，让她免于饿死。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [ai] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪz][maɪn] , [tuː; tə][juːz][æz; əz][ai] [siː] [fɪt] .
when **she** **was** **a** **child** **;** **I** **think** **her** **life** **is** **mine** **,** **to** **use** **as** **I** **see** **fit** **.**
什么时候 她 曾是 一个 孩子 ; 我 思考 她 生活 是 矿 , 到 使用 作为 我 看 合身 .

当她还是个孩子的时候；我认为她的人生就是我的人生，我可以随心所欲地支配它。

[kʌm] , [ɪts] ['getɪŋ] [leɪt] ; [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][ɪn] .
Come **,** **it's** **getting** **late** **;** **we** **had** **better** **go** **in** **.**
来 , 它是 获得 晚的 ; 我们 有 更好的 去 在 .

好了，天色不早了，我们最好进去吧。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['reɪmənd] [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [daʊn]
" **Dr** **.** **Raymond** **led** **the** **way** **into** **the** **house** **,** **through** **the** **hall** **,** **and** **down**
" 博士 . 雷蒙德 引领 这 方式 进入 这 房子 , 通过 这 大厅 , 和 向下
[ə; eɪ] [lɒŋ] [dɑːk] ['pæsɪdʒ] .
a **long** **dark** **passage** **.**
一个 长的 黑暗的 通道 .

雷蒙德医生领着我们走进房子，穿过大厅，沿着一条长长的黑暗通道走下去。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kiː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd]['əʊpənd][ə; eɪ] ['hevi] [dɔː(r)] ,
He **took** **a** **key** **from** **his** **pocket** **and** **opened** **a** **heavy** **door** **,**
他 采取 一个 钥匙 从 他的 口袋 和 打开 一个 重的 门 ,

他从口袋里掏出钥匙，打开了一扇沉重的门。

[ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [klɑːk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] .

and	motioned	Clarke	into	his	laboratory	.
和	示意	克拉克	进入	他的	实验室	.

然后示意克拉克进入他的实验室。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ] ['bɪliəd] - [ruːm] ,

It	had	once	been	a	billiard	-	room	,
它	有	一次	到过	一个	台球	-	房间	,

这里曾经是一家台球室，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [glɑːs] [dəʊm] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

and	was	lighted	by	a	glass	dome	in	the	centre	of	the	ceiling	,
和	曾是	照明	经过	一个	玻璃	穹顶	在	这	中心	的	这	天花板	,

天花板中央的玻璃穹顶为整个空间提供了照明。

[wens] [ðeə(r)] [stɪl] [ʃɒn] [ə; eɪ][sæd] [greɪ] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)][æz; əz][hiː; hi] [lɪt]

whence	there	still	shone	a	sad	grey	light	on	the	figure	of	the	doctor	as	he	lit
何处	那里	仍然	闪耀	一个	伤心	灰色的	光	在	这	数字	的	这	医生	作为	他	点燃

[ə; eɪ][læmp] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]

a	lamp	with	a	heavy	shade	and	placed	it	on	a	table	in	the	middle	of
一个	灯	和	一个	重的	阴影	和	放置	它	在	一个	桌子	在	这	中间	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

这时，一盏灯罩很重的台灯被放在房间中央的桌子上，医生的身影仍然被一股忧郁的灰色灯光照亮。

[klɑːk] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] .

Clarke	looked	about	him	.
克拉克	看起来	关于	他	.

克拉克环顾四周。

['skeəsli] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv] [wɔːl] [rɪ'meɪnd] [beə(r)] ;

Scarcely	a	foot	of	wall	remained	bare	;
几乎	一个	脚	的	墙	剩余	裸	;

几乎没有一英尺的墙面还裸露着；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ʃelvz] [ɔːl] [ə'raʊnd] ['leɪdn] [wɪð] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['faɪəl] [ɒv; əv] [ɔːl] [ʃeɪps] [ænd; ənd]

there	were	shelves	all	around	laden	with	bottles	and	phials	of	all	shapes	and
那里	是	货架	全部	大约	满载	和	瓶子	和	小瓶	的	全部	形状	和

['kʌləs] ,

colours	,
颜色	,

四周的架子上摆满了各种形状和颜色的瓶子和小瓶。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [end] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪpəndeɪl] [bʊk] - [keɪs] .

and	at	one	end	stood	a	little	Chippendale	book	-	case	.
和	在	一	结尾	站立	一个	小的	奇彭代尔	书	-	案件	.

一端摆放着一个小小的奇彭代尔式书柜。

['reɪmənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðɪs] .

Raymond	pointed	to	this	.
雷蒙德	尖	到	这	.

雷蒙德指出了这一点。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['pɑːtʃmənt] [ˌɑːzwəld] - ?

"	You	see	that	parchment	Oswald	Crollius	?
"	你	看	那	羊皮纸	奥斯瓦尔德	-	?

“奥斯瓦尔德·克罗利乌斯，你看到那张羊皮纸了吗？”

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] ,

He	was	one	of	the	first	to	show	me	the	way	,
他	曾是	一	的	这	第一的	到	展示	我	这	方式	,

他是最早指引我方向的人之一。

[ðəʊ] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi]['evə(r)] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

though	I	don't	think	he	ever	found	it	himself	.
尽管	我	不	思考	他	曾经	成立	它	他自己	.

但我认为他自己最终也没找到。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] :

That	is	a	strange	saying	of	his	:
那	是	一个	奇怪的	说	的	他的	:

这是他一句很奇怪的话:

- [ɪn] ['evri] [greɪn] [ɒv; əv] [wiːt] [ðeə(r)] [laɪz] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɑː(r)] . -

'	In	every	grain	of	wheat	there	lies	hidden	the	soul	of	a	star	.	'
-	在	每一个	粮食	的	小麦	那里	谎言	隐	这	灵魂	的	一个	星星	.	-

“每一粒麦子里都藏着一颗星辰的灵魂。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [lə'bɒrətri] .

"	There	was	not	much	furniture	in	the	laboratory	.
"	那里	曾是	不是	很多	家具	在	这	实验室	.

实验室里家具不多。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [ə; eɪ] [stəʊn] [slæb] [wɪð] [ə; eɪ] [dreɪn] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] ,

The	table	in	the	centre	,	a	stone	slab	with	a	drain	in	one	corner	,
这	桌子	在	这	中心	,	一个	石头	板	和	一个	流走	在	一	角落	,

中央的桌子，是一块石板，一角有个排水沟。

[ðə; ði] [tuː] ['ɑːmtʃeəz] [ɒn] [wɪtʃ] ['reɪmənd] [ænd; ənd] [klɑːk] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] ,

the	two	armchairs	on	which	Raymond	and	Clarke	were	sitting	;	that	was	all	,
这	二	扶手椅	在	哪个	雷蒙德	和	克拉克	是	坐着	;	那	曾是	全部	,

雷蒙德和克拉克坐的那两把扶手椅；仅此而已。

[ɪk'sept] [æn; ən] [ɒd] - ['lʊkɪŋ] [tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðɪst] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

except	an	odd	-	looking	chair	at	the	furthest	end	of	the	room	.
除了	一个	奇怪的	-	寻找	椅子	在	这	最远	结尾	的	这	房间	.

除了房间最尽头那把造型奇特的椅子。

[klɑːk] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .

Clarke	looked	at	it	,	and	raised	his	eyebrows	.
克拉克	看起来	在	它	,	和	提高	他的	眉毛	.

克拉克看了看，挑了挑眉。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][tʃeə(r)] , " [sed] ['reɪmənd] .

"	Yes	,	that	is	the	chair	,	"	said	Raymond	.
"	是的	,	那	是	这	椅子	,	"	说	雷蒙德	.

“是的，那就是那把椅子，”雷蒙德说。

" [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	We	may	as	well	place	it	in	position	.
"	我们	可能	作为	出色地	地方	它	在	位置	.

我们不妨把它放置到位。

" [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wiːld] [ðə; ði][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['reɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	got	up	and	wheeled	the	chair	to	the	light	,	and	began	raising	and	lowering	it	,
"	他	得到	向上	和	带轮子的	这	椅子	到	这	光	,	和	开始	提高	和	降低	它	,

他起身把椅子推到灯光下，开始升降椅子。

['letɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [siːt] , ['setɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [æt; ət] ['veərɪəs] ['æŋglz] , [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði]

letting	down	the	seat	,	setting	the	back	at	various	angles	,	and	adjusting	the
出租	向下	这	座位	,	环境	这	后退	在	各种各样的	角度	,	和	调整	这

[fʊt] - [rest] .

foot	-	rest	.
脚	-	休息	.

放低座椅，将靠背调整到不同角度，并调整脚踏。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [klɑːk] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [sɒft] [griːn]

It	looked	comfortable	enough	,	and	Clarke	passed	his	hand	over	the	soft	green
它	看起来	舒服的	足够的	,	和	克拉克	通过了	他的	手	超过	这	柔软的	绿色的

['velvɪt] ,

velvet	,
天鹅绒	,

它看起来很舒服，克拉克用手抚摸着柔软的绿色天鹅绒。

[æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['liːvəz] .

as	the	doctor	manipulated	the	levers	.
作为	这	医生	操纵	这	杠杆	.

医生操纵着控制杆。

" [naʊ] , [klɑːk] , [meɪk] [jɔː'self] [kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] .

"	Now	,	Clarke	,	make	yourself	quite	comfortable	.
"	现在	,	克拉克	,	制作	你自己	相当	舒服的	.

“克拉克，现在请随意坐。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['aʊəz] - [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ;

I	have	a	couple	hours	'	work	before	me	;
我	有	一个	夫妻	小时	-	工作	前	我	;

我还有几个小时的工作要做；

[ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] ['sɜːt(ə)n] ['mætəz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .

I	was	obliged	to	leave	certain	matters	to	the	last	.
我	曾是	有义务	到	离开	肯定	事情	到	这	最后的	.

我不得不把一些事情留到最后处理。

" ['reɪmənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [stəʊn] [slæb] ,

"	Raymond	went	to	the	stone	slab	,
"	雷蒙德	去	到	这	石头	板	,

雷蒙德走到石板前，

[ænd; ənd] [klɑːk] [wɒtʃt] [hɪm] ['drɪərəli] [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['faɪəl] [ænd; ənd] [lɪt]

and	Clarke	watched	him	drearily	as	he	bent	over	a	row	of	phials	and	lit
和	克拉克	观看	他	沉闷地	作为	他	弯曲	超过	一个	排	的	小瓶	和	点燃

[ðə; ði] [fleɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l] .

the	flame	under	the	crucible	.
这	火焰	在下面	这	坩	.

克拉克神情沮丧地看着他弯腰对着一排小瓶，点燃坩埚下的火焰。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] - [læmp] , ['ʃeɪdɪd] [æz; əz][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][wʌn] , [ɒn][ə; eɪ] [ledʒ]

The	doctor	had	a	small	hand	-	lamp	,	shaded	as	the	larger	one	,	on	a	ledge
这	医生	有	一个	小的	手	-	灯	,	阴影	作为	这	更大的	一	,	在	一个	壁架

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ˌæpə'reɪtəs] ,

above	his	apparatus	,
多于	他的	设备	,

医生的仪器上方架子上放着一盏小型手电筒，灯罩和较大的那盏一样。

[ænd; ənd] [klɑːk] , [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['ʃædəʊi] [ruːm] ,

and	Clarke	,	who	sat	in	the	shadows	,	looked	down	at	the	great	shadowy	room	,
和	克拉克	,	WHO	卫星	在	这	阴影	,	看起来	向下	在	这	伟大的	阴暗的	房间	,

坐在阴影里的克拉克俯视着那间昏暗的大房间。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪ'zɑ:(r)] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['brɪlɪənt] [laɪt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['dɑ:knəs]

wondering	at	the	bizarre	effects	of	brilliant	light	and	undefined	darkness
好奇	在	这	怪异	效果	的	杰出的	光	和	不明确的	黑暗

[kən'trɑ:stɪŋ] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

contrasting	with	one	another	.
对比	和	一	其他	.

惊叹于耀眼的光芒与无垠的黑暗相互交织所产生的奇异效果。

[su:n] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɒd] ['əʊdə(r)] , [æt; ət][fɜ:st][ðə; ði][m'iəɹəst] [sə'dʒestʃən]

Soon	he	became	conscious	of	an	odd	odour	,	at	first	the	merest	suggestion
很快	他	成为	有意识的	的	一个	奇怪的	气味	,	在	第一的	这	最	建议

[ɒv; əv]['əʊdə(r)] ,

of	odour	,
的	气味	,

很快他就闻到一股奇怪的气味，起初只是淡淡的气味，

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

in	the	room	,
在	这	房间	,

在房间里，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [gru:] [mɔ:(r)] [dɪ'saɪdɪd] [hi:; hi] [felt] [sə'praɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'maɪndid]

and	as	it	grew	more	decided	he	felt	surprised	that	he	was	not	reminded
和	作为	它	生长	更多的	决定	他	毛毡	惊讶	那	他	曾是	不是	提醒

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kemists] [ʃɒp] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['sɜ:dʒəri] .

of	the	chemist's	shop	or	the	surgery	.
的	这	化学家的	店铺	或者	这	外科手术	.

随着事情变得越来越确定，他感到很惊讶，因为他没有想起药店或诊所。

[klɑ:k] [faʊnd] [hɪm'self] ['aɪdli] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɑ:f] ['kɒnʃəs]

Clarke	found	himself	idly	endeavouring	to	analyse	the	sensation	,	and	half	conscious
克拉克	成立	他自己	闲散地	努力	到	分析	这	感觉	,	和	一半	有意识的

,

,

,

克拉克发现自己漫不经心地试图分析这种感觉，并且半梦半醒之间，

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] , [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

he	began	to	think	of	a	day	,	fifteen	years	ago	,
他	开始	到	思考	的	一个	天	,	十五	年	前	,

他开始回想起十五年前的那一天，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [spent] ['rəʊmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [medəuz] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]

that	he	had	spent	roaming	through	the	woods	and	meadows	near	his	own
那	他	有	花费	漫游	通过	这	树林	和	草地	靠近	他的	自己的

[həʊm] .

home	.
家	.

他曾花时间在自家附近的树林和草地上漫步。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['ɔ:gəst] ,

It	was	a	burning	day	at	the	beginning	of	August	,
它	曾是	一个	燃烧	天	在	这	开始	的	八月	,

那是八月初的一个炎热的日子。

[ðə; ði] [hi:t] [hæd; həd] [dɪmd] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ænd; ənd][ɔ:l] ['dɪstənsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt]

the	heat	had	dimmed	the	outlines	of	all	things	and	all	distances	with	a	faint
这	热	有	调暗	这	概述	的	全部	事物	和	全部	距离	和	一个	头晕的

[mɪst] ,

mist	,
薄雾	,

热浪使万物和距离的轮廓都变得模糊不清，仿佛蒙上了一层薄雾。

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [hu:] [əb'zɜ:vd] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][æn; ən][æb'nɔ:m(ə)l]['redʒɪstə(r)] ,

and	people	who	observed	the	thermometer	spoke	of	an	abnormal	register	,
和	人们	WHO	观察到	这	温度计	辐	的	一个	异常	登记	,

观察过温度计的人都说读数异常。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['temprətʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst]['trɒpɪk(ə)l] .

of	a	temperature	that	was	almost	tropical	.
的	一个	温度	那	曾是	几乎	热带	.

气温几乎达到了热带水平。

['streɪndʒli] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [hɒt] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fifti] [rəʊz] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] [klɑrks] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

Strangely	that	wonderful	hot	day	of	the	fifties	rose	up	again	in	Clarke's	imagination	;
奇怪的	那	精彩的	热的	天	的	这	五十年代	玫瑰	向上	再次	在	克拉克的	想像力	;

奇怪的是，五十年代那个美好的炎热日子再次浮现在克拉克的脑海中；

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ] [ɔ:l] - [pɜ:'veɪdɪŋ] ['sʌnlaɪt] [si:md] [tu:; tə] [blɒt] [aʊt] [ðə; ði] ['ʃædəʊz]

the	sense	of	dazzling	all	-	pervading	sunlight	seemed	to	blot	out	the	shadows
这	感觉	的	耀眼的	全部	-	普遍存在	阳光	似乎	到	印迹	出去	这	阴影

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [lə'bɒrətri] ,

and	the	lights	of	the	laboratory	,
和	这	灯	的	这	实验室	,

耀眼的阳光仿佛遮蔽了实验室里的阴影和灯光。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ə'gen] [ðə; ði] ['hi:tɪd] [eə(r)] ['bi:tɪŋ] [ɪn] [gʌst] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	he	felt	again	the	heated	air	beating	in	gusts	about	his	face	,
和	他	毛毡	再次	这	加热	空气	殴打	在	阵风	关于	他的	脸	,

他又一次感到灼热的空气一阵阵地拍打着他的脸庞。

[sɔ:] [ðə; ði] ['ʃɪmə(r)] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɜ:f] , [ænd; ənd] [hɜ:d] [ðə; ði] ['mɪriəd] ['mɜ:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

saw	the	shimmer	rising	from	the	turf	,	and	heard	the	myriad	murmur	of	the
锯	这	闪烁	上升	从	这	草皮	,	和	听到	这	无数	低语	的	这

['sʌmə(r)] .

summer	.
夏天	.

看见草皮上泛起的微光，听见夏日里万千的低语。

" [aɪ] [həʊp] [ðə; ði] [smel] ['dʌznt] [ə'nɔɪ] [ju:; jʊ] , [klɑ:k] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ˌʌn'həʊlsəm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:]

"	I	hope	the	smell	doesn't	annoy	you	,	Clarke	;	there's	nothing	unwholesome	about	it
"	我	希望	这	闻	不	烦人	你	,	克拉克	;	有	没有什么	不健康的	关于	它

.

:

.

“克拉克，我希望这气味不会让你感到不适；它并没有什么不卫生的东西。”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ][bɪt] ['sli:pi] , [ðæts] [ɔ:l] .

It	may	make	you	a	bit	sleepy	,	that's	all	.
它	可能	制作	你	一个	少量	困	,	那就是	全部	.

它可能会让你有点犯困，仅此而已。

" [klɑ:k] [hɜ:d] [ðə; ði] [wɜ:dz] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd] [nju:] [ðæt] ['reɪmənd] [wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ]

"	Clarke	heard	the	words	quite	distinctly	,	and	knew	that	Raymond	was	speaking
"	克拉克	听到	这	字	相当	明显地	,	和	知道	那	雷蒙德	曾是	请讲

[tu:; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

克拉克听得很清楚，他知道雷蒙德是在跟他说话。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪm][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [raʊz] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['leθədʒi] .

but	for	the	life	of	him	he	could	not	rouse	himself	from	his	lethargy	.
但	为了	这	生活	的	他	他	可以	不是	唤醒	他自己	从	他的	昏睡	.

但他无论如何也无法从昏沉状态中振作起来。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] [wɔːk] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;

He	could	only	think	of	the	lonely	walk	he	had	taken	fifteen	years	ago	;
他	可以	仅有的	思考	的	这	孤独	走	他	有	已采取	十五	年	前	;

他只能想起十五年前那次孤独的散步；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɑːst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [sɪns] [hiː; hi]

it	was	his	last	look	at	the	fields	and	woods	he	had	known	since	he
它	曾是	他的	最后的	看	在	这	字段	和	树林	他	有	已知	自从	他

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

was	a	child	,
曾是	一个	孩子	,

这是他最后一次望向他从小就熟悉的田野和树林。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [stʊd] [aʊt] [ɪn] ['brɪliənt] [laɪt] , [æz; əz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	now	it	all	stood	out	in	brilliant	light	,	as	a	picture	,	before	him	.
和	现在	它	全部	站立	出去	在	杰出的	光	,	作为	一个	图片	,	前	他	.

现在，这一切都像一幅画一样，在耀眼的光芒下清晰地呈现在他面前。

[ə'bʌv] [ɔːl] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['flaʊəz]

Above	all	there	came	to	his	nostrils	the	scent	of	summer	,	the	smell	of	flowers
多于	全部	那里	来了	到	他的	鼻孔	这	香味	的	夏天	,	这	闻	的	花朵

['mɪŋgld] ,

mingled	,
混合	,

最先进入他鼻腔的是夏天的气息，是各种花香交织在一起的味道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [ɒv; əv] [kuːl] ['ʃeɪdɪd] ['pleɪsɪz] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] [griːn]

and	the	odour	of	the	woods	,	of	cool	shaded	places	,	deep	in	the	green
和	这	气味	的	这	树林	,	的	凉爽的	阴影	地方	,	深的	在	这	绿色的

[depθs] ,

depths	,
深度	,

还有树林的气息，凉爽阴凉处的气息，在绿色深处，

[drɔːn] [fɔːθ] [baɪ][ðə; ði] [sʌnz] [hiːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ɜːθ] ,

drawn	forth	by	the	sun's	heat	;	and	the	scent	of	the	good	earth	,
绘制	前进	经过	这	太阳的	热	;	和	这	香味	的	这	好的	地球	,

沐浴着阳光的热力；散发着泥土的芬芳。

['laɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ɑːmz] [stretʃt] [fɔːθ] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] , [ˌoʊvər'paʊərd] [ɔːl]

lying	as	it	were	with	arms	stretched	forth	,	and	smiling	lips	,	overpowered	all
说谎	作为	它	是	和	武器	拉伸	前进	,	和	微笑	嘴唇	,	实力悬殊	全部

.

:

.

她仿佛躺着一般，双臂伸展，嘴角带着微笑，征服了所有人。

[hɪz; ɪz] ['fænsiz] [meɪd] [hɪm]['wɒndə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndə] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

His	fancies	made	him	wander	,	as	he	had	wandered	long	ago	,	from	the
他的	幻想	制成	他	漫步	,	作为	他	有	漫步	长的	前	,	从	这

['fiːldz] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] ,

fields	into	the	wood	,
字段	进入	这	木头	,

他的思绪让他像很久以前那样，从田野漫步到树林里。

['trækɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɑːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['ʌndəgrəʊθ] [ɒv; əv] [biːtʃ] - [triːz] ;

tracking	a	little	path	between	the	shining	undergrowth	of	beech	-	trees	;
追踪	一个	小的	小路	之间	这	灼灼	灌木丛	的	山毛榉	-	树木	;

沿着山毛榉树下闪亮的灌木丛间的小径前行；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trɪk(ə)l] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['laɪmstəʊn] [rɒk] ['saʊndɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

and	the	trickle	of	water	dropping	from	the	limestone	rock	sounded	as	a
和	这	涓涓细流	的	水	下降	从	这	石灰石	岩石	听起来	作为	一个

[klɪə(r)] ['meləʊdi] [ɪn][ðə; ði] [dri:m] .

clear	melody	in	the	dream	.
清除	旋律	在	这	梦	.

梦中，水滴从石灰岩上滴落的声音听起来像一首清晰的旋律。

[θɔ:ts] [bɪ'gæn][tu:; tə][gəʊ] [ə'streɪ] [ænd; ənd][tu:; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] ['ʌðə(r)] [θɔ:ts] ;

Thoughts	began	to	go	astray	and	to	mingle	with	other	thoughts	;
想法	开始	到	去	误入歧途	和	到	交融	和	其他	想法	;

思绪开始变得混乱，并与其他思绪交织在一起；

[ðə; ði] [bi:tʃ] ['æli] [wɒz; wəz] [trænsˈfɔ:md] [tu:; tə][ə; eɪ][pɑ:θ] [bɪ'twi:n] ['aɪleks] - [tri:z] ,

the	beech	alley	was	transformed	to	a	path	between	ilex	-	trees	,
这	山毛榉	胡同	曾是	转变	到	一个	小路	之间	冬青	-	树木	,

山毛榉林荫道被改造成了冬青树间的小径。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][vaɪn] [klaɪmd] [frɒm; frəm] [baʊ] [tu:; tə] [baʊ] ,

and	here	and	there	a	vine	climbed	from	bough	to	bough	,
和	这里	和	那里	一个	藤	攀登	从	买	到	买	,

不时有藤蔓从一根树枝攀爬到另一根树枝上。

[ænd; ənd] [sent] [ʌp] ['weɪvɪŋ] ['tendrəlz][ænd; ənd] [dru:p] [wɪð] ['pɜ:p(ə)l] [greɪps] ,

and	sent	up	waving	tendrils	and	drooped	with	purple	grapes	,
和	发送	向上	挥手	卷须	和	下垂	和	紫色的	葡萄	,

长出摇曳的卷须，垂下紫色的葡萄，

[ænd; ənd][ðə; ði] [spɑ:s] [greɪ] - [gri:n] [li:vz] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] ['ɒlɪv] - [tri:] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði]

and	the	sparse	grey	-	green	leaves	of	a	wild	olive	-	tree	stood	out	against	the
和	这	疏	灰色的	-	绿色的	树叶	的	一个	荒野	橄榄	-	树	站立	出去	反对	这

[dɑ:k] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪleks] .

dark	shadows	of	the	ilex	.
黑暗的	阴影	的	这	冬青	.

野生橄榄树稀疏的灰绿色叶子在冬青树的浓荫下显得格外醒目。

[klɑ:k] , [ɪn][ðə; ði] [di:p] [fəʊldz][ɒv; əv] [dri:m] ,

Clarke	,	in	the	deep	folds	of	dream	,
克拉克	,	在	这	深的	折叠	的	梦	,

克拉克，在梦境深处，

[wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [pɑ:θ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] [hæd; həd][led] [hɪm]['ɪntu:][æn; ən]

was	conscious	that	the	path	from	his	father's	house	had	led	him	into	an
曾是	有意识的	那	这	小路	从	他的	父亲的	房子	有	引领	他	进入	一个

[ˌʌndɪ'skʌvəd] ['kʌntri] ,

undiscovered	country	,
未被发现的	国家	,

他意识到，从父亲家出发的这条路，已经把他带入了一个未知的国度。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [wen] ['sʌd(ə)nli] ,

and	he	was	wondering	at	the	strangeness	of	it	all	,	when	suddenly	,
和	他	曾是	好奇	在	这	奇怪	的	它	全部	,	什么时候	突然	,

他正纳闷这一切有多么奇怪，突然，

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌm] [ænd; ənd]['mɜ:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,

in	place	of	the	hum	and	murmur	of	the	summer	,
在	地方	的	这	哼	和	低语	的	这	夏天	,

取代了夏日的喧嚣和低语，

[æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['saɪləns] [si:md] [tu:; tə][fɔ:l][ɒn][ɔ:l] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz] [hʌʃt] ,

an	infinite	silence	seemed	to	fall	on	all	things	,	and	the	wood	was	hushed	,
一个	无限	沉默	似乎	到	落下	在	全部	事物	,	和	这	木头	曾是	静静地	,

万物仿佛陷入了无尽的寂静，树林也安静了下来。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][taɪm][hiː; hi] [stʊd] [feɪs][tuː; tə][feɪs] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['prez(ə)ns] ,

and	for	a	moment	in	time	he	stood	face	to	face	there	with	a	presence	,
和	为了	一个	片刻	在	时间	他	站立	脸	到	脸	那里	和	一个	在场	,

那一刻，他与那人面对面站着，仿佛与某种存在面对面。

[ðæt] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)][mæn][nɔː(r)] [biːst] , ['naɪðə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [nɔː(r)][ðə; ði] [ded] , [bʌt; bət][ɔːl] [θɪŋz]

that	was	neither	man	nor	beast	,	neither	the	living	nor	the	dead	,	but	all	things
那	曾是	两者都不	男人	也不	兽	,	两者都不	这	活的	也不	这	死的	,	但	全部	事物

['mɪŋgld] ,

mingled	,
混合	,

那既非人也非兽，既非活物也非死物，而是万物混杂在一起。

[ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [bʌt; bət] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][ɔːl] [fɔːm] .

the	form	of	all	things	but	devoid	of	all	form	.
这	形式	的	全部	事物	但	缺乏	的	全部	形式	.

具有万物的形式，却又无任何形式。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] , [ðə; ði] ['sækrəmənt] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [wɒz; wəz] [dɪ'zɒlvd] ,

And	in	that	moment	,	the	sacrament	of	body	and	soul	was	dissolved	,
和	在	那	片刻	,	这	圣餐	的	身体	和	灵魂	曾是	溶解	,

那一刻，身心结合的圣事就此瓦解。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][kraɪ] " [let] [juː 'es][gəʊ] [hens] ,

and	a	voice	seemed	to	cry	"	Let	us	go	hence	,
和	一个	嗓音	似乎	到	哭	"	让	我们	去	因此	,

一个声音似乎在喊："让我们离开这里吧！"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [stɑːz] , [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv]

"	and	then	the	darkness	of	darkness	beyond	the	stars	,	the	darkness	of
"	和	然后	这	黑暗	的	黑暗	超过	这	明星	,	这	黑暗	的

[ˌevə'lɑːstɪŋ] .

everlasting	.
永恒	.

然后是星辰之外的黑暗，永恒的黑暗。

[wen] [klɑːk] [wəʊk] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [hiː; hi] [sɔː] ['reɪmənd] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [ɒv; əv]

When	Clarke	woke	up	with	a	start	he	saw	Raymond	pouring	a	few	drops	of
什么时候	克拉克	觉醒	向上	和	一个	开始	他	锯	雷蒙德	浇注	一个	很少	滴	的

[sʌm; səm] ['ɔɪli] ['fluːɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [griːn] ['faɪəl] ,

some	oily	fluid	into	a	green	phial	,
一些	油腻的	体液	进入	一个	绿色的	小瓶	,

克拉克猛然惊醒，看到雷蒙德正往一个绿色的小瓶里滴几滴油状液体。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['stɒpə] ['taɪtli] .

which	he	stoppered	tightly	.
哪个	他	塞子	紧紧	.

他把塞子紧紧地塞住了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['dəʊzɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðə; ði] ['dʒɜːni] [mʌst; məst][hæv; həv]['taɪəd][juː; jʊ] [aʊt] .

"	You	have	been	dozing	,	"	he	said	;	"	the	journey	must	have	tired	you	out	.
"	你	有	到过	打盹	,	"	他	说	;	"	这	旅行	必须	有	疲劳的	你	出去	.

"你一直在打瞌睡，"他说；"旅途一定让你很累了。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [naʊ] .

It	is	done	now	.
它	是	完毕	现在	.

事情已经办完了。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fetʃ] ['meəri] ; [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] .

I	am	going	to	fetch	Mary	;	I	shall	be	back	in	ten	minutes	.
我	是	去	到	拿来	玛丽	;	我	将	是	后退	在	十	分钟	.

我去接玛丽，十分钟后回来。

" [klɑːk] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [wˈʌndəd] .

"	Clarke	lay	back	in	his	chair	and	wondered	.
"	克拉克	躺	后退	在	他的	椅子	和	想知道	.

克拉克向后靠在椅子上，陷入了沉思。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [pɑːst] [frɒm; frəm][wʌn] [driːm] [ˈɪntuː] [əˈnʌðə(r)] .

It	seemed	as	if	he	had	but	passed	from	one	dream	into	another	.
它	似乎	作为	如果	他	有	但	通过了	从	一	梦	进入	其他	.

他似乎只是从一个梦境进入了另一个梦境。

[hiː; hi][hɑːf] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləˈbɒrətri] [melt] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] ,

He	half	expected	to	see	the	walls	of	the	laboratory	melt	and	disappear	,
他	一半	预期的	到	看	这	墙壁	的	这	实验室	熔化	和	消失	,

他几乎以为会看到实验室的墙壁融化消失。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈweɪk] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ˈʃʌdərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈsliːpɪŋ] [ˈfænsiz] .

and	to	awake	in	London	,	shuddering	at	his	own	sleeping	fancies	.
和	到	醒	在	伦敦	,	颤抖	在	他的	自己的	睡眠	幻想	.

醒来时发现自己身处伦敦，不禁为自己睡梦中的幻想而颤抖。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðə; ði][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [rɪˈtɜːnd] ,

But	at	last	the	door	opened	,	and	the	doctor	returned	,
但	在	最后的	这	门	打开	,	和	这	医生	返回	,

但最终门开了，医生回来了。

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][hɪm] [keɪm] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [əˈbaʊt] [ˌsev(ə)nˈtiːn] , [drest] [ɔːl][ɪn] [waɪt] .

and	behind	him	came	a	girl	of	about	seventeen	,	dressed	all	in	white	.
和	在后面	他	来了	一个	女孩	的	关于	十七	,	穿着	全部	在	白色的	.

他身后跟着一个十七岁左右的女孩，身穿一身白衣。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [klɑːk] [dɪd] [nɒt] [ˈwʌndə(r)][æt; ət] [wɒt] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæd; həd]

She	was	so	beautiful	that	Clarke	did	not	wonder	at	what	the	doctor	had
她	曾是	所以	美丽的	那	克拉克	做过	不是	想知道	在	什么	这	医生	有

[ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm] .

written	to	him	.
书面	到	他	.

她太漂亮了，以至于克拉克对医生写给他的话一点也不感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈblʌʃɪŋ] [naʊ] [ˈəʊvə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [ænd; ənd][ɑːmz] , [bʌt; bət] [ˈreɪmənd] [siːmd]

She	was	blushing	now	over	face	and	neck	and	arms	,	but	Raymond	seemed
她	曾是	脸红	现在	超过	脸	和	脖子	和	武器	,	但	雷蒙德	似乎

[ˌʌnˈmuːvd] .

unmoved	.
不动	.

她脸颊、脖颈和手臂都泛起了红晕，但雷蒙德似乎无动于衷。

" [ˈmeəri] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] .

"	Mary	,	"	he	said	,	"	the	time	has	come	.
"	玛丽	,	"	他	说	,	"	这	时间	有	来	.

“玛丽，”他说，“时候到了。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [friː] .

You	are	quite	free	.
你	是	相当	自由的	.

你完全自由。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [jɔːˈself] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ɪnˈtaɪəli] ? "

Are	you	willing	to	trust	yourself	to	me	entirely	?	"
是	你	愿意的	到	相信	你自己	到	我	完全	?	"

你愿意完全信任我吗?

" [jes] , [dɪə(r)] . "
" Yes , dear . "
" 是的 , 亲爱的 . "

“是的亲爱的。”

" [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] , [klɑːk] ?
" Do you hear that , Clarke ?
" 做 你 听到 那 , 克拉克 ?

“克拉克，你听到了吗？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['wɪtnəs] .
You are my witness .
你 是 我的 证人 .

你为我作证。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][tʃeə(r)] , ['meəri] .
Here is the chair , Mary .
这里 是 这 椅子 , 玛丽 .

玛丽，椅子在这里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['iːzi] .
It is quite easy .
它 是 相当 简单的 .

这很简单。

[dʒʌst][sɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [liːn] [bæk] .
Just sit in it and lean back .
只是 坐 在 它 和 倾斜 后退 .

你就坐在里面，向后靠。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ? "
Are you ready ? "
是 你 准备好 ? "

准备好了吗?

" [jes] , [dɪə(r)] , [kwaɪt] ['redi] .
" Yes , dear , quite ready .
" 是的 , 亲爱的 , 相当 准备好 .

“好的，亲爱的，我已经准备好了。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] .
Give me a kiss before you begin .
给 我 一个 吻 前 你 开始 .

开始之前先亲我一下。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , ['kaɪndli] [ɪ'nʌf] .
" The doctor stooped and kissed her mouth , kindly enough .
" 这 医生 弯腰 和 亲吻 她 嘴 , 亲切地 足够的 .

医生弯下腰，和蔼地吻了吻她的嘴唇。

" [naʊ] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Now shut your eyes , " he said .
" 现在 关闭 你的 眼睛 , " 他 说 .

“现在闭上眼睛，”他说。

[ðə; ði][gɜːl] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['taɪəd] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)]
The girl closed her eyelids , as if she were tired , and longed for
这 女孩 关闭 她 眼睑 , 作为 如果 她 是 疲劳的 , 和 渴望 为了
[sliːp] ,
sleep ,
睡觉 ,

女孩闭上眼睛，好像很累了，渴望入睡。

[ænd; ənd] ['reɪmənd] [pleɪst] [ðə; ði] [griːn] ['faɪəl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['nɒstrəlz] .

and	Raymond	placed	the	green	phial	to	her	nostrils	.
和	雷蒙德	放置	这	绿色的	小瓶	到	她	鼻孔	.

雷蒙德把绿色的小瓶放在她的鼻孔前。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] [waɪt] , ['wai,tər] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [dres] ; [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] ['feɪntli] ,

Her	face	grew	white	,	whiter	than	her	dress	;	she	struggled	faintly	,
她	脸	生长	白色的	,	更白	比	她	裙子	;	她	挣扎	淡淡的	,

她的脸色变得惨白，比她的裙子还要白；她微弱地挣扎着。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [səb'mɪʃn] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	then	with	the	feeling	of	submission	strong	within	her	,
和	然后	和	这	感觉	的	提交	强的	之内	她	,

然后，她内心深处涌起一股强烈的顺从感，

[krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)]

crossed	her	arms	upon	her	breast	as	a	little	child	about	to	say	her
交叉	她	武器	之上	她	胸部	作为	一个	小的	孩子	关于	到	说	她

[preə(r)z] .

prayers	.
祈祷	.

她像个准备祈祷的小女孩一样，双臂交叉放在胸前。

[ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læmp] [fel] [fʊl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	bright	light	of	the	lamp	fell	full	upon	her	,
这	明亮的	光	的	这	灯	跌倒	满的	之上	她	,

灯光洒在她身上，明亮而温暖。

[ænd; ənd] [klɑːk] [wɒtʃt] ['tʃeɪndʒɪz] ['fliːtɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	Clarke	watched	changes	fleeting	over	her	face	as	the	changes	of	the
和	克拉克	观看	变化	转瞬即逝	超过	她	脸	作为	这	变化	的	这

[hɪlz] [wen] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [klaʊdz] [fləʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [sʌn] .

hills	when	the	summer	clouds	float	across	the	sun	.
丘陵	什么时候	这	夏天	云	漂浮	穿过	这	太阳	.

克拉克看着脸上的神色像夏日云朵飘过阳光时山峦的变化一样，一闪而过。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [tɜːnd] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv]

And	then	she	lay	all	white	and	still	,	and	the	doctor	turned	up	one	of
和	然后	她	躺	全部	白色的	和	仍然	,	和	这	医生	转向	向上	一	的

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] .

her	eyelids	.
她	眼睑	.

然后她脸色苍白，一动不动地躺着，医生翻开了她的一只眼皮。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] .

She	was	quite	unconscious	.
她	曾是	相当	无意识	.

她当时完全失去了意识。

['reɪmənd] [prest] [hɑːd] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['liːvəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeə(r)] ['ɪnstəntli] [sæŋk] [bæk] .

Raymond	pressed	hard	on	one	of	the	levers	and	the	chair	instantly	sank	back	.
雷蒙德	按下	难的	在	一	的	这	杠杆	和	这	椅子	即刻	沉没	后退	.

雷蒙德用力按下其中一个控制杆，椅子立刻向后沉了下去。

[klɑːk] [sɔː] [hɪm] ['kʌtɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tɒnʃə(r)] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

Clarke	saw	him	cutting	away	a	circle	,	like	a	tonsure	,	from	her	hair	,
克拉克	锯	他	切割	离开	一个	圆圈	,	喜欢	一个	剃度	,	从	她	头发	,

克拉克看到他从她头发上剪下一个圆圈，就像剃光头一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp][wɒz; wəz] [muːvd] ['nɪərə(r)] .

and	the	lamp	was	moved	nearer	.
和	这	灯	曾是	已搬	更近	.

于是，灯被移近了。

['reɪmənd] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['glɪtərɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keɪs] , [ænd; ənd] [klɑːk]

Raymond	**took**	**a**	**small**	**glittering**	**instrument**	**from**	**a**	**little**	**case**	**,**	**and**	**Clarke**
雷蒙德	采取	一个	小的	闪闪发光	乐器	从	一个	小的	案件	,	和	克拉克

[tɜːnd] [ə'weɪ] ['ʃʌdə'rɪŋli] .

turned	**away**	**shuddering**	**ly**	**.**
转向	离开	颤抖着		.

雷蒙德从一个小盒子里拿出一件闪闪发光的小乐器，克拉克不禁打了个寒颤，转过身去。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [ðə; ðiː]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] ['baɪndɪŋ] [ʌp] [ðə; ðiː] [wuːnd] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

When	**he**	**looked**	**again**	**the**	**doctor**	**was**	**binding**	**up**	**the**	**wound**	**he**	**had**	**made**	**.**
什么时候	他	看起来	再次	这	医生	曾是	结合	向上	这	伤口	他	有	制成	.

他再次看去时，医生正在包扎他造成的伤口。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'weɪk] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

"	**She**	**will**	**awake**	**in**	**five**	**minutes**	**.**
"	她	将要	醒	在	五	分钟	.

她五分钟后就会醒来。

" ['reɪmənd] [wɒz; wəz] [stɪl] ['pɜːfɪktli] [kuːl] .

"	**Raymond**	**was**	**still**	**perfectly**	**cool**	**.**
"	雷蒙德	曾是	仍然	完美	凉爽的	.

雷蒙德依然非常冷静。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ; [wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [weɪt] .

"	**There**	**is**	**nothing**	**more**	**to**	**be**	**done**	**;**	**we**	**can**	**only**	**wait**	**.**
"	那里	是	没有什么	更多的	到	是	完毕	;	我们	能	仅有的	等待	.

“我们已经无能为力了；我们只能等待。”

" [ðə; ðiː] ['mɪnɪts] [pɑːst] ['sləʊli] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ə; eɪ] [sləʊ] , ['hevi] , ['tɪkɪŋ] .

"	**The**	**minutes**	**passed**	**slowly**	**;**	**they**	**could**	**hear**	**a**	**slow**	**,**	**heavy**	**,**	**ticking**	**.**
"	这	分钟	通过了	缓慢地	;	他们	可以	听到	一个	慢的	,	重的	,	滴答	.

时间过得很慢；他们能听到缓慢、沉重的滴答声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [klɒk] [ɪn][ðə; ðiː] ['pæsɪdʒ] .

There	**was**	**an**	**old**	**clock**	**in**	**the**	**passage**	**.**
那里	曾是	一个	老的	钟	在	这	通道	.

走廊里有一座旧钟。

[klɑːk] [felt] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] ; [hɪz; ɪz] [niːz] [ʃʊk] [bɪ'niːθ] [hɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [stænd] .

Clarke	**felt**	**sick**	**and**	**faint**	**;**	**his**	**knees**	**shook**	**beneath**	**him**	**,**	**he**	**could**	**hardly**	**stand**	**.**
克拉克	毛毡	生病的	和	头晕的	;	他的	膝盖	摇晃	下面	他	,	他	可以	几乎	站立	.

克拉克感到恶心和头晕目眩；他的双膝发软，几乎站不稳。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] , [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] [saɪ] ,

Suddenly	**,**	**as**	**they**	**watched**	**,**	**they**	**heard**	**a**	**long**	**-**	**drawn**	**sigh**	**,**
突然	,	作为	他们	观看	,	他们	听到	一个	长的	-	绘制	叹	,

突然，他们正看着，就听到一声悠长的叹息。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [dɪd][ðə; ðiː] ['kʌlə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ðiː][gɜːrlz] [tʃiːks] ,

and	**suddenly**	**did**	**the**	**colour**	**that**	**had**	**vanished**	**return**	**to**	**the**	**girl's**	**cheeks**	**,**
和	突然	做过	这	颜色	那	有	消失了	返回	到	这	女孩们	脸颊	,

突然间，女孩脸颊上原本消失的血色又回来了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpənd] .

and	**suddenly**	**her**	**eyes**	**opened**	**.**
和	突然	她	眼睛	打开	.

她突然睁开了眼睛。

[klɑːk] [kweil] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

Clarke	**quailed**	**before**	**them**	**.**
克拉克	畏缩	前	他们	.

克拉克在他们面前瑟瑟发抖。

[ðeɪ] [ʃɒn] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [laɪt] , ['lʊkɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndə(r)] [fel] [ə'pɒn]

They	shone	with	an	awful	light	,	looking	far	away	,	and	a	great	wonder	fell	upon
他们	闪耀	和	一个	可怕	光	,	寻找	远的	离开	,	和	一个	伟大的	想知道	跌倒	之上

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

它们发出可怕的光芒，指向远方，她脸上露出了惊奇的表情。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [stretʃt] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʌtʃ] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] ;

and	her	hands	stretched	out	as	if	to	touch	what	was	invisible	;
和	她	双手	拉伸	出去	作为	如果	到	触碰	什么	曾是	无形的	;

她的双手伸出去，仿佛要触摸那看不见的东西；

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['wʌndə(r)]['feɪdɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['ɔːf(ə)l]

but	in	an	instant	the	wonder	faded	,	and	gave	place	to	the	most	awful
但	在	一个	立即的	这	想知道	褪色	,	和	给予	地方	到	这	最多	可怕

['terə(r)] .

terror	.
恐怖	.

但转瞬之间，惊奇之感消失殆尽，取而代之的是最可怕的恐惧。

[ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪdiəsli] [kən'vʌls] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [frɒm; frəm] [hed]

The	muscles	of	her	face	were	hideously	convulsed	,	she	shook	from	head
这	肌肉	的	她	脸	是	极其可怕	抽搐	,	她	摇晃	从	头

[tuː; tə] [fʊt] ;

to	foot	;
到	脚	;

她面部肌肉剧烈抽搐，全身颤抖；

[ðə; ði] [səʊl] [siːmd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌdərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [fleʃ] .

the	soul	seemed	struggling	and	shuddering	within	the	house	of	flesh	.
这	灵魂	似乎	挣扎	和	颤抖	之内	这	房子	的	肉	.

灵魂似乎在肉体的躯壳中挣扎颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [saɪt] , [ænd; ənd] [klɑːk] [rʌʃt] ['fɔːwəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] ['ʃriːkɪŋ]

It	was	a	horrible	sight	,	and	Clarke	rushed	forward	,	as	she	fell	shrieking
它	曾是	一个	可怕	视线	,	和	克拉克	匆忙	向前	,	作为	她	跌倒	尖叫

[tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

to	the	floor	.
到	这	地面	.

那景象太可怕了，克拉克冲上前去，她尖叫着倒在了地上。

[θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] ['reɪmənd] [tʊk] [klɑːk] [tuː; tə] ['mɛriz] ['bedsaɪd] .

Three	days	later	Raymond	took	Clarke	to	Mary's	bedside	.
三	天	之后	雷蒙德	采取	克拉克	到	玛丽的	床头	.

三天后，雷蒙德带着克拉克来到玛丽的床边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [waɪd] - [ə'weɪk] , ['rəʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ænd; ənd]

She	was	lying	wide	-	awake	,	rolling	her	head	from	side	to	side	,	and
她	曾是	说谎	宽的	-	醒	,	滚动	她	头	从	边	到	边	,	和

['grɪnɪŋ] ['veɪkəntli] .

grinning	vacantly	.
咧嘴笑	空洞地	.

她睁着眼睛躺着，头左右摇晃，脸上带着茫然的笑容。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [stɪl] [kwaɪt] [kuːl] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] ;

"	Yes	,	"	said	the	doctor	,	still	quite	cool	,	"	it	is	a	great	pity	;
"	是的	,	"	说	这	医生	,	仍然	相当	凉爽的	,	"	它	是	一个	伟大的	遗憾	;

“是的，”医生仍然很冷静地说，“这真是太可惜了；

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['həʊpləs] ['ɪdiət] .

she	is	a	hopeless	idiot	.
她	是	一个	绝望	笨蛋	.

她真是个无可救药的笨蛋。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [helpt] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] [gɒd][pæn] .

However	,	it	could	not	be	helped	;	and	,	after	all	,	she	has	seen	the	Great	God	Pan	.
然而	,	它	可以	不是	是	帮助	;	和	,	后	全部	,	她	有	已见	这	伟大的	上帝	平底锅	.

然而，这也无可避免；毕竟，她见过伟大的潘神。

" [ˌaɪ 'aɪ]

"	II
"	二

“二

['mɪstə(r)] .

MR	.
先生	.

先生。

[klɑrks] ['memwɑːz]

CLARKE'S	MEMOIRS
克拉克的	回忆录

克拉克的回忆录

['mɪstə(r)] . [klɑːk] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['tʃəʊzn] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['reɪmənd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd][pæn] ,

Mr	.	Clarke	,	the	gentleman	chosen	by	Dr	.	Raymond	to	witness	the	strange	experiment	of	the	god	Pan	,
先生	.	克拉克	,	这	绅士	选定	经过	博士	.	雷蒙德	到	证人	这	奇怪的	实验	的	这	上帝	平底锅	,

克拉克先生，这位被雷蒙德博士选中来见证潘神奇异实验的绅士，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn] [huːz] ['kærəktə(r)] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɜː(r); wə(r)] ['ɒdli] ['mɪŋgld] ;

was	a	person	in	whose	character	caution	and	curiosity	were	oddly	mingled	;
曾是	一个	人	在	谁	特点	警告	和	好奇心	是	奇怪	混合	;

他的性格中既谨慎又好奇，这种矛盾的特质在他身上交织在一起；

[ɪn][hɪz; ɪz]['səʊbə(r)] ['moments] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] [wɪð] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'vɜːʃ(ə)n] ,

in	his	sober	moments	he	thought	of	the	unusual	and	eccentric	with	undisguised	aversion	,
在	他的	清醒	时刻	他	想法	的	这	异常	和	偏心	和	不加掩饰的	厌恶	,

在他清醒的时候，他对不寻常和古怪的事物毫不掩饰地感到厌恶。

[ænd; ənd] [jet] , [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

and	yet	,	deep	in	his	heart	,
和	然而	,	深的	在	他的	心	,

然而，在他内心深处，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪd] - [aɪd] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['rekəndaɪt] [ænd; ənd][ˌiːsə'terɪk] ['elɪments] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][men] .

there	was	a	wide	-	eyed	inquisitiveness	with	respect	to	all	the	more	recondite	and	esoteric	elements	in	the	nature	of	men	.
那里	曾是	一个	宽的	-	眼睛	好奇心	和	尊重	到	全部	这	更多的	深奥的	和	深奥的	元素	在	这	自然	的	男人	.

对于人类本性中所有深奥和神秘的因素，他们都抱有充满好奇的目光。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['tendənsi] [hæd; həd] [prɪ'veɪld] [wen] [hiː; hi] [ək'septɪd] ['reɪməndz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

The	latter	tendency	had	prevailed	when	he	accepted	Raymond's	invitation	,
这	后者	趋势	有	最终获胜	什么时候	他	公认	雷蒙德的	邀请	,

当他接受雷蒙德的邀请时，后一种倾向已经占了上风。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [kən'sɪdəd] ['dʒʌdʒmənt][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ri'pjuːdieit] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['θɪərɪz]

for	though	his	considered	judgment	had	always	repudiated	the	doctor's	theories
为了	尽管	他的	经过考虑的	判断	有	总是	被否认	这	医生的	理论

[æz; əz][ðə; ði]['waɪldɪst] ['nɒns(ə)ns] ,

as	the	wildest	nonsense	,
作为	这	最狂野的	废话	,

尽管他深思熟虑的判断一直都认为医生的理论纯属无稽之谈，

[jet] [hiː; hi] ['siːkrətli] [hʌgd] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] ['fæntəsi] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [siː]

yet	he	secretly	hugged	a	belief	in	fantasy	,	and	would	have	rejoiced	to	see
然而	他	偷偷	拥抱	一个	信仰	在	幻想	,	和	会	有	欣喜若狂	到	看

[ðæt] [bɪ'liːf] [kən'fɜːmd] .

that	belief	confirmed	.
那	信仰	确认的	.

然而，他内心深处却怀着对幻想的信仰，如果看到自己的信仰得到证实，他会非常高兴。

[ðə; ði] ['hɔrə] [ðæt] [hiː; hi] ['witnis] [ɪn][ðə; ði] ['drɪəri] [lə'bɒrətri] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

The	horrors	that	he	witnessed	in	the	dreary	laboratory	were	to	a	certain
这	恐怖	那	他	目击者	在	这	凄凉	实验室	是	到	一个	肯定

[ɪk'stent] ['sæljət(ə)ri] ;

extent	salutary	;
程度	有益的	;

他在阴森恐怖的实验室里目睹的种种恐怖景象，在某种程度上是有益的；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][æn; ən][ə'feə(r)] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['repjətəb(ə)l] ,

he	was	conscious	of	being	involved	in	an	affair	not	altogether	reputable	,
他	曾是	有意识的	的	存在	涉及	在	一个	事务	不是	共	信誉良好的	,

他意识到自己卷入了一段不太光彩的婚外情。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [klʌŋ] ['breɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] ,

and	for	many	years	afterwards	he	clung	bravely	to	the	commonplace	,
和	为了	许多	年	然后	他	紧紧抓住	勇敢地	到	这	平凡	,

此后的许多年里，他都勇敢地坚守着平凡的生活。

[ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][ɔːl] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv] ['ɒkʌlt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

and	rejected	all	occasions	of	occult	investigation	.
和	拒绝	全部	场合	的	神秘学	调查	.

并拒绝一切神秘学调查的机会。

[ɪn'diːd] , [ɒn][sʌm; səm][ˌhəʊmiə'pæθɪk; ˌhɒmiə'pæθɪk]['prɪnsəp(ə)l] , [hiː; hi][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ə'tendɪd]

Indeed	,	on	some	homeopathic	principle	,	he	for	some	time	attended
的确	,	在	一些	顺势疗法	原则	,	他	为了	一些	时间	参加

[ðə; ði] ['seɪõs] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['miːdiəmz] ,

the	seances	of	distinguished	mediums	,
这	降神会	的	杰出的	媒介	,

事实上，出于某种顺势疗法的原理，他曾一度参加过一些著名灵媒的降神会。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['klʌmzi] [trɪks] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dʒentlmən] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪs'gʌstɪd]

hoping	that	the	clumsy	tricks	of	these	gentlemen	would	make	him	altogether	disgusted
希望	那	这	笨拙	技巧	的	这些	先生们	会	制作	他	共	厌恶

[wɪð] ['mɪstɪsɪzəm][ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] ,

with	mysticism	of	every	kind	,
和	神秘主义	的	每一个	种类	,

希望这些先生们的笨拙伎俩能让他彻底厌恶一切形式的神秘主义。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['remədi] , [ðəʊ] ['kɔːstɪk] , [wɒz; wəz][nɒt] [ˌefɪ'keɪʃəs] .

but	the	remedy	,	though	caustic	,	was	not	efficacious	.
但	这	补救	,	尽管	腐蚀性物质	,	曾是	不是	有效的	.

但是这种疗法虽然有腐蚀性，却没有疗效。

[klɑːk] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [pain] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

Clarke	knew	that	he	still	pined	for	the	unseen	,	and	little	by	little	,
克拉克	知道	那	他	仍然	松开	为了	这	看不见	,	和	小的	经过	小的	,

克拉克知道他仍然渴望着那些看不见的东西，而且渐渐地，

[ðə; ði][əʊld] ['pæʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌriːə'sɜːt] [ɪt'self] , [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['meəri] ,

the	old	passion	began	to	reassert	itself	,	as	the	face	of	Mary	,
这	老的	热情	开始	到	重申	本身	,	作为	这	脸	的	玛丽	,

旧日的激情开始复苏，玛丽的脸庞映入眼帘。

['ʃʌdərɪŋ] [ænd; ənd] [kən'vʌls] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['terə(r)] , ['feɪdɪd] ['sləʊli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

shuddering	and	convulsed	with	an	unknown	terror	,	faded	slowly	from	his
颤抖	和	抽搐	和	一个	未知	恐怖	,	褪色	缓慢地	从	他的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

一阵阵颤抖和抽搐，伴随着一种莫名的恐惧，慢慢地从他的记忆中消退了。

['ɒkjupaɪd] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [pə'sjuːts] [bəuθ] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['luːkrətɪv] ,

Occupied	all	day	in	pursuits	both	serious	and	lucrative	,
占领	全部	天	在	追求	两个都	严肃的	和	利润丰厚	,

整日忙于各种严肃且有利可图的工作，

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][rɪ'læks][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)]

the	temptation	to	relax	in	the	evening	was	too	great	,	especially	in	the	winter
这	诱惑	到	放松	在	这	晚上	曾是	也	伟大的	,	尤其	在	这	冬天

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

尤其是在冬季，晚上放松的诱惑实在太大了。

[wen] [ðə; ði]['faɪə(r)][kɑːst][ə; eɪ] [wɔːm] [gləʊ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [snʌg] ['bætʃələ(r)] [ə'pɑːtmənt] ,

when	the	fire	cast	a	warm	glow	over	his	snug	bachelor	apartment	,
什么时候	这	火	投掷	一个	温暖的	辉光	超过	他的	舒适	学士	公寓	,

当炉火为他舒适的单身公寓洒下温暖的光芒时，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm] [tʃɔɪs] ['klærət] [stʊd] ['redi] [baɪ][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

and	a	bottle	of	some	choice	claret	stood	ready	by	his	elbow	.
和	一个	瓶子	的	一些	选择	红酒	站立	准备好	经过	他的	弯头	.

他手边还放着一瓶上等波尔多红酒。

[hɪz; ɪz]['dɪnə(r)][daɪ'dʒestɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [briːf] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

His	dinner	digested	,	he	would	make	a	brief	pretence	of	reading	the	evening
他的	晚餐	消化	,	他	会	制作	一个	简短的	虚伪	的	阅读	这	晚上

['peɪpə(r)] ,

paper	,
纸	,

晚餐消化完毕后，他会假装读一会儿晚报。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɪə(r)] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] [njuːz] [suːn] [pɔːld; pæld][ə'pɒn] [hɪm] ,

but	the	mere	catalogue	of	news	soon	palled	upon	him	,
但	这	仅仅	目录	的	消息	很快	苍白	之上	他	,

但仅仅是罗列新闻很快就让他感到厌倦了。

[ænd; ənd] [klɑːk] [wʊd] [faɪnd] [hɪm'self] ['kɑːstɪŋ] ['glɑːnsɪz] [ɒv; əv] [wɔːm] [dɪ'zaɪə(r)][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	Clarke	would	find	himself	casting	glances	of	warm	desire	in	the	direction	of
和	克拉克	会	寻找	他自己	铸件	眼神	的	温暖的	欲望	在	这	方向	的

[æn; ən][əʊld][ˌdʒæpə'niːz]['bjʊərəʊ] ,

an	old	Japanese	bureau	,
一个	老的	日本人	局	,

于是，克拉克会不由自主地向一张旧日式办公桌投去充满爱慕的目光。

[wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːθ] .

which	stood	at	a	pleasant	distance	from	the	hearth	.
哪个	站立	在	一个	令人愉快的	距离	从	这	炉	.

它与壁炉保持着一段舒适的距离。

[laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][dʒæm] - ['klɒzɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wʊd] ['hɒvə(r)]

Like	a	boy	before	a	jam	-	closet	,	for	a	few	minutes	he	would	hover
喜欢	一个	男生	前	一个	果酱	-	壁橱	,	为了	一个	很少	分钟	他	会	徘徊

[ˌɪndɪ'saɪsɪv] ,

indecisive	,
优柔寡断	,

就像一个男孩站在果酱柜前，他会犹豫不决地徘徊几分钟。

[bʌt; bət] [lʌst] ['ɔːlweɪz] [prɪ'veɪld] , [ænd; ənd] [klɑːk] [endid] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]

but	lust	always	prevailed	,	and	Clarke	ended	by	drawing	up	his	chair	,	lighting	a
但	欲望	总是	最终获胜	,	和	克拉克	结束	经过	绘画	向上	他的	椅子	,	灯光	一个

['kænd(ə)l] ,

candle	,
蜡烛	,

但欲望最终还是战胜了理智，克拉克最后拉过椅子，点燃了一支蜡烛。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['bjʊərəʊ] .

and	sitting	down	before	the	bureau	.
和	坐着	向下	前	这	局	.

然后坐在办公室前。

[ɪts] ['pɪdʒɪn] - [həʊlz] [ænd; ənd] [drɔːz] [tiːm] [wɪð] ['dɒkjʊmənts] [ɒn][ðə; ði][məʊst] ['mɔːbɪd] ['sʌbdʒɪkts] ,

Its	pigeon	-	holes	and	drawers	teemed	with	documents	on	the	most	morbid	subjects	,
它是	鸽子	-	孔	和	抽屉	拥挤	和	文件	在	这	最多	病态的	主题	,

它的书架和抽屉里塞满了关于最令人毛骨悚然的主题的文件。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wel] [riˈpəuz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mænjuskrɪpt] ['vɒljuːm] ,

and	in	the	well	reposed	a	large	manuscript	volume	,
和	在	这	出色地	安息	一个	大的	手稿	体积	,

井里还静静地躺着一本厚厚的手稿。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['peɪnfəli] ['entəd] [hiː; hi][dʒemz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] .

in	which	he	had	painfully	entered	he	gems	of	his	collection	.
在	哪个	他	有	痛苦地	进入	他	宝石	的	他的	收藏	.

他费尽心思地将自己收藏的珍宝放入其中。

[klɑːk] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌblɪʃt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;

Clarke	had	a	fine	contempt	for	published	literature	;
克拉克	有	一个	美好的	鄙视	为了	已发布	文学	;

克拉克对已出版的文学作品抱有极大的蔑视；

[ðə; ði][məʊst] ['gəʊstli] ['stɔːri] [siːst] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] ;

the	most	ghostly	story	ceased	to	interest	him	if	it	happened	to	be	printed	;
这	最多	幽灵般的	故事	停止	到	兴趣	他	如果	它	发生	到	是	打印	;

即使是最离奇的鬼故事，如果被印刷出版，他也提不起兴趣了；

[hɪz; ɪz][səʊl] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] , [kəm'paɪlɪŋ] ,

his	sole	pleasure	was	in	the	reading	,	compiling	,
他的	唯一	乐趣	曾是	在	这	阅读	,	编译	,

他唯一的乐趣就是阅读、汇编，

[ænd; ənd] [ˌriːəˈreɪndʒɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] " ['memwɑːz][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	rearranging	what	he	called	his	"	Memoirs	to	prove	the	Existence	of	the
和	重新排列	什么	他	称为	他的	"	回忆录	到	证明	这	存在	的	这

['dev(ə)l] ,

Devil	,
魔鬼	,

并重新整理了他所谓的“证明魔鬼存在的回忆录”，

" [ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [pəˈsjuːt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][flai][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt]

"	and	engaged	in	this	pursuit	the	evening	seemed	to	fly	and	the	night
"	和	已订婚的	在	这	追逐	这	晚上	似乎	到	飞	和	这	夜晚

[əˈpɪəd] [tuː] [ʃɔːt] .

appeared	too	short	.
出现	也	短的	.

“在这样的追逐中，夜晚似乎飞逝而过，感觉时间太短了。”

[ɒn] [wʌn] [pəˈtɪkjələ(r)] ['iːvnɪŋ] , [æn; ən] ['ʌgli] [dɪˈsembə(r)] [naɪt] , [blæk] [wɪð] [fɒg] , [ænd; ənd] [rɔː]

On	one	particular	evening	,	an	ugly	December	night	,	black	with	fog	,	and	raw
在	一	特别的	晚上	,	一个	丑陋的	十二月	夜晚	,	黑色的	和	多雾路段	,	和	生的

[wɪð] [frɒst] ,

with	frost	,
和	霜	,

在一个阴冷的十二月夜晚，浓雾弥漫，寒风刺骨，

[klɑːk] ['hʌrid] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ,

Clarke	hurried	over	his	dinner	,
克拉克	慌忙	超过	他的	晚餐	,

克拉克匆匆吃完晚饭。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [dein] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] ['rɪtʃuəl][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpə(r)]

and	scarcely	deigned	to	observe	his	customary	ritual	of	taking	up	the	paper
和	几乎	设计	到	观察	他的	习惯	仪式	的	采取	向上	这	纸

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [əˈgen] .

and	laying	it	down	again	.
和	躺下	它	向下	再次	.

他几乎不屑于履行他惯常的拿起报纸再放下的仪式。

[hiː; hi] [peɪst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði]['bjʊərəʊ]

He	paced	two	or	three	times	up	and	down	the	room	,	and	opened	the	bureau
他	踱步	二	或者	三	时代	向上	和	向下	这	房间	,	和	打开	这	局

,

,
,

他在房间里来回踱步了两三趟，然后打开了梳妆台。

[stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

stood	still	a	moment	,	and	sat	down	.
站立	仍然	一个	片刻	,	和	卫星	向下	.

他站了一会儿，然后坐了下来。

[hiː; hi] [lent] [bæk] , [əbˈzɔːbd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [driːmz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt] ,

He	leant	back	,	absorbed	in	one	of	those	dreams	to	which	he	was	subject	,
他	倾斜	后退	,	吸收	在	一	的	那些	梦境	到	哪个	他	曾是	主题	,

他向后靠去，沉浸在他经常做的梦境中。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['entri] .

and	at	length	drew	out	his	book	,	and	opened	it	at	the	last	entry	.
和	在	长度	画	出去	他的	书	,	和	打开	它	在	这	最后的	入口	.

最后，他拿出书，翻到最后一页。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]['peɪdʒɪz] ['densli] ['kʌvəd] [wɪð] [klɑrks] [raʊnd] , [set] ['penmənʃɪp]

There	were	three	or	four	pages	densely	covered	with	Clarke's	round	,	set	penmanship
那里	是	三	或者	四	页面	密集地	涵盖	和	克拉克的	圆形的	,	放	书法

,

,

,

有三四页纸上密密麻麻地写满了克拉克圆润工整的笔迹。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['lɑːdʒə(r)][hænd] :

and	at	the	beginning	he	had	written	in	a	somewhat	larger	hand	:
和	在	这	开始	他	有	书面	在	一个	有些	更大的	手	:

开头他写的字迹比较大：

['sɪŋgjələ(r)] ['nærətɪv] [təʊld][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [frend] , ['dɑːktər; draɪv] . ['fɪlɪps] .

Singular	Narrative	told	me	by	my	Friend	,	Dr	.	Phillips	.
单数	叙述	讲述	我	经过	我的	朋友	,	博士	.	菲利普斯	.

这是我的朋友菲利普斯博士告诉我的一个独特的故事。

[hiː; hi] [ə'ʃuə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][fækts] [rɪ'leɪtɪd] [ˌðeər'ɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['strɪktli] [ænd; ənd] ['həʊlli] [truː] ,

He	assures	me	that	all	the	facts	related	therein	are	strictly	and	wholly	True	,
他	保证	我	那	全部	这	事实	有关的	其中	是	严格	和	完全	真的	,

他向我保证，文中所述的所有事实都完全属实。

[bʌt; bət] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [gɪv] ['aɪðə(r)][ðə; ði] ['sɜːrˌnem] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [kən'sɜːnd] ,

but	refuses	to	give	either	the	Surnames	of	the	Persons	Concerned	,
但	拒绝	到	给	任何一个	这	姓氏	的	这	人	担心的	,

但他拒绝提供相关人员的姓氏。

[ɔː(r)][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðiːz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪ'vents] [ə'kɜːd] .

or	the	Place	where	these	Extraordinary	Events	occurred	.
或者	这	地方	在哪里	这些	非凡的	活动	发生	.

或者这些非凡事件发生的地点。

['mɪstə(r)] . [klɑːk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] ,

Mr	.	Clarke	began	to	read	over	the	account	for	the	tenth	time	,
先生	.	克拉克	开始	到	读	超过	这	帐户	为了	这	第十	时间	,

克拉克先生开始第十遍阅读这份报告，

['glɑːnsɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['pens(ə)l] [nəʊts] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

glancing	now	and	then	at	the	pencil	notes	he	had	made	when	it	was
瞥了一眼	现在	和	然后	在	这	铅笔	笔记	他	有	制成	什么时候	它	曾是

[təʊld][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [frend] .

told	him	by	his	friend	.
讲述	他	经过	他的	朋友	.

他会不时瞥一眼朋友告诉他这件事时，他用铅笔做的笔记。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hjuːmə(r)] [tuː; tə] [praɪd] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['lɪtərəri] [ə'bɪləti] ;

It	was	one	of	his	humours	to	pride	himself	on	a	certain	literary	ability	;
它	曾是	一	的	他的	体液	到	自豪	他自己	在	一个	肯定	文学	能力	;

他生性喜欢自诩拥有一定的文学才能；

[hiː; hi] [θɔːt] [wel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] , [ænd; ənd] [tʊk] [peɪnz][ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [drə'mætɪk]['ɔːdə(r)] .

he	thought	well	of	his	style	,	and	took	pains	in	arranging	the	circumstances	in	dramatic	order	.
他	想法	出色地	的	他的	风格	,	和	采取	疼痛	在	安排	这	情况	在	戏剧性	命令	.

他很满意自己的写作风格，并煞费苦心地将各种情况安排得跌宕起伏，充满戏剧性。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['stɔːri] : - -

He	read	the	following	story	:	-	-
他	读	这	下列的	故事	:	-	-

他读了以下故事：——

[ðə; ði] [p'ɜːsənz] [kən'sɜːnd] [ɪn] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɑː(r); ə(r)] ['helən] [viː] . , [huː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] ,

The	persons	concerned	in	this	statement	are	Helen	V	.	,	who	,	if	she	is	still	alive	,
这	人	担心的	在	这	陈述	是	海伦	V	.	,	WHO	,	如果	她	是	仍然	活	,

本声明中涉及的人员是海伦·V，如果她还活着的话，

[mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['twenti] - [θriː] , ['reɪtʃl] [em] . , [sɪns] [dɪ'siːst] ,

must	now	be	a	woman	of	twenty	-	three	,	Rachel	M	.	,	since	deceased	,
必须	现在	是	一个	女士	的	二十	-	三	,	瑞秋	M	.	,	自从	死者	,

现在应该是一位名叫瑞秋·M的23岁女性，她已经去世了。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][jɪə(r)] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'bʌv] , [ænd; ənd]['trevə(r)]['dʌbljuː] . , [æn; ən] ['ɪmbəsiːl]

who	was	a	year	younger	than	the	above	,	and	Trevor	W	.	,	an	imbecile
WHO	曾是	一个	年	年轻	比	这	多于	,	和	特雷弗	W	.	,	一个	白痴

, [eɪdʒd] [ˌeɪ'tiːn] .

,	aged	eighteen	.
,	老年人	十八	.

比上面提到的人小一岁的，还有十八岁的白痴特雷弗·W。

[ðiːz] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɒn]

These	persons	were	at	the	period	of	the	story	inhabitants	of	a	village	on
这些	人	是	在	这	时期	的	这	故事	居民	的	一个	村庄	在

[ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [weɪlz] ,

the	borders	of	Wales	,
这	边界	的	威尔士	,

故事发生时期，这些人是威尔士边境一个村庄的居民。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [naʊ]

a	place	of	some	importance	in	the	time	of	the	Roman	occupation	,	but	now
一个	地方	的	一些	重要性	在	这	时间	的	这	罗马	职业	,	但	现在

[ə; eɪ] ['skætəd] ['hæmlət] ,

a	scattered	hamlet	,
一个	疏散	村庄	,

在罗马占领时期曾是一个重要的地方，但现在只是一个零散的小村庄。

[ɒv; əv] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [faɪv] ['hʌndrəd] [səʊlz] .

of	not	more	than	five	hundred	souls	.
的	不是	更多的	比	五	百	灵魂	.

不超过五百人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] [ɒn] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] , [ə'baʊt] [sɪks] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

It	is	situated	on	rising	ground	,	about	six	miles	from	the	sea	,
它	是	位于	在	上升	地面	,	关于	六	英里	从	这	海	,

它位于地势较高的位置，距离海岸约六英里。

[ænd; ənd][ɪz] ['ʃeltəd] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['fɒrɪst] .

and	is	sheltered	by	a	large	and	picturesque	forest	.
和	是	避难所	经过	一个	大的	和	如画	森林	.

它被一片广阔而风景如画的森林所环绕。

[sʌm; səm][ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['helən] [viː] . [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ʌndə(r)]['rɑːðə(r)][pɪ'kjuːliə(r)]

Some	eleven	years	ago	,	Helen	V	.	came	to	the	village	under	rather	peculiar
一些	十一	年	前	,	海伦	V	.	来了	到	这	村庄	在下面	相当	奇特

['sɜːkəmstənsɪz] .

circumstances	.
情况	.

大约十一年前，海伦·V.在相当特殊的情况下来到了这个村庄。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] , [wɒz; wəz] [ə'dɒptɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənsi] [baɪ]

It	is	understood	that	she	,	being	an	orphan	,	was	adopted	in	her	infancy	by
它	是	理解	那	她	,	存在	一个	孤儿	,	曾是	已采用	在	她	婴儿期	经过

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] ,

a	distant	relative	,
一个	遥远	相对的	,

据了解，她是一名孤儿，幼年时被一位远房亲戚收养。

[huː] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [twelv] [j'iəz] [əʊld] .

who	brought	her	up	in	his	own	house	until	she	was	twelve	years	old	.
WHO	带来	她	向上	在	他的	自己的	房子	直到	她	曾是	十二	年	老的	.

他在自己家中抚养她长大，直到她十二岁。

['θɪŋkɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][hæv; həv]

Thinking	,	however	,	that	it	would	be	better	for	the	child	to	have
思维	,	然而	,	那	它	会	是	更好的	为了	这	孩子	到	有

['pleɪˌmeɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] ,

playmates	of	her	own	age	,
玩伴	的	她	自己的	年龄	,

然而，他认为孩子最好能有同龄的玩伴，

[hiː; hi] ['ædvətaɪzd] [ɪn] ['sevrəl] ['ləʊk(ə)l] ['peɪpəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l]

he	advertised	in	several	local	papers	for	a	good	home	in	a	comfortable
他	广告	在	一些	当地的	文件	为了	一个	好的	家	在	一个	舒服的

['fɑːmhaʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [twelv] ,

farmhouse	for	a	girl	of	twelve	,
农家	为了	一个	女孩	的	十二	,

他在几份当地报纸上刊登广告，为一名十二岁的女孩在舒适的农舍里寻找一个好人家。

[ænd; ənd] [ðɪs] [əd'vɜːtɪsmənt] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ]['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] . , [ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də]

and	this	advertisement	was	answered	by	Mr	.	R	.	,	a	well	-	to	-	do
和	这	广告	曾是	回答	经过	先生	.	拉	.	,	一个	出色地	-	到	-	做

['fɑːmə(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ['vɪlɪdʒ] .

farmer	in	the	above	-	mentioned	village	.
农民	在	这	多于	-	提及	村庄	.

而这则广告得到了上述村庄的富裕农民 R 先生的回应。

[hɪz; ɪz] ['refərənsɪz] ['pruːvɪŋ] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [sent] [hɪz; ɪz] [ə'dɒptɪd] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə]

His	references	proving	satisfactory	,	the	gentleman	sent	his	adopted	daughter	to
他的	参考	证明	令人满意的	,	这	绅士	发送	他的	已采用	女儿	到

['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] . ,

Mr	.	R	.	,
先生	.	拉	.	,

由于他的推荐信令人满意，这位先生便将他的养女送到了R先生那里。

[wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['stɪpjuːleɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə]

with	a	letter	,	in	which	he	stipulated	that	the	girl	should	have	a	room	to
和	一个	信	,	在	哪个	他	规定的	那	这	女孩	应该	有	一个	房间	到

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

他在一封信中明确规定，女孩应该拥有自己的房间。

[ænd; ənd] ['steɪtɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːrdiənz] [niːd] [biː; bi][æt; ət][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]

and	stated	that	her	guardians	need	be	at	no	trouble	in	the	matter	of
和	声明	那	她	守护者	需要	是	在	不	麻烦	在	这	事情	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

并表示监护人在教育方面无需担心。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [sə'fɪʃntli] ['edʒukeɪtɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

as	she	was	already	sufficiently	educated	for	the	position	in	life	which	she
作为	她	曾是	已经	足够	受过教育	为了	这	位置	在	生活	哪个	她

[wʊd] ['ɒkjupaɪ] .

would	occupy	.
会	占据	.

因为她已经接受了足够的教育，足以胜任她将要担任的职位。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

['mɪstə(r)] . [ɑ:(r)] . [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:l][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][faɪnd]

Mr	.	R	.	was	given	to	understand	that	the	girl	be	allowed	to	find
先生	.	拉	.	曾是	给定	到	理解	那	这	女孩	是	允许	到	寻找

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][tu:; tə] [spend] [hɜ:(r); hə(r)] [taɪm] ['ɔ:lməʊst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [laɪkt] .

her	own	occupations	and	to	spend	her	time	almost	as	she	liked	.
她	自己的	职业	和	到	花费	她	时间	几乎	作为	她	喜欢	.

R 先生被告知，应该允许这个女孩自己选择职业，并几乎可以按照自己的意愿支配时间。

['mɪstə(r)] . [ɑ:(r)] . ['dju:li][met][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['steɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [taʊn] ['sev(ə)n] [maɪlz] [ə'weɪ]

Mr	.	R	.	duly	met	her	at	the	nearest	station	,	a	town	seven	miles	away
先生	.	拉	.	正式地	遇见	她	在	这	最近的	车站	,	一个	镇	七	英里	离开

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

from	his	house	,
从	他的	房子	,

R先生如约在离他家七英里远的小镇上的车站接她。

[ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [ri'mɑ:k] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ə'baʊt][ðə; ði][tʃaɪld] [ɪk'sept] [ðæt]

and	seems	to	have	remarked	nothing	extraordinary	about	the	child	except	that
和	似乎	到	有	评论	没有什么	非凡的	关于	这	孩子	除了	那

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['retɪs(ə)nt][æz; əz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:mə(r)][laɪf][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ə'dɒptɪd] ['fɑ:ðə(r)] .

she	was	reticent	as	to	her	former	life	and	her	adopted	father	.
她	曾是	沉默寡言	作为	到	她	以前的	生活	和	她	已采用	父亲	.

除了孩子对自己的过去生活和养父讳莫如深之外，似乎并没有对这个孩子发表任何特别的评论。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [taɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	was	,	however	,	of	a	very	different	type	from	the	inhabitants	of	the
她	曾是	,	然而	,	的	一个	非常	不同的	类型	从	这	居民	的	这

['vɪlɪdʒ] ;

village	;
村庄	;

然而，她与村里的居民截然不同；

[hɜ:(r); hə(r)] [skɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] , [klɪə(r)] ['ɒlɪv] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['strɒŋli]

her	skin	was	a	pale	,	clear	olive	,	and	her	features	were	strongly
她	皮肤	曾是	一个	苍白	,	清除	橄榄	,	和	她	特征	是	强烈

[mɑ:kt] ,

marked	,
标记	,

她的皮肤呈苍白透亮的橄榄色，五官轮廓分明。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['fɒrən] ['kærəktə(r)] .

and	of	a	somewhat	foreign	character	.
和	的	一个	有些	外国的	特点	.

而且带有一些异域风情。

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪəz] [tu:; tə][hæv; həv]['set(ə)ld] [daʊn] ['i:zəli] [ɪ'nʌf] ['ɪntu:] ['fɑ:mhaʊs] [laɪf] ,

She	appears	to	have	settled	down	easily	enough	into	farmhouse	life	,
她	出现	到	有	定居	向下	容易地	足够的	进入	农家	生活	,

她似乎已经很轻松地适应了农舍生活。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

and	became	a	favourite	with	the	children	,
和	成为	一个	最喜欢的	和	这	孩子们	,

并深受孩子们的喜爱。

[hu:] ['sʌmtaɪmz] [went] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ræmbl] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs]

who	sometimes	went	with	her	on	her	rambles	in	the	forest	,	for	this
WHO	有时	去	和	她	在	她	漫谈	在	这	森林	,	为了	这

[wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [ə'mju:zmənt] .

was	her	amusement	.
曾是	她	娱乐	.

她有时会和她一起到森林里漫步，因为这是她的乐趣所在。

['mɪstə(r)] . [ɑ:(r)] . [steɪts] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [nəʊn] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][gəʊ] [aʊt] [baɪ] [hɜ:'self] [də'rektli]

Mr	.	R	.	states	that	he	has	known	her	to	go	out	by	herself	directly
先生	.	拉	.	各州	那	他	有	已知	她	到	去	出去	经过	她自己	直接地

['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)] ['ɜ:li] ['brekfəst] ,

after	their	early	breakfast	,
后	他们的	早期的	早餐	,

R先生表示，他曾多次看到她和他一起吃完早饭后独自外出。

[ænd; ənd] [nɒt] [rɪ'tɜ:n] [tɪl] ['ɑ:ftə(r)] [dʌsk] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

and	not	return	till	after	dusk	,	and	that	,
和	不是	返回	直到	后	黄昏	,	和	那	,

而且要等到天黑以后才能返回，并且，

['fi:lɪŋ] [ʌn'i:zi] [æt; ət][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] ['bi:ɪŋ] [aʊt] [ə'ləʊn] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] ['meni] ['aʊəz] ,

feeling	uneasy	at	a	young	girl	being	out	alone	for	so	many	hours	,
感觉	不安	在	一个	年轻的	女孩	存在	出去	独自的	为了	所以	许多	小时	,

看到一个年轻女孩独自外出这么长时间，感到很不安。

[hi:; hi] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'dɒptɪd] ['fɑ:ðə(r)] ,

he	communicated	with	her	adopted	father	,
他	沟通	和	她	已采用	父亲	,

他与她的养父取得了联系，

[hu:] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [bri:f] [nəʊt] [ðæt] ['helən] [mʌst; məst][du:; də][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʃəʊz] .

who	replied	in	a	brief	note	that	Helen	must	do	as	she	chose	.
WHO	回复	在	一个	简短的	笔记	那	海伦	必须	做	作为	她	选择	.

他简短地回复说，海伦必须按照自己的意愿行事。

[ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [pɑ:ðz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

In	the	winter	,	when	the	forest	paths	are	impassable	,
在	这	冬天	,	什么时候	这	森林	路径	是	不可逾越	,

冬天，当森林小路无法通行时，

[ʃi:; ʃi] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [taɪm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['bedru:m] , [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [slept] [ə'ləʊn] ,

she	spent	most	of	her	time	in	her	bedroom	,	where	she	slept	alone	,
她	花费	最多	的	她	时间	在	她	卧室	,	在哪里	她	睡着了	独自的	,

她大部分时间都待在卧室里，独自一人睡觉。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['relətɪv] .

according	to	the	instructions	of	her	relative	.
根据	到	这	指示	的	她	相对的	.

按照她亲戚的指示。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [ekspɪ'dɪʃnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	on	one	of	these	expeditions	to	the	forest	that	the	first	of	the
它	曾是	在	一	的	这些	探险	到	这	森林	那	这	第一的	的	这

['sɪŋgjələ(r)] ['ɪnsɪdənts] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] [gɜ:l][ɪz] [kə'nektɪd] [ə'kɜ:d] ,

singular	incidents	with	which	this	girl	is	connected	occurred	,
单数	事件	和	哪个	这	女孩	是	连接	发生	,

正是在其中一次森林探险中，发生了与这名女孩有关的诸多奇特事件中的第一起。

[ðə; ði] [deɪt] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	date	being	about	a	year	after	her	arrival	at	the	village	.
这	日期	存在	关于	一个	年	后	她	到达	在	这	村庄	.

日期大约在她抵达村庄一年后。

[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['wɪntə(r)][hæd; həd] [biːn] [rɪ'mɑːkəbli] [sɪ'vɪə(r)] , [ðə; ði] [snəʊ] ['drɪftɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [depθ] ,

The	preceding	winter	had	been	remarkably	severe	,	the	snow	drifting	to	a	great	depth	,
这	前	冬天	有	到过	非常	严重	,	这	雪	漂流	到	一个	伟大的	深度	,

前一个冬天异常严寒，积雪很厚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frɒst] [kən'tɪnjʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-]['pɪərɪəd] ,

and	the	frost	continuing	for	an	unexampled	period	,
和	这	霜	继续	为了	一个	史无前例	时期	,

霜冻持续时间前所未有，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz] ['nəʊtwɜːðɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɪk'striːm] [hiːt] .

and	the	summer	following	was	as	noteworthy	for	its	extreme	heat	.
和	这	夏天	下列的	曾是	作为	值得注意	为了	它是	极端	热	.

随后的那个夏天也以酷热难耐而闻名。

[ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [hɒtɪst] [deɪz] [ɪn] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ,

On	one	of	the	very	hottest	days	in	this	summer	,
在	一	的	这	非常	最热门	天	在	这	夏天	,

在今年夏天最热的一天，

['helən] [viː] . [left] [ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['ræmbl] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

Helen	V	.	left	the	farmhouse	for	one	of	her	long	rambles	in	the	forest	,
海伦	V	.	左边	这	农家	为了	一	的	她	长的	漫谈	在	这	森林	,

海伦·V离开农舍，开始她在森林里的一次漫长漫步。

['teɪkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] .

taking	with	her	,	as	usual	,	some	bread	and	meat	for	lunch	.
采取	和	她	,	作为	通常	,	一些	面包	和	肉	为了	午餐	.

她像往常一样带上了面包和肉当午餐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːn] [baɪ][sʌm; səm] [men] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]['rəʊmən] [rəʊd] ,

She	was	seen	by	some	men	in	the	fields	making	for	the	old	Roman	Road	,
她	曾是	已见	经过	一些	男人	在	这	字段	制作	为了	这	老的	罗马	路	,

一些男子看到她在田野里朝着古罗马大道走去。

[ə; eɪ] [griːn] ['kɔːzweɪ] [wɪtʃ] ['trævəsiz] [ðə; ði] [haɪɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

a	green	causeway	which	traverses	the	highest	part	of	the	wood	,
一个	绿色的	堤道	哪个	横穿	这	最高	部分	的	这	木头	,

一条绿色的堤道，横穿树林的最高处，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] ,

and	they	were	astonished	to	observe	that	the	girl	had	taken	off	her	hat	,
和	他们	是	惊讶	到	观察	那	这	女孩	有	已采取	离开	她	帽子	,

他们惊讶地发现，那个女孩摘下了帽子。

[ðəʊ] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['trɒpɪk(ə)l] .

though	the	heat	of	the	sun	was	already	tropical	.
尽管	这	热	的	这	太阳	曾是	已经	热带	.

尽管太阳的温度已经如同热带地区一般炎热。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ə; eɪ]['leɪbərə(r)] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['dʌbljuː] . [baɪ] [neɪm] ,

As	it	happened	,	a	labourer	,	Joseph	W	.	by	name	,
作为	它	发生	,	一个	劳动者	,	约瑟夫	W	.	经过	姓名	,

碰巧，一位名叫约瑟夫·W的工人，

[wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [nɪə(r)][ðə; ði]['rəʊmən] [rəʊd] , [ænd; ənd][æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] [hɪz; ɪz]

was	working	in	the	forest	near	the	Roman	Road	,	and	at	twelve	o'clock	his
曾是	在职的	在	这	森林	靠近	这	罗马	路	,	和	在	十二	点钟	他的

['lɪt(ə)l] [sʌn] ,

little	son	,
小的	儿子	,

他当时正在罗马大道附近的森林里干活，十二点钟的时候，他的小儿子……

['trevə(r)] , [brɔːt] [ðə; ði][mæn][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] .

Trevor	,	brought	the	man	his	dinner	of	bread	and	cheese	.
特雷弗	,	带来	这	男人	他的	晚餐	的	面包	和	奶酪	.

特雷弗给那人端来了晚餐——面包和奶酪。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [miːl] , [ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

After	the	meal	,	the	boy	,	who	was	about	seven	years	old	at	the	time	,
后	这	一顿饭	,	这	男生	,	WHO	曾是	关于	七	年	老的	在	这	时间	,

饭后，当时大约七岁的男孩

[left] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][æt; ət] [wɜːk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] [ɪn]

left	his	father	at	work	,	and	,	as	he	said	,	went	to	look	for	flowers	in
左边	他的	父亲	在	工作	,	和	,	作为	他	说	,	去	到	看	为了	花朵	在

[ðə; ði] [wʊd] ,

the	wood	,
这	木头	,

他把父亲留在工作岗位上，然后，正如他所说，去树林里找花。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , [huː] [kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌvəri] , [felt]

and	the	man	,	who	could	hear	him	shouting	with	delight	at	his	discoveries	,	felt
和	这	男人	,	WHO	可以	听到	他	喊叫	和	喜	在	他的	发现	,	毛毡

[nəʊ] [ʌn'izɪnɪs] .

no	uneasiness	.
不	不安	.

而那个人，能听到他因自己的发现而欣喜若狂地喊叫，却丝毫没有感到不安。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['dredf(ə)l] [skriːmz] ,

Suddenly	,	however	,	he	was	horrified	at	hearing	the	most	dreadful	screams	,
突然	,	然而	,	他	曾是	惊恐万分	在	听力	这	最多	可怕	尖叫	,

['evɪdəntli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [greɪt] ['terə(r)] ,

evidently	the	result	of	great	terror	,
显然	这	结果	的	伟大的	恐怖	,

然而，他突然听到一阵极其可怕的尖叫声，显然是极度恐惧所致，这让他惊恐万分。

[prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][sʌn][hæd; həd] [gɒn] ,

proceeding	from	the	direction	in	which	his	son	had	gone	,
进行中	从	这	方向	在	哪个	他的	儿子	有	已消失	,

他朝着儿子离开的方向走去，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪstɪli] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	he	hastily	threw	down	his	tools	and	ran	to	see	what	had	happened	.
和	他	草草	扔	向下	他的	工具	和	跑	到	看	什么	有	发生	.

他慌忙扔下工具，跑去看发生了什么事。

['treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] , [hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [huː] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['hedlɒŋ]

Tracing	**his**	**path**	**by**	**the**	**sound**	**,**	**he**	**met**	**the**	**little**	**boy**	**,**	**who**	**was**	**running**	**headlong**
追踪	他的	小路	经过	这	声音	,	他	遇见	这	小的	男生	,	WHO	曾是	跑步	一头扎

,

,

,

他循着声音循路而去，遇到了那个正飞奔的小男孩。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] ,

and	**was**	**evidently**	**terribly**	**frightened**	**,**
和	曾是	显然	可怕	害怕	,

他显然吓坏了。

[ænd; ənd] [ɒn] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] [mæn] [ɪ'lɪsɪtɪd] [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pəʊzi] [ɒv; əv] ['flaʊəz]

and	**on**	**questioning**	**him**	**the**	**man**	**elicited**	**that**	**after**	**picking**	**a**	**posy**	**of**	**flowers**
和	在	提问	他	这	男人	引发的	那	后	挑选	一个	铭文	的	花朵

[hiː; hi] [felt] ['taɪəd] ,

he	**felt**	**tired**	**,**
他	毛毡	疲劳的	,

经询问，该男子表示，摘完一束花后他感到疲倦。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

and	**lay**	**down**	**on**	**the**	**grass**	**and**	**fell**	**asleep**	**.**
和	躺	向下	在	这	草	和	跌倒	睡着了	.

然后躺在草地上睡着了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] , [æz; əz] [hiː; hi] ['steɪtɪd] , [baɪ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [nɔɪz] ,

He	**was**	**suddenly**	**awakened**	**,**	**as**	**he**	**stated**	**,**	**by**	**a**	**peculiar**	**noise**	**,**
他	曾是	突然	觉醒	,	作为	他	声明	,	经过	一个	奇特	噪音	,

他表示，自己是被一种奇怪的声音突然惊醒的。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	**sort**	**of**	**singing**	**he**	**called**	**it**	**,**
一个	种类	的	歌唱	他	称为	它	,

他称之为一种歌唱方式。

[ænd; ənd] [ɒn] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [hiː; hi] [sɔː] ['helən] [viː] . ['pleɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [wɪð]

and	**on**	**peeping**	**through**	**the**	**branches**	**he**	**saw**	**Helen**	**V**	**.**	**playing**	**on**	**the**	**grass**	**with**
和	在	偷窥	通过	这	分支	他	锯	海伦	V	.	玩耍	在	这	草	和

[ə; eɪ] " [streɪndʒ] ['neɪkɪd] [mæn] ,

a	**"**	**strange**	**naked**	**man**	**,**
一个	"	奇怪的	裸	男人	,

他透过树枝往外看，看到海伦·V.和一个“奇怪的裸体男人”在草地上玩耍。

" [huː] [hiː; hi] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [mɔː(r)] ['fʊli] .

"	**who**	**he**	**seemed**	**unable**	**to**	**describe**	**more**	**fully**	**.**
"	WHO	他	似乎	无法	到	描述	更多的	完全	.

他似乎无法更完整地描述这个人。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [felt] ['dredfəli] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ræn] [ə'weɪ] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .

He	**said**	**he**	**felt**	**dreadfully**	**frightened**	**and**	**ran**	**away**	**crying**	**for**	**his**	**father**	**.**
他	说	他	毛毡	极其糟糕	害怕	和	跑	离开	哭泣	为了	他的	父亲	.

他说他感到非常害怕，哭着跑开了，喊着要爸爸。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['dʌbljuː] . [prə'siːdid] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

Joseph	**W**	**.**	**proceeded**	**in**	**the**	**direction**	**indicated**	**by**	**his**	**son**	**,**
约瑟夫	W	.	继续	在	这	方向	表明的	经过	他的	儿子	,

约瑟夫·W. 按照儿子指示的方向前进，

[ænd; ənd] [faʊnd] ['helən] [viː] . ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [grɑːs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gleɪd] [ɔː(r)]['əʊpən]

and	found	Helen	V	.	sitting	on	the	grass	in	the	middle	of	a	glade	or	open
和	成立	海伦	V	.	坐着	在	这	草	在	这	中间	的	一个	林间空地	或者	打开

[speɪs] [left] [baɪ] ['tʃɑːkəʊl] ['bɜːnər] .

space	left	by	charcoal	burners	.
空间	左边	经过	木炭	燃烧器	.

发现海伦·V 坐在烧炭工留下的林间空地或空地的草地上。

[hiː; hi]['æŋgrəli] [tʃɑːdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

He	angrily	charged	her	with	frightening	his	little	boy	,
他	愤怒地	带电	她	和	令人恐惧	他的	小的	男生	,

他愤怒地指责她吓唬他的小儿子，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪn'taɪəli] [dɪ'naɪd] [ðə; ðɪ][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ]

but	she	entirely	denied	the	accusation	and	laughed	at	the	child's	story	of	a
但	她	完全	否认	这	指控	和	笑了	在	这	孩子的	故事	的	一个

" [streɪndʒ] [mæn] ,

"	strange	man	,
"	奇怪的	男人	,

但她完全否认了这一指控，并嘲笑孩子讲述的“陌生男人”的故事。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [dɪd] [nɒt] [ə'tætʃ] [mʌtʃ] ['kriːd(ə)ns] .

"	to	which	he	himself	did	not	attach	much	credence	.
"	到	哪个	他	他自己	做过	不是	附	很多	信任	.

但他本人对此并不十分相信。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['dʌbljuː] . [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [wəʊk] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]

Joseph	W	.	came	to	the	conclusion	that	the	boy	had	woke	up	with	a
约瑟夫	W	.	来了	到	这	结论	那	这	男生	有	觉醒	向上	和	一个

['sʌd(ə)n] [fraɪt] ,

sudden	fright	,
突然	惊吓	,

约瑟夫·W.得出结论，这名男孩是被突然的惊吓惊醒的。

[æz; əz] ['tʃɪldrən] ['sʌmtaɪmz] [duː; də] , [bʌt; bət]['trevə(r)] [pə'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,

as	children	sometimes	do	,	but	Trevor	persisted	in	his	story	,
作为	孩子们	有时	做	,	但	特雷弗	持续	在	他的	故事	,

就像孩子们有时会做的那样，但特雷弗坚持讲他的故事。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [sʌtʃ] ['evɪdənt] [dɪ'stres] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [tʊk] [hɪm] [həʊm] ,

and	continued	in	such	evident	distress	that	at	last	his	father	took	him	home	,
和	持续	在	这样的	明显	痛苦	那	在	最后的	他的	父亲	采取	他	家	,

他明显情绪低落，最后父亲把他接回了家。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [suːð] [hɪm] .

hoping	that	his	mother	would	be	able	to	soothe	him	.
希望	那	他的	母亲	会	是	有能力的	到	舒缓	他	.

他希望母亲能够安抚他。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [geɪv] [hɪz; ɪz]['peərənts] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] ;

For	many	weeks	,	however	,	the	boy	gave	his	parents	much	anxiety	;
为了	许多	周	,	然而	,	这	男生	给予	他的	父母	很多	焦虑	;

然而，在接下来的几个星期里，这个男孩让他的父母非常焦虑；

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ]

he	became	nervous	and	strange	in	his	manner	,	refusing	to	leave	the	cottage
他	成为	紧张的	和	奇怪的	在	他的	方式	,	拒绝	到	离开	这	小屋

[baɪ] [hɪm'self] ,

by	himself	,
经过	他自己	,

他变得紧张不安，举止怪异，拒绝独自离开小屋。

[ænd; ənd] ['kɒnstəntli] [ə'lɑ:mɪŋ] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [baɪ] ['weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [kraɪz][ɒv; əv] " [ðə; ði]

and	constantly	alarming	the	household	by	waking	in	the	night	with	cries	of	"	The
和	不断地	令人担忧	这	家庭	经过	醒来	在	这	夜晚	和	哭泣	的	"	这

[mæn][ɪn][ðə; ði] [wʊd] !

man	in	the	wood	!
男人	在	这	木头	!

并且经常在夜里惊醒，大喊"树林里的男人！"

['fɑ:ðə(r)] ! ['fɑ:ðə(r)] !

father	!	father	!
父亲	!	父亲	!

父亲！父亲！

" [ɪn] [kɔ:s] [ɒv; əv] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [wɔ:n] [ɒf] ,

"	In	course	of	time	,	however	,	the	impression	seemed	to	have	worn	off	,
"	在	课程	的	时间	,	然而	,	这	印象	似乎	到	有	磨损	离开	,

然而，随着时间的推移，这种印象似乎逐渐消失了。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [θri:] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][hi:; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv]

and	about	three	months	later	he	accompanied	his	father	to	the	home	of
和	关于	三	几个月	之后	他	伴随	他的	父亲	到	这	家	的

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

a	gentleman	in	the	neighborhood	,
一个	绅士	在	这	邻里	,

大约三个月后，他陪同父亲去了附近一位绅士的家。

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['dʌblju:] . [ə'keɪʒnəli] [dɪd] [wɜ:k] .

for	whom	Joseph	W	.	occasionally	did	work	.
为了	谁	约瑟夫	W	.	偶尔	做过	工作	.

Joseph W.偶尔会为他工作。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stʌdi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [left] ['sɪtɪŋ] [ɪn]

The	man	was	shown	into	the	study	,	and	the	little	boy	was	left	sitting	in
这	男人	曾是	所示	进入	这	学习	,	和	这	小的	男生	曾是	左边	坐着	在

[ðə; ði] [hɔ:l] ,

the	hall	,
这	大厅	,

那名男子被带进了书房，小男孩则被留在走廊里坐着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['dʌblju:] . [hɪz; ɪz]

and	a	few	minutes	later	,	while	the	gentleman	was	giving	W	.	his
和	一个	很少	分钟	之后	,	尽管	这	绅士	曾是	给予	W	.	他的

[ɪn'strʌkʃənz] ,

instructions	,
指示	,

几分钟后，当这位先生正在向W.交代指示时，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] ['hɒrɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [ʃri:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɔ:l] ,

they	were	both	horrified	by	a	piercing	shriek	and	the	sound	of	a	fall	,
他们	是	两个都	惊恐万分	经过	一个	冲孔	尖叫	和	这	声音	的	一个	落下	,

一声刺耳的尖叫和一声坠落声吓坏了他们俩。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][tʃaɪld] ['laɪɪŋ] ['sensləs] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs]

and	rushing	out	they	found	the	child	lying	senseless	on	the	floor	,	his	face
和	匆忙	出去	他们	成立	这	孩子	说谎	无意义的	在	这	地面	,	他的	脸

[kən'tɔ:tɪd] [wɪð] ['terə(r)] .

contorted	with	terror	.
扭曲的	和	恐怖	.

他们冲出去后发现孩子昏迷不醒地躺在地板上，脸上满是恐惧。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'mi:diətli] ['sʌmənd] ,

The	doctor	was	immediately	summoned	,
这	医生	曾是	立即地	被召唤	,

医生立即被召来。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][hi:; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði][tʃaɪld][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌfərɪŋ] [fɔ:m]

and	after	some	examination	he	pronounced	the	child	to	be	suffering	form
和	后	一些	考试	他	发音	这	孩子	到	是	痛苦	形式

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][fɪt] ,

a	kind	of	fit	,
一个	种类	的	合身	,

经过一番检查，他断定这孩子患的是一种癫痫病。

[ə'pærəntli] [prə'dju:st] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] .

apparently	produced	by	a	sudden	shock	.
显然	生产	经过	一个	突然	震惊	.

显然是由突发冲击造成的。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz]['teɪkən][tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedru:mz] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm] [taɪm]

The	boy	was	taken	to	one	of	the	bedrooms	,	and	after	some	time
这	男生	曾是	已采取	到	一	的	这	卧室	,	和	后	一些	时间

[rɪ'kʌvəd] ['kɒnʃəsnəs] ,

recovered	consciousness	,
恢复	意识	,

男孩被带到其中一间卧室，过了一会儿恢复了意识。

[bʌt; bət]['əʊnli][tu:; tə][pɑ:s]['ɪntu:][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn][æz; əz][wʌn][ɒv; əv]

but	only	to	pass	into	a	condition	described	by	the	medical	man	as	one	of
但	仅有的	到	经过	进入	一个	状况	描述	经过	这	医疗的	男人	作为	一	的

['vaɪələnt] [hɪ'stɪəriə] .

violent	hysteria	.
暴力	歇斯底里	.

但最终却发展成医生所描述的那种剧烈歇斯底里的状态。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [ig'zibitid] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['sedətɪv] ,

The	doctor	exhibited	a	strong	sedative	,
这	医生	展出	一个	强的	镇静剂	,

医生表现出强烈的镇静作用。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [tu:] ['aʊəz] [prə'naʊnst] [hɪm] [fɪt][tu:; tə] [wɔ:k] [həʊm] ,

and	in	the	course	of	two	hours	pronounced	him	fit	to	walk	home	,
和	在	这	课程	的	二	小时	发音	他	合身	到	走	家	,

两个小时后，医生宣布他可以步行回家了。

[bʌt; bət][ɪn] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l][ðə; ði]['pærəksizəm][ɒv; əv] [fraɪt] [rɪ'tɜ:nd] [ænd; ənd] [wɪð]

but	in	passing	through	the	hall	the	paroxysms	of	fright	returned	and	with
但	在	通过	通过	这	大厅	这	阵发性	的	惊吓	返回	和	和

[ə'dɪʃən(ə)l] ['vaɪələns] .

additional	violence	.
额外的	暴力	.

但穿过大厅时，恐惧感再次袭来，而且更加剧烈。

[ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [pə'si:vd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ænd; ənd]

The	father	perceived	that	the	child	was	pointing	at	some	object	,	and
这	父亲	感知	那	这	孩子	曾是	指向	在	一些	目的	,	和

[hɜ:d] [ðə; ði][əʊld][kraɪ] ,

heard	the	old	cry	,
听到	这	老的	哭	,

父亲察觉到孩子正指着某个东西，并听到一声老态龙钟的哭声。

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
" The man in the wood ,
" 这 男人 在 这 木头 ,

“树林里的男人，

" [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]['ɪndəˌkeɪtɪd] [sɔ:] [ə; eɪ] [stəʊn] [hed] [ɒv; əv] [grəʊ'tesk]
" and looking in the direction indicated saw a stone head of grotesque
" 和 寻找 在 这 方向 表明的 锯 一个 石头 头 的 怪诞
[ə'pɪərəns] ,
appearance ,
外貌 ,

“然后，他望向所指的方向，看到一个外形怪异的石头头像。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [bɪlt] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:l] [ə'bʌv] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔ:z] .
which had been built into the wall above one of the doors .
哪个 有 到过 建造 进入 这 墙 多于 一 的 这 门 .

它是在其中一扇门上方墙壁内建造的。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd]['ri:s(ə)ntli] [meɪd] [ˌɔ:ltə'reiʃəns] [ɪn][hɪz; ɪz]
It seems the owner of the house had recently made alterations in his
它 似乎 这 所有者 的 这 房子 有 最近 制成 变化 在 他的
['premɪsɪz] ,
premises ,
前提 ,

看来房主最近对房屋进行了一些改动。

[ænd; ənd][ɒn] ['dɪgɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ɑ:.fɪsɪz] , [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]
and on digging the foundations for some offices , the men had found a
和 在 挖掘 这 基础 为了 一些 办公室 , 这 男人 有 成立 一个
['kjʊəriəs] [hed] ,
curious head ,
好奇的 头 ,

在挖掘办公室地基时，工人们发现了一颗奇特的头颅。

['evɪdəntli] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən]['pɪəriəd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] [dɪ'skraɪbd] .
evidently of the Roman period , which had been placed in the manner described .
显然 的 这 罗马 时期 , 哪个 有 到过 放置 在 这 方式 描述 .

显然是罗马时期的物品，摆放方式如上所述。

[ðə; ði] [hed] [ɪz] [prə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði][məʊst] [ɪk'spɪərɪənst] [ˌɑ:kɪ'ɒlədʒɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [tu:; tə]
The head is pronounced by the most experienced archaeologists of the district to
这 头 是 发音 经过 这 最多 经验丰富的 考古学家 的 这 区 到
[bi:; bi] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔ:n] [ɔ:(r)]['sætə(r)] .
be that of a faun or satyr .
是 那 的 一个 牧神 或者 色狼 .

该地区最有经验的考古学家断言，这颗头颅是牧神或萨提尔的头颅。

[['dɑ:ktər; draɪv] . ['fɪlɪps] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [si:n] [ðə; ði] [hed] [ɪn] ['kwestʃən] ,
[Dr . Phillips tells me that he has seen the head in question ,
[博士 . 菲利普斯 讲述 我 那 他 有 已见 这 头 在 问题 ,

菲利普斯医生告诉我，他已经见过那颗被怀疑的头颅了。

[ænd; ənd] [ə'ʃuə] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [rɪ'si:vd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [prɪ'zentmənt] [ɒv; əv]
and assures me that he has never received such a vivid presentment of
和 保证 我 那 他 有 绝不 已收到 这样的 一个 生动 呈报 的
[ɪn'tens] ['i:v(ə)l] .]
intense evil .]
激烈的 邪恶的 .]

他向我保证，他从未见过如此生动逼真的邪恶景象。

[frɒm; frəm] [wɒt'evə(r)] [kɔ:z] [ə'raɪzɪŋ] , [ðɪs] ['sekənd] [ʃɒk] [si:md] [tu:] [sɪ'vɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ]

From	whatever	cause	arising	,	this	second	shock	seemed	too	severe	for	the	boy
从	任何	原因	产生	,	这	第二	震惊	似乎	也	严重	为了	这	男生

['trevə(r)] ,

Trevor	,
特雷弗	,

无论出于何种原因，这第二次冲击对男孩特雷弗来说似乎都太过剧烈。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪt] [hi:; hi] ['sʌfə] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wi:knəs] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] ,

and	at	the	present	date	he	suffers	from	a	weakness	of	intellect	,
和	在	这	展示	日期	他	遭受	从	一个	弱点	的	智力	,

目前他患有智力障碍。

[wɪtʃ] [gɪvz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ə'mendɪŋ] .

which	gives	but	little	promise	of	amending	.
哪个	给予	但	小的	承诺	的	修改	.

这几乎没有带来任何改变的希望。

[ðə; ði]['mætə(r)] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv][sen'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

The	matter	caused	a	good	deal	of	sensation	at	the	time	,
这	事情	导致	一个	好的	交易	的	感觉	在	这	时间	,

这件事当时引起了不小的轰动。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l] ['helən] [wɒz; wəz] ['kləʊsli] ['kwestʃənd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [ɑ:(r)] . , [bʌt; bət][tu:; tə][nəʊ]

and	the	girl	Helen	was	closely	questioned	by	Mr	.	R	.	,	but	to	no
和	这	女孩	海伦	曾是	密切	被质问	经过	先生	.	拉	.	,	但	到	不

['pɜ:pəs] ,

purpose	,
目的	,

R先生对海伦进行了仔细盘问，但毫无结果。

[ʃi:; ʃi] ['stedfɑ:stli] [di'naɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [ɔ:(r)][ɪn] ['eni] [wei] [mə'lest] ['trevə(r)] .

she	steadfastly	denying	that	she	had	frightened	or	in	any	way	molested	Trevor	.
她	坚定不移	否认	那	她	有	害怕	或者	在	任何	方式	性骚扰	特雷弗	.

她坚决否认自己曾吓唬过特雷弗，或以任何方式骚扰过他。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'vent] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] [gɜ:rlz] [neɪm] [ɪz] [kə'nektɪd] [tʊk] [pleɪs] [ə'baʊt] [sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ]

The	second	event	with	which	this	girl's	name	is	connected	took	place	about	six	years	ago
这	第二	事件	和	哪个	这	女孩们	姓名	是	连接	采取	地方	关于	六	年	前

,

,
,

与这个女孩的名字相关的第二件事发生在六年前。

[ænd; ənd][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:(r)] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['kærəktə(r)] .

and	is	of	a	still	more	extraordinary	character	.
和	是	的	一个	仍然	更多的	非凡的	特点	.

而且具有更加非凡的特质。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - ,

At	the	beginning	of	the	summer	of	1882	,
在	这	开始	的	这	夏天	的	-	,

1882年夏初，

['helən] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɪ'kju:liəli] ['ɪntɪmət] ['kærəktə(r)] [wɪð] ['reɪtʃl] [em] . ,

Helen	contracted	a	friendship	of	a	peculiarly	intimate	character	with	Rachel	M	.	,
海伦	合同	一个	友谊	的	一个	奇特地	亲密的	特点	和	瑞秋	M	.	,

海伦与瑞秋·M建立了一种非常亲密的友谊。

[ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒspərəs] ['fɑ:mə(r)][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

the	daughter	of	a	prosperous	farmer	in	the	neighbourhood	.
这	女儿	的	一个	繁荣	农民	在	这	邻里	.

她是附近一位富裕农民的女儿。

[ðɪs] [gɜːl] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jɪə(r)] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] ['helən] ,

This	girl	,	who	was	a	year	younger	than	Helen	,
这	女孩	,	WHO	曾是	一个	年	年轻	比	海伦	,

这个女孩比海伦小一岁，

[wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [baɪ][məʊst] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pɹ'ɪtiɐ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ,

was	considered	by	most	people	to	be	the	prettier	of	the	two	,
曾是	经过考虑的	经过	最多	人们	到	是	这	更漂亮	的	这	二	,

大多数人认为她比另一个女孩更漂亮。

[ðəʊ] ['hɛlənz] ['fiːtʃəz] [hæd; həd][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] ['sɔfənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['əʊldə] .

though	Helen's	features	had	to	a	great	extent	softened	as	she	became	older	.
尽管	海伦的	特征	有	到	一个	伟大的	程度	软化	作为	她	成为	老	.

虽然随着年龄的增长，海伦的五官在很大程度上变得柔和了。

[ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [ɒn] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]

The	two	girls	,	who	were	together	on	every	available	opportunity	,	presented	a
这	二	女孩们	,	WHO	是	一起	在	每一个	可用的	机会	,	呈现	一个

['sɪŋgjələ(r)]['kɒntrɑːst] ,

singular	contrast	,
单数	对比	,

这两个女孩一有机会就形影不离，形成了鲜明的对比。

[ðə; ði][wʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] , ['ɒlɪv] [skɪn] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪ'tæliən] [ə'pɪərəns] ,

the	one	with	her	clear	,	olive	skin	and	almost	Italian	appearance	,
这	一	和	她	清除	,	橄榄	皮肤	和	几乎	意大利语	外貌	,

她有着白皙的橄榄色皮肤，长相几乎像意大利人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'vɜːbiəl] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['rʊərəl] ['dɪstrɪkts] .

and	the	other	of	the	proverbial	red	and	white	of	our	rural	districts	.
和	这	其他	的	这	谚语	红色的	和	白色的	的	我们的	乡村的	地区	.

另一种颜色则是我们农村地区常见的红白相间的颜色。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪmənts] [meɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] . [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

It	must	be	stated	that	the	payments	made	to	Mr	.	R	.	for	the
它	必须	是	声明	那	这	付款	制成	到	先生	.	拉	.	为了	这

['meɪntənəns] [ɒv; əv] ['helən] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪk'sesɪv] [ˌlɪbə'rælətɪ] ,

maintenance	of	Helen	were	known	in	the	village	for	their	excessive	liberality	,
维护	的	海伦	是	已知	在	这	村庄	为了	他们的	过多的	自由主义	,

必须指出的是，支付给R先生用于抚养海伦的款项在村里以出手阔绰而闻名。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [ɪn'herɪt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm]

and	the	impression	was	general	that	she	would	one	day	inherit	a	large	sum
和	这	印象	曾是	一般的	那	她	会	一	天	继承	一个	大的	和

[ɒv; əv] ['mʌni] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['relətɪv] .

of	money	from	her	relative	.
的	钱	从	她	相对的	.

人们普遍认为她将来会从亲戚那里继承一大笔钱。

[ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv] ['reɪtʃl] [wɜː(r); wə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [nɒt] [ə'vɜːs] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['dɔːtərz]

The	parents	of	Rachel	were	therefore	not	averse	from	their	daughter's
这	父母	的	瑞秋	是	所以	不是	反	从	他们的	女儿的

['frendʃɪp] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl] ,

friendship	with	the	girl	,
友谊	和	这	女孩	,

因此，瑞秋的父母并不反对女儿与那个女孩交朋友。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] , [ðəʊ] [ðeɪ] [naʊ] ['bɪtəli] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] .

and	even	encouraged	the	intimacy	,	though	they	now	bitterly	regret	having	done	so	.
和	甚至	鼓励	这	亲密关系	,	尽管	他们	现在	苦涩地	后悔	拥有	完毕	所以	.

他们甚至鼓励这种亲密关系，尽管他们现在对此感到非常后悔。

['helən] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd][ɒn]

Helen	still	retained	her	extraordinary	fondness	for	the	forest	,	and	on
海伦	仍然	保留	她	非凡的	喜爱	为了	这	森林	,	和	在

['sevrəl] [ə'keɪʒnz] ['reɪtʃl] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] ,

several	occasions	Rachel	accompanied	her	,
一些	场合	瑞秋	伴随	她	,

海伦依然对森林怀有非凡的喜爱，瑞秋曾多次陪伴她前往森林。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] ['setɪŋ] [aʊt] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ʌn'tɪl]

the	two	friends	setting	out	early	in	the	morning	,	and	remaining	in	the	wood	until
这	二	朋友们	环境	出去	早期的	在	这	早晨	,	和	其余的	在	这	木头	直到

[dʌsk] .

dusk	.
黄昏	.

两位朋友清晨出发，一直待在树林里直到黄昏。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ['ɑːftə(r)] [ðiːz] [ɪk'skɜːrʒən] ['mɪsɪz] . [em] . [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] ['mænə(r)]

Once	or	twice	after	these	excursions	Mrs	.	M	.	thought	her	daughter's	manner
一次	或者	两次	后	这些	短途旅行	太太	.	M	.	想法	她	女儿的	方式

['rɑːðə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] ;

rather	peculiar	;
相当	奇特	;

在这些旅行之后的一两次，M夫人觉得她女儿的举止有些古怪；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['læŋgwɪd][ænd; ənd] ['driːmi] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɪk'sprest] , "

she	seemed	languid	and	dreamy	,	and	as	it	has	been	expressed	,	"
她	似乎	慵懒的	和	梦幻般的	,	和	作为	它	有	到过	表达	,	"

['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [hɜː'self] ,

different	from	herself	,
不同的	从	她自己	,

她看起来慵懒而梦幻，正如有人所说，“与她自己截然不同”。

" [bʌt; bət] [ðiːz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [θɔːt] [tuː] ['traɪflɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'mɑːk] .

"	but	these	peculiarities	seem	to	have	been	thought	too	trifling	for	remark	.
"	但	这些	特殊性	似乎	到	有	到过	想法	也	琐事	为了	评论	.

但这些奇特之处似乎被认为微不足道，不值得一提。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['reɪtʃl] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] ,

One	evening	,	however	,	after	Rachel	had	come	home	,
一	晚上	,	然而	,	后	瑞秋	有	来	家	,

然而，一天晚上，瑞秋回家后，

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk] [sə'prest] ['wiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz]

her	mother	heard	a	noise	which	sounded	like	suppressed	weeping	in	the	girl's
她	母亲	听到	一个	噪音	哪个	听起来	喜欢	被抑制	哭泣	在	这	女孩们

[ruːm] ,

room	,
房间	,

她母亲听到女孩房间里传来像是压抑的哭泣声。

[ænd; ənd][ɒn] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] , [hɑːf] [ʌn'drest] , [ə'pɒn][ðə; ði][bed] , ['evɪdəntli] [ɪn]

and	on	going	in	found	her	lying	,	half	undressed	,	upon	the	bed	,	evidently	in
和	在	去	在	成立	她	说谎	,	一半	脱光衣服	,	之上	这	床	,	显然	在

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'stres] .

the	greatest	distress	.
这	最	痛苦	.

进去后发现她半裸着躺在床上，显然非常痛苦。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɑː] , ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] ,

As	soon	as	she	saw	her	mother	,	she	exclaimed	,	"	Ah	,	mother	,	mother	,
作为	很快	作为	她	锯	她	母亲	,	她	惊呼	,	"	啊	,	母亲	,	母亲	,

她一见到母亲，就惊呼道：“啊，妈妈，妈妈，

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] [wɪð] ['helən] ?

why	**did**	**you**	**let**	**me**	**go**	**to**	**the**	**forest**	**with**	**Helen**	**?**
为什么	做过	你	让	我	去	到	这	森林	和	海伦	?

你为什么让我和海伦一起去森林?

" ['mɪsɪz] . [em] . [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][səʊ][streɪndʒ][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə]

"	**Mrs**	**.**	**M**	**.**	**was**	**astonished**	**at**	**so**	**strange**	**a**	**question**	**,**	**and**	**proceeded**	**to**
"	太太	.	M	.	曾是	惊讶	在	所以	奇怪的	一个	问题	,	和	继续	到

[meɪk] [ɪn'kwaɪərɪz] .

make	**inquiries**	**.**
制作	查询	.

“M夫人对如此奇怪的问题感到惊讶，于是开始进行调查。”

['reɪtʃl] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][waɪld]['stɔːri] .

Rachel	**told**	**her**	**a**	**wild**	**story**	**.**
瑞秋	讲述	她	一个	荒野	故事	.

瑞秋给她讲了一个离奇的故事。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] - -

She	**said**	**-**	**-**
她	说	-	-

她说——

[klɑːk] [kləʊzd] [ðə; ðɪ] [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] .

Clarke	**closed**	**the**	**book**	**with**	**a**	**snap**	**,**	**and**	**turned**	**his**	**chair**	**towards**	**the**	**fire**	**.**
克拉克	关闭	这	书	和	一个	折断	,	和	转向	他的	椅子	向	这	火	.

克拉克啪的一声合上书，然后把椅子转向火炉。

[wen] [hɪz; ɪz] [frend] [sæt][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['veri] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,

When	**his**	**friend**	**sat**	**one**	**evening**	**in**	**that**	**very**	**chair**	**,**	**and**	**told**	**his**	**story**	**,**
什么时候	他的	朋友	卫星	一	晚上	在	那	非常	椅子	,	和	讲述	他的	故事	,

一天晚上，他的朋友也坐在那把椅子上，讲述了他的故事。

[klɑːk] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] [ðɪs] ,

Clarke	**had**	**interrupted**	**him**	**at**	**a**	**point**	**a**	**little**	**subsequent**	**to**	**this**	**,**
克拉克	有	中断	他	在	一个	观点	一个	小的	随后的	到	这	,

克拉克随后不久打断了他。

[hæd; həd] [kʌt] [ʃɔːt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv]['hɒrə(r)] .

had	**cut**	**short**	**his**	**words**	**in**	**a**	**paroxysm**	**of**	**horror**	**.**
有	切	短的	他的	字	在	一个	发作	的	恐怖	.

他因极度恐惧而戛然而止。

" [maɪ][gɒd] !

"	**My**	**God**	**!**
"	我的	上帝	!

“我的上帝!

" [hiː; hɪ][hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] , " [θɪŋk] , [θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] .

"	**he**	**had**	**exclaimed**	**,**	**"**	**think**	**,**	**think**	**what**	**you**	**are**	**saying**	**.**
"	他	有	惊呼	,	"	思考	,	思考	什么	你	是	说	.

他曾大声说道：“想想，想想你在说什么。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [ɪn'kredəb(ə)l] , [tuː] ['mɒnstrəs] ; [sʌtʃ] [θɪŋz] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] [wɜːld]

It	**is**	**too**	**incredible**	**,**	**too**	**monstrous**	**;**	**such**	**things**	**can**	**never**	**be**	**in**	**this**	**quiet**	**world**
它	是	也	极好的	,	也	滔天	;	这样的	事物	能	绝不	是	在	这	安静的	世界

,

,

,

这太不可思议了，太可怕了；这种事情绝不可能在这个平静的世界里发生。

[weə(r)] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] ['kɒŋkə(r)] , [ɔː(r)]

where	men	and	women	live	and	die	,	and	struggle	,	and	conquer	,	or
在哪里	男人	和	女性	居住	和	死	,	和	斗争	,	和	征服	,	或者

['meɪbi] [feɪl] ,

maybe	fail	,
或许	失败	,

男男女女在此生老病死，奋斗拼搏，最终取得胜利，或许也会失败。

[ænd; ənd] [fɔːl] [daʊn] ['ʌndə(r)] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] [griːv] [ænd; ənd] ['sʌfə(r)] [streɪndʒ] ['fɔːtʃənz] [fɔː(r); fə(r)]

and	fall	down	under	sorrow	,	and	grieve	and	suffer	strange	fortunes	for
和	落下	向下	在下面	悲哀	,	和	悲伤	和	遭受	奇怪的	财富	为了

['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ;

many	a	year	;
许多	一个	年	;

悲痛欲绝，多年来饱受悲伤和怪诞命运的折磨；

[bʌt; bət] [nɒt] [ðɪs] , ['fɪlɪps] , [nɒt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðɪs] .

but	not	this	,	Phillips	,	not	such	things	as	this	.
但	不是	这	,	菲利普斯	,	不是	这样的	事物	作为	这	.

但菲利普斯，不是这种事，不是这种事。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terə(r)] .

There	must	be	some	explanation	,	some	way	out	of	the	terror	.
那里	必须	是	一些	解释	,	一些	方式	出去	的	这	恐怖	.

一定有什么解释，一定有什么办法可以摆脱这种恐惧。

[waɪ] , [mæn] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒsəb(ə)l] , ['aʊə(r)] [ɜːθ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

Why	,	man	,	if	such	a	case	were	possible	,	our	earth	would	be	a	nightmare	.
为什么	,	男人	,	如果	这样的	一个	案件	是	可能的	,	我们的	地球	会	是	一个	恶梦	.

老天，如果这种情况真的发生，我们的地球将会变成一场噩梦。

" [bʌt; bət] ['fɪlɪps] [hæd; həd] [təʊld] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] , [kən'kluːdɪŋ] :

"	But	Phillips	had	told	his	story	to	the	end	,	concluding	:
"	但	菲利普斯	有	讲述	他的	故事	到	这	结尾	,	总结	:

但菲利普斯把他的故事讲完了，最后总结道：

" [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ; [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] [ɪn] [brɔːd] ['sʌnlaɪt] ;

"	Her	flight	remains	a	mystery	to	this	day	;	she	vanished	in	broad	sunlight	;
"	她	航班	遗迹	一个	神秘	到	这	天	;	她	消失了	在	广阔	阳光	;

“她的逃亡至今仍是个谜；她在阳光明媚的日子里消失了；

[ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['medəʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ['leɪtə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

they	saw	her	walking	in	a	meadow	,	and	a	few	moments	later	she	was
他们	锯	她	步行	在	一个	草地	,	和	一个	很少	时刻	之后	她	曾是

[nɒt] [ðeə(r)] .

not	there	.
不是	那里	.

他们看到她在草地上行走，片刻之后，她就不见了。

" [klɑːk] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'gen] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

"	Clarke	tried	to	conceive	the	thing	again	,	as	he	sat	by	the	fire	,
"	克拉克	尝试	到	构想	这	事物	再次	,	作为	他	卫星	经过	这	火	,

“克拉克坐在火堆旁，试图再次构思这件事。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [bæk] , [ə'pɔːld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

and	again	his	mind	shuddered	and	shrank	back	,	appalled	before	the	sight	of
和	再次	他的	头脑	颤抖	和	缩小	后退	,	震惊	前	这	视线	的

[sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] ,

such	awful	,
这样的	可怕	,

他的思绪再次颤抖，不由自主地退缩，被眼前这可怕的景象吓坏了。

[ʌn'spi:kəb(ə)l] ['elɪmənts] [enθ'rəʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [ɪn]['hju:mən] [fleʃ] .

unspeakable	**elements**	**enthroned**	**as**	**it**	**were**	**,**	**and**	**triumphant**	**in**	**human**	**flesh**	**.**
无法形容	元素	登基	作为	它	是	,	和	凯	在	人类	肉	.

仿佛不可言说的邪恶力量，披上了人皮的外衣，凯旋而归。

[bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [stretʃt] [ðə; ði] [lɒŋ] [dɪm] ['vɪstə] [ɒv; əv][ðə; ði] [gri:n] ['kɔ:zweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

Before	**him**	**stretched**	**the**	**long**	**dim**	**vista**	**of**	**the**	**green**	**causeway**	**in**	**the**	**forest**	**,**
前	他	拉伸	这	长的	暗淡	景色	的	这	绿色的	堤道	在	这	森林	,

在他面前，是森林中绿色堤道绵延而昏暗的景象。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'ti:] ;

as	**his**	**friend**	**had**	**described**	**it**	**;**
作为	他的	朋友	有	描述	它	;

正如他朋友所描述的那样；

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [li:vz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði] [grɑ:s] ,

he	**saw**	**the**	**swaying**	**leaves**	**and**	**the**	**quivering**	**shadows**	**on**	**the**	**grass**	**,**
他	锯	这	摇晃	树叶	和	这	颤抖	阴影	在	这	草	,

他看到摇曳的树叶和草地上颤动的影子。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][fɑ:(r)] [ə'weɪ] , [fɑ:(r)][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ]

he	**saw**	**the**	**sunlight**	**and**	**the**	**flowers**	**,**	**and**	**far**	**away**	**,**	**far**	**in**	**the**	**long**
他	锯	这	阳光	和	这	花朵	,	和	远的	离开	,	远的	在	这	长的

['dɪstəns] ,

distance	**,**
距离	,

他看到了阳光和鲜花，还有遥远的、遥远的远方，

[ðə; ði] [tu:] ['fɪgə(r)] [mu:vd] [tə'wɔ:d] [hɪm] .

the	**two**	**figure**	**moved**	**toward**	**him**	**.**
这	二	数字	已搬	朝向	他	.

两人朝他走来。

[wʌn] [wɒz; wəz] ['reɪtʃl] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ?

One	**was**	**Rachel**	**,**	**but**	**the**	**other**	**?**
一	曾是	瑞秋	,	但	这	其他	?

一个是瑞秋，另一个呢?

[klɑ:k] [hæd; həd] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [ˌdɪsbɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]

Clarke	**had**	**tried**	**his**	**best**	**to**	**disbelieve**	**it**	**all**	**,**	**but**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**
克拉克	有	尝试	他的	最好的	到	怀疑	它	全部	,	但	在	这	结尾	的	这

[ə'kaʊnt] ,

account	**,**
帐户	,

克拉克竭力想要否认这一切，但最终，他还是听完了所有陈述。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] , [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

as	**he**	**had**	**written**	**it**	**in**	**his**	**book**	**,**	**he**	**had**	**placed**	**the**	**inscription**	**:**
作为	他	有	书面	它	在	他的	书	,	他	有	放置	这	题词	:

他按照书中的记载，在上面刻下了这段文字：

[et] [di'æbələs] [ɪn'kɑ:nət] [ˌi: es 'ti:] .

ET	**DIABOLUS**	**INCARNATE**	**EST**	**.**
ET	迪亚波鲁斯	体现	东部标准时间	.

ET DIABOLUS INCARNATE EST.

[et] ['həʊməʊ; 'hɒməʊ] ['fæktəs] [ˌi: es 'ti:] .

ET	**HOMO**	**FACTUS**	**EST**	**.**
ET	HOMO	事实	东部标准时间	.

ET HOMO FACTUS EST.

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n]
THE CITY OF RESURRECTIONS
这 城市 的 复活

复活之城

" ['hɜːbət] ! [gʊd] [gɒd] !
" Herbert ! Good God !
" 赫伯特 ! 好的 上帝 !

“赫伯特！我的天哪！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ? "
Is it possible ? "
是 它 可能的 ? "

是否可以？”

" [jes] , [maɪ] [neɪmz] ['hɜːbət] . [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [tuː] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [rɪ'membə(r)]
" Yes , my name's Herbert . I think I know your face , too , but I don't remember
" 是的 , 我的 名字 赫伯特 . 我 思考 我 知道 你的 脸 , 也 , 但 我 不 记住
[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .
your name .
你的 姓名 .

“是的，我叫赫伯特。我想我也认得你的脸，但我记不起你的名字了。”

[maɪ] ['meməri] [ɪz] ['veri] [kwɪə(r)] . "
My memory is very queer . "
我的 记忆 是 非常 酷儿 . "

我的记忆力很怪异。

" [doʊnt][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] ['vɪl.jərz] [ɒv; əv] ['wɑːdəm] ? "
" Don't you recollect Villiers of Wadham ? "
" 不 你 追忆 维利尔斯 的 瓦德姆 ? "

你不记得瓦德汉的维利尔斯了吗?

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" So it is , so it is .
" 所以 它 是 , 所以 它 是 .

确实如此，确实如此。

[aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['vɪl.jərz] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz] ['begɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['kɒlɪdʒ]
I beg your pardon , Villiers , I didn't think I was begging of an old college
我 求 你的 赦免 , 维利尔斯 , 我 没有 思考 我 曾是 乞讨 的 一个 老的 大学
[frend] .
friend .
朋友 .

维利尔斯，请原谅，我没想到我是在向一位老同学求助。

[gʊd] - [naɪt] . "
Good - night . "
好的 - 夜晚 . "

晚安。”

" [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ðɪs] [heɪst] [ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
" My dear fellow , this haste is unnecessary .
" 我的 亲爱的 同伴 , 这 匆忙 是 不必要 .

“我的朋友，不必如此匆忙。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伟大的潘神(The Great God Pan)
第2/4页

[maɪ][rʊmz; ruːmz][ɑː(r); ə(r)] [kləʊz] [baɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi][woʊnt][gəʊ][ðeə(r)][dʒʌst] [jet] .

My	rooms	are	close	by	,	but	we	won't	go	there	just	yet	.
我的	房间	是	关闭	经过	,	但	我们	惯于	去	那里	只是	然而	.

我的房间就在附近，但我们现在还不去那里。

[səˈpəʊz] [wiː; wi] [wɔːk] [ʌp] ['ʃaːftsbəri] ['ævənjuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ?

Suppose	we	walk	up	Shaftesbury	Avenue	a	little	way	?
认为	我们	走	向上	沙夫茨伯里	大街	一个	小的	方式	?

我们沿着沙夫茨伯里大道走一小段路怎么样?

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːs] , ['hɜːbət] ? "

But	how	in	heaven's	name	have	you	come	to	this	pass	,	Herbert	?	"
但	如何	在	天	姓名	有	你	来	到	这	经过	,	赫伯特	?	"

赫伯特，你究竟是怎么落到这步田地的?

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] , ['vɪl.jərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] [tuː] ,

"	It's	a	long	story	,	Villiers	,	and	a	strange	one	too	,
"	它是	一个	长的	故事	,	维利尔斯	,	和	一个	奇怪的	一	也	,

“维利尔斯，这说来话长，而且还很离奇。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "

but	you	can	hear	it	if	you	like	.	"
但	你	能	听到	它	如果	你	喜欢	.	"

不过，如果你愿意的话，可以听听看。

" [kʌm] [ɒn] , [ðen] .

"	Come	on	,	then	.
"	来	在	,	然后	.

“那就来吧。”

[teɪk] [maɪ] [ɑːm] , [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] ['veri] [strɒŋ] .

Take	my	arm	,	you	don't	seem	very	strong	.
拿	我的	手臂	,	你	不	似乎	非常	强的	.

扶着我的胳膊，你看起来力气不大。

" [ðə; ðɪ] [ɪl] - [əˈsɔːtɪd] [peə(r)] [muːvd] ['sləʊli] [ʌp] ['ruːpət] [striːt] ; [ðə; ðɪ][wʌn][ɪn] ['dɜːti] , ['iːv(ə)l] -

"	The	ill	-	assorted	pair	moved	slowly	up	Rupert	Street	;	the	one	in	dirty	,	evil	-
"	这	患病的	-	各种各样的	一对	已搬	缓慢地	向上	鲁珀特	街道	;	这	一	在	肮脏的	,	邪恶的	-

['lʊkɪŋ] [rægz] ,

looking	rags	,
寻找	破布	,

“这对格格不入的男女沿着鲁珀特街缓缓走着；其中一个穿着肮脏、看起来很邪恶的破烂衣服，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [əˈtaɪəd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌregjuˈleɪʃ(ə)n]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [əˈbaʊt] [taʊn] ,

and	the	other	attired	in	the	regulation	uniform	of	a	man	about	town	,
和	这	其他	穿着	在	这	规定	制服	的	一个	男人	关于	镇	,

另一人则穿着城里绅士的制服，

[trɪm] , ['glɒsi] , [ænd; ənd] ['emɪnəntli] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] .

trim	,	glossy	,	and	eminently	well	-	to	-	do	.
修剪	,	光滑	,	和	非常	出色地	-	到	-	做	.

衣着整洁，光鲜亮丽，而且非常富有。

['vɪl.jərz] [hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['restrɒnt] ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['eksələnt] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv] ['meni]
Villiers **had** **emerged** **from** **his** **restaurant** **after** **an** **excellent** **dinner** **of** **many**
维利尔斯 有 出现 从 他的 餐厅 后 一个 出色的 晚餐 的 许多
['kɔːsɪz] ,
courses **,**
课程 ,

维利尔斯享用了一顿丰盛的多道菜晚餐后，从他的餐厅走了出来。

[ə'sɪstɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l][flɑːsk][ɒv; əv] [ki'ænti] , [ænd; ənd] ,
assisted **by** **an** **ingratiating** **little** **flask** **of** **Chianti** **,** **and** **,**
协助 经过 一个 讨好 小的 烧瓶 的 基安蒂 , 和 ,

再加上一小瓶讨人喜欢的基安蒂葡萄酒，以及

[ɪn] [ðæt] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm]['ɔːlməʊst] ['krɒnɪk] ,
in **that** **frame** **of** **mind** **which** **was** **with** **him** **almost** **chronic** **,**
在 那 框架 的 头脑 哪个 曾是 和 他 几乎 慢性的 ,

他几乎一直处于那种心境之中，

[hæd; həd] [dɪ'leɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ,
had **delayed** **a** **moment** **by** **the** **door** **,**
有 延迟 一个 片刻 经过 这 门 ,

在门口停留了一会儿，

['pɪərɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] [striːt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [mɪ'stɪəriəs] ['ɪnsɪdənts]
peering **round** **in** **the** **dimly** **-** **lighted** **street** **in** **search** **of** **those** **mysterious** **incidents**
窥视 圆形的 在 这 依稀 - 照明 街道 在 搜索 的 那些 神秘 事件
[ænd; ənd] [p'ɜːsənz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] [tiːm] [ɪn] ['evri] ['kwɔːtə(r)][ænd; ənd] ['evri]
and **persons** **with** **which** **the** **streets** **of** **London** **teem** **in** **every** **quarter** **and** **every**
和 人 和 哪个 这 街道 的 伦敦 团队 在 每一个 四分之一 和 每一个
['aʊə(r)] .
hour **.**
小时 .

在昏暗的街道上四处张望，寻找那些神秘的事件和人物，伦敦的街道每时每刻都熙熙攘攘，热闹非凡。

['vɪl.jərz] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['præktɪst] [ɪk'splɔːrə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [əb'skjʊə(r)] [meɪz] [ænd; ənd]
Villiers **prided** **himself** **as** **a** **practised** **explorer** **of** **such** **obscure** **mazes** **and**
维利尔斯 自豪 他自己 作为 一个 已实践 探险家 的 这样的 朦胧 迷宫 和
['baɪweɪ] [ɒv; əv] ['lʌndən] [laɪf] ,
byways **of** **London** **life** **,**
小路 的 伦敦 生活 ,

维利尔斯以自己是伦敦生活中这类隐秘迷宫和小巷的资深探索者而自豪。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ʌn'prɒfɪtəbl] [pə'sjuːt] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [æn; ən][ˌæsɪ'djuːəti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['wɜːðɪ]
and **in** **this** **unprofitable** **pursuit** **he** **displayed** **an** **assiduity** **which** **was** **worthy**
和 在 这 无利可图 追逐 他 显示 一个 勤奋 哪个 曾是 值得
[ɒv; əv][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ɪm'plɔɪmənt] .
of **more** **serious** **employment** **.**
的 更多的 严肃的 就业 .

而在这项无利可图的追求中，他所展现出的勤奋，足以胜任更严肃的工作。

[ðʌs] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][læmp] - [pəʊst] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] [wɪð] [ˌʌndɪs'gaɪzd]
Thus **he** **stood** **by** **the** **lamp** **-** **post** **surveying** **the** **passers** **-** **by** **with** **undisguised**
因此 他 站立 经过 这 灯 - 邮政 测量 这 过路人 - 经过 和 不加掩饰的
[ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
curiosity **,**
好奇心 ,

于是，他站在路灯旁，毫不掩饰地好奇地打量着来来往往的行人。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['grævəti] [nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪstə'mætɪk] ['daɪnə(r)] ,
and **with** **that** **gravity** **known** **only** **to** **the** **systematic** **diner** **,**
和 和 那 重力 已知 仅有的 到 这 系统 餐馆 ,

只有那些有条不紊的用餐者才能体会到那种引力。

[hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'nʌnsi:eɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['fɔ:mjələ] : " ['lʌndən] [hæz; həz] [bi:n] [kɔ:ld] [ðə; ði]

had	just	enunciated	in	his	mind	the	formula	:	"	London	has	been	called	the
有	只是	清晰的	在	他的	头脑	这	公式	:	"	伦敦	有	到过	称为	这

['sɪti] [ɒv; əv] [in'kauntəz] ;

city	of	encounters	;
城市	的	遭遇	;

他刚刚在脑海中构思出一个公式："伦敦被称为邂逅之城；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

it	is	more	than	that	,	it	is	the	city	of	Resurrections	,
它	是	更多的	比	那	,	它	是	这	城市	的	复活	,

它远不止于此，它是复活之城。

" [wen] [ði:z] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [waɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	when	these	reflections	were	suddenly	interrupted	by	a	piteous	whine	at	his
"	什么时候	这些	反思	是	突然	中断	经过	一个	可怜的	抱怨	在	他的

['elbəʊ] ,

elbow	,
弯头	,

"正当他沉思之际，肘部突然传来一声凄惨的呜咽声，打断了他的思绪。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'plɔ:rəbl] [ə'pi:l] [fɔ:(r); fə(r)][ɑ:mz] .

and	a	deplorable	appeal	for	alms	.
和	一个	可悲的	上诉	为了	施舍	.

以及令人发指的乞讨。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɪn][sʌm; səm] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

He	looked	around	in	some	irritation	,
他	看起来	大约	在	一些	刺激	,

他有些恼火地环顾四周。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'bɒdid] [pru:f] [ɒv; əv]

and	with	a	sudden	shock	found	himself	confronted	with	the	embodied	proof	of
和	和	一个	突然	震惊	成立	他自己	面对	和	这	具身化的	证明	的

[hɪz; ɪz] ['sʌmwɒt] ['stɪltɪd] ['fænsiz] .

his	somewhat	stilted	fancies	.
他的	有些	僵硬的	幻想	.

他突然震惊地发现，自己那些有些生硬的幻想竟然以现实的形式得到了证实。

[ðeə(r)] , [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔ:ltəd] [ænd; ənd] [dɪs'fɪgəd] [baɪ] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs]

There	,	close	beside	him	,	his	face	altered	and	disfigured	by	poverty	and	disgrace
那里	,	关闭	旁	他	,	他的	脸	已修改	和	毁容	经过	贫困	和	耻辱

,

,

,

在他身旁，一个人的脸因贫穷和耻辱而变得面目全非。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['beəli] ['kʌvəd] [baɪ] ['gri:si] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [rægz] , [stʊd] [hɪz; ɪz][əʊld] [frend] [tʃɑ:lz]

his	body	barely	covered	by	greasy	ill	-	fitting	rags	,	stood	his	old	friend	Charles
他的	身体	仅仅	涵盖	经过	腻	患病的	-	配件	破布	,	站立	他的	老的	朋友	查尔斯

['hɜ:bət] ,

Herbert	,
赫伯特	,

他身上只裹着油腻不合身的破布，站在那里的是他的老朋友查尔斯·赫伯特。

[hu:] [hæd; həd] [mə'trɪkjuleɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [æz; əz] [hɪm'self] ,

who	had	matriculated	on	the	same	day	as	himself	,
WHO	有	已注册	在	这	相同的	天	作为	他自己	,

与他同一天入学的人，

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['meri] [ænd; ənd] [waɪz] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [rɪ'vɒlvɪŋ] [tɜːmz] .

with	whom	he	had	been	merry	and	wise	for	twelve	revolving	terms	.
和	谁	他	有	到过	欢乐	和	明智的	为了	十二	旋转	条款	.

他曾与对方愉快而睿智地共事了十二个任期。

['dɪfrənt] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['veərɪɪŋ] ['ɪntrəsts] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['frendʃɪp] ,

Different	occupations	and	varying	interests	had	interrupted	the	friendship	,
不同的	职业	和	变化	兴趣	有	中断	这	友谊	,

不同的职业和兴趣爱好曾一度中断了这段友谊。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɪks] [j'iəz] [sɪns] ['vɪl.jərz] [hæd; həd] [siːn] ['hɜːbət] ;

and	it	was	six	years	since	Villiers	had	seen	Herbert	;
和	它	曾是	六	年	自从	维利尔斯	有	已见	赫伯特	;

维利尔斯已经六年没见过赫伯特了；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðɪs] [rek] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,

and	now	he	looked	upon	this	wreck	of	a	man	with	grief	and	dismay	,
和	现在	他	看起来	之上	这	破坏	的	一个	男人	和	悲伤	和	沮丧	,

现在，他满怀悲痛和沮丧地看着眼前这个狼狈不堪的男人。

['mɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] ['drɪəri] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz]

mingled	with	a	certain	inquisitiveness	as	to	what	dreary	chain	of	circumstances
混合	和	一个	肯定	好奇心	作为	到	什么	凄凉	链	的	情况

[hæd; həd] [drægd] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dəʊlf(ə)l] [pɑːs] .

had	dragged	him	down	to	such	a	doleful	pass	.
有	拖拽	他	向下	到	这样的	一个	悲伤的	经过	.

其中还夹杂着一丝好奇，究竟是什么样的悲惨境遇将他拖入了如此凄凉的境地。

['vɪl.jərz] [felt] [tə'geðə(r)] [wɪð] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] ['relɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['æmətə(r)] [ɪn] ['mɪstəriz] ,

Villiers	felt	together	with	compassion	all	the	relish	of	the	amateur	in	mysteries	,
维利尔斯	毛毡	一起	和	同情	全部	这	尽情享用	的	这	业余	在	谜团	,

维利尔斯带着同情心，和业余爱好者一样，对悬疑故事充满了热情。

[ænd; ənd] [kən'grætʃu,leit] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] ['leʒəli] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['restrɒnt] .

and	congratulated	himself	on	his	leisurely	speculations	outside	the	restaurant	.
和	恭喜	他自己	在	他的	悠闲	猜测	外部	这	餐厅	.

他为自己在餐厅外悠闲的思考而感到沾沾自喜。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn][ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

They	walked	on	in	silence	for	some	time	,
他们	步行	在	在	沉默	为了	一些	时间	,

他们沉默地走了好一会儿。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['pɑːsə(r)] - [baɪ] [stɛərd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd]

and	more	than	one	passer	-	by	stared	in	astonishment	at	the	unaccustomed
和	更多的	比	一	过路人	-	经过	凝视	在	惊讶	在	这	不习惯

['spektək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [drest] [mæn] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['begə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɒn][tuː; tə]

spectacle	of	a	well	-	dressed	man	with	an	unmistakable	beggar	hanging	on	to
奇观	的	一个	出色地	-	穿着	男人	和	一个	毋庸置疑	乞丐	绞刑	在	到

[hɪz; ɪz][ɑːm] ,

his	arm	,
他的	手臂	,

不止一位路人惊讶地盯着这不寻常的景象：一位衣着体面的男士胳膊上挽着一位一看就是乞丐的女子。

[ænd; ənd] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðɪs] , ['vɪl.jərz] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][æn; ən][əb'skjʊə(r)] [striːt] [ɪn]['səʊhəʊ] .

and	,	observing	this	,	Villiers	led	the	way	to	an	obscure	street	in	Soho	.
和	,	观察	这	,	维利尔斯	引领	这	方式	到	一个	朦胧	街道	在	苏豪区	.

维利尔斯见状，便带头来到苏豪区一条不起眼的街道上。

[hɪə(r)][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

Here	he	repeated	his	question	.
这里	他	重复	他的	问题	.

他再次提出了他的问题。

" [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['hɜːbət] ?

"	How	on	earth	has	it	happened	,	Herbert	?
"	如何	在	地球	有	它	发生	,	赫伯特	?

“这到底是怎么回事，赫伯特？”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stʊd] [juː; jʊ] [wʊd] [sək'siːd] [tuː; tə][æn; ən] ['eksələnt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['dɔːsɪtʃɪə] .

I	always	understood	you	would	succeed	to	an	excellent	position	in	Dorsetshire	.
我	总是	理解	你	会	成功	到	一个	出色的	位置	在	多塞特郡	.

我一直认为你会在多塞特郡获得一份非常好的职位。

[dɪd] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ˌdɪsɪn'herɪt] [juː; jʊ] ?

Did	your	father	disinherit	you	?
做过	你的	父亲	剥夺继承权	你	?

你父亲剥夺了你的继承权吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] ? "

Surely	not	?	"
一定	不是	?	"

肯定不是吧?

" [nəʊ] , ['vɪl.jərz] ; [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ðɪ] ['prɒpəti] [æt; ət][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] ;

"	No	,	Villiers	;	I	came	into	all	the	property	at	my	poor	father's	death	;
"	不	,	维利尔斯	;	我	来了	进入	全部	这	财产	在	我的	贫穷的	父亲的	死亡	;

“不，维利尔斯；我可怜的父亲去世后，我继承了所有财产；

[hiː; hi] [daɪd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)][aɪ] [left] ['ɒksfəd] .

he	died	a	year	after	I	left	Oxford	.
他	死亡	一个	年	后	我	左边	牛津	.

我离开牛津一年后他就去世了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['fɑːðə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][mɔːn, məun][hɪz; ɪz] [deθ] [sɪn'sɪəli]

He	was	a	very	good	father	to	me	,	and	I	mourned	his	death	sincerely
他	曾是	一个	非常	好的	父亲	到	我	,	和	我	哀悼	他的	死亡	真挚地

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

他是一位非常好的父亲，他的去世让我感到非常悲痛。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [jʌŋ] [men] [ɑː(r); ə(r)] ;

But	you	know	what	young	men	are	;
但	你	知道	什么	年轻的	男人	是	;

但你知道年轻人是什么样的;

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][aɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [went] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ɪntuː][sə'saɪəti] .

a	few	months	later	I	came	up	to	town	and	went	a	good	deal	into	society	.
一个	很少	几个月	之后	我	来了	向上	到	镇	和	去	一个	好的	交易	进入	社会	.

几个月后我来到镇上，开始更多地参与社交活动。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][hæd; həd] ['eksələnt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] ,

Of	course	I	had	excellent	introductions	,
的	课程	我	有	出色的	介绍	,

当然，我的引荐人都很棒。

[ænd; ənd][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːmləs] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] .

and	I	managed	to	enjoy	myself	very	much	in	a	harmless	sort	of	way	.
和	我	管理	到	享受	我	非常	很多	在	一个	无害	种类	的	方式	.

我以一种无害的方式玩得很开心。

[aɪ] [pleɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['sɜːt(ə)nli] , [bʌt; bət]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hevi] [steɪks] ,

I	played	a	little	,	certainly	,	but	never	for	heavy	stakes	,
我	玩	一个	小的	,	当然	,	但	绝不	为了	重的	赌注	,

我的确玩过一点，但从来没下过大注。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [bets] [aɪ] [meɪd] [ɒn] ['reɪsɪz] [brɔːt] [ˌem 'iː][ɪn] ['mʌni] - - ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] ,

and	the	few	bets	I	made	on	races	brought	me	in	money	-	-	only	a	few	pounds	,
和	这	很少	赌注	我	制成	在	种族	带来	我	在	钱	-	-	仅有的	一个	很少	磅	,

我为数不多的几笔赛马赌注也只给我带来了几英镑的收益。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sɪg'ɑːz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['peti] ['pleʒəz] .

you	know	,	but	enough	to	pay	for	cigars	and	such	petty	pleasures	.
你	知道	,	但	足够的	到	支付	为了	雪茄	和	这样的	小气	快乐	.

你知道，但足够买雪茄之类的小玩意儿了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] ['sekənd] ['siːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [taɪd] [tɜːnd] .

It	was	in	my	second	season	that	the	tide	turned	.
它	曾是	在	我的	第二	季节	那	这	潮	转向	.

在我的第二个赛季，形势发生了转变。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] ? "

Of	course	you	have	heard	of	my	marriage	?	"
的	课程	你	有	听到	的	我的	婚姻	?	"

你当然听说过我的婚事了？

" [nəʊ] , [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	No	,	I	never	heard	anything	about	it	.	"
"	不	,	我	绝不	听到	任何事物	关于	它	.	"

“不，我从来没听说过这件事。”

" [jes] , [aɪ] ['mærɪd] , ['vɪl.jərz] .

"	Yes	,	I	married	,	Villiers	.
"	是的	,	我	已婚	,	维利尔斯	.

“是的，我结婚了，维利尔斯。”

[aɪ] [met] [ə; eɪ][gɜːl] , [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd][məʊst] [streɪndʒ] ['bjuːti] ,

I	met	a	girl	,	a	girl	of	the	most	wonderful	and	most	strange	beauty	,
我	遇见	一个	女孩	,	一个	女孩	的	这	最多	精彩的	和	最多	奇怪的	美丽	,

我遇见了一个女孩，一个拥有最奇妙、最独特美貌的女孩，

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huːm] [aɪ] [njuː] .

at	the	house	of	some	people	whom	I	knew	.
在	这	房子	的	一些	人们	谁	我	知道	.

在我认识的一些人家里。

[aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] ; [aɪ]['nevə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən]

I	cannot	tell	you	her	age	;	I	never	knew	it	,	but	,	so	far	as	I	can
我	不能	告诉	你	她	年龄	;	我	绝不	知道	它	,	但	,	所以	远的	作为	我	能

[ges] ,

guess	,
猜测	,

我无法告诉你她的年龄；我从来不知道，但是，据我猜测，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] [ˌnaɪn'tiːn] [wen] [aɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

I	should	think	she	must	have	been	about	nineteen	when	I	made	her
我	应该	思考	她	必须	有	到过	关于	十九	什么时候	我	制成	她

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

我认识她的时候，她大概十九岁左右。

[maɪ] [frendz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['flɒrəns] ; [ʃiː; ʃi][təʊld][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi]

My	friends	had	come	to	know	her	at	Florence	;	she	told	them	she
我的	朋友们	有	来	到	知道	她	在	佛罗伦萨	;	她	讲述	他们	她

[wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] ,

was	an	orphan	,
曾是	一个	孤儿	,

我的朋友们在佛罗伦萨认识了她；她告诉他们她是个孤儿。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['mʌðə(r)] ,

the	child	of	an	English	father	and	an	Italian	mother	,
这	孩子	的	一个	英语	父亲	和	一个	意大利语	母亲	,

父亲是英国人，母亲是意大利人的孩子

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʃɑːmd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʃɑːmd] [ˌem 'iː] .

and	she	charmed	them	as	she	charmed	me	.
和	她	迷住了	他们	作为	她	迷住了	我	.

她像迷倒我一样迷倒了他们。

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːti] .

The	first	time	I	saw	her	was	at	an	evening	party	.
这	第一的	时间	我	锯	她	曾是	在	一个	晚上	派对	.

我第一次见到她是在一个晚宴上。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] ,

I	was	standing	by	the	door	talking	to	a	friend	,
我	曾是	常设	经过	这	门	说	到	一个	朋友	,

我当时站在门口和朋友聊天，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hʌm] [ænd; ənd] ['bæb(ə)l] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ]

when	suddenly	above	the	hum	and	babble	of	conversation	I	heard	a	voice	which
什么时候	突然	多于	这	哼	和	潺潺	的	对话	我	听到	一个	嗓音	哪个

[siːmd] [tuː; tə] [θrɪl] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] .

seemed	to	thrill	to	my	heart	.
似乎	到	刺激	到	我的	心	.

突然，在嘈杂的交谈声中，我听到一个声音，那声音令我心潮澎湃。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [sɒŋ] .

She	was	singing	an	Italian	song	.
她	曾是	歌唱	一个	意大利语	歌曲	.

她当时在唱一首意大利歌曲。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] [aɪ] ['mærid]

I	was	introduced	to	her	that	evening	,	and	in	three	months	I	married
我	曾是	介绍	到	她	那	晚上	,	和	在	三	几个月	我	已婚

['helən] .

Helen	.
海伦	.

当晚我经人介绍认识了她，三个月后我娶了海伦。

['vɪl.jərz] , [ðæt] ['wʊmən] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmən] , [kə'rʌptɪd] [maɪ] [səʊl] .

Villiers	,	that	woman	,	if	I	can	call	her	woman	,	corrupted	my	soul	.
维利尔斯	,	那	女士	,	如果	我	能	称呼	她	女士	,	腐败的	我的	灵魂	.

维利耶，那个女人，如果我能称她为女人的话，她腐蚀了我的灵魂。

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [ɪn] [ðə; ði] [həʊ'tel] ,

The	night	of	the	wedding	I	found	myself	sitting	in	her	bedroom	in	the	hotel	,
这	夜晚	的	这	婚礼	我	成立	我	坐着	在	她	卧室	在	这	酒店	,

婚礼当晚，我发现自己坐在她酒店的卧室里。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] .

listening	to	her	talk	.
聆听	到	她	讲话	.

听她说话。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] ,

She	was	sitting	up	in	bed	,
她	曾是	坐着	向上	在	床	,

她当时正坐在床上，

[ænd; ənd][aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] ,

and	I	listened	to	her	as	she	spoke	in	her	beautiful	voice	,
和	我	听着	到	她	作为	她	辐	在	她	美丽的	嗓音	,

我静静地听着她用那美妙的声音说话。

[spəʊk] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [deə(r)] ['wɪspə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['blækɪst] [naɪt] ,

spoke	of	things	which	even	now	I	would	not	dare	whisper	in	the	blackest	night	,
辐	的	事物	哪个	甚至	现在	我	会	不是	敢	耳语	在	这	最黑的	夜晚	,

她说过一些话，即使在最漆黑的夜晚，我也不敢低声说出口。

[ðəʊ] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪldənəs] .

though	I	stood	in	the	midst	of	a	wilderness	.
尽管	我	站立	在	这	中间	的	一个	荒野	.

虽然我身处荒野之中。

[juː; jʊ] , ['vɪl.jərz] , [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [laɪf] , [ænd; ənd] ['lʌndən] ,

You	,	Villiers	,	you	may	think	you	know	life	,	and	London	,
你	,	维利尔斯	,	你	可能	思考	你	知道	生活	,	和	伦敦	,

维利尔斯，你或许认为自己了解生活，也了解伦敦，

[ænd; ənd] [wɒt] [gəʊz] [ɒn] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['sɪti] ;

and	what	goes	on	day	and	night	in	this	dreadful	city	;
和	什么	去	在	天	和	夜晚	在	这	可怕	城市	;

这座可怕的城市里日夜都在发生着什么?

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪlɪst] ,

for	all	I	can	say	you	may	have	heard	the	talk	of	the	vilest	,
为了	全部	我	能	说	你	可能	有	听到	这	讲话	的	这	最卑鄙的	,

就我所知，你可能已经听到了最卑鄙的言论，

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [nəʊ] ,

but	I	tell	you	you	can	have	no	conception	of	what	I	know	,
但	我	告诉	你	你	能	有	不	概念	的	什么	我	知道	,

但我告诉你，你根本无法想象我所知道的。

[nɒt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][məʊst][fæn'tæstɪk] ,

not	in	your	most	fantastic	,
不是	在	你的	最多	极好的	,

并非在你最美好的回忆中，

['hɪdiəs] [driːmz] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɪmɪdʒd] [fɔːθ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ]

hideous	dreams	can	you	have	imaged	forth	the	faintest	shadow	of	what	I
可怕	梦境	能	你	有	成像	前进	这	最微弱	阴影	的	什么	我

[hæv; həv] [hɜːd] - - [ænd; ənd] [siːn] .

have	heard	-	-	and	seen	.
有	听到	-	-	和	已见	.

你能想象出我所听见和所见的那些可怕的梦境哪怕最微弱的影子吗?

[jes] , [siːn] .

Yes	,	seen	.
是的	,	已见	.

是的，看到了。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] ,

I	have	seen	the	incredible	,
我	有	已见	这	极好的	,

我见识过不可思议的景象，

[sʌtʃ] [ˈhɔrə] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][aɪ][maɪˈself] [ˈsʌmtaɪmz] [stɒp] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd]

such	horrors	that	even	I	myself	sometimes	stop	in	the	middle	of	the	street	and
这样的	恐怖	那	甚至	我	我	有时	停止	在	这	中间	的	这	街道	和

[ɑːsk] [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][bɪˈhəʊld] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

ask	whether	it	is	possible	for	a	man	to	behold	such	things	and	live	.
问	无论	它	是	可能的	为了	一个	男人	到	看哪	这样的	事物	和	居住	.

如此恐怖的景象，甚至连我自己有时也会停在街中央，问自己一个人是否有可能目睹这样的事情而活下来。

[ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] , [ˈvɪl.jərz] , [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [mæn] , [ɪn] [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] - - [ɪn] [ˈbɒdi] [ænd; ənd]

In	a	year	,	Villiers	,	I	was	a	ruined	man	,	in	body	and	soul	-	-	in	body	and
在	一个	年	,	维利尔斯	,	我	曾是	一个	毁坏	男人	,	在	身体	和	灵魂	-	-	在	身体	和

[səʊl] . "

soul	.	"
灵魂	.	"

维利尔斯，一年之后，我身心俱疲，彻底垮掉了。

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ˈprɒpəti] , [ˈhɜːbət] ? [juː; jʊ][hæd; həd][lænd][ɪn] [ˈdɔːsɪt] . "

"	But	your	property	,	Herbert	?	You	had	land	in	Dorset	.	"
"	但	你的	财产	,	赫伯特	?	你	有	土地	在	多塞特郡	.	"

“但是你的财产呢，赫伯特？你在多塞特郡有土地。”

" [aɪ][səʊld][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ; [ðə; ði] [ˈfiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] , [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [haʊs] - - [ˈevriθɪŋ] . "

"	I	sold	it	all	;	the	fields	and	woods	,	the	dear	old	house	-	-	everything	.	"
"	我	卖	它	全部	;	这	字段	和	树林	,	这	亲爱的	老的	房子	-	-	一切	.	"

“我把一切都卖了；田地、树林、那栋亲爱的老房子——所有的一切。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌni] ? "

"	And	the	money	?	"
"	和	这	钱	?	"

“钱呢？”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][frɒm; frəm][ˌem ˈiː] . "

"	She	took	it	all	from	me	.	"
"	她	采取	它	全部	从	我	.	"

“她夺走了我的一切。”

" [ænd; ənd] [ðen] [left] [juː; jʊ] ? "

"	And	then	left	you	?	"
"	和	然后	左边	你	?	"

然后就离开了你?

" [jes] ; [ʃiː; ʃi] [dɪsəˈpɪəd] [wʌn] [naɪt] .

"	Yes	;	she	disappeared	one	night	.
"	是的	;	她	消失	一	夜晚	.

“是的，她一夜之间失踪了。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] ,

I	don't	know	where	she	went	,
我	不	知道	在哪里	她	去	,

我不知道她去了哪里。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem ˈiː] .

but	I	am	sure	if	I	saw	her	again	it	would	kill	me	.
但	我	是	当然	如果	我	锯	她	再次	它	会	杀	我	.

但我确信，如果我再见到她，我会崩溃的。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] [ˈstɔːri] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ] [ˈɪntrəst] ; [ˈsɔːdɪd] [ˈmɪzəri] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

The	rest	of	my	story	is	of	no	interest	;	sordid	misery	,	that	is	all	.
这	休息	的	我的	故事	是	的	不	兴趣	;	肮脏的	苦难	,	那	是	全部	.

我故事的其余部分毫无趣味可言；全是悲惨的遭遇，仅此而已。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] , ['vɪl.jərz] , [ðæt] [ai][hæv; həv] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fekt] ;

You	may	think	,	Villiers	,	that	I	have	exaggerated	and	talked	for	effect	;
你	可能	思考	,	维利尔斯	,	那	我	有	夸张的	和	谈话	为了	影响	;

维利尔斯，你或许认为我言过其实，是为了达到某种效果；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [nɒt] [təʊld][juː; jʊ][hɑːf] .

but	I	have	not	told	you	half	.
但	我	有	不是	讲述	你	一半	.

但我告诉你的还不到一半。

[ai][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [kən'vɪns] [juː; jʊ] ,

I	could	tell	you	certain	things	which	would	convince	you	,
我	可以	告诉	你	肯定	事物	哪个	会	说服	你	,

我可以告诉你一些能让你信服的事情，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [ə'gen] .

but	you	would	never	know	a	happy	day	again	.
但	你	会	绝不	知道	一个	快乐的	天	再次	.

但你将再也感受不到快乐的日子了。

[juː; jʊ] [wʊd] [pɑːs] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] , [æz; əz] [ai] [pɑːs] [maɪn] , [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [mæn] ,

You	would	pass	the	rest	of	your	life	,	as	I	pass	mine	,	a	haunted	man	,
你	会	经过	这	休息	的	你的	生活	,	作为	我	经过	矿	,	一个	闹鬼的	男人	,

你会像我一样，在余生中饱受折磨。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [hel] .

a	man	who	has	seen	hell	.
一个	男人	WHO	有	已见	地狱	.

一个见过地狱的人。

" ['vɪl.jərz] [tʊk] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [miːl] .

"	Villiers	took	the	unfortunate	man	to	his	rooms	,	and	gave	him	a	meal	.
"	维利尔斯	采取	这	不幸	男人	到	他的	房间	,	和	给予	他	一个	一顿饭	.

“维利耶把这位不幸的人带回了自己的房间，并给他准备了饭菜。

['hɜːbət] [kʊd; kəd] [iːt] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [set] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

Herbert	could	eat	little	,	and	scarcely	touched	the	glass	of	wine	set	before	him	.
赫伯特	可以	吃	小的	,	和	几乎	感动	这	玻璃	的	葡萄酒	放	前	他	.

赫伯特吃得很少，几乎没碰摆在他面前的那杯酒。

[hiː; hi][sæt] ['muːdi] [ænd; ənd]['saɪlənt][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

He	sat	moody	and	silent	by	the	fire	,
他	卫星	情绪化	和	沉默的	经过	这	火	,

他闷闷不乐地坐在火堆旁，一言不发。

[ænd; ənd] [siːmd] [rɪ'liːvd] [wen] ['vɪl.jərz] [sent] [hɪm] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['prez(ə)nt][ɒv; əv] ['mʌni] .

and	seemed	relieved	when	Villiers	sent	him	away	with	a	small	present	of	money	.
和	似乎	松了口气	什么时候	维利尔斯	发送	他	离开	和	一个	小的	展示	的	钱	.

当维利尔斯送给他一小笔钱作为礼物时，他似乎松了一口气。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['hɜːbət] , " [sed] ['vɪl.jərz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

"	By	the	way	,	Herbert	,	"	said	Villiers	,	as	they	parted	at	the	door	,
"	经过	这	方式	,	赫伯特	,	"	说	维利尔斯	,	作为	他们	分手了	在	这	门	,

“对了，赫伯特，”维利尔斯在门口道别时说道。

" [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] [neɪm] ?

"	what	was	your	wife's	name	?
"	什么	曾是	你的	妻子的	姓名	?

你妻子叫什么名字?

[juː; jʊ] [sed] ['helən] , [ai] [θɪŋk] ?

You	said	Helen	,	I	think	?
你	说	海伦	,	我	思考	?

你说的是海伦，对吧?

['helən] [wɒt] ? "
Helen what ? "
海伦 什么 ? "

海伦，什么?

" [ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['ʌndə(r)] [wen] [aɪ] [met] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] ['helən] [vɔːn] ,
" The name she passed under when I met her was Helen Vaughan ,
" 这 姓名 她 通过了 在下面 什么时候 我 遇见 她 曾是 海伦 沃恩 ,

“我第一次见到她时，她用的名字是海伦·沃恩。”

[bʌt; bət] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] [neɪm] [wɒz; wəz] [aɪ] [kænt] [seɪ] .
but what her real name was I can't say .
但 什么 她 真实的 姓名 曾是 我 不能 说 .

但她的真名我却说不出来。

[aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [neɪm] .
I don't think she had a name .
我 不 思考 她 有 一个 姓名 .

我想她没有名字。

[nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [ɪn] [ðæt] [sens] .
No , no , not in that sense .
不 , 不 , 不是 在 那 感觉 .

不，不，不是那个意思。

['əʊnli] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [hæv; həv] [nems] , ['vɪl.jərz] ; [aɪ] [kænt] [seɪ] [ˌeni'mɔː(r)] .
Only human beings have names , Villiers ; I can't say anymore .
仅有的 人类 生物 有 姓名 , 维利尔斯 ; 我 不能 说 不再 .

只有人类才有名字，维利尔斯；我不能再说下去了。

[gʊd] - [baɪ] ; [jes] ,
Good - bye ; yes ,
好的 - 再见 ; 是的 ,

再见；是的，

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪf] [aɪ] [siː] ['eni] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] .
I will not fail to call if I see any way in which you can help me .
我 将要 不是 失败 到 称呼 如果 我 看 任何 方式 在 哪个 你 能 帮助 我 .

如果我发现您能以任何方式帮助我，我一定会打电话告知。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [ðə; ði] [mæn] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [naɪt] , [ænd; ənd] ['vɪl.jərz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['faɪəsaɪd] .
" The man went out into the bitter night , and Villiers returned to his fireside .
" 这 男人 去 出去 进入 这 苦的 夜晚 , 和 维利尔斯 返回 到 他的 炉边 .

“那人走进了寒冷的夜色中，维利尔斯回到了他的炉火旁。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hɜːbət] [wɪtʃ] [ʃɒkt] [hɪm] [ɪnɪksp'resəbli] ;
There was something about Herbert which shocked him inexpressibly ;
那里 曾是 某物 关于 赫伯特 哪个 震惊 他 难以言喻地 ;

赫伯特身上有某种特质让他感到难以言喻的震惊；

[nɒt] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [rægz] [nɔː(r)] [ðə; ði] [mɑːrks] [wɪtʃ] ['pɒvəti] [hæd; həd] [set] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
not his poor rags nor the marks which poverty had set upon his face ,
不是 他的 贫穷的 破布 也不 这 标记 哪个 贫困 有 放 之上 他的 脸 ,

不是他破烂的衣衫，也不是他脸上因贫穷而留下的痕迹。

[bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['terə(r)] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] .
but rather an indefinite terror which hung about him like a mist .
但 相当 一个 不定 恐怖 哪个 悬挂 关于 他 喜欢 一个 薄雾 .

但取而代之的是一种挥之不去的恐惧，像迷雾一样笼罩着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪˈvɔɪd] [ɒv; əv] [bleɪm] ; [ðə; ði] [ˈwʊmən]

He	had	acknowledged	that	he	himself	was	not	devoid	of	blame	;	the	woman
他	有	已确认	那	他	他自己	曾是	不是	缺乏	的	责备	;	这	女士

,

;

,

他承认自己并非完全无辜；那个女人，

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈvaʊd] , [hæd; həd] [kəˈrʌptɪd] [hɪm] [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] , [ænd; ənd] [ˈvɪl.jərz] [felt] [ðæt]

he	had	avowed	,	had	corrupted	him	body	and	soul	,	and	Villiers	felt	that
他	有	公开承认	,	有	腐败的	他	身体	和	灵魂	,	和	维利尔斯	毛毡	那

[ðɪs] [mæn] ,

this	man	,
这	男人	,

他曾发誓，已经彻底腐蚀了他的身心，维利尔斯觉得这个人，

[wʌns] [hɪz; ɪz] [frend] , [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ˈæktə(r)] [ɪn] [siːnz] [ˈiːv(ə)l] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈpaʊə(r)] [ɒv; əv]

once	his	friend	,	had	been	an	actor	in	scenes	evil	beyond	the	power	of
一次	他的	朋友	,	有	到过	一个	演员	在	场景	邪恶的	超过	这	力量	的

[wɜːdz] .

words	.
字	.

他曾经的朋友，曾是一名演员，出演过一些邪恶到无法用语言形容的场景。

[hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [ˈniːdɪd] [nəʊ] [ˌkɒnfəˈmeɪʃ(ə)n] : [hiː; hi] [hɪmˈself] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪmˈbɒdid] [pruːf] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

His	story	needed	no	confirmation	:	he	himself	was	the	embodied	proof	of	it	.
他的	故事	需要	不	确认	:	他	他自己	曾是	这	具身化的	证明	的	它	.

他的故事无需赘述：他本人就是最好的证明。

[ˈvɪl.jərz] [mjuːzd] [ˈkjʊəriəsli] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] ,

Villiers	mused	curiously	over	the	story	he	had	heard	,
维利尔斯	沉思	奇怪的是	超过	这	故事	他	有	听到	,

维利尔斯饶有兴致地回味着他听到的故事。

[ænd; ənd] [wˈʌndəd] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [bəuθ] [ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː]

and	wondered	whether	he	had	heard	both	the	first	and	the	last	of	it
和	想知道	无论	他	有	听到	两个都	这	第一的	和	这	最后的	的	它

.

:

.

他不禁怀疑自己是否听到了故事的开头和结尾。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] [ðə; ði] [lɑːst] , [ˈprɒbəbli] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] .

"	No	,	"	he	thought	,	"	certainly	not	the	last	,	probably	only	the	beginning	.
"	不	,	"	他	想法	,	"	当然	不是	这	最后的	,	大概	仅有的	这	开始	.

“不，”他想，“肯定不是最后，可能只是开始。”

[ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [nest] [ɒv; əv] [ˌʧaɪˈniːz] [ˈbɒksɪz] ;

A	case	like	this	is	like	a	nest	of	Chinese	boxes	;
一个	案件	喜欢	这	是	喜欢	一个	巢	的	中国人	盒子	;

这种情况就像一叠层层嵌套的中国盒子；

[juː; jʊ][ˈəʊpən][wʌn][ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [kweɪntər] [ˈwɜːkmənʃɪp] [ɪn] [ˈevri] [bɒks] .

you	open	one	after	the	other	and	find	a	quainter	workmanship	in	every	box	.
你	打开	一	后	这	其他	和	寻找	一个	古怪的	做工	在	每一个	盒子	.

你一个接一个地打开盒子，发现每个盒子里的做工都更加精巧别致。

[məʊst] ['laɪkli] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hɜːbət] [ɪz] ['mɪəli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['bɒksɪz] ; [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]

Most	likely	poor	Herbert	is	merely	one	of	the	outside	boxes	;	there	are
最多	可能	贫穷的	赫伯特	是	仅仅	一	的	这	外部	盒子	;	那里	是

['streɪndʒə(r)][wʌnz][tuː; tə] ['fɒləʊ] .

stranger	ones	to	follow	.
陌生人	一个	到	跟随	.

可怜的赫伯特很可能只是外围盒子中的一个；后面还有更奇怪的盒子。

" ['vɪl.jərz] [kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['hɜːbət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,

"	Villiers	could	not	take	his	mind	away	from	Herbert	and	his	story	,
"	维利尔斯	可以	不是	拿	他的	头脑	离开	从	赫伯特	和	他的	故事	,

“维利尔斯的思绪始终萦绕在赫伯特和他的故事上，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] ['wɪldə] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔː(r)][ɒn] .

which	seemed	to	grow	wilder	as	the	night	wore	on	.
哪个	似乎	到	生长	更狂野	作为	这	夜晚	穿着	在	.

随着夜色渐深，情况似乎变得越来越糟糕。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːn] [ləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪli] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [krept] ['ɪntuː]

The	fire	seemed	to	burn	low	,	and	the	chilly	air	of	the	morning	crept	into
这	火	似乎	到	烧伤	低的	,	和	这	寒冷	空气	的	这	早晨	悄悄地爬	进入

[ðə; ði] [ruːm] ;

the	room	;
这	房间	;

火势似乎越来越弱，清晨的寒气悄悄渗入房间；

['vɪl.jərz] [gɒt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] , ['ʃɪvərɪŋ] ['slaɪtli] , [went]

Villiers	got	up	with	a	glance	over	his	shoulder	,	and	,	shivering	slightly	,	went
维利尔斯	得到	向上	和	一个	瞥一眼	超过	他的	肩膀	,	和	,	瑟瑟发抖	轻微地	,	去

[tuː; tə][bed] .

to	bed	.
到	床	.

维利尔斯回头看了一眼，起身去睡觉，微微颤抖了一下。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

A	few	days	later	he	saw	at	his	club	a	gentleman	of	his	acquaintance	,
一个	很少	天	之后	他	锯	在	他的	俱乐部	一个	绅士	的	他的	熟人	,

几天后，他在俱乐部里遇到了一个熟人。

[nemd] ['ɒstɪn] , [huː] [wɒz; wəz] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['lʌndən] [laɪf] ,

named	Austin	,	who	was	famous	for	his	intimate	knowledge	of	London	life	,
命名	奥斯汀	,	WHO	曾是	著名的	为了	他的	亲密的	知识	的	伦敦	生活	,

他名叫奥斯汀，以对伦敦生活的深入了解而闻名。

[bəuθ][ɪn][ɪts] ['tenəbrəs] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] ['feɪzɪz] .

both	in	its	tenebrous	and	luminous	phases	.
两个都	在	它是	阴暗的	和	发光的	阶段	.

无论是在其黑暗阶段还是光明阶段。

['vɪl.jərz] , [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntə(r)] [ɪn]['səʊhəʊ][ænd; ənd][ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] ,

Villiers	,	still	full	of	his	encounter	in	Soho	and	its	consequences	,
维利尔斯	,	仍然	满的	的	他的	遇到	在	苏豪区	和	它是	结果	,

维利尔斯仍然对他在苏豪区的遭遇及其后果耿耿于怀。

[θɔːt] ['ɒstɪn] [maɪt] ['pɒsəbli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃed] [sʌm; səm] [laɪt] [ɒn] ['hɜːrbərts] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

thought	Austin	might	possibly	be	able	to	shed	some	light	on	Herbert's	history	,
想法	奥斯汀	可能	可能	是	有能力的	到	棚	一些	光	在	赫伯特的	历史	,

他认为奥斯汀或许能够揭示赫伯特的一些过往经历。

[ænd; ənd][səʊ]['ɑːftə(r)][sʌm; səm]['kæʒuəl] [tɔːk] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] :

and	so	after	some	casual	talk	he	suddenly	put	the	question	:
和	所以	后	一些	随意的	讲话	他	突然	放	这	问题	:

于是，在一番闲聊之后，他突然提出了这个问题：

" [duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [nemd] ['hɜːbət] - - [tʃɑːlz] ['hɜːbət]
" Do you happen to know anything of a man named Herbert - - Charles Herbert
" 做 你 发生 到 知道 任何事物 的 一个 男人 命名 赫伯特 - - 查尔斯 赫伯特
?
?
?

“你是否认识一个名叫赫伯特——查尔斯·赫伯特的人？”

" ['ɒstɪn] [tɜːnd] [raʊnd] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] ['vɪl.jərz] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" Austin turned round sharply and stared at Villiers with some astonishment .
" 奥斯汀 转向 圆形的 尖锐地 和 凝视 在 维利尔斯 和 一些 惊讶 .

奥斯汀猛地转过身，惊讶地盯着维利尔斯。

" [tʃɑːlz] ['hɜːbət] ? [wɜːrnt] [juː; jʊ][ɪn] [taʊn] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?
" Charles Herbert ? Weren't you in town three years ago ?
" 查尔斯 赫伯特 ? 不是 你 在 镇 三 年 前 ?

“查尔斯·赫伯特？你三年前不是来过镇上吗？”

[nəʊ] ; [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːl] [striːt] [keɪs] ?
No ; then you have not heard of the Paul Street case ?
不 ; 然后 你 有 不是 听到 的 这 保罗 街道 案件 ?

没有；那你没听说过保罗街案吗?

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][sen'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . "
It caused a good deal of sensation at the time . "
它 导致 一个 好的 交易 的 感觉 在 这 时间 . "

当时引起了不小的轰动。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ? "
" What was the case ? "
" 什么 曾是 这 案件 ? "

究竟发生了什么事?

" [wel] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['veri] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] , [stɑːk]
" Well , a gentleman , a man of very good position , was found dead , stark
" 出色地 , 一个 绅士 , 一个 男人 的 非常 好的 位置 , 曾是 成立 死的 , 斯塔克
[ded] ,
dead ,
死的 ,

“嗯，一位绅士，一位地位显赫的绅士，被发现死亡，死得透透的。”

[ɪn][ðə; ði]['eəriə][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [haʊs] [ɪn] [pɔːl] [striːt] , [ɒf] ['tɑːtnəm] [kɔːt] [rəʊd] .
in the area of a certain house in Paul Street , off Tottenham Court Road .
在 这 区域 的 一个 肯定 房子 在 保罗 街道 , 离开 托特纳姆热刺 法庭 路 .

在托特纳姆法院路附近的保罗街某栋房子附近。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [pə'liːs] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ;
Of course the police did not make the discovery ;
的 课程 这 警察 做过 不是 制作 这 发现 ;

当然，这一发现并非警方所为；

[ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ]
if you happen to be sitting up all night and have a light in your window
如果 你 发生 到 是 坐着 向上 全部 夜晚 和 有 一个 光 在 你的 窗户
,
,
,

如果你碰巧整夜没睡，而且窗户里开着灯，

[ðə; ði] ['kʌnstəbl] [wɪl] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn]

the	constable	will	ring	the	bell	,	but	if	you	happen	to	be	lying	dead	in
这	警官	将要	戒指	这	钟	,	但	如果	你	发生	到	是	说谎	死的	在

['sʌmˌbɒdiz] ['eəriə] ,

somebody's	area	,
某人的	区域	,

警员会按铃，但如果你碰巧死在了别人的地盘上，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [left] [əˈləʊn] .

you	will	be	left	alone	.
你	将要	是	左边	独自的	.

你将被独自留下。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [æz; əz][ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)z] , [ðə; ði] [əˈlɑːm] [wɒz; wəz] [reɪzd] [baɪ][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]

In	this	instance	,	as	in	many	others	,	the	alarm	was	raised	by	some	kind	of
在	这	实例	,	作为	在	许多	其他的	,	这	警报	曾是	提高	经过	一些	种类	的

['vægəbɒnd] ;

vagabond	;
流浪汉	;

这次事件和许多其他事件一样，都是由某个流浪汉发出的警报；

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [ə; eɪ] ['kɒmən] [træmp] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] ['ləʊfə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

I	don't	mean	a	common	tramp	,	or	a	public	-	house	loafer	,	but	a	gentleman	,
我	不	意思是	一个	常见的	流浪汉	,	或者	一个	民众	-	房子	浪子	,	但	一个	绅士	,

我说的不是那种普通的流浪汉，也不是那种在酒馆里游手好闲的人，而是一位绅士。

[huːz] ['bɪznəs] [ɔː(r)] ['pleʒə(r)] , [ɔː(r)][bəuθ] ,

whose	business	or	pleasure	,	or	both	,
谁	商业	或者	乐趣	,	或者	两个都	,

他的生意或娱乐，或两者兼而有之

[meɪd] [hɪm] [ə; eɪ][spekˈteɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [striːts] [æt; ət] [faɪv] [əˈklɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

made	him	a	spectator	of	the	London	streets	at	five	o'clock	in	the	morning	.
制成	他	一个	旁观者	的	这	伦敦	街道	在	五	点钟	在	这	早晨	.

让他成为清晨五点伦敦街头的旁观者。

[ðɪs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][wɒz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , - ['gəʊɪŋ] [həʊm] , - [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [wens] [ɔː(r)]

This	individual	was	,	as	he	said	,	'	going	home	,	'	it	did	not	appear	whence	or
这	个人	曾是	,	作为	他	说	,	-	去	家	,	-	它	做过	不是	出现	何处	或者

['wɪðə(r)] ,

whither	,
往哪里去	,

正如他所说，这个人“要回家了”，但看不出他要从哪里来，又要去哪里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [pɔːl] [striːt] [bɪˈtwiːn] [fɔː(r)][ænd; ənd] [faɪv] [ə; eɪ] . [em]

and	had	occasion	to	pass	through	Paul	Street	between	four	and	five	a	.	m
和	有	场合	到	经过	通过	保罗	街道	之间	四	和	五	一个	.	米

.

:
.

凌晨四点到五点之间，我曾有机会经过保罗街。

['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət] ['nʌmbə(r)] - ; [hiː; hi] [sed] , [əbˈsɜːdli] [ɪˈnʌf] ,

Something	or	other	caught	his	eye	at	Number	20	;	he	said	,	absurdly	enough	,
某物	或者	其他	捕捉	他的	眼睛	在	数字	-	;	他	说	,	荒谬地	足够的	,

唐宁街20号的某样东西吸引了他的目光；他说，说来荒谬，

[ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ðə; ði][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [əb'zɜːvd] ,

that	the	house	had	the	most	unpleasant	physiognomy	he	had	ever	observed	,
那	这	房子	有	这	最多	令人不快的	面相学	他	有	曾经	观察到	,

[bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

but	,	at	any	rate	,
但	,	在	任何	速度	,

这栋房子有着他见过的最令人不快的面貌，但无论如何，

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [daʊn] [ðə; ði]['eərɪə][ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]

he	glanced	down	the	area	and	was	a	good	deal	astonished	to	see	a
他	瞥了一眼	向下	这	区域	和	曾是	一个	好的	交易	惊讶	到	看	一个

[mæn] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] ,

man	lying	on	the	stones	,
男人	说谎	在	这	石头	,

他向下望去，惊讶地发现一个男人躺在石头上。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɔːl] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [ʌp] .

his	limbs	all	huddled	together	,	and	his	face	turned	up	.
他的	四肢	全部	蜷缩着	一起	,	和	他的	脸	转向	向上	.

他四肢蜷缩在一起，脸朝上。

['aʊə(r)] ['dʒentlmən] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [pɪ'kjuːliəli] ['gɑːstli] ,

Our	gentleman	thought	his	face	looked	peculiarly	ghastly	,
我们的	绅士	想法	他的	脸	看起来	奇特地	阴森	,

这位先生觉得自己的脸看起来异常狰狞。

[ænd; ənd][səʊ][set] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərɪst] [pə'liːsmən] .

and	so	set	off	at	a	run	in	search	of	the	nearest	policeman	.
和	所以	放	离开	在	一个	跑步	在	搜索	的	这	最近的	警察	.

于是，他拔腿就跑，去找最近的警察。

[ðə; ði] ['kʌnstəbl] [wɒz; wəz][æt; ət] [fɜːst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði]['mætə(r)] ['laɪtli] , [sə'spekt, 'sʌspekt]

The	constable	was	at	first	inclined	to	treat	the	matter	lightly	,	suspecting
这	警官	曾是	在	第一的	倾斜	到	对待	这	事情	轻轻	,	怀疑

['kɒmən] ['drʌŋkənnəs] ;

common	drunkenness	;
常见的	酒醉	;

警员起初倾向于轻视此事，怀疑只是普通的醉酒事件；

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mænz] [feɪs] , [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [təʊn] ,

however	,	he	came	,	and	after	looking	at	the	man's	face	,	changed	his	tone	,
然而	,	他	来了	,	和	后	寻找	在	这	男人的	脸	,	已更改	他的	语气	,

['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .

quickly	enough	.
迅速地	足够的	.

然而，他来了，看了看那人的脸，很快就改变了语气。

[ðə; ði] ['ɜːli] [bɜːd] , [huː] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ðɪs] [faɪn] [wɜːm] , [wɒz; wəz] [sent] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

The	early	bird	,	who	had	picked	up	this	fine	worm	,	was	sent	off	for	a
这	早期的	鸟	,	WHO	有	挑选	向上	这	美好的	蠕虫	,	曾是	发送	离开	为了	一个

['dɒktə(r)] ,

doctor	,
医生	,

那位早起的鸟儿捡到了这条漂亮的虫子，被送去请医生了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ræŋ] [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [tɪl] [ə; eɪ] ['slætənli] ['sɜːvənt] [gɜːl]

and	the	policeman	rang	and	knocked	at	the	door	till	a	slatternly	servant	girl
和	这	警察	响铃	和	敲门	在	这	门	直到	一个	邋遢地	仆人	女孩

[keɪm] [daʊn] ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [ə'sliːp] .

came	down	looking	more	than	half	asleep	.
来了	向下	寻找	更多的	比	一半	睡着了	.

警察按了门铃，敲了敲门，直到一个衣衫褴褛的女佣走了下来，看起来半睡半醒。

[ðə; ði] ['kʌnstəbl] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eəriə] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪd] ,

The	constable	pointed	out	the	contents	of	the	area	to	the	maid	,
这	警官	尖	出去	这	内容	的	这	区域	到	这	女佣	,

警员向女佣指出了该区域内的物品，

[huː] [skriːmd] ['laʊdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]

who	screamed	loudly	enough	to	wake	up	the	street	,	but	she	knew	nothing	of
WHO	尖叫	高声	足够的	到	唤醒	向上	这	街道	,	但	她	知道	没有什么	的

[ðə; ði] [mæn] ;

the	man	;
这	男人	;

她尖叫的声音大到足以吵醒整条街，但她对这个人一无所知；

[hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] .

had	never	seen	him	at	the	house	,	and	so	forth	.
有	绝不	已见	他	在	这	房子	,	和	所以	前进	.

从未在房子里见过他，等等。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'skʌvərə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] [mæn] ,

Meanwhile	,	the	original	discoverer	had	come	back	with	a	medical	man	,
同时	,	这	原来的	发现者	有	来	后退	和	一个	医疗的	男人	,

与此同时，最初的发现者带着一位医生回来了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['eəriə] .

and	the	next	thing	was	to	get	into	the	area	.
和	这	下一个	事物	曾是	到	得到	进入	这	区域	.

接下来要做的就是进入该区域。

[ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] ['əʊpən] , [səʊ] [ðə; ði] [həʊl] [kwɔː'tet] [stʌmpt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

The	gate	was	open	,	so	the	whole	quartet	stumped	down	the	steps	.
这	门	曾是	打开	,	所以	这	所有的	四重奏	难住了	向下	这	步骤	.

大门开着，于是四人跌跌撞撞地走下了台阶。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['hɑːdli] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

The	doctor	hardly	needed	a	moment's	examination	;
这	医生	几乎	需要	一个	瞬间	考试	;

医生几乎不需要任何检查；

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [hæd; həd] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] ,

he	said	the	poor	fellow	had	been	dead	for	several	hours	,
他	说	这	贫穷的	同伴	有	到过	死的	为了	一些	小时	,

他说那个可怜的人已经死了好几个小时了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] ['ɪntrəstɪŋ] .

and	it	was	then	the	case	began	to	get	interesting	.
和	它	曾是	然后	这	案件	开始	到	得到	有趣的	.

事情从那时起开始变得有趣起来。

[ðə; ði] [ded] [mæn] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [rɔb] ,

The	dead	man	had	not	been	robbed	,
这	死的	男人	有	不是	到过	被抢劫	,

死者生前并未遭到抢劫。

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pʻɒkɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪpəz] [aɪ'dentɪfaɪɪŋ] [hɪm] [æz; əz] - - [wel] ,

and	in	one	of	his	pockets	were	papers	identifying	him	as	-	-	well	,
和	在	一	的	他的	口袋	是	文件	识别	他	作为	-	-	出色地	,

他的口袋里有几张文件，上面显示他的身份是——嗯，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [gʊd] ['fæməli][ænd; ənd] [miːnz] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn][sə'saɪəti] , [ænd; ənd]

as	a	man	of	good	family	and	means	,	a	favourite	in	society	,	and
作为	一个	男人	的	好的	家庭	和	方法	,	一个	最喜欢的	在	社会	,	和

['nəʊˌbɑːdiːz] ['enəmi] ,

nobody's	enemy	,
没有人	敌人	,

他出身名门，家境殷实，在社会上备受喜爱，而且与任何人都没有仇敌。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [nəʊn] .

as	far	as	could	be	known	.
作为	远的	作为	可以	是	已知	.

据目前所知。

[aɪ][dəʊnt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['vɪl.jərz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]

I	don't	give	his	name	,	Villiers	,	because	it	has	nothing	to	do	with	the
我	不	给	他的	姓名	,	维利尔斯	,	因为	它	有	没有什么	到	做	和	这

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

我不透露他的名字，维利尔斯，因为这与故事无关。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['reɪkɪŋ] [ʌp] [ðiːz] [ə'feəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ded] [wen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]

and	because	it's	no	good	raking	up	these	affairs	about	the	dead	when	there	are
和	因为	它是	不	好的	耙草	向上	这些	事务	关于	这	死的	什么时候	那里	是

[nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ['lɪvɪŋ] .

no	relations	living	.
不	关系	活的	.

因为在没有亲属在世的情况下，重提死者生前的这些事毫无意义。

[ðə; ði][nekst]['kjʊəriəs] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [men] ['kʊd(ə)nt] [ə'griː] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi]

The	next	curious	point	was	that	the	medical	men	couldn't	agree	as	to	how	he
这	下一个	好奇的	观点	曾是	那	这	医疗的	男人	不能	同意	作为	到	如何	他

[met] [hɪz; ɪz] [deθ] .

met	his	death	.
遇见	他的	死亡	.

接下来令人费解的是，医生们对他的死因莫衷一是。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [slaɪt] ['bruːzɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,

There	were	some	slight	bruises	on	his	shoulders	,
那里	是	一些	轻微	瘀伤	在	他的	肩膀	,

他肩膀上有几处轻微的瘀伤。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [slaɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [pʊʃt]

but	they	were	so	slight	that	it	looked	as	if	he	had	been	pushed
但	他们	是	所以	轻微	那	它	看起来	作为	如果	他	有	到过	推动

['rʌfli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] ,

roughly	out	of	the	kitchen	door	,
大致	出去	的	这	厨房	门	,

但伤口非常轻微，看起来就像他是被人粗暴地推出厨房门外的一样。

[ænd; ənd] [nɒt] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [drægd] [daʊn] [ðə; ði]

and	not	thrown	over	the	railings	from	the	street	or	even	dragged	down	the
和	不是	抛掷	超过	这	栏杆	从	这	街道	或者	甚至	拖拽	向下	这

[steps] .

steps	.
步骤	.

而且没有从街上被扔过栏杆，甚至没有被拖下台阶。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['pɒzətɪvli] [nəʊ]['ʌðə(r)][mɑːrks][ɒv; əv] ['vaɪələns] [ə'baʊt] [hɪm] ,

But	there	were	positively	no	other	marks	of	violence	about	him	,
但	那里	是	积极地	不	其他	标记	的	暴力	关于	他	,

但他身上绝对没有其他任何暴力痕迹。

['sɜːt(ə)nli] [nʌn] [ðæt] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ;

certainly	none	that	would	account	for	his	death	;
当然	没有任何	那	会	帐户	为了	他的	死亡	;

当然，没有任何因素可以解释他的死因；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːtɒpsi] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n][ɒv; əv] ['enɪ]

and	when	they	came	to	the	autopsy	there	wasn't	a	trace	of	poison	of	any
和	什么时候	他们	来了	到	这	尸检	那里	不是	一个	痕迹	的	毒	的	任何

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

尸检结果显示，死者体内没有任何毒物痕迹。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [pə'liːs] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət]['nʌmbə(r)] - ,

Of	course	the	police	wanted	to	know	all	about	the	people	at	Number	20	,
的	课程	这	警察	通缉	到	知道	全部	关于	这	人们	在	数字	-	,

当然，警方想知道唐宁街20号住户的一切情况。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ə'gen] , [səʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['praɪvət] ['sɔːsɪz] ,

and	here	again	,	so	I	have	heard	from	private	sources	,
和	这里	再次	,	所以	我	有	听到	从	私人的	来源	,

而且，我从私人渠道也听说了这一点：

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] ['veri] ['kjʊəriəs] [pɔɪnts] [keɪm] [aʊt] .

one	or	two	other	very	curious	points	came	out	.
一	或者	二	其他	非常	好奇的	积分	来了	出去	.

还有一两点非常耐人寻味。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

It	appears	that	the	occupants	of	the	house	were	a	Mr	.	and	Mrs	.
它	出现	那	这	居住者	的	这	房子	是	一个	先生	.	和	太太	.

[tʃɑːlz] ['hɜːbət] ;

Charles	Herbert	;
查尔斯	赫伯特	;

看来这所房子的住户是查尔斯·赫伯特先生和夫人；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lændɪd] [prə'praɪətə(r)] ,

he	was	said	to	be	a	landed	proprietor	,
他	曾是	说	到	是	一个	登陆	业主	,

据说他是一位地主。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [məʊst] ['piːp(ə)l] [ðæt] [pɔːl] [striːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zæktlɪ][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [lʊk]

though	it	struck	most	people	that	Paul	Street	was	not	exactly	the	place	to	look
尽管	它	击	最多	人们	那	保罗	街道	曾是	不是	确切地	这	地方	到	看

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌntrɪ] ['dʒentrɪ] .

for	country	gentry	.
为了	国家	绅	.

不过大多数人都觉得保罗街并不是寻找乡村绅士的好地方。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['hɜːbət] , ['nəʊbədi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [ɔː(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

As	for	Mrs	.	Herbert	,	nobody	seemed	to	know	who	or	what	she	was	,
作为	为了	太太	.	赫伯特	,	无人	似乎	到	知道	WHO	或者	什么	她	曾是	,

至于赫伯特夫人，似乎没有人知道她是谁，或者她是做什么的。

[ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] , [aɪ]['fænsɪ][ðə; ði]['daɪvəz]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] [faʊnd]

and	,	between	ourselves	,	I	fancy	the	divers	after	her	history	found
和	,	之间	我们自己	,	我	想要	这	潜水员	后	她	历史	成立

[ðəm'selvz] [ɪn]['rɑːðə(r)] [streɪndʒ] ['wɔːtəz] .

themselves	in	rather	strange	waters	.
他们自己	在	相当	奇怪的	水	.

私下里，我觉得那些了解了她经历的潜水员们发现自己身处相当陌生的水域。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [bəuθ] [dɪ'naɪd] ['nəʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

Of	**course**	**they**	**both**	**denied**	**knowing**	**anything**	**about**	**the**	**deceased**	**,**
的	课程	他们	两个都	否认	会心	任何事物	关于	这	死者	,

当然，他们都否认认识死者。

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'fɔːlt] [ɒv; əv] ['eni] ['evɪdəns] [ə'genst] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'tʃɑːdʒd] .

and	**in**	**default**	**of**	**any**	**evidence**	**against**	**them**	**they**	**were**	**discharged**	**.**
和	在	默认	的	任何	证据	反对	他们	他们	是	出院	.

由于没有任何证据指控他们，他们被释放了。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['veri] [ɒd] [θɪŋz] [keɪm] [aʊt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

But	**some**	**very**	**odd**	**things**	**came**	**out**	**about**	**them**	**.**
但	一些	非常	奇怪的	事物	来了	出去	关于	他们	.

但后来却爆出了一些关于他们的非常奇怪的事情。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ded] [mæn]

Though	**it**	**was**	**between**	**five**	**and**	**six**	**in**	**the**	**morning**	**when**	**the**	**dead**	**man**
尽管	它	曾是	之间	五	和	六	在	这	早晨	什么时候	这	死的	男人

[wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] ,

was	**removed**	**,**
曾是	已移除	,

虽然移走死者尸体时已是早上五六点钟，

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kraʊd] [hæd; həd] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [ræn][tuː; tə] [siː]

a	**large**	**crowd**	**had**	**collected**	**,**	**and**	**several**	**of**	**the**	**neighbours**	**ran**	**to**	**see**
一个	大的	人群	有	集	,	和	一些	的	这	邻居	跑	到	看

[wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

what	**was**	**going**	**on**	**.**
什么	曾是	去	在	.

一大群人聚集过来，几个邻居跑过去看发生了什么事。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [friː] [wɪð] [ðeə(r)] ['kɒments] , [baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] ,

They	**were**	**pretty**	**free**	**with**	**their**	**comments**	**,**	**by**	**all**	**accounts**	**,**
他们	是	漂亮的	自由的	和	他们的	评论	,	经过	全部	账户	,

据各方描述，他们发表评论相当随意。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] ['nʌmbə(r)] - [wɒz; wəz][ɪn] ['veri] [bæd]['əʊdə(r)][ɪn] [pɔːl]

and	**from**	**these**	**it**	**appeared**	**that**	**Number**	**20**	**was**	**in**	**very**	**bad**	**odour**	**in**	**Paul**
和	从	这些	它	出现	那	数字	-	曾是	在	非常	坏的	气味	在	保罗

[striːt] .

Street	**.**
街道	.

由此可见，保罗街 20 号散发着非常难闻的气味。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [traɪd] [tuː; tə] [treɪs] [daʊn] [ðiːz] ['ruːmə(r)] [tuː; tə][sʌm; səm]['spɪlɪd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

The	**detectives**	**tried**	**to**	**trace**	**down**	**these**	**rumours**	**to**	**some**	**solid**	**foundation**	**of**
这	侦探	尝试	到	痕迹	向下	这些	谣言	到	一些	坚硬的	基础	的

[fækt] ,

fact	**,**
事实	,

侦探们试图追溯这些谣言，找到确凿的事实依据。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [nɒt] [get] [həʊld][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .

but	**could**	**not**	**get**	**hold**	**of**	**anything**	**.**
但	可以	不是	得到	抓住	的	任何事物	.

但什么也没拿到。

['piːp(ə)l] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðeə(r)] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] ['hɜːbət]

People	**shook**	**their**	**heads**	**and**	**raised**	**their**	**eyebrows**	**and**	**thought**	**the**	**Herberts**
人们	摇晃	他们的	头部	和	提高	他们的	眉毛	和	想法	这	赫伯特

['rɑːðə(r)] - [kwɪə(r)] ,

rather	**'**	**queer**	**,**
相当	-	酷儿	,

人们摇头、挑眉，觉得赫伯特一家相当“古怪”。

- - [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [biː; bi] [siːn] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [haʊs] , - [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] ,

'	**'**	**would**	**rather**	**not**	**be**	**seen**	**going**	**into**	**their**	**house**	**,**	**'**	**and**	**so**	**on**	**,**
-	-	会	相当	不是	是	已见	去	进入	他们的	房子	,	-	和	所以	在	,

“宁愿不被人看到他们进屋”，等等。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] .

but	**there**	**was**	**nothing**	**tangible**	**.**
但	那里	曾是	没有什么	有形	.

但实际上并没有什么实物。

[ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɒrəli] ['sɜːt(ə)n] [ðə; ði] [mæn] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [ɔː(r)]

The	**authorities**	**were**	**morally**	**certain**	**the**	**man**	**met**	**his**	**death**	**in**	**some**	**way**	**or**
这	当局	是	道德上	肯定	这	男人	遇见	他的	死亡	在	一些	方式	或者

[ə'nʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] ,

another	**in**	**the**	**house**	**and**	**was**	**thrown**	**out**	**by**	**the**	**kitchen**	**door**	**,**
其他	在	这	房子	和	曾是	抛掷	出去	经过	这	厨房	门	,

当局从道义上确信这名男子是在房子里以某种方式丧命，然后被人从厨房门扔了出去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	**they**	**couldn't**	**prove**	**it**	**,**
但	他们	不能	证明	它	,

但他们无法证明这一点。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv] ['vaɪələns] [ɔː(r)] ['pɔɪzənɪŋ] [left] [ðem; ðəm]

and	**the**	**absence**	**of**	**any**	**indications**	**of**	**violence**	**or**	**poisoning**	**left**	**them**
和	这	缺席	的	任何	症状	的	暴力	或者	中毒	左边	他们

['helpləs] .

helpless	**.**
无助	.

由于没有发现任何暴力或中毒迹象，他们感到束手无策。

[æn; ən] [ɒd] [keɪs] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

An	**odd**	**case**	**,**	**wasn't**	**it**	**?**
一个	奇怪的	案件	,	不是	它	?

真是个奇怪的案例，不是吗?

[bʌt; bət] ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [təʊld] [juː; jʊ] .

But	**curiously**	**enough**	**,**	**there's**	**something**	**more**	**that**	**I**	**haven't**	**told**	**you**	**.**
但	奇怪的是	足够的	,	有	某物	更多的	那	我	还没有	讲述	你	.

但奇怪的是，还有一些事情我没告诉你。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktərz] [huː] [wɒz; wəz] [kən'sʌltɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði]

I	**happened**	**to**	**know**	**one**	**of**	**the**	**doctors**	**who**	**was**	**consulted**	**as**	**to**	**the**
我	发生	到	知道	一	的	这	医生	WHO	曾是	咨询	作为	到	这

[kɔːz] [ɒv; əv] [deθ] ,

cause	**of**	**death**	**,**
原因	的	死亡	,

我碰巧认识其中一位参与死因鉴定的医生。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] [aɪ] [met] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**some**	**time**	**after**	**the**	**inquest**	**I**	**met**	**him**	**,**	**and**	**asked**	**him**	**about**	**it**	**.**
和	一些	时间	后	这	死因调查	我	遇见	他	,	和	问	他	关于	它	.

调查结束后不久，我遇到了他，并向他询问了此事。

- [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , - [ai] [sed] , - [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['bæfld] [baɪ][ðə; ði]

'	Do	you	really	mean	to	tell	me	,	'	I	said	,	'	that	you	were	baffled	by	the
-	做	你	真的	意思是	到	告诉	我	,	-	我	说	,	-	那	你	是	困惑	经过	这

[keɪs] ,

case	,
案件	,

“你真的想告诉我，”我说，“你对这个案子感到困惑吗？”

[ðæt] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði][mæn][daɪd][ɒv; əv] ? - - ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ,

that	you	actually	don't	know	what	the	man	died	of	?	'	'	Pardon	me	,
那	你	实际上	不	知道	什么	这	男人	死亡	的	?	-	-	赦免	我	,

你竟然不知道他死于什么？“对不起，

- [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [ai] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [wɒt] [kɔːzd] [deθ] .

'	he	replied	,	'	I	know	perfectly	well	what	caused	death	.
-	他	回复	,	-	我	知道	完美	出色地	什么	导致	死亡	.

他回答说：“我非常清楚是什么导致了死亡。”

[blæŋk] [daɪd] [ɒv; əv] [freɪt] , [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] , ['ɔːf(ə)l] ['terə(r)] ;

Blank	died	of	fright	,	of	sheer	,	awful	terror	;
空白的	死亡	的	惊吓	,	的	透明	,	可怕	恐怖	;

布兰克死于惊吓，死于彻头彻尾的、可怕的恐惧；

[ai]['nevə(r)] [sɔː] ['fiːtʃəz] [səʊ] ['hɪdiəsli] [kən'tɔːtɪd] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ] ['præktɪs] ,

I	never	saw	features	so	hideously	contorted	in	the	entire	course	of	my	practice	,
我	绝不	锯	特征	所以	极其可怕	扭曲的	在	这	全部的	课程	的	我的	实践	,

在我整个行医生涯中，我从未见过如此可怕扭曲的面部特征。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] [həʊst][ɒv; əv] [ded] . -

and	I	have	seen	the	faces	of	a	whole	host	of	dead	.	'
和	我	有	已见	这	面孔	的	一个	所有的	主持人	的	死的	.	-

我见过许多死者的面孔。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [kuːl] ['kʌstəmə(r)] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

The	doctor	was	usually	a	cool	customer	enough	,	and	a	certain
这	医生	曾是	通常	一个	凉爽的	顾客	足够的	,	和	一个	肯定

['viːəməns] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [strʌk] [ˌem 'iː] ,

vehemence	in	his	manner	struck	me	,
激烈	在	他的	方式	击	我	,

这位医生通常都很冷静，但他态度中的某种强硬劲儿却让我感到意外。

[bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [get] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm] .

but	I	couldn't	get	anything	more	out	of	him	.
但	我	不能	得到	任何事物	更多的	出去	的	他	.

但我再也无法从他那里得到任何信息了。

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['treʒəri] ['dɪd(ə)nt] [siː] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [pɹ'ɒsɪkjˌuːtɪŋ] [ðə; ði] ['hɜːbət] [fɔː(r); fə(r)]

I	suppose	the	Treasury	didn't	see	their	way	to	prosecuting	the	Herberts	for
我	认为	这	财政部	没有	看	他们的	方式	到	起诉	这	赫伯特	为了

['fraɪt(ə)nɪŋ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [deθ] ;

frightening	a	man	to	death	;
令人恐惧	一个	男人	到	死亡	;

我猜财政部认为没有必要起诉赫伯特一家，因为他们吓死了一个人；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv] [menz] [maɪndz] .

at	any	rate	,	nothing	was	done	,	and	the	case	dropped	out	of	men's	minds	.
在	任何	速度	,	没有什么	曾是	完毕	,	和	这	案件	掉落	出去	的	男士	思想	.

总之，什么也没发生，这件事也就被人们遗忘了。

[duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] ['hɜːbət] ? "

Do	you	happen	to	know	anything	of	Herbert	?	"
做	你	发生	到	知道	任何事物	的	赫伯特	?	"

你碰巧认识赫伯特吗？

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['vɪl.jərz] , " [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['kɒlɪdʒ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] . "

"	Well	,	"	replied	Villiers	,	"	he	was	an	old	college	friend	of	mine	.	"
"	出色地	,	"	回复	维利尔斯	,	"	他	曾是	一个	老的	大学	朋友	的	矿	.	"

“嗯，”维利尔斯回答说，“他是我大学时的老朋友。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] ?

"	You	don't	say	so	?
"	你	不	说	所以	?

“你可真这么说？”

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] ? "

Have	you	ever	seen	his	wife	?	"
有	你	曾经	已见	他的	妻子	?	"

你见过他妻子吗?

" [nəʊ] , [aɪ] ['hævnt] .

"	No	,	I	haven't	.
"	不	,	我	还没有	.

“不，我没有。”

[aɪ][hæv; həv] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] ['hɜːbət] [fɔː(r); fə(r)] ['menɪ] [j'ɪəz] . "

I	have	lost	sight	of	Herbert	for	many	years	.	"
我	有	丢失的	视线	的	赫伯特	为了	许多	年	.	"

我已经很多年没见到赫伯特了。

" [ɪts] [kwɪə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [geɪt] [ɔː(r)][æt; ət]

"	It's	queer	,	isn't	it	,	parting	with	a	man	at	the	college	gate	or	at
"	它是	酷儿	,	不是	它	,	离别	和	一个	男人	在	这	大学	门	或者	在

['pædɪŋtən] ,

Paddington	,
帕丁顿	,

“在大学门口或帕丁顿车站与男人告别，这不是很奇怪吗？”

['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [j'ɪəz] ,

seeing	nothing	of	him	for	years	,
看到	没有什么	的	他	为了	年	,

多年未见他的消息

[ænd; ənd] [ðen] ['faɪndɪŋ] [hɪm] [pɒp] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɒd] [pleɪs] .

and	then	finding	him	pop	up	his	head	in	such	an	odd	place	.
和	然后	寻找	他	流行音乐	向上	他的	头	在	这样的	一个	奇怪的	地方	.

然后，你竟然发现他在一个如此奇怪的地方冒出了头。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] ['mɪsɪz] . ['hɜːbət] ; ['piːp(ə)l] [sed] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋz]

But	I	should	like	to	have	seen	Mrs	.	Herbert	;	people	said	extraordinary	things
但	我	应该	喜欢	到	有	已见	太太	.	赫伯特	;	人们	说	非凡的	事物

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] . "

about	her	.	"
关于	她	.	"

但我很想见见赫伯特夫人；人们对她赞不绝口。

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ? "

"	What	sort	of	things	?	"
"	什么	种类	的	事物	?	"

“什么样的事？”

" [wel] , [aɪ] ['hɑːdlɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	Well	,	I	hardly	know	how	to	tell	you	.
"	出色地	,	我	几乎	知道	如何	到	告诉	你	.

“嗯，我真不知道该怎么告诉你。”

['evriwʌn] [hu:] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [pə'li:s] [kɔ:t] [sed] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði][məʊst]

Everyone	who	saw	her	at	the	police	court	said	she	was	at	once	the	most
每个人	WHO	锯	她	在	这	警察	法庭	说	她	曾是	在	一次	这	最多

['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [rɪ'pʌlsɪv] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)][set] [aɪz] [ɒn] .

beautiful	woman	and	the	most	repulsive	they	had	ever	set	eyes	on	.
美丽的	女士	和	这	最多	丑恶	他们	有	曾经	放	眼睛	在	.

所有在警察法庭见过她的人都说，她既是他们见过的最美丽的女人，也是他们见过的最令人厌恶的女人。

[ai][hæv; həv]['spəʊkən][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ,

I	have	spoken	to	a	man	who	saw	her	,
我	有	说	到	一个	男人	WHO	锯	她	,

我跟一个见过她的人谈过，

[ænd; ənd][ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ][hi:; hi] ['pɒzətɪvli] ['ʃʌdə] [æz; əz][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]

and	I	assure	you	he	positively	shuddered	as	he	tried	to	describe	the
和	我	保证	你	他	积极地	颤抖	作为	他	尝试	到	描述	这

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

我可以向你保证，当他试图描述那个女人时，他浑身都颤抖了。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [tel] [waɪ] .

but	he	couldn't	tell	why	.
但	他	不能	告诉	为什么	.

但他也说不出原因。

[ʃi:; ʃi] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ɪ'nɪgmə] ;

She	seems	to	have	been	a	sort	of	enigma	;
她	似乎	到	有	到过	一个	种类	的	谜	;

她似乎是个谜；

[ænd; ənd][ai][ɪk'spekt] [ɪf] [ðæt] [wʌn] [ded] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][teɪlz; 'teɪli:z] ,

and	I	expect	if	that	one	dead	man	could	have	told	tales	,
和	我	预计	如果	那	一	死的	男人	可以	有	讲述	故事	,

我想，如果那个死者能讲故事的话，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][sʌm; səm] [ʌn'kɒmənli] [kwɪə(r)][wʌnz] .

he	would	have	told	some	uncommonly	queer	ones	.
他	会	有	讲述	一些	不寻常地	酷儿	一个	.

他本可以讲一些非常古怪的故事。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'gen] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['pʌz(ə)l] ;

And	there	you	are	again	in	another	puzzle	;
和	那里	你	是	再次	在	其他	谜	;

你又陷入了另一个难题之中；

[wɒt] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['kʌntri] ['dʒentlmən] [laɪk] ['mɪstə(r)] . [blæŋk] ([wi:l; wil][kɔ:l] [hɪm] [ðæt] [ɪf]

what	could	a	respectable	country	gentleman	like	Mr	.	Blank	(	we'll	call	him	that	if
什么	可以	一个	可敬	国家	绅士	喜欢	先生	.	空白的	(	出色地	称呼	他	那	如果

[ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd]) [wɒnt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [kwɪə(r)] [haʊs] [æz; əz]['nʌmbə(r)] - ?

you	don't	mind	)	want	in	such	a	very	queer	house	as	Number	20	?
你	不	头脑	)	想	在	这样的	一个	非常	酷儿	房子	作为	数字	-	?

像布兰克先生（如果您不介意的话，我们就这么称呼他吧）这样一位体面的乡村绅士，会想要住在像20号这样一栋非常古怪的房子里吗?

[ɪts] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [ɒd] [keɪs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ? "

It's	altogether	a	very	odd	case	,	isn't	it	?	"
它是	共	一个	非常	奇怪的	案件	,	不是	它	?	"

这的确是一个非常奇怪的案例，不是吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] , ['ɒstɪn] ; [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [keɪs] .

"	It	is	indeed	,	Austin	;	an	extraordinary	case	.
"	它	是	的确	,	奥斯汀	;	一个	非凡的	案件	.

“的确如此，奥斯汀；这是一个非同寻常的案例。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] , [wen] [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ][əʊld] [frend] ,

I	didn't	think	,	when	I	asked	you	about	my	old	friend	,
我	没有	思考	,	什么时候	我	问	你	关于	我的	老的	朋友	,

我当时并没有想到，当我问起我的老朋友时，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [ɒn] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['met(ə)l] .

I	should	strike	on	such	strange	metal	.
我	应该	罢工	在	这样的	奇怪的	金属	.

我应该敲击这种奇特的金属。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] ; [gʊd] - [deɪ] .

Well	,	I	must	be	off	;	good	-	day	.
出色地	,	我	必须	是	离开	;	好的	-	天	.

好了，我得走了；再见。

" ['vɪl.jərz] [went] [ə'weɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] ['bɒksɪz] ; [hɪə(r)]

"	Villiers	went	away	,	thinking	of	his	own	conceit	of	the	Chinese	boxes	;	here
"	维利尔斯	去	离开	,	思维	的	他的	自己的	自负	的	这	中国人	盒子	;	这里

[wɒz; wəz] [kweɪnt] ['wɜːkmənʃɪp] [ɪn'diːd] .

was	quaint	workmanship	indeed	.
曾是	古雅	做工	的确	.

“维利耶斯走开了，心里想着他自己关于中国盒子的奇思妙想；这的确是精巧的工艺。”

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] [pɔːl] [striːt]

THE	DISCOVERY	IN	PAUL	STREET
这	发现	在	保罗	街道

保罗街的发现

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] - [wɪð] ['hɜːbət] , ['mɪstə(r)] . [klɑːk] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [æz; əz]

A	few	months	after	Villers'meeting	with	Herbert	,	Mr	.	Clarke	was	sitting	,	as
一个	很少	几个月	后	-	和	赫伯特	,	先生	.	克拉克	曾是	坐着	,	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

维勒斯与赫伯特会面几个月后，克拉克先生像往常一样坐在那里。

[baɪ][hɪz; ɪz]['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] [hɑːθ] , ['rezəluːtli] ['gaːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fænsiz] [frɒm; frəm] ['wɒndərɪŋ] [ɪn]

by	his	after	-	dinner	hearth	,	resolutely	guarding	his	fancies	from	wandering	in
经过	他的	后	-	晚餐	炉	,	坚决地	守护	他的	幻想	从	漫游	在

[ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['bjʊərəʊ] .

the	direction	of	the	bureau	.
这	方向	的	这	局	.

晚饭后，他坐在壁炉旁，坚定地阻止自己的思绪飘向书桌。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] "

For	more	than	a	week	he	had	succeeded	in	keeping	away	from	the	"
为了	更多的	比	一个	星期	他	有	成功了	在	保持	离开	从	这	"

['memwɑːz] ,

Memoirs	,
回忆录	,

一个多星期以来，他成功地避开了那本《回忆录》。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [həʊps][ɒv; əv][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [self] - [ˌrefə'meɪʃn] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt]
" and he cherished hopes of a complete self - reformation ; but , in spite
" 和 他 珍爱 希望 的 一个 完全的 自己 - 改革 ; 但 , 在 尽管如此
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] ,
of his endeavours ,
的 他的 努力 ,

他怀着彻底自我改造的希望；但是，尽管他努力尝试，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [hʌʃ] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] [keɪs] [hiː; hi]
he could not hush the wonder and the strange curiosity that the last case he
他 可以 不是 嘘 这 想知道 和 这 奇怪的 好奇心 那 这 最后的 案件 他
[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
had written down had excited within him .
有 书面 向下 有 兴奋的 之内 他 .

他无法抑制心中因他所记录的最后一个案例而激起的惊奇和好奇之情。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [keɪs] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [kən'dʒɛktʃərəli] [tuː; tə][ə; eɪ]
He had put the case , or rather the outline of it , conjecturally to a
他 有 放 这 案件 , 或者 相当 这 大纲 的 它 , 推测地 到 一个
[ˌsaɪən'tɪfɪk] [frend] ,
scientific friend ,
科学 朋友 ,

他曾将这个案子，或者更确切地说是案子的概要，推测性地告诉了一位从事科学研究的朋友。

[huː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [θɔːt] [klɑːk] ['getɪŋ] [kwɪə(r)] ,
who shook his head , and thought Clarke getting queer ,
WHO 摇晃 他的 头 , 和 想法 克拉克 获得 酷儿 ,

他摇了摇头，心想克拉克是不是变态了。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['iːvnɪŋ] [klɑːk] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] ['ræʃ(ə)nəlaɪz] [ðə; ði]
and on this particular evening Clarke was making an effort to rationalize the
和 在 这 特别的 晚上 克拉克 曾是 制作 一个 努力 到 合理化 这
['stɔːri] ,
story ,
故事 ,

而就在那天晚上，克拉克试图为这个故事找到合理的解释。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [raʊzd] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
when a sudden knock at the door roused him from his meditations .
什么时候 一个 突然 敲 在 这 门 唤醒 他 从 他的 冥想 .

一阵突如其来的敲门声将他从沉思中惊醒。

" ['mɪstə(r)] . ['vɪl.jərz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][sɜː(r)] . "
" Mr . Villiers to see you sir . "
" 先生 . 维利尔斯 到 看 你 先生 . "

“维利尔斯先生来见您，先生。”

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , ['vɪl.jərz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [ˌem 'iː][ʌp] ;
" Dear me , Villiers , it is very kind of you to look me up ;
" 亲爱的 我 , 维利尔斯 , 它 是 非常 种类 的 你 到 看 我 向上 ;

“亲爱的维利尔斯，你特意来看我，真是太好了；

[ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] ; [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['nɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)] .
I have not seen you for many months ; I should think nearly a year .
我 有 不是 已见 你 为了 许多 几个月 ; 我 应该 思考 几乎 一个 年 .

我已经好几个月没见到你了；我想应该快一年了。

[kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] .
Come in , come in .
来 在 , 来 在 .

进来，进来。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['vɪl.jərz] ? [wɒnt] ['eni] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [ɪn'vestmənts] ? "

And	how	are	you	,	Villiers	?	Want	any	advice	about	investments	?	"
和	如何	是	你	,	维利尔斯	?	想	任何	建议	关于	投资	?	"

维利尔斯，你好吗？需要什么投资方面的建议吗？

" [nəʊ] , [θæŋks] , [aɪ] ['fænsi] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][ɪn] [ðæt] [weɪ] [ɪz] ['prɪti] [seɪf] .

"	No	,	thanks	,	I	fancy	everything	I	have	in	that	way	is	pretty	safe	.
"	不	,	谢谢	,	我	想要	一切	我	有	在	那	方式	是	漂亮的	安全的	.

“不，谢谢，我觉得我拥有的一切都很安全。”

[nəʊ] , [klɑːk] ,

No	,	Clarke	,
不	,	克拉克	,

不，克拉克。

[aɪ][hæv; həv] ['riːəli] [kʌm] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['kjʊəriəs] ['mætə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [biːn]

I	have	really	come	to	consult	you	about	a	rather	curious	matter	that	has	been
我	有	真的	来	到	咨询	你	关于	一个	相当	好奇的	事情	那	有	到过

[brɔːt] ['ʌndə(r)][maɪ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [leɪt] .

brought	under	my	notice	of	late	.
带来	在下面	我的	注意	的	晚的	.

我今天来是想就最近我注意到的一件相当奇怪的事情向您请教。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['rɑːðə(r)] [əb'sɜːd] [wen] [aɪ] [tel] [maɪ] [teɪl] .

I	am	afraid	you	will	think	it	all	rather	absurd	when	I	tell	my	tale	.
我	是	害怕的	你	将要	思考	它	全部	相当	荒诞	什么时候	我	告诉	我的	故事	.

恐怕我把我的故事讲给你听后，你会觉得这一切都很荒谬。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [səʊ][maɪ'self] ,

I	sometimes	think	so	myself	,
我	有时	思考	所以	我	,

我有时也会这么想。

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	that's	just	what	I	made	up	my	mind	to	come	to	you	,
和	那就是	只是	什么	我	制成	向上	我的	头脑	到	来	到	你	,

这就是我决定来找你的原因。

[æz; əz][aɪ] [nəʊ] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [mæn] .

as	I	know	you're	a	practical	man	.
作为	我	知道	你是	一个	实际的	男人	.

我知道你是个务实的人。

" ['mɪstə(r)] . ['vɪl.jərz] [wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['memwɑːz][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]

"	Mr	.	Villiers	was	ignorant	of	the	"	Memoirs	to	prove	the	Existence	of
"	先生	.	维利尔斯	曾是	无知	的	这	"	回忆录	到	证明	这	存在	的

[ðə; ði]['dev(ə)l] . "

the	Devil	.	"
这	魔鬼	.	"

“维利尔斯先生对《证明魔鬼存在的回忆录》一无所知。”

" [wel] , ['vɪl.jərz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [əd'vaɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ]

"	Well	,	Villiers	,	I	shall	be	happy	to	give	you	my	advice	,	to	the	best	of	my
"	出色地	,	维利尔斯	,	我	将	是	快乐的	到	给	你	我的	建议	,	到	这	最好的	的	我的

[ə'bɪlətɪ] .

ability	.
能力	.

“维利尔斯，我很乐意尽我所能给你一些建议。”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ? "

What	is	the	nature	of	the	case	?	"
什么	是	这	自然	的	这	案件	?	"

案件性质如何？

" [ɪts] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

"	It's	an	extraordinary	thing	altogether	.
"	它是	一个	非凡的	事物	共	.

“这真是一件非同寻常的事。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [weɪz] ; [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['əʊpən][ɪn][ðə; ðiː] [striːts] ,

You	know	my	ways	;	I	always	keep	my	eyes	open	in	the	streets	,
你	知道	我的	方式	;	我	总是	保持	我的	眼睛	打开	在	这	街道	,

你知道我的行事方式；我在街上总是睁大眼睛。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][taɪm][aɪ][hæv; həv] [tʃɑːnst] [ə'pɒn][sʌm; səm][kwɪə(r)] ['kʌstəməz] , [ænd; ənd][kwɪə(r)][keɪsɪz]

and	in	my	time	I	have	chanced	upon	some	queer	customers	,	and	queer	cases
和	在	我的	时间	我	有	偶然	之上	一些	酷儿	顾客	,	和	酷儿	案例

[tuː] ,

too	,
也	,

在我工作期间，我偶然遇到过一些古怪的顾客，也遇到过一些古怪的案例。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [biːts] [ɔːl] .

but	this	,	I	think	,	beats	all	.
但	这	,	我	思考	,	节拍	全部	.

但我认为，这个胜过一切。

[aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['restrɒnt] [wʌn] ['nɑːsti]['wɪntə(r)] [naɪt] [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ]

I	was	coming	out	of	a	restaurant	one	nasty	winter	night	about	three	months	ago
我	曾是	未来	出去	的	一个	餐厅	一	可恶的	冬天	夜晚	关于	三	几个月	前

;

;
;

大约三个月前的一个寒冷的冬夜，我从一家餐馆出来；

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [kiˈænti] ,

I	had	had	a	capital	dinner	and	a	good	bottle	of	Chianti	,
我	有	有	一个	首都	晚餐	和	一个	好的	瓶子	的	基安蒂	,

我享用了一顿丰盛的晚餐，还喝了一瓶上好的基安蒂葡萄酒。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ðiː] ['peɪvmənt] ,

and	I	stood	for	a	moment	on	the	pavement	,
和	我	站立	为了	一个	片刻	在	这	路面	,

我站在人行道上，愣了一会儿。

['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ðeə(r)][ɪz] [ə'baʊt] ['lʌndən] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['kʌmpəniz] [ðæt] [pɑːs]

thinking	what	a	mystery	there	is	about	London	streets	and	the	companies	that	pass
思维	什么	一个	神秘	那里	是	关于	伦敦	街道	和	这	公司	那	经过

[ə'lɒŋ] [ðem; ðəm] .

along	them	.
沿着	他们	.

我一直在想，伦敦的街道和那些穿梭其间的公司到底有多么神秘。

[ə; eɪ] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [red] [waɪn] [in'kʌridʒz] [ðiːz] ['fænsiz] , [klɑːk] ,

A	bottle	of	red	wine	encourages	these	fancies	,	Clarke	,
一个	瓶子	的	红色的	葡萄酒	鼓励	这些	幻想	,	克拉克	,

克拉克，一瓶红酒会助长这些幻想。

[ænd; ənd][aɪ][deə(r)] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɒv; əv] [smɔːl] [taɪp] ,

and	I	dare	say	I	should	have	thought	a	page	of	small	type	,
和	我	敢	说	我	应该	有	想法	一个	页	的	小的	类型	,

我敢说我应该想到一页小字的字。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [kʌt] [ʃɔːt] [baɪ][ə; eɪ] ['begə(r)] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

but	I	was	cut	short	by	a	beggar	who	had	come	behind	me	,
但	我	曾是	切	短的	经过	一个	乞丐	WHO	有	来	在后面	我	,

但我的话被一个从我身后走过来的乞丐打断了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'piːlz] .

and	was	making	the	usual	appeals	.
和	曾是	制作	这	通常	上诉	.

他像往常一样发出呼吁。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] ,

Of	course	I	looked	round	,
的	课程	我	看起来	圆形的	,

我当然环顾四周，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['begə(r)] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv]

and	this	beggar	turned	out	to	be	what	was	left	of	an	old	friend	of
和	这	乞丐	转向	出去	到	是	什么	曾是	左边	的	一个	老的	朋友	的

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

而这个乞丐竟然是我一位老朋友的遗骸。

[ə; eɪ][mæn] [nemd] ['hɜːbət] .

a	man	named	Herbert	.
一个	男人	命名	赫伯特	.

一个名叫赫伯特的人。

[aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [pɑːs] , [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld]

I	asked	him	how	he	had	come	to	such	a	wretched	pass	,	and	he	told
我	问	他	如何	他	有	来	到	这样的	一个	可怜	经过	,	和	他	讲述

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我问他怎么会落到如此悲惨的境地，他告诉了我。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [dɑːk] ['səʊhəʊ] [striːts] ,

We	walked	up	and	down	one	of	those	long	and	dark	Soho	streets	,
我们	步行	向上	和	向下	一	的	那些	长的	和	黑暗的	苏豪区	街道	,

我们在苏豪区一条又长又暗的街道上来回走了一圈，

[ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

and	there	I	listened	to	his	story	.
和	那里	我	听着	到	他的	故事	.

我在那里听他讲述了他的故事。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] , [sʌm; səm] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

He	said	he	had	married	a	beautiful	girl	,	some	years	younger	than	himself	,
他	说	他	有	已婚	一个	美丽的	女孩	,	一些	年	年轻	比	他自己	,

他说他娶了一个漂亮的姑娘，比他小几岁。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'rʌptɪd] [hɪm] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] .

and	,	as	he	put	it	,	she	had	corrupted	him	body	and	soul	.
和	,	作为	他	放	它	,	她	有	腐败的	他	身体	和	灵魂	.

正如他所说，她腐蚀了他的身心。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [gəʊ]['ɪntuː] ['diːteɪlz] ; [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][deə(r)] [nɒt] ,

He	wouldn't	go	into	details	;	he	said	he	dare	not	,
他	不会	去	进入	细节	;	他	说	他	敢	不是	,

他不愿详述细节；他说他不敢。

[ðæt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] ['hɔːntɪd] [hɪm] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

that	what	he	had	seen	and	heard	haunted	him	by	night	and	day	,
那	什么	他	有	已见	和	听到	闹鬼的	他	经过	夜晚	和	天	,

他所见所闻日夜萦绕在他心头，挥之不去。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ai] [nju:] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] .

and	when	I	looked	in	his	face	I	knew	he	was	speaking	the	truth	.
和	什么时候	我	看起来	在	他的	脸	我	知道	他	曾是	请讲	这	真相	.

当我看着他的脸时，我知道他说的都是实话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] ['ʃɪvə(r)] .

There	was	something	about	the	man	that	made	me	shiver	.
那里	曾是	某物	关于	这	男人	那	制成	我	颤抖	.

那个男人身上有种让我不寒而栗的气质。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

I	don't	know	why	,	but	it	was	there	.
我	不	知道	为什么	,	但	它	曾是	那里	.

我不知道为什么，但它就在那里。

[ai] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ænd; ənd] [sent] [hɪm] [ə'weɪ] ,

I	gave	him	a	little	money	and	sent	him	away	,
我	给予	他	一个	小的	钱	和	发送	他	离开	,

我给了他一点钱，然后把他打发走了。

[ænd; ənd][ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [ðæt] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ai] [gɑ:spt] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] .

and	I	assure	you	that	when	he	was	gone	I	gasped	for	breath	.
和	我	保证	你	那	什么时候	他	曾是	已消失	我	倒吸一口气	为了	气息	.

我可以向你保证，他走后我喘不过气来。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [si:md] [tu:; tə] [tʃɪl] [wʌnz] [blʌd] . "

His	presence	seemed	to	chill	one's	blood	.	"
他的	在场	似乎	到	寒意	一个人的	血	.	"

他的出现似乎令人不寒而栗。

" ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [ɔ:l][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fænsɪf(ə)l] , ['vɪl.jərz] ?

"	Isn't	this	all	just	a	little	fanciful	,	Villiers	?
"	不是	这	全部	只是	一个	小的	奇幻的	,	维利尔斯	?

“维利尔斯，这一切是不是有点异想天开呢？”

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][ɪm'pru:d(ə)nt] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ɪn]

I	suppose	the	poor	fellow	had	made	an	imprudent	marriage	,	and	,	in
我	认为	这	贫穷的	同伴	有	制成	一个	轻率的	婚姻	,	和	,	在

[pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

plain	English	,
清楚的	英语	,

我猜想这可怜的家伙结了个不明智的婚，说得通俗点，

[gɒn] [tu:; tə][ðə; ði][bæd] . "

gone	to	the	bad	.	"
已消失	到	这	坏的	.	"

变坏了。

" [wel] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] .

"	Well	,	listen	to	this	.
"	出色地	,	听	到	这	.

“听好了。”

" ['vɪl.jərz] [təʊld] [klɑ:k] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [frɒm; frəm] ['ɒstɪn] .

"	Villiers	told	Clarke	the	story	he	had	heard	from	Austin	.
"	维利尔斯	讲述	克拉克	这	故事	他	有	听到	从	奥斯汀	.

“维利尔斯把从奥斯汀那里听到的故事告诉了克拉克。

" [juː; jʊ] [siː] ， " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ， " [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] ['mɪstə(r)] .

"	You	see	,	"	he	concluded	,	"	there	can	be	but	little	doubt	that	this	Mr	.
"	你	看	，	"	他	结束	，	"	那里	能	是	但	小的	怀疑	那	这	先生	.

[blæŋk] ，

Blank	,
空白的	，

“你看，”他总结道，“毫无疑问，这位布兰克先生……”

[huː'evə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [daɪd] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['terə(r)] ; [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['ɔːf(ə)l] , [səʊ] ['terəb(ə)l]

whoever	he	was	,	died	of	sheer	terror	;	he	saw	something	so	awful	,	so	terrible
谁	他	曾是	，	死亡	的	透明	恐怖	；	他	锯	某物	所以	可怕	，	所以	糟糕的

，

,
，

无论他是谁，都死于极度的恐惧；他目睹了如此可怕、如此恐怖的景象。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ʃɔːt] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

that	it	cut	short	his	life	.
那	它	切	短的	他的	生活	.

它缩短了他的生命。

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] , [hiː; hi] [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [sɔː] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ， [wɪtʃ] ， ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]

And	what	he	saw	,	he	most	certainly	saw	in	that	house	,	which	,	somehow	or
和	什么	他	锯	，	他	最多	当然	锯	在	那	房子	，	哪个	，	不知何故	或者

['ʌðə(r)] ，

other	,
其他	，

而他所看到的，他肯定是在那栋房子里看到的，不知何故，

[hæd; həd] [gɒt] [ə; eɪ] [bæd] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

had	got	a	bad	name	in	the	neighbourhood	.
有	得到	一个	坏的	姓名	在	这	邻里	.

在邻里间名声很差。

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] .

I	had	the	curiosity	to	go	and	look	at	the	place	for	myself	.
我	有	这	好奇心	到	去	和	看	在	这	地方	为了	我	.

我很好奇，所以亲自去看看那个地方。

[ɪts] [ə; eɪ] ['sædənɪŋ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [striːt] ; [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [miːn]

It's	a	saddening	kind	of	street	;	the	houses	are	old	enough	to	be	mean
它是	一个	令人悲伤	种类	的	街道	；	这	房屋	是	老的	足够的	到	是	意思是

[ænd; ənd] ['drɪəri] ，

and	dreary	,
和	凄凉	，

这是一条令人伤感的街道；房子老旧破败，显得阴森凄凉。

[bʌt; bət] [nɒt] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [kweɪnt] .

but	not	old	enough	to	be	quaint	.
但	不是	老的	足够的	到	是	古雅	.

但又不够古老，称不上古雅。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] [let] [ɪn] ['lɒdʒɪŋz] ，

As	far	as	I	could	see	most	of	them	are	let	in	lodgings	,
作为	远的	作为	我	可以	看	最多	的	他们	是	让	在	住宿	，

据我观察，他们大部分都被安排住在旅馆里。

['fɜːnɪʃt] [ænd; ənd] [ʌn'fɜːnɪʃt] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['evri] [dɔː(r)] [hæz; həz] [θriː] [belz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

furnished	and	unfurnished	,	and	almost	every	door	has	three	bells	to	it	.
提供	和	未配备家具	，	和	几乎	每一个	门	有	三	铃铛	到	它	.

有带家具的，也有不带家具的，几乎每扇门上都有三个铃铛。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:z] [hæv; həv] [bi:n] [meɪd] ['ɪntu:] [ʃɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] [k'ɒmənəst]

Here	and	there	the	ground	floors	have	been	made	into	shops	of	the	commonest
这里	和	那里	这	地面	楼层	有	到过	制成	进入	商店	的	这	最常见的

[kaɪnd] ;

kind	;
种类	;

有些地方的底层被改造成了最常见的商店;

[ɪts] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [stri:t] [ɪn] ['evri] [wei] .

it's	a	dismal	street	in	every	way	.
它是	一个	惨淡	街道	在	每一个	方式	.

这条街从各方面来说都十分糟糕。

[ai] [faʊnd] ['nʌmbə(r)] - [wɒz; wəz][tu:; tə][let] , [ænd; ənd][ai] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['eɪdʒənts][ænd; ənd][gɒt][ðə; ði]

I	found	Number	20	was	to	let	,	and	I	went	to	the	agent's	and	got	the
我	成立	数字	-	曾是	到	让	,	和	我	去	到	这	经纪人	和	得到	这

[ki:] .

key	.
钥匙	.

我发现20号房子要出租，于是我去中介那里拿了钥匙。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜ:d] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɜ:bət] [ɪn] [ðæt] ['kwɔ:tə(r)] ,

Of	course	I	should	have	heard	nothing	of	the	Herberts	in	that	quarter	,
的	课程	我	应该	有	听到	没有什么	的	这	赫伯特	在	那	四分之一	,

我当然不应该听说过赫伯特一家住在那个地区。

[bʌt; bət][ai] [ɑ:skt] [ðə; ði][mæn] , [feə(r)][ænd; ənd][skweə(r)] ,

but	I	asked	the	man	,	fair	and	square	,
但	我	问	这	男人	,	公平的	和	正方形	,

但我光明正大地问了那个人:

[haʊ] [lɒŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['ʌðə(r)] ['tenənts]

how	long	they	had	left	the	house	and	whether	there	had	been	other	tenants
如何	长的	他们	有	左边	这	房子	和	无论	那里	有	到过	其他	租户

[ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] .

in	the	meanwhile	.
在	这	同时	.

他们离开房子有多久了，以及在此期间是否有其他租客入住。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ['kwɪəli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

He	looked	at	me	queerly	for	a	minute	,
他	看起来	在	我	奇怪地	为了	一个	分钟	,

他用一种奇怪的眼神看了我一分钟，

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'i:][ðə; ði] ['hɜ:bət] [hæd; həd] [left] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] ,

and	told	me	the	Herberts	had	left	immediately	after	the	unpleasantness	,
和	讲述	我	这	赫伯特	有	左边	立即地	后	这	不愉快	,

[æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ,

as	he	called	it	,
作为	他	称为	它	,

他告诉我，赫伯特一家在发生那件他称之为不愉快的事情后就立即离开了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bi:n] ['empti] .

and	since	then	the	house	had	been	empty	.
和	自从	然后	这	房子	有	到过	空的	.

从那时起，这栋房子就一直空着。

" ['mɪstə(r)] . ['vɪl.jərz] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Mr	.	Villiers	paused	for	a	moment	.
"	先生	.	维利尔斯	暂停	为了	一个	片刻	.

维利尔斯先生停顿了一下。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['rɑːðə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] ['empti] ['haʊzɪz] ;

"	I	have	always	been	rather	fond	of	going	over	empty	houses	;
"	我	有	总是	到过	相当	喜爱	的	去	超过	空的	房屋	;

“我一直很喜欢参观空房子；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['desələt] ['empti] [rʊmz; ruːmz] , [wɪð] [ðə; ði] [neɪlz]

there's	a	sort	of	fascination	about	the	desolate	empty	rooms	,	with	the	nails
有	一个	种类	的	魅力	关于	这	荒凉	空的	房间	,	和	这	指甲

['stɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

sticking	in	the	walls	,
粘性	在	这	墙壁	,

那些荒凉空旷的房间，墙上还插着钉子，有一种莫名的吸引力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [θɪk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪlz] .

and	the	dust	thick	upon	the	window	-	sills	.
和	这	灰尘	厚的	之上	这	窗户	-	门槛	.

窗台上积了厚厚的一层灰尘。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt][ɪn'dʒɔɪ]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)]['nʌmbə(r)] - , [pɔːl] [striːt] .

But	I	didn't	enjoy	going	over	Number	20	,	Paul	Street	.
但	我	没有	享受	去	超过	数字	-	,	保罗	街道	.

但我并不喜欢去保罗街20号。

[aɪ][hæd; həd] ['hɑːdlɪ] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wen] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ][kwɪə(r)] ,

I	had	hardly	put	my	foot	inside	the	passage	when	I	noticed	a	queer	,
我	有	几乎	放	我的	脚	里面	这	通道	什么时候	我	注意到	一个	酷儿	,

我刚踏进通道不久，就注意到一个怪人，

['hevi] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

heavy	feeling	about	the	air	of	the	house	.
重的	感觉	关于	这	空气	的	这	房子	.

屋里的气氛很沉重。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɔːl] ['empti] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['stʌfi] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz]

Of	course	all	empty	houses	are	stuffy	,	and	so	forth	,	but	this	was
的	课程	全部	空的	房屋	是	闷	,	和	所以	前进	,	但	这	曾是

['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ;

something	quite	different	;
某物	相当	不同的	;

当然，所有空房子都会很闷热等等，但这间房子却截然不同；

[aɪ] [kænt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][stɒp][ðə; ði] [breθ] .

I	can't	describe	it	to	you	,	but	it	seemed	to	stop	the	breath	.
我	不能	描述	它	到	你	,	但	它	似乎	到	停止	这	气息	.

我无法向你描述那种感觉，但它似乎让人窒息。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪnz] [ˌdaʊn'steəz] ;

I	went	into	the	front	room	and	the	back	room	,	and	the	kitchens	downstairs	;
我	去	进入	这	正面	房间	和	这	后退	房间	,	和	这	厨房	楼下	;

我去了前厅、后厅和楼下的厨房；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['dɜːti] [ænd; ənd] ['dʌsti] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt] ,

they	were	all	dirty	and	dusty	enough	,	as	you	would	expect	,
他们	是	全部	肮脏的	和	尘土飞扬	足够的	,	作为	你	会	预计	,

正如你所料，它们都很脏，而且沾满了灰尘。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɔːl] .

but	there	was	something	strange	about	them	all	.
但	那里	曾是	某物	奇怪的	关于	他们	全部	.

但他们身上都有一种奇怪的地方。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ai]['əʊnli] [nəʊ] [ai] [felt] [kwɪə(r)] .

I	couldn't	define	it	to	you	,	I	only	know	I	felt	queer	.
我	不能	定义	它	到	你	，我		仅有的	知道	我	毛毡	酷儿	.

我无法向你解释那种感觉，我只知道我觉得自己很另类。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)] , [ðəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst]

It	was	one	of	the	rooms	on	the	first	floor	,	though	,	that	was	the	worst
它	曾是	一	的	这	房间	在	这	第一的	地面	，	尽管	，	那	曾是	这	最差

.

:

.

不过，一楼的其中一间房间最糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪʃ] [ruːm] , [ænd; ənd][wʌns][ɒn][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði]['peɪpə(r)][mʌst; məst][hæv; həv]

It	was	a	largish	room	,	and	once	on	a	time	the	paper	must	have
它	曾是	一个	较大	房间	，	和	一次	在	一个	时间	这	纸	必须	有

[biːn] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

been	cheerful	enough	,
到过	快乐	足够的	，

那是个比较大的房间，而且报纸以前肯定挺轻松愉快的。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [peɪnt] , ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][məʊst]['dəʊlf(ə)l] .

but	when	I	saw	it	,	paint	,	paper	,	and	everything	were	most	doleful	.
但	什么时候	我	锯	它	，	画	，	纸	，	和	一切	是	最多	悲伤的	.

但当我看到它时，颜料、纸张以及所有的一切都显得无比悲伤。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] ;

But	the	room	was	full	of	horror	;
但	这	房间	曾是	满的	的	恐怖	;

但房间里却充满了恐怖；

[ai] [felt] [maɪ] [tiːθ] ['graɪndɪŋ] [æz; əz][ai] [pʊt] [maɪ][hænd][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] ,

I	felt	my	teeth	grinding	as	I	put	my	hand	on	the	door	,
我	毛毡	我的	牙齿	研磨	作为	我	放	我的	手	在	这	门	,

我把手放在门上时，感觉牙齿都在打颤。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [went] [ɪn] , [ai] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['feɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔː(r)] .

and	when	I	went	in	,	I	thought	I	should	have	fallen	fainting	to	the	floor	.
和	什么时候	我	去	在	，	我	想法	我	应该	有	倒下	昏厥	到	这	地面	.

我进去的时候，感觉自己应该晕倒在地才对。

[haʊ'evə(r)] , [ai] ['pʊld] [maɪ'self] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [end] [wɔːl] ,

However	,	I	pulled	myself	together	,	and	stood	against	the	end	wall	,
然而	，	我	拉	我	一起	，	和	站立	反对	这	结尾	墙	,

然而，我振作起来，靠在了尽头的墙上。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [lɪmz] ['tremb(ə)l]

wondering	what	on	earth	there	could	be	about	the	room	to	make	my	limbs	tremble
好奇	什么	在	地球	那里	可以	是	关于	这	房间	到	制作	我的	四肢	颤抖

,

,

,

我纳闷这房间里究竟有什么东西，竟让我四肢发抖。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [biːt] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [deθ] .

and	my	heart	beat	as	if	I	were	at	the	hour	of	death	.
和	我的	心	打	作为	如果	我	是	在	这	小时	的	死亡	.

我的心跳仿佛到了临终之际。

[ɪn] [wʌn]['kɔːnə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] ['litə] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

In	one	corner	there	was	a	pile	of	newspapers	littered	on	the	floor	,
在	一	角落	那里	曾是	一个	桩	的	报纸	垃圾	在	这	地面	,

角落里散落着一堆报纸。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['peɪpəz] [ɒv; əv] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [j'iəz]

and	I	began	looking	at	them	;	they	were	papers	of	three	or	four	years
和	我	开始	寻找	在	他们	;	他们	是	文件	的	三	或者	四	年

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

我开始翻阅这些文件；它们是三四年前的文件。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hɑ:f] [tɔ:n] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['krʌmpld] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n]

some	of	them	half	torn	,	and	some	crumpled	as	if	they	had	been
一些	的	他们	一半	撕裂	,	和	一些	皱巴巴的	作为	如果	他们	有	到过

[ju:st] [fɔ:(r); fə(r)] ['pækɪŋ] .

used	for	packing	.
用过的	为了	包装	.

有些纸张撕破了一半，有些纸张皱巴巴的，像是曾经被用作包装材料。

[aɪ] [tɜ:nd] [ðə; ði] [həʊl] [paɪl]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['drɔ:ɪŋ] ;

I	turned	the	whole	pile	over	,	and	amongst	them	I	found	a	curious	drawing	;
我	转向	这	所有的	桩	超过	,	和	在	他们	我	成立	一个	好奇的	绘画	;

我把整堆纸翻了过来，在其中发现了一幅奇特的图画；

[aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ['prez(ə)ntli] .

I	will	show	it	to	you	presently	.
我	将要	展示	它	到	你	目前	.

我马上给你看。

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ; [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ˌem 'i:] .

But	I	couldn't	stay	in	the	room	;	I	felt	it	was	overpowering	me	.
但	我	不能	停留	在	这	房间	;	我	毛毡	它	曾是	压倒性的	我	.

但我无法待在房间里；我感觉自己快要被它压垮了。

[aɪ][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , ['ɪntu:][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .

I	was	thankful	to	come	out	,	safe	and	sound	,	into	the	open	air	.
我	曾是	感恩	到	来	出去	,	安全的	和	声音	,	进入	这	打开	空气	.

我很庆幸自己能平安无事地走出家门，呼吸到新鲜空气。

['pi:p(ə)l] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd][wʌn][mæn] [sed] [aɪ]

People	stared	at	me	as	I	walked	along	the	street	,	and	one	man	said	I
人们	凝视	在	我	作为	我	步行	沿着	这	街道	,	和	一	男人	说	我

[wɒz; wəz] [drʌŋk] .

was	drunk	.
曾是	醉	.

我走在街上时，人们盯着我看，其中一个男人说我喝醉了。

[aɪ][wɒz; wəz] ['stægərɪŋ] [ə'baʊt] [frɒm; frəm][wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

I	was	staggering	about	from	one	side	of	the	pavement	to	the	other	,
我	曾是	令人震惊	关于	从	一	边	的	这	路面	到	这	其他	,

我踉跄跄地从人行道的一边走到另一边，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][du:; də][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ki:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]

and	it	was	as	much	as	I	could	do	to	take	the	key	back	to	the
和	它	曾是	作为	很多	作为	我	可以	做	到	拿	这	钥匙	后退	到	这

['eɪdʒənt][ænd; ənd][get] [həʊm] .

agent	and	get	home	.
代理人	和	得到	家	.

我当时能做的只有把钥匙还给中介，然后回家。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][bed][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [wɒt] [maɪ]['dɒktə(r)] [kɔːld] ['nɜːvəs]

I	was	in	bed	for	a	week	,	suffering	from	what	my	doctor	called	nervous
我	曾是	在	床	为了	一个	星期	,	痛苦	从	什么	我的	医生	称为	紧张的

[ʃɒk] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] .

shock	and	exhaustion	.
震惊	和	疲惫	.

我卧床一周，医生说我患上了神经性休克和精疲力竭。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [ai][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] ['hæpənd] [tuː; tə]

One	of	those	days	I	was	reading	the	evening	paper	,	and	happened	to
一	的	那些	天	我	曾是	阅读	这	晚上	纸	,	和	发生	到

['nəʊtɪs] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] ['hedɪd] :

notice	a	paragraph	headed	:
注意	一个	段落	标题	:

有一天，我在读晚报，偶然注意到一个标题为“……”的段落：

- [stɑːvd] [tuː; tə] [deθ] . -

'	Starved	to	Death	.	'
-	饥饿	到	死亡	.	-

“活活饿死。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [staɪl] [ɒv; əv] [θɪŋ] ; [ə; eɪ]['mɒd(ə)l] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] [ɪn] - ,

It	was	the	usual	style	of	thing	;	a	model	lodging	-	house	in	Marlyebone	,
它	曾是	这	通常	风格	的	事物	;	一个	模型	住宿	-	房子	在	-	,

这是常见的那种风格：马里波恩的一家模范旅馆。

[ə; eɪ][dɔː(r)] [lɒkt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wen] [ðeɪ]

a	door	locked	for	several	days	,	and	a	dead	man	in	his	chair	when	they
一个	门	已锁定	为了	一些	天	,	和	一个	死的	男人	在	他的	椅子	什么时候	他们

[brəʊk] [ɪn] .

broke	in	.
打破	在	.

一扇锁了好几天的门，他们破门而入时发现椅子上坐着一具男尸。

- [ðə; ði] [dɪ'siːst] , - [sed] [ðə; ði] ['pærəgrɑːf] , - [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz] [tʃɑːlz] ['hɜːbət] ,

'	The	deceased	,	'	said	the	paragraph	,	'	was	known	as	Charles	Herbert	,
-	这	死者	,	-	说	这	段落	,	-	曾是	已知	作为	查尔斯	赫伯特	,

“死者名叫查尔斯·赫伯特，”这段文字写道，“

[ænd; ənd][ɪz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wʌns][ə; eɪ] ['prɒspərəs] ['kʌntri] ['dʒentlmən] .

and	is	believed	to	have	been	once	a	prosperous	country	gentleman	.
和	是	相信	到	有	到过	一次	一个	繁荣	国家	绅士	.

据信他曾是一位富裕的乡村绅士。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]

His	name	was	familiar	to	the	public	three	years	ago	in	connection	with	the
他的	姓名	曾是	熟悉的	到	这	民众	三	年	前	在	联系	和	这

[mɪ'stɪəriəs] [deθ] [ɪn] [pɔːl] [striːt] ,

mysterious	death	in	Paul	Street	,
神秘	死亡	在	保罗	街道	,

三年前，他的名字因与保罗街发生的神秘死亡事件有关而为公众所熟知。

['tɑːtnəm] [kɔːt] [rəʊd] , [ðə; ði] [dɪ'siːst] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['nʌmbə(r)] - ,

Tottenham	Court	Road	,	the	deceased	being	the	tenant	of	the	house	Number	20	,
托特纳姆热刺	法庭	路	,	这	死者	存在	这	租户	的	这	房子	数字	-	,

死者居住在托特纳姆法院路20号，是该房屋的租户。

[ɪn][ðə; ði]['eəriə][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] ['ʌndə(r)]

in	the	area	of	which	a	gentleman	of	good	position	was	found	dead	under
在	这	区域	的	哪个	一个	绅士	的	好的	位置	曾是	成立	死的	在下面

['sɜːkəmstənsɪz] [nɒt] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] . -

circumstances	not	devoid	of	suspicion	.	'
情况	不是	缺乏	的	怀疑	.	-

该地区发现了一位地位显赫的绅士的尸体，死因疑点重重。

[ə; eɪ]['trædʒɪk] ['endɪŋ] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

A	tragic	ending	,	wasn't	it	?
一个	悲惨	结束	,	不是	它	?

真是个悲剧结局，不是吗?

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪf] [wɒt] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] [truː] , [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

But	after	all	,	if	what	he	told	me	were	true	,	which	I	am	sure	it	was
但	后	全部	,	如果	什么	他	讲述	我	是	真的	,	哪个	我	是	当然	它	曾是

,

,

,

但归根结底，如果他告诉我的都是真的，而我确信那是真的，

[ðə; ði] [mænz] [laɪf][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ]['trædʒədi] ,

the	man's	life	was	all	a	tragedy	,
这	男人的	生活	曾是	全部	一个	悲剧	,

这个人的一生就是一场悲剧。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['trædʒədi][ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [sɔːt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [bɔːdz] . "

and	a	tragedy	of	a	stranger	sort	than	they	put	on	the	boards	.	"
和	一个	悲剧	的	一个	陌生人	种类	比	他们	放	在	这	板	.	"

以及一场比他们在舞台上演的还要离奇的悲剧。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [klɑːk] ['mjuːziŋli] .

"	And	that	is	the	story	,	is	it	?	"	said	Clarke	musingly	.
"	和	那	是	这	故事	,	是	它	?	"	说	克拉克	若有所思地	.

“故事就是这样吗？”克拉克若有所思地说。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] . "

"	Yes	,	that	is	the	story	.	"
"	是的	,	那	是	这	故事	.	"

“是的，这就是事情的经过。”

" [wel] , ['riːəli] , ['vɪl.jərz] , [ai] ['skeəsli] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	really	,	Villiers	,	I	scarcely	know	what	to	say	about	it	.
"	出色地	,	真的	,	维利尔斯	,	我	几乎	知道	什么	到	说	关于	它	.

“嗯，维利尔斯，说实话，我真不知道该说什么好。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [siːm] [pɪ'kjuːliə(r)] ,

There	are	,	no	doubt	,	circumstances	in	the	case	which	seem	peculiar	,
那里	是	,	不	怀疑	,	情况	在	这	案件	哪个	似乎	奇特	,

毫无疑问，此案中存在一些看似蹊跷的情况。

[ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn][ɪn][ðə; ði]['eəriə][ɒv; əv] ['hɜːrbərts] [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

the	finding	of	the	dead	man	in	the	area	of	Herbert's	house	,	for	instance	,
这	寻找	的	这	死的	男人	在	这	区域	的	赫伯特的	房子	,	为了	实例	,

例如，在赫伯特家附近发现了死者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [deθ] ;

and	the	extraordinary	opinion	of	the	physician	as	to	the	cause	of	death	;
和	这	非凡的	观点	的	这	医生	作为	到	这	原因	的	死亡	;

以及医生对死因的特殊意见；

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][fækts] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ]

but	,	after	all	,	it	is	conceivable	that	the	facts	may	be	explained	in	a
但	,	后	全部	,	它	是	可以想象的	那	这	事实	可能	是	解释	在	一个

[ˌstreɪt'fɔːwəd] ['mænə(r)] .

straightforward	manner	.
直截了当	方式	.

但是，归根结底，事实或许可以用一种直接的方式解释。

[æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sen'seiʃən] , [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haʊs] ,

As	to	your	own	sensations	,	when	you	went	to	see	the	house	,
作为	到	你的	自己的	感觉	,	什么时候	你	去	到	看	这	房子	,

至于你去看房子时的感受，

[ai] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [djuː] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [juː; jʊ][mʌst; məst]

I	would	suggest	that	they	were	due	to	a	vivid	imagination	;	you	must
我	会	建议	那	他们	是	到期的	到	一个	生动	想像力	;	你	必须

[hæv; həv] [biːn] ['bruːdɪŋ] ,

have	been	brooding	,
有	到过	沉思	,

我认为那是你丰富想象力的产物；你当时一定一直在沉思。

[ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['kɒnʃəs] [wei] , ['əʊvə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːd] .

in	a	semi	-	conscious	way	,	over	what	you	had	heard	.
在	一个	半	-	有意识的	方式	,	超过	什么	你	有	听到	.

在半意识状态下，对你听到的内容做出反应。

[ai][dəʊnt][ɪg'zæktli] [siː] [wɒt] [mɔː(r)][kæn; kən][biː; bi] [sed] [ɔː(r)] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ;

I	don't	exactly	see	what	more	can	be	said	or	done	in	the	matter	;
我	不	确切地	看	什么	更多的	能	是	说	或者	完毕	在	这	事情	;

我不太明白这件事还能说什么、还能做什么；

[juː; jʊ] ['evɪdəntli] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [bʌt; bət] ['hɜːbət] [ɪz] [ded] ;

you	evidently	think	there	is	a	mystery	of	some	kind	,	but	Herbert	is	dead	;
你	显然	思考	那里	是	一个	神秘	的	一些	种类	,	但	赫伯特	是	死的	;

你显然认为这其中有什么谜团，但赫伯特已经死了；

[weə(r)] [ðen] [duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [lʊk] ? "

where	then	do	you	propose	to	look	?	"
在哪里	然后	做	你	提出	到	看	?	"

那么，你打算从哪里寻找呢?

" [ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] ; [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] ['mærid] .

"	I	propose	to	look	for	the	woman	;	the	woman	whom	he	married	.
"	我	提出	到	看	为了	这	女士	;	这	女士	谁	他	已婚	.

“我打算找到那个女人；他娶的那个女人。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

She	is	the	mystery	.
她	是	这	神秘	.

她是个谜。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [sæt]['saɪlənt][baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd] ;

"	The	two	men	sat	silent	by	the	fireside	;
"	这	二	男人	卫星	沉默的	经过	这	炉边	;

两人默默地坐在火炉旁；

[klɑːk] ['siːkrətli] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] ['hævɪŋ] [sək'sesfəli] [kept] [ʌp] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]

Clarke	secretly	congratulating	himself	on	having	successfully	kept	up	the	character	of
克拉克	偷偷	祝贺	他自己	在	拥有	成功地	保留	向上	这	特点	的

['ædvəkeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] ,

advocate	of	the	commonplace	,
提倡	的	这	平凡	,

克拉克暗自庆幸自己成功地保持了平凡事物倡导者的形象。

[ænd; ənd] ['vɪl.jərz] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gluːmi] ['fænsiz] .

and	Villiers	wrapped	in	his	gloomy	fancies	.
和	维利尔斯	包装	在	他的	阴沉	幻想	.

而维利尔斯则沉浸在他阴郁的幻想中。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] ,

"	I	think	I	will	have	a	cigarette	,	"	he	said	at	last	,
"	我	思考	我	将要	有	一个	卷烟	,	"	他	说	在	最后的	,

“我想我该抽根烟了，”他最后说道。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [tuː; tə] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˌsɪgə'ret] - [keɪs] .

and	put	his	hand	in	his	pocket	to	feel	for	the	cigarette	-	case	.
和	放	他的	手	在	他的	口袋	到	感觉	为了	这	卷烟	-	案件	.

他把手伸进口袋摸索烟盒。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [hiː; hi] [sed] , ['stɑrtɪŋ] ['slaɪtli] , " [aɪ] [fə'gɒt] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .

"	he	said	,	starting	slightly	,	"	I	forgot	I	had	something	to	show	you	.
"	他	说	,	开始	轻微地	,	"	我	忘了	我	有	某物	到	展示	你	.

他微微一颤，说道：“我忘了我还有东西要给你看。”

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [maɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['kjʊəriəs] [sketʃ] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ]

You	remember	my	saying	that	I	had	found	a	rather	curious	sketch	amongst	the
你	记住	我的	说	那	我	有	成立	一个	相当	好奇的	草图	在	这

[paɪl] [ɒv; əv][əʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] [pɔːl] [striːt] ?

pile	of	old	newspapers	at	the	house	in	Paul	Street	?
桩	的	老的	报纸	在	这	房子	在	保罗	街道	?

你还记得我说过我在保罗街那栋房子里的一堆旧报纸中发现了一幅相当奇特的素描吗?

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Here	it	is	.
这里	它	是	.

这里是。

" ['vɪl.jərz] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪn] ['pɑːs(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

"	Villiers	drew	out	a	small	thin	parcel	from	his	pocket	.
"	维利尔斯	画	出去	一个	小的	薄的	包裹	从	他的	口袋	.

维利尔斯从口袋里掏出一个小薄包裹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [braʊn] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [wɪð] [strɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nɒts]

It	was	covered	with	brown	paper	,	and	secured	with	string	,	and	the	knots
它	曾是	涵盖	和	棕色的	纸	,	和	安全	和	细绳	,	和	这	绳结

[wɜː(r); wə(r)] ['trʌb(ə)lsəm] .

were	troublesome	.
是	麻烦的	.

它用棕色纸包裹，用绳子系好，绳结很麻烦。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [klɑːk] [felt] [ɪn'kwɪzətɪv] ;

In	spite	of	himself	Clarke	felt	inquisitive	;
在	尽管如此	的	他自己	克拉克	毛毡	好奇	;

尽管克拉克自己也不愿承认，但他还是感到好奇；

[hiː; hi] [bent] ['fɔːwəd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [æz; əz] ['vɪl.jərz] ['peɪnfəli] [ʌn'dɪd] [ðə; ðɪ] [strɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌn'foʊldɪd]

he	bent	forward	on	his	chair	as	Villiers	painfully	undid	the	string	,	and	unfolded
他	弯曲	向前	在	他的	椅子	作为	维利尔斯	痛苦地	撤销	这	细绳	,	和	展开

[ðə; ðɪ]['aʊtə(r)] ['kʌvərɪŋ] .

the	outer	covering	.
这	外	覆盖	.

维利尔斯费力地解开绳子，展开外罩，他便向前弯腰坐在椅子上。

[ˌɪn'saɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sekənd] ['ræpɪŋ] [ɒv; əv] ['tɪʃuː] ,

Inside	**was**	**a**	**second**	**wrapping**	**of**	**tissue**	**,**
里面	曾是	一个	第二	包装	的	组织	,

里面还有第二层纸巾包裹着。

[ænd; ənd] ['vɪl.jərz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [tuː; tə] [klɑːk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

and	**Villiers**	**took**	**it**	**off**	**and**	**handed**	**the**	**small**	**piece**	**of**	**paper**	**to**	**Clarke**	**without**	**a**	**word**	**.**
和	维利尔斯	采取	它	离开	和	递交	这	小的	片	的	纸	到	克拉克	没有	一个	单词	.

维利尔斯把它取下来，一言不发地把那张小纸条递给了克拉克。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ded] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ;

There	**was**	**dead**	**silence**	**in**	**the**	**room**	**for**	**five**	**minutes**	**or**	**more**	**;**
那里	曾是	死的	沉默	在	这	房间	为了	五	分钟	或者	更多的	;

房间里一片死寂，持续了五分钟甚至更久；

[ðə; ðɪ] [tuː] [mæn] [sæt] [səʊ] [stɪl] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ðɪ] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tɔːl] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [klɒk] [ðæt] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] ,

the	**two**	**man**	**sat**	**so**	**still**	**that**	**they**	**could**	**hear**	**the**	**ticking**	**of**	**the**	**tall**	**old**	**-**	**fashioned**	**clock**	**that**	**stood**	**outside**	**in**	**the**	**hall**	**,**
这	二	男人	卫星	所以	仍然	那	他们	可以	听到	这	滴答	的	这	高的	老的	-	造型	钟	那	站立	外部	在	这	大厅	,

两人静静地坐着，一动不动，甚至能听到矗立在大厅外的那座高大的老式钟的滴答声。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [maɪnd] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ðɪ] [sləʊ] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [saʊnd] [wəʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ,

and	**in**	**the**	**mind**	**of**	**one**	**of**	**them**	**the**	**slow**	**monotony**	**of**	**sound**	**woke**	**up**	**a**	**far**	**,**
和	在	这	头脑	的	一	的	他们	这	慢的	单调	的	声音	觉醒	向上	一个	远的	,

其中一人的脑海中，缓慢单调的声音唤醒了遥远的.....

[fɑː(r)] ['meməri] .

far	**memory**	**.**
远的	记忆	.

遥远的记忆。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [sketʃ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [hed] ;

He	**was**	**looking**	**intently**	**at**	**the**	**small**	**pen**	**-**	**and**	**-**	**ink**	**sketch**	**of**	**the**	**woman's**	**head**	**;**
他	曾是	寻找	专注地	在	这	小的	笔	-	和	-	墨水	草图	的	这	女性的	头	;

他正全神贯注地看着那幅用钢笔和墨水画成的女人头像小素描；

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [drɔːn] [wɪð] [greɪt] [keə(r)] , [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [truː] ['ɑːtɪst] ,

it	**had**	**evidently**	**been**	**drawn**	**with**	**great**	**care**	**,**	**and**	**by**	**a**	**true**	**artist**	**,**
它	有	显然	到过	绘制	和	伟大的	关心	,	和	经过	一个	真的	艺术家	,

这幅画显然是经过精心绘制的，出自一位真正的艺术家之手。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [səʊl] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [aɪz] ,

for	**the**	**woman's**	**soul**	**looked**	**out**	**of**	**the**	**eyes**	**,**
为了	这	女性的	灵魂	看起来	出去	的	这	眼睛	,

因为女人的灵魂从眼睛里向外看去，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] .

and	**the**	**lips**	**were**	**parted**	**with**	**a**	**strange**	**smile**	**.**
和	这	嘴唇	是	分手了	和	一个	奇怪的	微笑	.

他的嘴唇微微张开，露出一个奇怪的笑容。

[klɑːk] [geɪzd] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌn] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] ,

Clarke	**gazed**	**still**	**at**	**the**	**face**	**;**	**it**	**brought**	**to**	**his**	**memory**	**one**	**summer**	**evening**	**,**
克拉克	凝视	仍然	在	这	脸	;	它	带来	到	他的	记忆	一	夏天	晚上	,

克拉克凝视着那张脸，它让他想起了一个夏日的夜晚。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] ; [hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] [lɒŋ] ['lʌvli] ['væli] , [ðə; ði]['rɪvə(r)] ['waɪndɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz] ,

long	**ago**	**;**	**he**	**saw**	**again**	**the**	**long**	**lovely**	**valley**	**,**	**the**	**river**	**winding**	**between**	**the**	**hills**	**,**
长的	前	;	他	锯	再次	这	长的	迷人的	谷	,	这	河	绕线	之间	这	丘陵	,

很久以前；他再次看到了那条绵长的美丽山谷，河流在群山间蜿蜒流淌。

[ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːnfiːld] , [ðə; ði] [dʌl] [red] [sʌn] ,

the	**meadows**	**and**	**the**	**cornfields**	**,**	**the**	**dull**	**red**	**sun**	**,**
这	草地	和	这	玉米地	,	这	乏味的红色的	太阳		,

草地和玉米地，暗红色的太阳，

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [waɪt] [mɪst] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

and	**the**	**cold**	**white**	**mist**	**rising**	**from**	**the**	**water**	**.**
和	这	寒冷的	白色的	薄雾	上升	从	这	水	.

还有从水中升腾起的冰冷白色雾气。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] ,

He	**heard**	**a**	**voice**	**speaking**	**to**	**him**	**across**	**the**	**waves**	**of**	**many**	**years**	**,**
他	听到	一个	嗓音	请讲	到	他	穿过	这	波浪	的	许多	年	,

他听到一个声音跨越多年的时光向他说话。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] " [klɑːk] , ['meəri] [wɪl] [siː] [ðə; ði][gɒd][pæn] !

and	**saying**	**"**	**Clarke**	**,**	**Mary**	**will**	**see**	**the**	**god**	**Pan**	**!**
和	说	"	克拉克	,	玛丽	将要	看	这	上帝	平底锅	!

然后说“克拉克，玛丽将会见到潘神！”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][grɪm] [ruːm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

"	**and**	**then**	**he**	**was**	**standing**	**in**	**the**	**grim**	**room**	**beside**	**the**	**doctor**	**,**
"	和	然后	他	曾是	常设	在	这	严峻	房间	旁	这	医生	,

然后，他就站在那间阴森的房间里，医生就站在他旁边。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] , ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] ,

listening	**to**	**the**	**heavy**	**ticking**	**of**	**the**	**clock**	**,**	**waiting**	**and**	**watching**	**,**
聆听	到	这	重的	滴答	的	这	钟	,	等待	和	观看	,

听着沉重的时钟滴答声，等待着，注视着，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['fɪgə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [griːn] [tʃɑː(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['læmplaɪt] .

watching	**the**	**figure**	**lying**	**on**	**the**	**green**	**char**	**beneath**	**the**	**lamplight**	**.**
观看	这	数字	说谎	在	这	绿色的	字符	下面	这	灯光	.

看着灯光下躺在绿色焦炭上的身影。

['meəri] [rəʊz] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [gruː] [kəʊld]

Mary	**rose**	**up**	**,**	**and**	**he**	**looked**	**into**	**her**	**eyes**	**,**	**and**	**his**	**heart**	**grew**	**cold**
玛丽	玫瑰	向上	,	和	他	看起来	进入	她	眼睛	,	和	他的	心	生长	寒冷的

[wɪ'ðɪn] [hɪm] .

within	**him**	**.**
之内	他	.

玛丽站起身来，他看着她的眼睛，心中却感到一阵寒意。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ['wʊmən] ?

"	**Who**	**is**	**this**	**woman**	**?**
"	WHO	是	这	女士	?

“这位女士是谁？”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

"	**he**	**said**	**at**	**last**	**.**
"	他	说	在	最后的	.

“他最后说道。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][draɪ][ænd; ənd] [hɔːs] .

His	**voice**	**was**	**dry**	**and**	**hoarse**	**.**
他的	嗓音	曾是	干燥	和	嘶哑	.

他的声音干涩沙哑。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['hɜːbət] ['mærid] .

"	**That**	**is**	**the**	**woman**	**who**	**Herbert**	**married**	**.**
"	那	是	这	女士	WHO	赫伯特	已婚	.

“那是赫伯特娶的女人。”

" [klɑːk] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [sketʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['meəri]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

"	**Clarke**	**looked**	**again**	**at**	**the**	**sketch**	**;**	**it**	**was**	**not**	**Mary**	**after**	**all**	**.**
"	克拉克	看起来	再次	在	这	草图	;	它	曾是	不是	玛丽	后	全部	.

克拉克又看了看素描；果然不是玛丽。

[ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] ['mɛriz] [feɪs] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

There	**certainly**	**was**	**Mary's**	**face**	**,**	**but**	**there**	**was**	**something**	**else**	**,**
那里	当然	曾是	玛丽的	脸	,	但	那里	曾是	某物	别的	,

玛丽的脸当然在那里，但还有其他东西。

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ɒn] ['mɛriz] ['fiːtʃəz] [wen] [ðə; ði] [waɪt] - [klæd][gɜːl] ['entəd]

something	**he**	**had**	**not**	**seen**	**on**	**Mary's**	**features**	**when**	**the**	**white**	**-**	**clad**	**girl**	**entered**
某物	他	有	不是	已见	在	玛丽的	特征	什么时候	这	白色的	-	覆膜	女孩	进入

[ðə; ði] [lə'bɒrətri] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

the	**laboratory**	**with**	**the**	**doctor**	**,**
这	实验室	和	这	医生	,

当身穿白衣的女孩和医生一起走进实验室时，他在玛丽的脸上并没有看到这种变化。

[nɔː(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['terəb(ə)l] [ə'weɪkənɪŋ] , [nɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['grɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed] .

nor	**at**	**her**	**terrible**	**awakening**	**,**	**nor**	**when**	**she**	**lay**	**grinning**	**on**	**the**	**bed**	**.**
也不	在	她	糟糕的	唤醒	,	也不	什么时候	她	躺	咧嘴笑	在	这	床	.

既不是在她可怕的醒来时，也不是在她咧嘴笑着躺在床上时。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [glɑːns] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [aɪz] , [ðə; ði] [smaɪl] [ɒn][ðə; ði]

Whatever	**it**	**was**	**,**	**the**	**glance**	**that**	**came**	**from**	**those**	**eyes**	**,**	**the**	**smile**	**on**	**the**
任何	它	曾是	,	这	瞥一眼	那	来了	从	那些	眼睛	,	这	微笑	在	这

[fʊl] [lɪps] ,

full	**lips**	**,**
满的	嘴唇	,

不管是什么，那双眼睛里流露出的神情，那丰润嘴唇上的笑容，

[ɔː(r)][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [feɪs] , [klɑːk] ['ʃʌdə] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz]['ɪnməʊst]

or	**the**	**expression**	**of**	**the**	**whole**	**face**	**,**	**Clarke**	**shuddered**	**before**	**it**	**at**	**his**	**inmost**
或者	这	表达	的	这	所有的	脸	,	克拉克	颤抖	前	它	在	他的	最

[səʊl] ,

soul	**,**
灵魂	,

或者说，克拉克看到那张脸的表情，不禁从心底深处感到一阵战栗。

[ænd; ənd] [θɔːt] , [ʌn'kɒnʃəsli] , [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['fɪlɪps] [wɜːdz] , " [ðə; ði][məʊst]['vɪvɪd]

and	**thought**	**,**	**unconsciously**	**,**	**of**	**Dr**	**.**	**Phillip's**	**words**	**,**	**"**	**the**	**most**	**vivid**
和	想法	,	不知不觉	,	的	博士	.	菲利普的	字	,	"	这	最多	生动

[prɪ'zentmənt] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] .

presentment	**of**	**evil**	**I**	**have**	**ever**	**seen**	**.**
呈报	的	邪恶的	我	有	曾经	已见	.

我不由自主地想起了菲利普博士的话：“这是我见过的最生动的邪恶表现。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði]['peɪpə(r)]['əʊvə(r)] [mə'kænɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]
" He turned the paper over mechanically in his hand and glanced at the
" 他 转向 这 纸 超过 机械地 在 他的 手 和 瞥了一眼 在 这
[bæk] .
back .
后退 .

他机械地翻了翻手中的纸，瞥了一眼背面。

" [gʊd] [gɒd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪！

[klɑːk] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
Clarke , what is the matter ?
克拉克 , 什么 是 这 事情 ?

克拉克，你怎么了？

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz]
You are as
你 是 作为

你就像

[waɪt] [æz; əz] [deθ] .
white as death .
白色的 作为 死亡 .

惨白如死。

" ['vɪl.jərz] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] ['waɪldli][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [æz; əz] [klɑːk] [fel] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn]
" Villiers had started wildly from his chair , as Clarke fell back with a groan
" 维利尔斯 有 开始 疯狂地 从 他的 椅子 , 作为 克拉克 跌倒 后退 和 一个 呻吟
,
,
,

“维利尔斯猛地从椅子上站了起来，克拉克则呻吟着向后倒去。”

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [drɒp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .
and let the paper drop from his hands .
和 让 这 纸 降低 从 他的 双手 .

然后任由纸张从手中滑落。

" [aɪ][doʊnt] [fiːl] ['veri] [wel] , ['vɪl.jərz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [ðiːz] [ə'tæks] .
" I don't feel very well , Villiers , I am subject to these attacks .
" 我 不 感觉 非常 出色地 , 维利尔斯 , 我 是 主题 到 这些 攻击 .

“维利耶斯，我感觉不太好，我经常受到这些攻击。”

[pɔː(r)][ˌem 'iː] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪn] ; [θæŋks] , [ðæt] [wɪl] [duː; də] .
Pour me out a little wine ; thanks , that will do .
倒 我 出去 一个 小的 葡萄酒 ; 谢谢 , 那 将要 做 .

给我倒点酒；谢谢，这就行了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['betə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
I shall feel better in a few minutes .
我 将 感觉 更好的 在 一个 很少 分钟 .

过一会儿我就会感觉好些。

" ['vɪl.jərz] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['fɔːlən] [sketʃ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][æz; əz] [klɑːk] [hæd; həd] [dʌn]
" Villiers picked up the fallen sketch and turned it over as Clarke had done
" 维利尔斯 挑选 向上 这 倒下 草图 和 转向 它 超过 作为 克拉克 有 完毕
.
.
.

“维利尔斯捡起掉落的素描，像克拉克那样把它翻了过来。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	You	saw	that	?	"	he	said	.
"	你	锯	那	?	"	他	说	.

“你看到了吗？”他问道。

" [ðæts] [haʊ] [ai][aɪ'dentɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['hɜːrbərts] [waɪf] ,

"	That's	how	I	identified	it	as	being	a	portrait	of	Herbert's	wife	,
"	那就是	如何	我	已识别	它	作为	存在	一个	肖像	的	赫伯特的	妻子	,

“我就是这样认出这是赫伯特妻子的肖像的。”

[ɔː(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] .

or	I	should	say	his	widow	.
或者	我	应该	说	他的	寡妇	.

或者我应该说，是他的遗孀。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] ? "

How	do	you	feel	now	?	"
如何	做	你	感觉	现在	?	"

你现在感觉如何?

" ['betə(r)] , [θæŋks] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['feɪntnəs] .

"	Better	,	thanks	,	it	was	only	a	passing	faintness	.
"	更好的	,	谢谢	,	它	曾是	仅有的	一个	通过	模糊	.

“好多了，谢谢，只是短暂的晕厥。”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [kwaɪt] [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['miːnɪŋ] .

I	don't	think	I	quite	catch	your	meaning	.
我	不	思考	我	相当	抓住	你的	意义	.

我不太明白你的意思。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ɪneɪbld] [juː; jʊ][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ? "

What	did	you	say	enabled	you	to	identify	the	picture	?	"
什么	做过	你	说	已启用	你	到	确认	这	图片	?	"

你认为是什么让你认出了这幅图?

" [ðɪs] [wɜːd] - - - ['helən] - - - [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [bæk] .

"	This	word	-	-	'	Helen	'	-	-	was	written	on	the	back	.
"	这	单词	-	-	-	海伦	-	-	-	曾是	书面	在	这	后退	.

“背面写着‘海伦’这个词。”

['dɪd(ə)nt][ai] [tel] [juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['helən] ?

Didn't	I	tell	you	her	name	was	Helen	?
没有	我	告诉	你	她	姓名	曾是	海伦	?

我不是告诉过你她叫海伦吗?

[jes] ; ['helən] [vɔːn] .

Yes	;	Helen	Vaughan	.
是的	;	海伦	沃恩	.

是的，是海伦·沃恩。

" [klɑːk] [grəʊn] ; [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [daʊt] .

"	Clarke	groaned	;	there	could	be	no	shadow	of	doubt	.
"	克拉克	呻吟	;	那里	可以	是	不	阴影	的	怀疑	.

克拉克呻吟了一声；这一点毋庸置疑。

" [naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [sed] ['vɪl.jərz] ,

"	Now	,	don't	you	agree	with	me	,	"	said	Villiers	,
"	现在	,	不	你	同意	和	我	,	"	说	维利尔斯	,

“现在，你不同意我的看法吗？”维利尔斯说道。

" [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ,

"	that	in	the	story	I	have	told	you	to	-	night	,
"	那	在	这	故事	我	有	讲述	你	到	-	夜晚	,

“在我今晚讲给你们听的故事里，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][pɑːt] [ðɪs] ['wʊmən] [pleɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['veri] [streɪndʒ] [pɔɪnts] ?

and	in	the	part	this	woman	plays	in	it	,	there	are	some	very	strange	points	?
和	在	这	部分	这	女士	演出	在	它	,	那里	是	一些	非常	奇怪的	积分	?

"

"

"

而这位女性在片中扮演的角色，有哪些非常奇怪的地方?

" [jes] , ['vɪl.jərz] , " [klɑːk] ['mʌtə] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ɪn'diːd] ; [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri]

"	Yes	,	Villiers	,	"	Clarke	muttered	,	"	it	is	a	strange	story	indeed	;	a	strange	story
"	是的	,	维利尔斯	,	"	克拉克	低声说道	,	"	它	是	一个	奇怪的	故事	的确	;	一个	奇怪的	故事

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

“是的，维利尔斯，”克拉克低声说道，“这确实是一个奇怪的故事；确实是一个奇怪的故事。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ;

You	must	give	me	time	to	think	it	over	;
你	必须	给	我	时间	到	思考	它	超过	;

请给我一些时间仔细考虑;

[aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][ɔː(r)][aɪ] [meɪ] [nɒt] .

I	may	be	able	to	help	you	or	I	may	not	.
我	可能	是	有能力的	到	帮助	你	或者	我	可能	不是	.

我或许能帮到你，或许帮不了你。

[mʌst; məst][juː; jʊ][biː; bi]['gəʊɪŋ] [naʊ] ?

Must	you	be	going	now	?
必须	你	是	去	现在	?

你现在一定要走了吗?

[wel] , [gʊd] - [naɪt] , ['vɪl.jərz] , [gʊd] - [naɪt] .

Well	,	good	-	night	,	Villiers	,	good	-	night	.
出色地	,	好的	-	夜晚	,	维利尔斯	,	好的	-	夜晚	.

好了，晚安，维利尔斯，晚安。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] .

Come	and	see	me	in	the	course	of	a	week	.
来	和	看	我	在	这	课程	的	一个	星期	.

一周之内来找我。

" [viː]

"	V
"	V

“V

[ðə; ði] ['letə(r)] [ɒv; əv] [əd'vaɪs]

THE	LETTER	OF	ADVICE
这	信	的	建议

建议信

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['ɒstɪn] , " [sed] ['vɪl.jərz] ,

"	Do	you	know	,	Austin	,	"	said	Villiers	,
"	做	你	知道	,	奥斯汀	,	"	说	维利尔斯	,

“你知道吗，奥斯汀？”维利尔斯说道。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪsɪŋ] [sɪ'deɪtli] [ə'lɒŋ] [ˌpɪkə'dɪli] [wʌn] ['plez(ə)nt] ['mɔːnɪŋ] [ɪn]

as	the	two	friends	were	pacing	sedately	along	Piccadilly	one	pleasant	morning	in
作为	这	二	朋友们	是	踱步	平静地	沿着	皮卡迪利	一	令人愉快的	早晨	在

[meɪ] ,

May	,
可能	,

五月一个宜人的早晨，两位朋友沿着皮卡迪利大街悠闲地踱步。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [aiˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [pɔːl] [striːt] [ænd; ənd]

"	do	you	know	I	am	convinced	that	what	you	told	me	about	Paul	Street	and
"	做	你	知道	我	是	确信	那	什么	你	讲述	我	关于	保罗	街道	和

[ðə; ðiˌ] ['hɜːbət] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['epɪsəʊd] [ɪn][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['hɪstri; 'hɪstəri] ?

the	Herberts	is	a	mere	episode	in	an	extraordinary	history	?
这	赫伯特	是	一个	仅仅	插曲	在	一个	非凡的	历史	?

“你知道吗？我确信你告诉我的关于保罗街和赫伯特家族的故事，只不过是一段非凡历史中的一个插曲而已。”

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wen] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['hɜːbət] [ə; eɪ] [fjuː]

I	may	as	well	confess	to	you	that	when	I	asked	you	about	Herbert	a	few
我	可能	作为	出色地	承认	到	你	那	什么时候	我	问	你	关于	赫伯特	一个	很少

[mʌnθs] [ə'gəʊ][ai][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [hɪm] . "

months	ago	I	had	just	seen	him	.	"
几个月	前	我	有	只是	已见	他	.	"

我不妨坦白告诉你，几个月前我问起赫伯特的时候，我刚刚见过他。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɪm] ?

"	You	had	seen	him	?
"	你	有	已见	他	?

你见过他?

[weə(r)] ? "

Where	?	"
在哪里	?	"

在哪里？ ”

" [hiː; hi] [begd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðiˌ] [striːt] [wʌn] [naɪt] .

"	He	begged	of	me	in	the	street	one	night	.
"	他	乞求	的	我	在	这	街道	一	夜晚	.

“一天晚上，他在大街上向我乞讨。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðiˌ][məʊst] ['pɪtiəbl] [plaɪt] , [bʌt; bətˌ][ai] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ðiˌ][mæn] ,

He	was	in	the	most	pitiable	plight	,	but	I	recognized	the	man	,
他	曾是	在	这	最多	可怜的	困境	,	但	我	认可	这	男人	,

他处境极其悲惨，但我认出了他。

[ænd; ənd][ai] [gɒt] [hɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɔː(r)][æt; ətˌ] [liːst] [ðə; ðiˌ] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	got	him	to	tell	me	his	history	,	or	at	least	the	outline	of	it	.
和	我	得到	他	到	告诉	我	他的	历史	,	或者	在	至少	这	大纲	的	它	.

我让他跟我讲了他的经历，或者至少是大致的经过。

[ɪn] [briːf] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'maunt] [tuː; tə] [ðɪs] - - [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ruːɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] . "

In	brief	,	it	amounted	to	this	-	-	he	had	been	ruined	by	his	wife	.	"
在	简短的	,	它	金额	到	这	-	-	他	有	到过	毁坏	经过	他的	妻子	.	"

简而言之，事情就是这样——他被妻子毁了。

" [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)] ? "

"	In	what	manner	?	"
"	在	什么	方式	?	"

“以何种方式？ ”

" [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɪm] , ['bɒdi]

"	He	would	not	tell	me	;	he	would	only	say	that	she	had	destroyed	him	,	body
"	他	会	不是	告诉	我	;	他	会	仅有的	说	那	她	有	损毁	他	,	身体

[ænd; ənd] [səʊl] .

and	soul	.
和	灵魂	.

“他不肯告诉我；他只肯说她摧毁了他，身心俱损。”

[ðə; ðiˌ][mæn][ɪz] [ded] [naʊ] .

The	man	is	dead	now	.
这	男人	是	死的	现在	.

这个人已经死了。

" [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ? "

"	And	what	has	become	of	his	wife	?	"
"	和	什么	有	变得	的	他的	妻子	?	"

“他的妻子后来怎么样了？”

" [ɑ:] , [ðæts] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)]['su:nə(r)]

"	Ah	,	that's	what	I	should	like	to	know	,	and	I	mean	to	find	her	sooner
"	啊	,	那就是	什么	我	应该	喜欢	到	知道	,	和	我	意思是	到	寻找	她	很快

[ɔ:(r)]['leɪtə(r)] .

or	later	.
或者	之后	.

“啊，这正是我想要知道的，我迟早会找到她的。”

[aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ][mæn] [nemd] [klɑ:k] , [ə; eɪ][draɪ] ['feləʊ] , [ɪn][fækt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

I	know	a	man	named	Clarke	,	a	dry	fellow	,	in	fact	a	man	of	business	,
我	知道	一个	男人	命名	克拉克	,	一个	干燥	同伴	,	在	事实	一个	男人	的	商业	,

我认识一个名叫克拉克的人，他性格很沉闷，实际上是个商人。

[bʌt; bət] [ʃru:d] [ɪ'nʌf] .

but	shrewd	enough	.
但	精明	足够的	.

但他足够精明。

[ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] ['mi:nɪŋ] ; [nɒt] [ʃru:d] [ɪn][ðə; ði][mɪə(r)] ['bɪznəs] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] ,

You	understand	my	meaning	;	not	shrewd	in	the	mere	business	sense	of	the	word	,
你	理解	我的	意义	;	不是	精明	在	这	仅仅	商业	感觉	的	这	单词	,

你明白我的意思；并非指单纯的商业意义上的精明。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['ri:əli] [nəʊz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [men] [ænd; ənd] [laɪf] .

but	a	man	who	really	knows	something	about	men	and	life	.
但	一个	男人	WHO	真的	知道	某物	关于	男人	和	生活	.

但他却是一个真正了解男人和生活的人。

[wel] , [aɪ][leɪd][ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪm'prest] .

Well	,	I	laid	the	case	before	him	,	and	he	was	evidently	impressed	.
出色地	,	我	铺设	这	案件	前	他	,	和	他	曾是	显然	印象深刻	.

我向他陈述了情况，他显然印象深刻。

[hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s]

He	said	it	needed	consideration	,	and	asked	me	to	come	again	in	the	course
他	说	它	需要	考虑	,	和	问	我	到	来	再次	在	这	课程

[ɒv; əv][ə; eɪ] [wi:k] .

of	a	week	.
的	一个	星期	.

他说需要考虑一下，并让我一周后再来一次。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtə(r)][aɪ] [rɪ'si:vd] [ðɪs] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['letə(r)] .

A	few	days	later	I	received	this	extraordinary	letter	.
一个	很少	天	之后	我	已收到	这	非凡的	信	.

几天后，我收到了这封非同寻常的信。

" ['ɒstɪn] [tʊk] [ðə; ði] ['envələʊp] , [dru:] [aʊt] [ðə; ði]['letə(r)] , [ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ['kjʊəriəsli] .

"	Austin	took	the	envelope	,	drew	out	the	letter	,	and	read	it	curiously	.
"	奥斯汀	采取	这	信封	,	画	出去	这	信	,	和	读	它	奇怪的是	.

奥斯汀接过信封，取出信，好奇地读了起来。

[ˌaɪ 'ti:][ræn][æz; əz] [f'ɒləʊz] : - -

It	ran	as	follows	:	-	-
它	跑	作为	跟随	:	-	-

运行过程如下：--

" [maɪ] [dɪə(r)] ['vɪl.jərz] , - - [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kən'sʌltɪd]

"	MY	DEAR	VILLIERS	,	-	-	I	have	thought	over	the	matter	on	which	you	consulted
"	我的	亲爱的	维利尔斯	,	-	-	我	有	想法	超过	这	事情	在	哪个	你	咨询

[ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] ,

me	the	other	night	,
我	这	其他	夜晚	,

“我亲爱的维利尔斯：——我仔细考虑了你前几天晚上向我咨询的那件事，

[ænd; ənd][maɪ] [əd'vaɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] .

and	my	advice	to	you	is	this	.
和	我的	建议	到	你	是	这	.

我给你的建议是这样的。

[θrəʊ] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , [blɒt] [aʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

Throw	the	portrait	into	the	fire	,	blot	out	the	story	from	your	mind	.
扔	这	肖像	进入	这	火	,	印迹	出去	这	故事	从	你的	头脑	.

把画像扔进火里，把故事从记忆中抹去。

['nevə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] , ['vɪl.jərz] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɒri] .

Never	give	it	another	thought	,	Villiers	,	or	you	will	be	sorry	.
绝不	给	它	其他	想法	,	维利尔斯	,	或者	你	将要	是	对不起	.

维利尔斯，你千万别再想这件事了，否则你会后悔的。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] , [nəʊ] [daʊt] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['siːkrət] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

You	will	think	,	no	doubt	,	that	I	am	in	possession	of	some	secret	information	,
你	将要	思考	,	不	怀疑	,	那	我	是	在	拥有	的	一些	秘密	信息	,

你无疑会认为我掌握了一些秘密信息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伟大的潘神(The Great God Pan)
第3/4页

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] .

and	to	a	certain	extent	that	is	the	case	.
和	到	一个	肯定	程度	那	是	这	案件	.

在某种程度上，情况确实如此。

[bʌt; bət][ai]['əʊnli] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ai][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ]['trævələ(r)] [huː] [hæz; həz] [piə] ['əʊvə(r)][æn; ən]

But	I	only	know	a	little	;	I	am	like	a	traveller	who	has	peered	over	an
但	我	仅有的	知道	一个	小的	;	我	是	喜欢	一个	游客	WHO	有	窥视	超过	一个

[ə'bɪs] ,

abyss	,
深渊	,

但我所知甚少；我就像一个窥视过深渊的旅人，

[ænd; ənd][hæz; həz] [drɔːn] [bæk] [ɪn] ['terə(r)] .

and	has	drawn	back	in	terror	.
和	有	绘制	后退	在	恐怖	.

并惊恐地退缩了。

[wɒt] [ai] [nəʊ] [ɪz] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

What	I	know	is	strange	enough	and	horrible	enough	,
什么	我	知道	是	奇怪的	足够的	和	可怕	足够的	,

我所知道的事情已经足够奇怪和可怕了，

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [depθs] [ænd; ənd] ['hɔrə] [mɔː(r)] ['fraɪtf(ə)l] [stɪl] ,

but	beyond	my	knowledge	there	are	depths	and	horrors	more	frightful	still	,
但	超过	我的	知识	那里	是	深度	和	恐怖	更多的	可怕	仍然	,

但就我所知，还有更加深邃恐怖的事物存在。

[mɔː(r)][ɪn'kredəb(ə)l][ðæn; ðən] ['eni] [teɪl] [təʊld][ɒv; əv]['wɪntə(r)] [naɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

more	incredible	than	any	tale	told	of	winter	nights	about	the	fire	.
更多的	极好的	比	任何	故事	讲述	的	冬天	夜晚	关于	这	火	.

比任何关于冬夜篝火的故事都更不可思议。

[ai][hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ʃeɪk] [ðæt] [rɪ'zɒlv] , [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][nəʊ] [wɪt]

I	have	resolved	,	and	nothing	shall	shake	that	resolve	,	to	explore	no	whit
我	有	已解决	,	和	没有什么	将	摇	那	解决	,	到	探索	不	白色

['fɑːðə(r)] ,

farther	,
更远	,

我已经下定决心，任何事都动摇我的决心，不再进一步探寻。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['vælјuː][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	if	you	value	your	happiness	you	will	make	the	same	determination	.
和	如果	你	价值	你的	幸福	你	将要	制作	这	相同的	决心	.

如果你珍视自己的幸福，你也会做出同样的决定。

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][baɪ][ɔːl] [miːnz] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ɒn][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['tɑːpɪks]

"	Come	and	see	me	by	all	means	;	but	we	will	talk	on	more	cheerful	topics
"	来	和	看	我	经过	全部	方法	;	但	我们	将要	讲话	在	更多的	快乐	主题

[ðæn; ðən] [ðɪs] .

than	this	.
比	这	.

“你尽管来见我，但我们会谈论一些比这更轻松愉快的话题。”

" ['ɒstɪn] ['fəʊldɪd][ðə; ði]['letə(r)] [mə'θɒdɪkli] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['vɪl.jərz] .

"	Austin	folded	the	letter	methodically	,	and	returned	it	to	Villiers	.
"	奥斯汀	折叠	这	信	有条不紊	,	和	返回	它	到	维利尔斯	.

奥斯汀有条不紊地折叠好信件，然后把它还给了维利尔斯。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['letə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ][ðə; ði]

"	It	is	certainly	an	extraordinary	letter	,	"	he	said	,	"	what	does	he	mean	by	the
"	它	是	当然	一个	非凡的	信	,	"	他	说	,	"	什么	做	他	意思是	经过	这

['pɔːtreɪt] ? "

portrait	?	"
肖像	?	"

“这确实是一封非同寻常的信，”他说，“他说的画像是什么意思呢？”

" [ɑː] ! [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [pɔːl] [striːt] [ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]

"	Ah	!	I	forgot	to	tell	you	I	have	been	to	Paul	Street	and	have	made	a
"	啊	!	我	忘了	到	告诉	你	我	有	到过	到	保罗	街道	和	有	制成	一个

[dɪ'skʌvəri] .

discovery	.
发现	.

“啊！我忘了告诉你，我去过保罗街，并且有了一些发现。”

" ['vɪl.jərz] [təʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [klɑːk] , [ænd; ənd] ['ɒstɪn]

"	Villiers	told	his	story	as	he	had	told	it	to	Clarke	,	and	Austin
"	维利尔斯	讲述	他的	故事	作为	他	有	讲述	它	到	克拉克	,	和	奥斯汀

['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] .

listened	in	silence	.
听着	在	沉默	.

“维利尔斯像之前告诉克拉克那样讲述了他的故事，奥斯汀默默地听着。

[hiː; hi] [siːmd] ['pʌz(ə)ld] .

He	seemed	puzzled	.
他	似乎	困惑	.

他似乎感到困惑。

" [haʊ] ['veri] ['kjʊəriəs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spɪəriəns] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt]

"	How	very	curious	that	you	should	experience	such	an	unpleasant	sensation	in	that
"	如何	非常	好奇的	那	你	应该	经验	这样的	一个	令人不快的	感觉	在	那

[ruːm] !

room	!
房间	!

“真奇怪，你竟然会在那个房间里感受到如此不愉快的感觉！”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	he	said	at	length	.
"	他	说	在	长度	.

他长篇大论地说。

" [ai] ['hɑːdli] ['gæðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

"	I	hardly	gather	that	it	was	a	mere	matter	of	the	imagination	;	a	feeling
"	我	几乎	收集	那	它	曾是	一个	仅仅	事情	的	这	想像力	;	一个	感觉

[ɒv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ,

of	repulsion	,
的	排斥	,

我很难相信这仅仅是想象的问题；一种厌恶感而已。

[ɪn] [ʃɔːt] . "

in	short	.	"
在	短的	.	"

简而言之。”

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [ðæn; ðən]['ment(ə)l] .

"	No	,	it	was	more	physical	than	mental	.
"	不	,	它	曾是	更多的	身体的	比	精神的	.

不，更多的是身体上的，而不是精神上的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'heɪlɪŋ] [æt; ət] ['evri] [breθ] [sʌm; səm] ['dedli] [fjuːm] ,

It	was	as	if	I	were	inhaling	at	every	breath	some	deadly	fume	,
它	曾是	作为	如果	我	是	吸入	在	每一个	气息	一些	致命	烟	,

感觉就像每次呼吸都在吸入某种致命的烟雾。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [tuː; tə] ['evri] [nɜːv] [ænd; ənd] [bəʊn] [ænd; ənd] ['sɪnjuː] [ɒv; əv][maɪ] ['bɒdi]

which	seemed	to	penetrate	to	every	nerve	and	bone	and	sinew	of	my	body
哪个	似乎	到	穿透	到	每一个	神经	和	骨	和	腱子	的	我的	身体

.

:
.

它似乎渗透到了我身体的每一根神经、每一块骨头和每一处肌腱。

[ai] [felt] ['rækt] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [maɪ] [aɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [grəʊ] [dɪm] ;

I	felt	racked	from	head	to	foot	,	my	eyes	began	to	grow	dim	;
我	毛毡	架子	从	头	到	脚	,	我的	眼睛	开始	到	生长	暗淡	;

我感到浑身难受，眼睛也开始模糊；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [deθ] . "

it	was	like	the	entrance	of	death	.	"
它	曾是	喜欢	这	入口	的	死亡	.	"

那感觉就像是死神的入口。

" [jes] , [jes] , ['veri] [streɪndʒ] ['sɜːt(ə)nli] .

"	Yes	,	yes	,	very	strange	certainly	.
"	是的	,	是的	,	非常	奇怪的	当然	.

“是的，是的，确实很奇怪。”

[juː; jʊ] [siː] , [jɔː(r); jə(r)] [frend] [kən'fes] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] ['veri] [blæk] ['stɔːri] [kə'nektɪd] [wɪð]

You	see	,	your	friend	confesses	that	there	is	some	very	black	story	connected	with
你	看	,	你的	朋友	坦白	那	那里	是	一些	非常	黑色的	故事	连接	和

[ðɪs] ['wʊmən] .

this	woman	.
这	女士	.

你看，你的朋友坦白说，这个女人背后有一些非常黑暗的故事。

[dɪd] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɪn] [hɪm] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [teɪl] ? "

Did	you	notice	any	particular	emotion	in	him	when	you	were	telling	your	tale	?	"
做过	你	注意	任何	特别的	情感	在	他	什么时候	你	是	讲述	你的	故事	?	"

你讲述故事的时候，有没有注意到他有什么特别的情绪波动?

" [jes] , [ai][dɪd] .

"	Yes	,	I	did	.
"	是的	,	我	做过	.

是的，我做了。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] [feɪnt] ,

He	became	very	faint	,
他	成为	非常	头晕的	,

他突然变得非常虚弱，

[bʌt; bət][hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ə'tæk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

but	he	assured	me	that	it	was	a	mere	passing	attack	to	which	he
但	他	保证	我	那	它	曾是	一个	仅仅	通过	攻击	到	哪个	他

[wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt] . "

was	subject	.	"
曾是	主题	.	"

但他向我保证，那只是他遭遇的一次短暂袭击。

" [dɪd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hɪm] ? "
" Did you believe him ? "
" 做过 你 相信 他 ? "

你相信他吗?

" [ai][dɪd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [naʊ] .
" I did at the time , but I don't now .
" 我 做过 在 这 时间 , 但 我 不 现在 .

“我当时确实这么想，但现在我不这么想了。”

[hiː; hi] [hɜːd] [wɒt] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,
He heard what I had to say with a good deal of indifference ,
他 听到 什么 我 有 到 说 和 一个 好的 交易 的 漠不关心 ,

他听完我的话后，态度相当冷漠。

[tɪl] [ai] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] .
till I showed him the portrait .
直到 我 显示 他 这 肖像 .

直到我给他看了那幅画像。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [spəʊk] .
It was then that he was seized with the attack of which I spoke .
它 曾是 然后 那 他 曾是 查获 和 这 攻击 的 哪个 我 辐 .

就在那时，他患上了我所说的这种疾病。

[hiː; hi] [lʊkt] ['gɑːstli] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] . "
He looked ghastly , I assure you . "
他 看起来 阴森 , 我 保证 你 . "

我向你保证，他当时的表情非常可怕。

" [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] .
" Then he must have seen the woman before .
" 然后 他 必须 有 已见 这 女士 前 .

“那么他肯定以前见过这个女人。”

[bʌt; bət][ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [neɪm] ,
But there might be another explanation ; it might have been the name ,
但 那里 可能 是 其他 解释 ; 它 可能 有 到过 这 姓名 ,
[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [feɪs] ,
and not the face ,
和 不是 这 脸 ,

但或许还有另一种解释；也许是名字，而不是脸。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪm] .
which was familiar to him .
哪个 曾是 熟悉的 到 他 .

他对此并不陌生。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
What do you think ? "
什么 做 你 思考 ? "

你怎么认为？ ”

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] .
" I couldn't say .
" 我 不能 说 .

我无法回答。

[tuː; tə][ðə; ði][best][pv; əv][maɪ][bɪ'liːf][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)]['tɜːnɪŋ][ðə; ði]['pɔːtreɪt][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðæt]

To	the	best	of	my	belief	it	was	after	turning	the	portrait	in	his	hands	that
到	这	最好的	的	我的	信仰	它	曾是	后	转弯	这	肖像	在	他的	双手	那

[hiː; hi]['nɪəli][drɒpt][frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)].

he	nearly	dropped	from	the	chair	.
他	几乎	掉落	从	这	椅子	.

据我所知，他是在转动手中的画像之后，差点从椅子上摔下来。

[ðə; ði][neɪm], [juː; jʊ][nəʊ], [wɒz; wəz]['rɪt(ə)n][ɒn][ðə; ði][bæk]. "

The	name	,	you	know	,	was	written	on	the	back	.	"
这	姓名	,	你	知道	,	曾是	书面	在	这	后退	.	"

你知道，名字写在背面。

" [kwaɪt][səʊ].

"	Quite	so	.
"	相当	所以	.

正是如此。

['ɑːftə(r)][ɔːl], [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][kʌm][tuː; tə]['eni][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][keɪs][laɪk][ðɪs].

After	all	,	it	is	impossible	to	come	to	any	resolution	in	a	case	like	this	.
后	全部	,	它	是	不可能的	到	来	到	任何	解决	在	一个	案件	喜欢	这	.

毕竟，像这样的案件根本不可能达成任何解决方案。

[aɪ][heɪt]['meləˌdrɑːmə],

I	hate	melodrama	,
我	恨	情节剧	,

我讨厌狗血剧情。

[ænd; ənd]['nʌθɪŋ][streɪks][ˌem 'iː][æz; əz][mɔː(r)]['kɒmənpleɪs][ænd; ənd]['tiːdiəs][ðæn; ðən][ðə; ði]

and	nothing	strikes	me	as	more	commonplace	and	tedious	than	the
和	没有什么	罢工	我	作为	更多的	平凡	和	乏味	比	这

['ɔːd(ə)n(ə)ri][gəʊst]['stɔːri][ɒv; əv]['kɒmɜːs];

ordinary	ghost	story	of	commerce	;
普通的	鬼	故事	的	商业	;

在我看来，没有什么比普通的商业鬼故事更平庸、更乏味的了；

[bʌt; bət]['riːəli], ['vɪl.jərz],

but	really	,	Villiers	,
但	真的	,	维利尔斯	,

但说真的，维利尔斯

[ˌaɪ 'tiː][lʊks][æz; əz][ɪf][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['sʌmθɪŋ]['veri][kwɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]['bɒtəm][ɒv; əv][ɔːl][ðɪs].

it	looks	as	if	there	were	something	very	queer	at	the	bottom	of	all	this	.
它	看起来	作为	如果	那里	是	某物	非常	酷儿	在	这	底部	的	全部	这	.

这一切背后似乎隐藏着一些非常奇怪的事情。

" [ðə; ði][tuː][men][hæd; həd], [wɪ'ðaʊt]['nəʊtɪsɪŋ][ˌaɪ 'tiː], [tɜːnd][ʌp]['æʃli][striːt], ['liːdɪŋ]

"	The	two	men	had	,	without	noticing	it	,	turned	up	Ashley	Street	,	leading
"	这	二	男人	有	,	没有	注意到	它	,	转向	向上	阿什利	街道	,	领导

['nɔːθwəd][frɒm; frəm][ˌpɪkə'dɪli].

northward	from	Piccadilly	.
向北	从	皮卡迪利	.

“这两个人不知不觉地拐上了阿什利街，这条街从皮卡迪利大街向北延伸。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒŋ][striːt], [ænd; ənd]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['gluːmi][wʌn],

It	was	a	long	street	,	and	rather	a	gloomy	one	,
它	曾是	一个	长的	街道	,	和	相当	一个	阴沉	一	,

那是一条很长的街道，而且相当阴暗。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [braɪtə] [teɪst] [hæd; həd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ðɪ] [dɑːk] ['haʊzɪz] [wɪð]

but	here	and	there	a	brighter	taste	had	illuminated	the	dark	houses	with
但	这里	和	那里	一个	更亮	品尝	有	照明	这	黑暗的	房屋	和

['flaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

但偶尔也会有一些地方，明亮的色彩用鲜花点亮了昏暗的房屋。

[ænd; ənd] [geɪ] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [peɪnt] [ɒn][ðə; ðɪ] [dɔːz] .

and	gay	curtains	,	and	a	cheerful	paint	on	the	doors	.
和	同性恋	窗帘	,	和	一个	快乐	画	在	这	门	.

还有色彩鲜艳的窗帘，以及门上明快的油漆。

['vɪl.jərz] [glɑːns, glæns][ʌp][æz; əz] ['ɒstɪn] [stɒpt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz]

Villiers	glanced	up	as	Austin	stopped	speaking	,	and	looked	at	one	of	these
维利尔斯	瞥了一眼	向上	作为	奥斯汀	停止	请讲	,	和	看起来	在	一	的	这些

['haʊzɪz] ;

houses	;
房屋	;

奥斯汀停止说话时，维利尔斯抬起头，看向其中一栋房子；

[dʒə'reɪniəmz] , [red] [ænd; ənd] [waɪt] , [dru:p] [frɒm; frəm] ['evri] [sɪl] , [ænd; ənd] ['dæfədɪl] - ['kʌləd]

geraniums	,	red	and	white	,	drooped	from	every	sill	,	and	daffodil	-	coloured
天竺葵	,	红色的	和	白色的	,	下垂	从	每一个	窗台	,	和	水仙花	-	有色

['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [dreɪpt] [bæk] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['wɪndəʊ] .

curtains	were	draped	back	from	each	window	.
窗帘	是	垂坠的	后退	从	每个	窗户	.

红白相间的天竺葵从每个窗台上垂落下来，每扇窗户都挂着水仙花色的窗帘。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['tʃɪəf(ə)l] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	It	looks	cheerful	,	doesn't	it	?	"	he	said	.
"	它	看起来	快乐	,	不	它	?	"	他	说	.

“看起来很喜庆，不是吗？”他说。

" [jes] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd][ɪz] [stɪl] [mɔː(r)] ['tʃɪəri] .

"	Yes	,	and	the	inside	is	still	more	cheery	.
"	是的	,	和	这	里面	是	仍然	更多的	欢快的	.

“是的，而且里面更令人愉悦。”

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [plˈɛzɑːntəst] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] , [səʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] .

One	of	the	pleasantest	houses	of	the	season	,	so	I	have	heard	.
一	的	这	最令人愉悦的	房屋	的	这	季节	,	所以	我	有	听到	.

据说这是本季最令人愉悦的房屋之一。

[aɪ] ['hævnt] [biːn] [ðeə(r)][maɪ'self] , [bʌt; bət] [aɪv] [met] ['sevrəl] [men] [huː] [hæv; həv] ,

I	haven't	been	there	myself	,	but	I've	met	several	men	who	have	,
我	还没有	到过	那里	我	,	但	我已经	遇见	一些	男人	WHO	有	,

我本人没去过那里，但我认识好几个去过的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪts] [ʌn'kɒmənli] ['dʒəʊviəl] . "

and	they	tell	me	it's	uncommonly	jovial	.	"
和	他们	告诉	我	它是	不寻常地	欢乐的	.	"

他们告诉我，这里异常热闹。

" [huːz] [haʊs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Whose	house	is	it	?	"
"	谁	房子	是	它	?	"

这是谁的房子?

" [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['boʊˌmɑːnts] . "

"	A	Mrs	.	Beaumont's	.	"
"	一个	太太	.	博蒙特的	.	"

“博蒙特太太的。”

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
" And who is she ? "
" 和 WHO 是 她 ? "

她是谁?

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] .
" I couldn't tell you .
" 我 不能 告诉 你 .

我无法告诉你。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [saʊθ] [ə'merɪkə] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
I have heard she comes from South America , but after all ,
我 有 听到 她 来 从 南 美国 , 但 后 全部 ,

我听说她来自南美洲，但毕竟，

[huː] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] .
who she is is of little consequence .
WHO 她 是 是 的 小的 结果 .

她的身份并不重要。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['welθi] ['wʊmən] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ,
She is a very wealthy woman , there's no doubt of that ,
她 是 一个 非常 富裕 女士 , 有 不 怀疑 的 那 ,

她是个非常富有的女人，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['piːp(ə)l] [hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .
and some of the best people have taken her up .
和 一些 的 这 最好的 人们 有 已采取 她 向上 .

一些最优秀的人都接纳了她。

[ai][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] ['klærət] , ['riːəli] ['mɑːvələs] [waɪn] , [wɪtʃ] [mʌst; məst]
I hear she has some wonderful claret , really marvellous wine , which must
我 听到 她 有 一些 精彩的 红酒 , 真的 奇妙 葡萄酒 , 哪个 必须
[hæv; həv] [kɒst] [ə; eɪ] ['fæbjələs] [sʌm] .
have cost a fabulous sum .
有 成本 一个 太棒了 和 .

我听说她有一些很棒的波尔多红酒，真是绝妙的葡萄酒，肯定价值不菲。

[lɔːd] ['ɑːdʒəntaɪn] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðeə(r)] [lɑːst] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] .
Lord Argentine was telling me about it ; he was there last Sunday evening .
主 阿根廷 曾是 讲述 我 关于 它 ; 他 曾是 那里 最后的 星期日 晚上 .

阿根廷勋爵跟我讲过这件事；他上周日晚上在那里。

[hiː; hi] [ə'ʃuə] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] ['teɪstɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪn] , [ænd; ənd] ['ɑːdʒəntaɪn] , [æz; əz]
He assures me he has never tasted such a wine , and Argentine , as
他 保证 我 他 有 绝不 尝过 这样的 一个 葡萄酒 , 和 阿根廷 , 作为
[juː; jʊ] [nəʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

他向我保证他从未尝过这样的葡萄酒，而且，你知道，这是阿根廷葡萄酒。

[ɪz][æn; ən]['ekspɜːt] .
is an expert .
是 一个 专家 .

是一位专家。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['ɒdɪʃ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] , [ðɪs]
By the way , that reminds me , she must be an oddish sort of woman , this
经过 这 方式 , 那 提醒 我 , 她 必须 是 一个 古怪的 种类 的 女士 , 这
['mɪsɪz] . ['bəʊmɒnt] .
Mrs . Beaumont .
太太 . 博蒙特 .

对了，这让我想起来，这位博蒙特太太一定是个有点古怪的女人。

['ɑ:dʒəntaɪn] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊ] [əʊld][ðə; ði] [waɪn] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi]

Argentine	**asked**	**her**	**how**	**old**	**the**	**wine**	**was**	**,**	**and**	**what**	**do**	**you**	**think**	**she**
阿根廷	问	她	如何	老的	这	葡萄酒	曾是	,	和	什么	做	你	思考	她

[sed] ?

said	**?**
说	?

阿根廷人问她这瓶酒的年份，你觉得她会怎么回答?

- [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] , [ai] [bɪ'li:v] . -

'	**About**	**a**	**thousand**	**years**	**,**	**I**	**believe**	**.**	**'**
-	关于	一个	千	年	,	我	相信	.	-

“我想大概有一千年吧。”

[lɔ:d] ['ɑ:dʒəntaɪn] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['tʃæfɪŋ] [hɪm] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,

Lord	**Argentine**	**thought**	**she**	**was**	**chaffing**	**him**	**,**	**you**	**know**	**,**
主	阿根廷	想法	她	曾是	摩擦	他	,	你	知道	,

阿根廷勋爵觉得她是在惹他生气，你知道的。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [lɑ:ft] [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] [kwaɪt] ['sɪəriəsli] [ænd; ənd] ['ɒfəd]

but	**when**	**he**	**laughed**	**she**	**said**	**she**	**was**	**speaking**	**quite**	**seriously**	**and**	**offered**
但	什么时候	他	笑了	她	说	她	曾是	请讲	相当	严重地	和	提供

[tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði][dʒɑ:(r)] .

to	**show**	**him**	**the**	**jar**	**.**
到	展示	他	这	罐	.

但当他笑的时候，她说她是在认真地说话，并提出要给他看看那个罐子。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['rɑ:ðə(r)]

Of	**course**	**,**	**he**	**couldn't**	**say**	**anything**	**more**	**after**	**that**	**;**	**but**	**it**	**seems**	**rather**
的	课程	,	他	不能	说	任何事物	更多的	后	那	;	但	它	似乎	相当

['æntɪkweɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bevərɪdʒ] ,

antiquated	**for**	**a**	**beverage**	**,**
过时的	为了	一个	饮料	,

当然，之后他就没法再多说什么了；但对于一种饮料来说，这似乎有点过时了。

['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

doesn't	**it**	**?**
不	它	?

难道不是吗?

[waɪ] , [hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][maɪ][rʊmz; ru:mz] .

Why	**,**	**here**	**we**	**are**	**at**	**my**	**rooms**	**.**
为什么	,	这里	我们	是	在	我的	房间	.

好了，我们现在到我的房间了。

[kʌm] [ɪn] , [woʊnt][ju:; jʊ] ? "

Come	**in**	**,**	**won't**	**you**	**?**	**"**
来	在	,	惯于	你	?	"

进来吧?

" [θæŋks] , [ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] .

"	**Thanks**	**,**	**I**	**think**	**I**	**will**	**.**
"	谢谢	,	我	思考	我	将要	.

谢谢，我想我会的。

[ai] ['hævnt] [si:n] [ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti] - [ʃɒp] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

I	**haven't**	**seen**	**the**	**curiosity**	**-**	**shop**	**for**	**a**	**while**	**.**
我	还没有	已见	这	好奇心	-	店铺	为了	一个	尽管	.

我好久没看到那家古玩店了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [ˈfɜːnɪʃt] [ˈrɪtʃli] , [jet] [ˈɒdli] , [weə(r)] [ˈevri] [dʒɑː(r)][ænd; ənd] [ˈbʊkkeɪs]
" It was a room furnished richly , yet oddly , where every jar and bookcase
" 它 曾是 一个 房间 提供 丰富 , 然而 奇怪 , 在哪里 每一个 罐 和 书柜
[ænd; ənd][ˈteɪb(ə)l] ,
and table ,
和 桌子 ,

“那是一个布置华丽却又奇特的房间，每个罐子、书架和桌子，

[ænd; ənd] [ˈevri] [rʌg] [ænd; ənd][dʒɑː(r)][ænd; ənd] [ˈɔːnəmənt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈpɑːt] ,
and every rug and jar and ornament seemed to be a thing apart ,
和 每一个 小地毯 和 罐 和 装饰品 似乎 到 是 一个 事物 除 ,

每一张地毯、每一个罐子、每一个装饰品似乎都是独一无二的。

[prɪˈzɜːrv] [iːtʃ] [ɪts] [əʊn] [ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] .
preserving each its own individuality .
保存 每个 它是自己的 个性 .

保留各自的独特性。

" [ˈeniθɪŋ] [freʃ] [ˈleɪtli] ? " [sed] [ˈvɪl.jərz] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
" Anything fresh lately ? " said Villiers after a while .
" 任何事物 新鲜的 最近 ? " 说 维利尔斯 后 一个 尽管 .

“最近有什么新鲜事吗？”过了一会儿，维利尔斯问道。

" [nəʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] ; [juː; jʊ] [sɔː] [ðəʊz] [kwɪə(r)][dʒʌgz] , [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
" No ; I think not ; you saw those queer jugs , didn't you ?
" 不 ; 我 思考 不是 ; 你 锯 那些 酷儿 水罐 , 没有 你 ?

“不，我想不是；你看到那些奇怪的乳房了，对吧？”

[aɪ] [θɔːt] [səʊ] .
I thought so .
我 想法 所以 .

我是这么想的。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [əˈkrɒs] [ˈeniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [wiːks] .
I don't think I have come across anything for the last few weeks .
我 不 思考 我 有 来 穿过 任何事物 为了 这 最后的 很少 周 .

我感觉最近几周都没遇到什么问题。

" [ˈɒstɪn] [glɑːns, glæns] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [frɒm; frəm] [ˈkʌbəd] [tuː; tə] [ˈkʌbəd] , [frɒm; frəm] [ʃelf]
" Austin glanced around the room from cupboard to cupboard , from shelf
" 奥斯汀 瞥了一眼 大约 这 房间 从 橱柜 到 橱柜 , 从 架子
[tuː; tə] [ʃelf] ,
to shelf ,
到 架子 ,

奥斯汀环顾房间，从一个橱柜扫到另一个橱柜，从一个架子扫到另一个架子，

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [njuː] [ˈɒdəti] .
in search of some new oddity .
在 搜索 的 一些 新的 奇特 .

寻找一些新的奇特事物。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [æt; ət][lɑːst][ɒn][æn; ən] [ɒd] [tʃest] , ['pleznt]li] [ænd; ənd] ['kweɪntli] [kɑːrvd] ,
His eyes fell at last on an odd chest , pleasantly and quaintly carved ,
他的 眼睛 跌倒 在 最后的 在 一个 奇怪的 胸部 , 愉快 和 古雅地 雕刻 ,

他的目光最终落在一个造型奇特的箱子上，箱子上的雕刻精美雅致。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
which stood in a dark corner of the room .
哪个 站立 在 一个 黑暗的 角落 的 这 房间 .

它矗立在房间的黑暗角落里。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][wɒz; wəz] [fər'get] , [ai][hæv; həv][gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .

"	**Ah**	,	"	**he**	**said**	,	"	**I**	**was**	**forgetting**	,	**I**	**have**	**got**	**something**	**to**	**show**	**you**	.
"	啊	,	"	他	说	,	"	我	曾是	遗忘	,	我	有	得到	某物	到	展示	你	.

“啊,”他说，“我忘了，我有东西要给你看。”

" ['ɒstɪn] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [tʃest] , [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪk] ['kwɔːtəʊ] ['vɒljuːm] , [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ,

"	**Austin**	**unlocked**	**the**	**chest**	,	**drew**	**out**	**a**	**thick**	**quarto**	**volume**	,	**laid**	**it**	**on**	**the**	**table**	,	,
"	奥斯汀	已解锁	这	胸部	,	画	出去	一个	厚的	四开本	体积	,	铺设	它	在	这	桌子	,	,

奥斯汀打开箱子，取出一本厚厚的四开本图书，放在桌子上。

[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [ðə; ði][sɪˈgɑː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [daʊn] .

and	**resumed**	**the**	**cigar**	**he**	**had**	**put**	**down**	**.**
和	恢复	这	雪茄	他	有	放	向下	.

他重新拿起之前放下的雪茄。

" [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] ['ɑːθə(r)] ['mɛrɪk] [ðə; ði]['peɪntə(r)] , ['vɪl.jərz] ? "

"	**Did**	**you**	**know**	**Arthur**	**Meyrick**	**the**	**painter**	,	**Villiers**	**?**	**"**
"	做过	你	知道	亚瑟	梅里克	这	画家	,	维利尔斯	?	"

“你认识画家亚瑟·梅里克·维利耶吗？”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ai] [met] [hɪm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] .

"	**A**	**little**	**;**	**I**	**met**	**him**	**two**	**or**	**three**	**times**	**at**	**the**	**house**	**of**	**a**	**friend**	**of**	**mine**	**.**
"	一个	小的	;	我	遇见	他	二	或者	三	时代	在	这	房子	的	一个	朋友	的	矿	.

“有一点；我在我朋友家见过他两三次。”

[wɒt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv] [hɪm] ?

What	**has**	**become**	**of**	**him**	**?**
什么	有	变得	的	他	?

他现在怎么样了?

[ai] ['hævnt] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] . "

I	**haven't**	**heard**	**his**	**name**	**mentioned**	**for**	**some**	**time**	**.**	**"**
我	还没有	听到	他的	姓名	提及	为了	一些	时间	.	"

我已经很久没听到他的名字了。

" [hiːz] [ded] . "

"	**He's**	**dead**	**.**	**"**
"	他是	死的	.	"

“他死了。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] !

"	**You**	**don't**	**say**	**so**	**!**
"	你	不	说	所以	!

“你可真会这么说！”

[kwaɪt] [jʌŋ] , ['wʌznt] [hiː; hi] ? "

Quite	**young**	,	**wasn't**	**he**	**?**	**"**
相当	年轻的	,	不是	他	?	"

他年纪还小，不是吗?

" [jes] ; ['əʊnli] ['θɜːti] [wen] [hiː; hi] [daɪd] . "

"	**Yes**	**;**	**only**	**thirty**	**when**	**he**	**died**	**.**	**"**
"	是的	;	仅有的	三十	什么时候	他	死亡	.	"

“是的，他去世时才三十岁。”

" [wɒt] [dɪd][hiː; hi][daɪ][ɒv; əv] ? "

"	**What**	**did**	**he**	**die**	**of**	**?**	**"**
"	什么	做过	他	死	的	?	"

他死于什么?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv][maɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θʌrəli] [gʊd] ['feləʊ] .
He was an intimate friend of mine , and a thoroughly good fellow .
他 曾是 一个 亲密的 朋友 的 矿 , 和 一个 彻底 好的 同伴 .

他是我的挚友，也是个非常好的人。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,
He used to come here and talk to me for hours ,
他 用过的 到 来 这里 和 讲话 到 我 为了 小时 ,

他以前经常来这里跟我聊天，一聊就是好几个小时。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][best] ['tɔːkə] [aɪ][hæv; həv][met] .
and he was one of the best talkers I have met .
和 他 曾是 一 的 这 最好的 谈话者 我 有 遇见 .

他是我见过的最能言善辩的人之一。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][tɔːk] [ə'baʊt] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [sed] [ɒv; əv]
He could even talk about painting , and that's more than can be said of
他 可以 甚至 讲话 关于 绘画 , 和 那就是 更多的 比 能 是 说 的
[məʊst] ['pentər] .
most painters .
最多 画家 .

他甚至还能谈论绘画，这比大多数画家强多了。

[ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ə'gəʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ˌəʊvə'wɜːkt] ,
About eighteen months ago he was feeling rather overworked ,
关于 十八 几个月 前 他 曾是 感觉 相当 过度劳累 ,

大约18个月前，他感觉工作过度。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [æt; ət][maɪ] [sə'dʒestʃən] [hiː; hi] [went] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['rəʊvɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
and partly at my suggestion he went off on a sort of roving expedition ,
和 部分 在 我的 建议 他 去 离开 在 一个 种类 的 漫游 远征 ,

部分原因是我建议他进行一次四处游历的探险，

[wɪð] [nəʊ] ['veri] ['defɪnət] [end][ɔː(r)][eɪm] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
with no very definite end or aim about it .
和 不 非常 定 结尾 或者 目的 关于 它 .

并没有非常明确的终点或目标。

[aɪ] [bɪ'liːv] [njuː] [jɔːk] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][fɜːst] [pɔːt] , [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm]
I believe New York was to be his first port , but I never heard from him
我 相信 新的 约克 曾是 到 是 他的 第一的 港口 , 但 我 绝不 听到 从 他
.
:
.

我相信纽约应该是他的第一个港口，但我再也没有收到他的消息。

[θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ][aɪ][gɒt] [ðɪs] [bʊk] ,
Three months ago I got this book ,
三 几个月 前 我 得到 这 书 ,

三个月前我得到了这本书，

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪv(ə)l]['letə(r)][frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dɒktə(r)] ['præktɪsɪŋ] [æt; ət] ['bweɪnəs] [ɛəz] ,
with a very civil letter from an English doctor practising at Buenos Ayres ,
和 一个 非常 民用 信 从 一个 英语 医生 练习 在 布宜诺斯艾利斯 艾尔斯 ,

一封措辞非常客气的信，来自一位在布宜诺斯艾利斯执业的英国医生。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['mɛrɪk] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,

stating	that	he	had	attended	the	late	Mr	.	Meyrick	during	his	illness	,
声明	那	他	有	参加	这	晚的	先生	.	梅里克	期间	他的	疾病	,

他表示，他曾在梅里克先生生病期间照顾过他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [æn; ən] ['ɜːnɪst] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kləʊzd]

and	that	the	deceased	had	expressed	an	earnest	wish	that	the	enclosed
和	那	这	死者	有	表达	一个	认真	希望	那	这	内

['pækɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] .

packet	should	be	sent	to	me	after	his	death	.
包	应该	是	发送	到	我	后	他的	死亡	.

死者生前曾郑重表示，希望在他去世后将随信附上的包裹寄给我。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] . "

That	was	all	.	"
那	曾是	全部	.	"

仅此而已。

" [ænd; ənd] ['hævnt] [juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [pə'tɪkjələz] ? "

"	And	haven't	you	written	for	further	particulars	?	"
"	和	还没有	你	书面	为了	更远	细节	?	"

“您不是已经写信询问更多详情了吗？”

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] .

"	I	have	been	thinking	of	doing	so	.
"	我	有	到过	思维	的	正在做	所以	.

我一直在考虑这样做。

[juː; jʊ] [wʊd] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] ? "

You	would	advise	me	to	write	to	the	doctor	?	"
你	会	建议	我	到	写	到	这	医生	?	"

您建议我写信给医生吗?

" ['sɜːt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊk] ? "

And	what	about	the	book	?	"
和	什么	关于	这	书	?	"

那本书呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [siːld] [ʌp] [wen] [aɪ][gɒt][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	was	sealed	up	when	I	got	it	.
"	它	曾是	密封	向上	什么时候	我	得到	它	.

“我拿到的时候它是密封的。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	don't	think	the	doctor	had	seen	it	.	"
我	不	思考	这	医生	有	已见	它	.	"

我认为医生没有看到它。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [reə(r)] ?

"	It	is	something	very	rare	?
"	它	是	某物	非常	稀有的	?

这是非常罕见的情况吗?

['mɛrɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'lektə(r)] , [pə'hæps] ? "

Meyrick	was	a	collector	,	perhaps	?	"
梅里克	曾是	一个	集电极	,	也许	?	"

梅里克或许是一位收藏家?

" [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] , ['hɑːdli] [ə; eɪ] [kə'lektə(r)] .

"	No	,	I	think	not	,	hardly	a	collector	.
"	不	,	我	思考	不是	,	几乎	一个	集电极	.

“不，我想不是，我算不上收藏家。”

[naʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðiːz] ['aɪnʊ] [dʒʌgz] ? "

Now	,	what	do	you	think	of	these	Ainu	jugs	?	"
现在	,	什么	做	你	思考	的	这些	阿伊努人	水罐	?	"

你觉得这些阿伊努族陶罐怎么样?

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] , [bʌt; bət][ai] [laɪk] [ðem; ðəm] .

"	They	are	peculiar	,	but	I	like	them	.
"	他们	是	奇特	,	但	我	喜欢	他们	.

“它们很奇特，但我喜欢它们。”

[bʌt; bət] [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][pɔː(r); pʊə(r)] - ['legəsi] ? "

But	aren't	you	going	to	show	me	poor	Meyrick's	legacy	?	"
但	不是	你	去	到	展示	我	贫穷的	-	遗产	?	"

但你难道不打算让我看看可怜的梅里克留下的遗产吗?

" [jes] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

"	Yes	,	yes	,	to	be	sure	.
"	是的	,	是的	,	到	是	当然	.

“是的，当然。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ɪts] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,

The	fact	is	,	it's	rather	a	peculiar	sort	of	thing	,
这	事实	是	,	它是	相当	一个	奇特	种类	的	事物	,

事实上，这确实是一件相当奇特的事情。

[ænd; ənd][ai] ['hævnt] [ʃəʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

and	I	haven't	shown	it	to	any	one	.
和	我	还没有	所示	它	到	任何	一	.

我还没给任何人看过。

[ai] [ˌwʊdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] .

I	wouldn't	say	anything	about	it	if	I	were	you	.
我	不会	说	任何事物	关于	它	如果	我	是	你	.

如果我是你，我就不会说这件事。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

There	it	is	.
那里	它	是	.

找到了。

" ['vɪl.jərz] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hæp'hæzəd] .

"	Villiers	took	the	book	,	and	opened	it	at	haphazard	.
"	维利尔斯	采取	这	书	,	和	打开	它	在	偶然	.

维利尔斯拿起那本书，随意地翻开。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['vɒljuːm] , [ðen] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	It	isn't	a	printed	volume	,	then	?	"	he	said	.
"	它	不是	一个	打印	体积	,	然后	?	"	他	说	.

“那它就不是印刷版吗？”他问道。

" [nəʊ] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋz] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [baɪ][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend]

"	No	.	It	is	a	collection	of	drawings	in	black	and	white	by	my	poor	friend
"	不	.	它	是	一个	收藏	的	图画	在	黑色的	和	白色的	经过	我的	贫穷的	朋友

['mɛrɪk] .

Meyrick	.
梅里克	.

“不，这是我可怜的朋友梅里克创作的一系列黑白画作。”

" ['vɪl.jərz] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][peɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][blæŋk] ; [ðə; ði]['sekənd][bɔː(r)][ə; eɪ] [briːf]

"	Villiers	turned	to	the	first	page	,	it	was	blank	;	the	second	bore	a	brief
"	维利尔斯	转向	到	这	第一的	页	,	它	曾是	空白的	;	这	第二	钻孔	一个	简短的

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

inscription	,
题词	,

维利耶翻到第一页，上面是空白的；第二页上有一段简短的题词，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] :

which	he	read	:
哪个	他	读	:

他读了以下内容：

- [pə(r)]['diːem][juːnəvɜːsəs] , [ˌen iː 'siː][saɪn] [hɔrɔr] - [ˌiː es 'tiː] ; ['luːsɪt] - - ,

Silet	per	diem	universus	,	nec	sine	horrore	secretus	est	;	lucet	nocturnis	ignibus	,
-	每	迪姆	宇宙	,	nec	正弦	恐怖	-	est	;	卢塞特	-	-	,

['kɔːrəs] - - - :

chorus	Aegipanum	undique	personatur	:
合唱	-	-	-	:

Silet per diem universus, nec sineerrore Secretus est; lucet nocturnis ignibus，合唱Aegipanum undique personatur：

- [et]['kæntəs] - , [et] ['tɪnɪtəs] - [pə(r)]['ɔːrəm] - .

audiuntur	et	cantus	tibiarum	,	et	tinnitus	cymbalorum	per	oram	maritimam	.
-	等	坎图斯	-	,	等	耳鸣	-	每	奥拉姆	-	.

audiuntur et cantus tibiarum, et tinnitus cymbalorum per oram maritimam.

[ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [peɪdʒ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [wɪtʃ] [meɪd] ['vɪl.jərz] [stɑːt] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][æt; ət]

On	the	third	page	was	a	design	which	made	Villiers	start	and	look	up	at
在	这	第三	页	曾是	一个	设计	哪个	制成	维利尔斯	开始	和	看	向上	在

['ɒstɪn] ;

Austin	;
奥斯汀	;

第三页上的设计让维利尔斯猛然惊醒，抬头看向奥斯汀；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æb'stræktɪdli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

he	was	gazing	abstractedly	out	of	the	window	.
他	曾是	凝视	抽象地	出去	的	这	窗户	.

他心不在焉地望着窗外。

['vɪl.jərz] [tɜːnd] [peɪdʒ]['ɑːftə(r)][peɪdʒ] , [əb'zɔːbd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l]

Villiers	turned	page	after	page	,	absorbed	,	in	spite	of	himself	,	in	the	frightful
维利尔斯	转向	页	后	页	,	吸收	,	在	尽管如此	的	他自己	,	在	这	可怕

[wɑːl'pɜːrgɪs] [naɪt] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ,

Walpurgis	Night	of	evil	,
瓦尔普吉斯	夜晚	的	邪恶的	,

维利耶斯一页接一页地翻阅着书页，不由自主地沉浸在可怕的瓦尔普吉斯之夜的邪恶之中。

[streɪndʒ] ['mɒnstrəs] ['iːv(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] [ded] ['ɑːtɪst] [hæd; həd] [set] [fɔːθ] [ɪn] [hɑːd] [blæk] [ænd; ənd]

strange	monstrous	evil	,	that	the	dead	artist	had	set	forth	in	hard	black	and
奇怪的	滔天	邪恶的	,	那	这	死的	艺术家	有	放	前进	在	难的	黑色的	和

[waɪt] .

white	.
白色的	.

这位已故艺术家用黑白分明的笔触描绘出的怪诞邪恶景象。

[ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [fɔːnz] [ænd; ənd] ['sætəz] [ænd; ənd] [dɑːnst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði]

The	figures	of	Fauns	and	Satyrs	and	Aegipans	danced	before	his	eyes	,	the
这	数据	的	半人半羊神	和	萨提尔	和	盾状	跳舞	前	他的	眼睛	,	这

['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

darkness	of	the	thicket	,
黑暗	的	这	灌木丛	,

森林之神、萨堤尔和埃癸潘人的身影在他眼前舞动，灌木丛的黑暗笼罩着他。

[ðə; ði] [dɑːns] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒp] , [ðə; ði] [siːnz] [baɪ] ['ləʊnli] [ʃɔːz] , [ɪn] [griːn] ['vinjəd] ,

the	dance	on	the	mountain	-	top	,	the	scenes	by	lonely	shores	,	in	green	vineyards	,
这	舞蹈	在	这	山	-	顶部	,	这	场景	经过	孤独	海岸	,	在	绿色的	葡萄园	,

山顶上的舞蹈，寂静海岸边的景色，绿色葡萄园里的景象，

[baɪ] [rɒks] [ænd; ənd] ['dezət] ['pleɪsɪz] , [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] :

by	rocks	and	desert	places	,	passed	before	him	:
经过	岩石	和	沙漠	地方	,	通过了	前	他	:

他经过的岩石和沙漠地带：

[ə; eɪ] [wɜːld] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən] [səʊl] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃʌdə(r)] .

a	world	before	which	the	human	soul	seemed	to	shrink	back	and	shudder	.
一个	世界	前	哪个	这	人类	灵魂	似乎	到	收缩	后退	和	不寒而栗	.

这是一个令人类灵魂感到畏惧和颤抖的世界。

['vɪl.jərz] [wɜːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['peɪdʒɪz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] ,

Villiers	whirled	over	the	remaining	pages	;	he	had	seen	enough	,
维利尔斯	旋转	超过	这	其余的	页面	;	他	有	已见	足够的	,

维利尔斯快速翻阅了剩下的几页；他已经看得够多了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒn][ðə; ði][lɑːst] [liːf] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi]['ɔːlməʊst] [kləʊzd] [ðə; ði]

but	the	picture	on	the	last	leaf	caught	his	eye	,	as	he	almost	closed	the
但	这	图片	在	这	最后的	叶子	捕捉	他的	眼睛	,	作为	他	几乎	关闭	这

[bʊk] .

book	.
书	.

但就在他几乎要合上书的时候，最后一页上的图画吸引了他的目光。

" ['ɒstɪn] ! "

"	Austin	!	"
"	奥斯汀	!	"

“奥斯汀！”

" [wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Well	,	what	is	it	?	"
"	出色地	,	什么	是	它	?	"

“那到底是什么？”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ðæt] [ɪz] ?

"	Do	you	know	who	that	is	?
"	做	你	知道	WHO	那	是	?

你知道他是谁吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] , [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [peɪdʒ] .

"	It	was	a	woman's	face	,	alone	on	the	white	page	.
"	它	曾是	一个	女性的	脸	,	独自的	在	这	白色的	页	.

“那是一张女人的脸，孤零零地出现在白纸上。”

" [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

"	Know	who	it	is	?
"	知道	WHO	它	是	?

知道是谁吗?

[nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] . "

No	**,**	**of**	**course**	**not**	**.**	**"**
不	,	的	课程	不是	.	"

不，当然不是。

" [aɪ][duː; də] . "

"	**I**	**do**	**.**	**"**
"	我	做	.	"

“我愿意。”

" [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	**Who**	**is**	**it**	**?**	**"**
"	WHO	是	它	?	"

“是谁？ ”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['mɪsɪz] . ['hɜːbət] . "

"	**It**	**is**	**Mrs**	**.**	**Herbert**	**.**	**"**
"	它	是	太太	.	赫伯特	.	"

“是赫伯特夫人。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ? "

"	**Are**	**you**	**sure**	**?**	**"**
"	是	你	当然	?	"

“你确定吗？ ”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

"	**I**	**am**	**perfectly**	**sure**	**of**	**it**	**.**
"	我	是	完美	当然	的	它	.

我对此非常肯定。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mɛrɪk] !

Poor	**Meyrick**	**!**
贫穷的	梅里克	!

可怜的梅里克！

[hiː; hi][ɪz][wʌn][mɔː(r)]['tʃæptə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] . "

He	**is**	**one**	**more**	**chapter**	**in**	**her**	**history**	**.**	**"**
他	是	一	更多的	章	在	她	历史	.	"

他是她人生故事中的又一个篇章。

" [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] ? "

"	**But**	**what**	**do**	**you**	**think**	**of**	**the**	**designs**	**?**	**"**
"	但	什么	做	你	思考	的	这	设计	?	"

“但是你觉得这些设计怎么样？”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fraɪtf(ə)l] .

"	**They**	**are**	**frightful**	**.**
"	他们	是	可怕	.

它们很可怕。

[lɒk] [ðə; ði] [bʊk] [ʌp] [ə'gen] , ['ɒstɪn] .

Lock	**the**	**book**	**up**	**again**	**,**	**Austin**	**.**
锁	这	书	向上	再次	,	奥斯汀	.

奥斯汀，把书锁起来。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [bɜːn] [ˌaɪ ˈtiː] ;

If	**I**	**were**	**you**	**I**	**would**	**burn**	**it**	**;**
如果	我	是	你	我	会	烧伤	它	;

如果我是你，我会把它烧掉；

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kəm'pænjən] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [tʃest] . "

it	**must**	**be**	**a**	**terrible**	**companion**	**even**	**though**	**it**	**be**	**in**	**a**	**chest**	**.**	**"**
它	必须	是	一个	糟糕的	伴侣	甚至	尽管	它	是	在	一个	胸部	.	"

即使放在箱子里，它也一定是一个糟糕的伴侣。

" [jes] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['sɪŋgjələ(r)] ['drɔːɪŋz] .
" Yes , they are singular drawings .
" 是的 , 他们 是 单数 图画 .

“是的，它们是独一无二的画作。”

[bʌt; bət][ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [kə'nekʃn] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [bɪ'twiːn] ['mɛrɪk] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
But I wonder what connection there could be between Meyrick and Mrs .
但 我 想知道 什么 联系 那里 可以 是 之间 梅里克 和 太太 .
['hɜːbət] ,
Herbert ,
赫伯特 ,

但我很好奇梅里克和赫伯特夫人之间会有什么联系。

[ɔː(r)] [wɒt] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðiːz] [dɪ'zaɪnz] ? "
or what link between her and these designs ? "
或者 什么 关联 之间 她 和 这些 设计 ? "

或者说，她和这些设计之间有什么联系?

" [ɑː] , [huː] [kæn; kən] [seɪ] ?
" Ah , who can say ?
" 啊 , WHO 能 说 ?

“啊，谁又能说得准呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['mætə(r)] [meɪ] [end] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] ,
It is possible that the matter may end here , and we shall never know ,
它 是 可能的 那 这 事情 可能 结尾 这里 , 和 我们 将 绝不 知道 ,

这件事或许就此结束，我们永远也不会知道结果。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [əʊn] [ə'pɪnjən] [ðɪs] ['helən] [vɔːn] , [ɔː(r)]['mɪsɪz] . ['hɜːbət] , [ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
but in my own opinion this Helen Vaughan , or Mrs . Herbert , is only the beginning
但 在 我的 自己的 观点 这 海伦 沃恩 , 或者 太太 . 赫伯特 , 是 仅有的 这 开始
.
:
.

但依我之见，这位海伦·沃恩，或者说赫伯特夫人，仅仅是个开始。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] , ['ɒstɪn] ; [dɪ'pend] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [bæk] ,
She will come back to London , Austin ; depend on it , she will come back ,
她 将要 来 后退 到 伦敦 , 奥斯汀 ; 依赖 在 它 , 她 将要 来 后退 ,

她会回到伦敦的，奥斯汀；我保证，她一定会回来的。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] .
and we shall hear more about her then .
和 我们 将 听到 更多的 关于 她 然后 .

到那时，我们会听到更多关于她的消息。

[ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [njuːz] .
I doubt it will be very pleasant news .
我 怀疑 它 将要 是 非常 令人愉快的 消息 .

我怀疑这不会是什么好消息。

" ['sɪksθ]
" VI
" 六年级

VI

[ðə; ði] ['sjuisaid]
THE SUICIDES
这 自杀

自杀事件

[lɔːd] ['ɑːdʒəntaɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ɪn] ['lʌndən] [sə'saɪəti] .

Lord	**Argentine**	**was**	**a**	**great**	**favourite**	**in**	**London**	**Society**	**.**
主	阿根廷	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	在	伦敦	社会	.

阿根廷勋爵是伦敦社交界的宠儿。

[æt; ət] ['twenti] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] , [dekt] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːneɪm] [ɒv; əv]

At	**twenty**	**he**	**had**	**been**	**a**	**poor**	**man**	**,**	**decked**	**with**	**the**	**surname**	**of**
在	二十	他	有	到过	一个	贫穷的	男人	,	甲板	和	这	姓	的

[æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] ['fæməli] ,

an	**illustrious**	**family**	**,**
一个	杰出	家庭	,

二十岁时，他还是个穷小子，却顶着一个显赫家族的姓氏。

[bʌt; bət] [fɔːst] [tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

but	**forced**	**to**	**earn**	**a**	**livelihood**	**as**	**best**	**he**	**could**	**,**
但	强制	到	赚	一个	生计	作为	最好的	他	可以	,

但他被迫尽力谋生。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] ['spekjələtɪv] [ɒv; əv] ['mʌni] - ['lendəz] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪn'trʌstɪd] [hɪm] [wɪð]

and	**the**	**most**	**speculative**	**of**	**money**	**-**	**lenders**	**would**	**not**	**have**	**entrusted**	**him**	**with**
和	这	最多	推测性的	的	钱	-	贷款人	会	不是	有	受托	他	和

['fɪfti] [paʊndz] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['evə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] ,

fifty	**pounds**	**on**	**the**	**chance**	**of**	**his**	**ever**	**changing**	**his**	**name**	**for**	**a**	**title**	**,**
五十	磅	在	这	机会	的	他的	曾经	变化	他的	姓名	为了	一个	标题	,

即使是最爱投机的放贷人，也不会把五十英镑托付给他，就因为他有可能为了获得爵位而改名。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɒvəti] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːtʃuːn] .

and	**his**	**poverty**	**for**	**a**	**great**	**fortune**	**.**
和	他的	贫困	为了	一个	伟大的	财富	.

他从贫穷走向了巨大的财富。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə]

His	**father**	**had**	**been**	**near**	**enough**	**to**	**the**	**fountain**	**of**	**good**	**things**	**to**
他的	父亲	有	到过	靠近	足够的	到	这	喷泉	的	好的	事物	到

[sɪ'kjʊə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ['lɪvɪŋz] ,

secure	**one**	**of**	**the**	**family**	**livings**	**,**
安全的	一	的	这	家庭	生活	,

他的父亲与财富之源足够接近，从而获得了家族的一份俸禄。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sʌn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] ['ɔːdərs] , [wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [səʊ]

but	**the**	**son**	**,**	**even**	**if**	**he**	**had**	**taken**	**orders**	**,**	**would**	**scarcely**	**have**	**obtained**	**so**
但	这	儿子	,	甚至	如果	他	有	已采取	订单	,	会	几乎	有	获得	所以

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,

much	**as**	**this**	**,**
很多	作为	这	,

但儿子即便接受了神职，也几乎不可能得到这么多东西。

[ænd; ənd] [mɔːr'əʊvə(r)] [felt] [nəʊ] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ɪ'steɪt] .

and	**moreover**	**felt**	**no**	**vocation**	**for**	**the**	**ecclesiastical**	**estate**	**.**
和	而且	毛毡	不	职业	为了	这	教会的	财产	.

而且，他觉得自己没有志于从事教会事业。

[ðʌs] [hiː; hi] ['frʌntɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [nəʊ] ['betə(r)] ['ɑːmə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['bætʃələz] [gaʊn] [ænd; ənd]

Thus	**he**	**fronted**	**the**	**world**	**with**	**no**	**better**	**armour**	**than**	**the**	**bachelor's**	**gown**	**and**
因此	他	正面	这	世界	和	不	更好的	盔甲	比	这	学士	袍	和

[ðə; ði] [wɪts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [sʌnz] ['grænsʌn] ,

the	**wits**	**of**	**a**	**younger**	**son's**	**grandson**	**,**
这	智慧	的	一个	年轻	儿子的	孙子	,

于是，他披着单身汉的长袍，带着小小儿子孙子的智慧，就这么赤裸裸地面对世人。

[wɪð] [wɪtʃ] [ɪ'kwɪpmənt] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['tɒlərəb(ə)l] [faɪt]

with	which	equipment	he	contrived	in	some	way	to	make	a	very	tolerable	fight
和	哪个	设备	他	人为的	在	一些	方式	到	制作	一个	非常	可容忍的	斗争

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

他利用这些装备设法进行了一场相当可以忍受的战斗。

[æt; ət] ['twenti] - [faɪv] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] - [sɔː] [hɪm'self] [stɪl] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['strʌglz]

At	twenty	-	five	Mr	.	Charles	Aubernon	saw	himself	still	a	man	of	struggles
在	二十	-	五	先生	.	查尔斯	-	锯	他自己	仍然	一个	男人	的	斗争

[ænd; ənd][ɒv; əv]['wɔːfeə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

and	of	warfare	with	the	world	,
和	的	战争	和	这	世界	,

25岁的查尔斯·奥伯农先生仍然认为自己是一个与世界抗争、充满斗争的人。

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sev(ə)n] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haɪ] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

but	out	of	the	seven	who	stood	before	him	and	the	high	places	of	his
但	出去	的	这	七	WHO	站立	前	他	和	这	高的	地方	的	他的

['fæməli] [θriː] ['əʊnli] [rɪ'meɪnd] .

family	three	only	remained	.
家庭	三	仅有的	剩余	.

但站在他面前的七个人和他家族的高层中，只剩下三个人。

[ðiːz] [θriː] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] " [gʊd] [laɪvz; lɪvz] ,

These	three	,	however	,	were	"	good	lives	,
这些	三	,	然而	,	是	"	好的	生活	,

然而，这三个人却过着“美好的生活”。

" [bʌt; bət] [jet] [nɒt] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['zuːluː] ['æsəgaɪ] [ænd; ənd] ['taɪfɔɪd] ['fiːvə(r)] ,

"	but	yet	not	proof	against	the	Zulu	assegais	and	typhoid	fever	,
"	但	然而	不是	证明	反对	这	祖鲁语	阿塞加伊斯	和	伤寒	发烧	,

但这并不能抵御祖鲁人的长矛和伤寒。

[ænd; ənd][səʊ][wʌn] ['mɔːnɪŋ] - [wəʊk] [ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [lɔːd] ['ɑːdʒəntaɪn] ,

and	so	one	morning	Aubernon	woke	up	and	found	himself	Lord	Argentine	,
和	所以	一	早晨	-	觉醒	向上	和	成立	他自己	主	阿根廷	,

于是有一天早晨，奥伯农醒来发现自己成了阿根廷勋爵。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['θɜːti] [huː] [hæd; həd] [feɪst] [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd][hæd; həd]

a	man	of	thirty	who	had	faced	the	difficulties	of	existence	,	and	had
一个	男人	的	三十	WHO	有	面对	这	困难	的	存在	,	和	有

['kɔŋkə] .

conquered	.
征服	.

一位三十岁的男子，他曾面对生活的种种艰难困苦，并最终战胜了它们。

[ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'mjuːzd] [hɪm] [ɪ'mensli] ,

The	situation	amused	him	immensely	,
这	情况	觉得好笑	他	非常	,

这种情况让他觉得非常有趣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] ['rɪtʃɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] ['pɒvəti]

and	he	resolved	that	riches	should	be	as	pleasant	to	him	as	poverty
和	他	已解决	那	财富	应该	是	作为	令人愉快的	到	他	作为	贫困

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] .

had	always	been	.
有	总是	到过	.

他决心要像贫穷时那样享受财富。

['ɑːdʒəntaɪn] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] ['daɪnɪŋ] ,

Argentine	**,**	**after**	**some**	**little**	**consideration**	**,**	**came**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**dining**	**,**
阿根廷	,	后	一些	小的	考虑	,	来了	到	这	结论	那	用餐	,

[rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] [ɑːt] ,

regarded	**as**	**a**	**fine**	**art**	**,**
认为	作为	一个	美好的	艺术	,

阿根廷人稍加思考后得出结论：餐饮被视为一门艺术。

[wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [pə'sjuːt] ['əʊpən][tuː; tə] ['fɔːlən] [hjuː'mænəti] ,

was	**perhaps**	**the**	**most**	**amusing**	**pursuit**	**open**	**to**	**fallen**	**humanity**	**,**
曾是	也许	这	最多	有趣	追逐	打开	到	倒下	人类	,

这或许是堕落的人类所能从事的最有趣的活动。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɪz; ɪz] ['dinəz] [bɪ'keɪm] ['feɪməs] [ɪn] ['lʌndən] ,

and	**thus**	**his**	**dinners**	**became**	**famous**	**in**	**London**	**,**
和	因此	他的	晚餐	成为	著名的	在	伦敦	,

因此，他的晚宴在伦敦声名鹊起。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] ['kʌvətəsli] [dɪ'zaɪəd] .

and	**an**	**invitation**	**to**	**his**	**table**	**a**	**thing**	**covetously**	**desired**	**.**
和	一个	邀请	到	他的	桌子	一个	事物	贪婪地	想要的	.

而受邀到他的餐桌旁用餐，则是人人梦寐以求的。

['ɑːftə(r)] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv] ['lɔːdʃɪp] [ænd; ənd] ['dinəz] ['ɑːdʒəntaɪn] [stɪl] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['dʒeɪdɪd] ,

After	**ten**	**years**	**of**	**lordship**	**and**	**dinners**	**Argentine**	**still**	**declined**	**to**	**be**	**jaded**	**,**
后	十	年	的	领主	和	晚餐	阿根廷	仍然	拒绝	到	是	厌倦	,

十年来，阿根廷人享受着统治和宴请，却依然不显厌倦。

[stɪl] [pə'sistid] [ɪn] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [laɪf] ,

still	**persisted**	**in**	**enjoying**	**life**	**,**
仍然	持续	在	享受	生活	,

仍然坚持享受生活，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][dʒɔɪ]

and	**by**	**a**	**kind**	**of**	**infection**	**had**	**become**	**recognized**	**as**	**the**	**cause**	**of**	**joy**
和	经过	一个	种类	的	感染	有	变得	认可	作为	这	原因	的	喜悦

[ɪn] ['ʌðə(r)z] ,

in	**others**	**,**
在	其他的	,

通过某种方式的影响，他被认为是给他人带来快乐的原因。

[ɪn] [ʃɔːt] , [æz; əz][ðə; ði][best] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] .

in	**short**	**,**	**as**	**the**	**best**	**of**	**company**	**.**
在	短的	,	作为	这	最好的	的	公司	.

简而言之，就是最好的公司。

[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['trædʒɪkəl] [deθ] ['ðeəfɔː(r)] [kɔːzd] [ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] [diːp] [sen'seɪʃ(ə)n] .

His	**sudden**	**and**	**tragical**	**death**	**therefore**	**caused**	**a**	**wide**	**and**	**deep**	**sensation**	**.**
他的	突然	和	悲剧	死亡	所以	导致	一个	宽的	和	深的	感觉	.

因此，他的突然离世引起了广泛而深远的震动。

['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)]

People	**could**	**scarcely**	**believe**	**it**	**,**	**even**	**though**	**the**	**newspaper**	**was**	**before**	**their**
人们	可以	几乎	相信	它	,	甚至	尽管	这	报纸	曾是	前	他们的

[aɪz] ,

eyes	**,**
眼睛	,

即使报纸就在眼前，人们也几乎不敢相信。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] " [mɪ'stɪəriəs] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nəʊblmən] " [keɪm] ['rɪŋɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm]

and	the	cry	of	"	Mysterious	Death	of	a	Nobleman	"	came	ringing	up	from
和	这	哭	的	"	神秘	死亡	的	一个	贵族	"	来了	铃声	向上	从

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

街上传来“贵族离奇死亡”的惊呼声。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [briːf] ['pærəgrɑːf] :

But	there	stood	the	brief	paragraph	:
但	那里	站立	这	简短的	段落	:

但这段简短的文字却赫然出现：

" [lɔːd] ['ɑːdʒəntaɪn] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['vælеɪ; 'vælɪt]['ʌndə(r)] [dɪ'stresɪŋ]

"	Lord	Argentine	was	found	dead	this	morning	by	his	valet	under	distressing
"	主	阿根廷	曾是	成立	死的	这	早晨	经过	他的	代客泊车	在下面	令人痛心

['sɜːkəmstənsɪz] .

circumstances	.
情况	.

“阿根廷勋爵今天早上被他的贴身男仆发现死于令人痛心的境况。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] ,

It	is	stated	that	there	can	be	no	doubt	that	his	lordship	committed	suicide	,
它	是	声明	那	那里	能	是	不	怀疑	那	他的	领主	坚定的	自杀	,

据称，毫无疑问，这位勋爵是自杀身亡。

[ðəʊ] [nəʊ] ['məʊtɪv] [kæn; kən][biː; bi] [ə'saɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ækt] .

though	no	motive	can	be	assigned	for	the	act	.
尽管	不	动机	能	是	分配	为了	这	行为	.

虽然无法确定该行为的动机。

[ðə; ði] [dɪ'siːst] ['nəʊblmən] [wɒz; wəz] ['waɪdlɪ] [nəʊn] [ɪn][sə'saɪəti] ,

The	deceased	nobleman	was	widely	known	in	society	,
这	死者	贵族	曾是	广泛	已知	在	社会	,

这位已故贵族在社会上广为人知。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [laɪkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['dʒiːniəl]['mænə(r)][ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

and	much	liked	for	his	genial	manner	and	sumptuous	hospitality	.
和	很多	喜欢	为了	他的	和蔼可亲	方式	和	豪华	热情好客	.

他为人友善，待客热情，深受人们喜爱。

[hiː; hi][ɪz] [sək'siːdɪd] [baɪ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

He	is	succeeded	by	,	"	etc	.	,	etc	.
他	是	成功了	经过	,	"	ETC	.	,	ETC	.

他的继任者是“等等，等等”。

[baɪ] [sləʊ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri]

By	slow	degrees	the	details	came	to	light	,	but	the	case	still	remained	a	mystery
经过	慢的	学位	这	细节	来了	到	光	,	但	这	案件	仍然	剩余	一个	神秘

.

:
.

随着案情逐渐明朗，细节也慢慢浮出水面，但案件仍然是个谜。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['wɪtnəs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'siːsts] ['vælеɪ; 'vælɪt] ,

The	chief	witness	at	the	inquest	was	the	deceased's	valet	,
这	首席	证人	在	这	死因调查	曾是	这	死者的	代客泊车	,

验尸庭的主要证人是死者的贴身男仆。

[huː] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] [lɔːd] [ˈɑːdʒəntaɪn] [hæd; həd] [daind] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈleɪdi]

who	said	that	the	night	before	his	death	Lord	Argentine	had	dined	with	a	lady
WHO	说	那	这	夜晚	前	他的	死亡	主	阿根廷	有	用餐	和	一个	女士

[ɒv; əv] [gʊd] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

of	good	position	,
的	好的	位置	,

据称，阿根廷勋爵去世前一晚曾与一位地位显赫的女士共进晚餐。

[huːz] [nemd] [wɒz; wəz] [səˈprest] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] [rɪˈpɔːts] .

whose	named	was	suppressed	in	the	newspaper	reports	.
谁	命名	曾是	被抑制	在	这	报纸	报告	.

报纸报道中隐去了其姓名。

[æt; ət] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n] [əˈklɑːk] [lɔːd] [ˈɑːdʒəntaɪn] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] ,

At	about	eleven	o'clock	Lord	Argentine	had	returned	,
在	关于	十一	点钟	主	阿根廷	有	返回	,

大约十一点钟，阿根廷勋爵回来了。

[ænd; ənd] [ɪnˈfɔːmd] [hɪz; ɪz] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪˈkwaɪə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪsɪz] [tɪl] [ðə; ði] [nekst]

and	informed	his	man	that	he	should	not	require	his	services	till	the	next
和	知情的	他的	男人	那	他	应该	不是	要求	他的	服务	直到	这	下一个

[ˈmɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

并告知手下，第二天早上之前无需他的服务。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪtə(r)] [ðə; ði] [ˈvæleɪ; ˈvælɪt] [hæd; həd] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

A	little	later	the	valet	had	occasion	to	cross	the	hall	and	was
一个	小的	之后	这	代客泊车	有	场合	到	叉	这	大厅	和	曾是

[ˈsʌmwɒt] [əˈstɒnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːstə(r)] [ˈkwaɪətli] [ˈletɪŋ] [hɪmˈself] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt]

somewhat	astonished	to	see	his	master	quietly	letting	himself	out	at	the	front
有些	惊讶	到	看	他的	掌握	悄悄	出租	他自己	出去	在	这	正面

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

过了一会儿，男仆有机会穿过大厅，却惊讶地看到他的主人悄悄地从前门走了出去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋ] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈnɔːfək] [kəʊt]

He	had	taken	off	his	evening	clothes	,	and	was	dressed	in	a	Norfolk	coat
他	有	已采取	离开	他的	晚上	衣服	,	和	曾是	穿着	在	一个	诺福克	外套

[ænd; ənd] [ˈnɪkəbɒkəz] ,

and	knickerbockers	,
和	尼克博克	,

他脱掉了晚礼服，换上了一件诺福克外套和灯笼裤。

[ænd; ənd] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [ləʊ] [braʊn] [hæt] .

and	wore	a	low	brown	hat	.
和	穿着	一个	低的	棕色的	帽子	.

他戴着一顶低矮的棕色帽子。

[ðə; ði] [ˈvæleɪ; ˈvælɪt] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [lɔːd] [ˈɑːdʒəntaɪn] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] ,

The	valet	had	no	reason	to	suppose	that	Lord	Argentine	had	seen	him	,
这	代客泊车	有	不	原因	到	认为	那	主	阿根廷	有	已见	他	,

男仆没有任何理由认为阿根廷勋爵见过他。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːstə(r)] [ˈreəli] [kept] [leɪt] [ˈaʊəz] , [θɔːt] [ˈlɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈkʌrəns]

and	though	his	master	rarely	kept	late	hours	,	thought	little	of	the	occurrence
和	尽管	他的	掌握	很少	保留	晚的	小时	,	想法	小的	的	这	发生

[tɪl] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] ,

till	the	next	morning	,
直到	这	下一个	早晨	,

虽然他的主人很少熬夜，但他并没有太在意这件事，直到第二天早上才想起。

[wen] [hiː; hi] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bedruːm] [dɔː(r)][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə][naɪn][æz; əz]['juːʒuəl] .

when	he	knocked	at	the	bedroom	door	at	a	quarter	to	nine	as	usual	.
什么时候	他	敲门	在	这	卧室	门	在	一个	四分之一	到	九	作为	通常	.

晚上九点四十五分，他像往常一样敲响了卧室的门。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['nɒkɪŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] , ['entəd] [ðə; ði]

He	received	no	answer	,	and	,	after	knocking	two	or	three	times	,	entered	the
他	已收到	不	回答	,	和	,	后	敲门	二	或者	三	时代	,	进入	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他没有得到回应，敲了两三下门后，便走了进去。

[ænd; ənd] [sɔː] [lɔːd] ['ɑːrdʒənˌtaɪnz] ['bɒdi] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm]

and	saw	Lord	Argentine's	body	leaning	forward	at	an	angle	from	the	bottom
和	锯	主	阿根廷的	身体	倾斜	向前	在	一个	角度	从	这	底部

[ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

of	the	bed	.
的	这	床	.

只见阿根廷勋爵的身体从床底向前倾斜着。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][hæd; həd][taɪd][ə; eɪ] [kɔːd] [sɪ'kjʊəli] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] [bed]

He	found	that	his	master	had	tied	a	cord	securely	to	one	of	the	short	bed
他	成立	那	他的	掌握	有	系	一个	绳索	安全地	到	一	的	这	短的	床

- [pəʊsts] ,

-	posts	,
-	帖子	,

他发现主人已经把一根绳子牢牢地系在其中一根矮床柱上。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [nuːs] [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

and	,	after	making	a	running	noose	and	slipping	it	round	his	neck	,
和	,	后	制作	一个	跑步	套索	和	滑倒	它	圆形的	他的	脖子	,

然后，他做了一个活套，套在了自己的脖子上，

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn][mʌst; məst][hæv; həv] ['rezəluːtli] ['fɔːlən] ['fɔːwəd] , [tuː; tə][daɪ][baɪ] [sləʊ]

the	unfortunate	man	must	have	resolutely	fallen	forward	,	to	die	by	slow
这	不幸	男人	必须	有	坚决地	倒下	向前	,	到	死	经过	慢的

[ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] .

strangulation	.
勒死	.

这位不幸的男子一定是奋力向前倒下，最终被慢慢勒死。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [suːt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt][hæd; həd] [siːn] [hɪm][gəʊ][aʊt] ,

He	was	dressed	in	the	light	suit	in	which	the	valet	had	seen	him	go	out	,
他	曾是	穿着	在	这	光	套装	在	哪个	这	代客泊车	有	已见	他	去	出去	,

他穿着男仆看到他出门时穿的那套浅色西装。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] [prə'naʊnst] [ðæt] [laɪf][hæd; həd] [biːn] [ɪk'stɪŋkt]

and	the	doctor	who	was	summoned	pronounced	that	life	had	been	extinct
和	这	医生	WHO	曾是	被召唤	发音	那	生活	有	到过	灭绝

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] ['aʊəz] .

for	more	than	four	hours	.
为了	更多的	比	四	小时	.

被请来的医生宣布，生命已经死亡超过四个小时。

[ɔːl] ['peɪpəz] , ['lɛtəz] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] [siːmd] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)] ,

All	papers	,	letters	,	and	so	forth	seemed	in	perfect	order	,
全部	文件	,	信件	,	和	所以	前进	似乎	在	完美的	命令	,

所有文件、信件等等都井然有序。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [wɪtʃ] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [rɪ'məʊt] [wei] [tu:; tə] ['eni]

and	nothing	was	discovered	which	pointed	in	the	most	remote	way	to	any
和	没有什么	曾是	发现	哪个	尖	在	这	最多	偏僻的	方式	到	任何

['skænd(ə)l]['aɪðə(r)] [greɪt] [ɔ:(r)] [smɔ:l] .

scandal	either	great	or	small	.
丑闻	任何一个	伟大的	或者	小的	.

但是，没有发现任何迹象表明存在任何大大小小的丑闻。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['evɪdəns] [endid] ; ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] .

Here	the	evidence	ended	;	nothing	more	could	be	discovered	.
这里	这	证据	结束	;	没有什么	更多的	可以	是	发现	.

证据到此为止，再无其他发现。

['sevrəl] [p'ɜ:sənz] [hæd; həd] [bi:n] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['pɑ:ti] [æt; ət] [wɪtʃ] [lɔ:d] [ɔ:'gʌstɪn]

Several	persons	had	been	present	at	the	dinner	-	party	at	which	Lord	Augustine
一些	人	有	到过	展示	在	这	晚餐	-	派对	在	哪个	主	奥古斯丁

[hæd; həd] [ə'sɪstɪd] ,

had	assisted	,
有	协助	,

奥古斯丁勋爵曾协助举办的晚宴上，有多人出席。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l] [ði:z] [hi:; hi] [si:md] [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]['dʒi:niəl] ['spɪrɪt] .

and	to	all	these	he	seemed	in	his	usual	genial	spirits	.
和	到	全部	这些	他	似乎	在	他的	通常	和蔼可亲	烈酒	.

他对这些人似乎都保持着一贯的和蔼可亲的态度。

[ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] , [ɪn'di:d] , [sed] [hi:; hi] [θɔ:t] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] [wen]

The	valet	,	indeed	,	said	he	thought	his	master	appeared	a	little	excited	when
这	代客泊车	,	的确	,	说	他	想法	他的	掌握	出现	一个	小的	兴奋的	什么时候

[hi:; hi] [keɪm] [həʊm] ,

he	came	home	,
他	来了	家	,

男仆确实说，他觉得主人回家时看起来有点兴奋。

[bʌt; bət] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [slaɪt] , ['hɑ:dli] ['nəʊtɪsəb(ə)l]

but	confessed	that	the	alteration	in	his	manner	was	very	slight	,	hardly	noticeable
但	坦白	那	这	改造	在	他的	方式	曾是	非常	轻微	,	几乎	显

, [ɪn'di:d] .

,	indeed	.
,	的确	.

但他承认，他举止上的变化非常细微，几乎难以察觉。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['həʊpləs] [tu:; tə] [si:k] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [klu:] ,

It	seemed	hopeless	to	seek	for	any	clue	,
它	似乎	绝望	到	寻找	为了	任何	线索	,

寻找任何线索似乎都毫无希望。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [lɔ:d] ['ɑ:dʒəntaɪn][hæd; həd] [bi:n] ['sʌd(ə)nli] [ə'tækt] [baɪ][ə'kju:t]

and	the	suggestion	that	Lord	Argentine	had	been	suddenly	attacked	by	acute
和	这	建议	那	主	阿根廷	有	到过	突然	遭到攻击	经过	急性

[ˌsu:ɪ'saɪd(ə)l]['meɪniə][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] .

suicidal	mania	was	generally	accepted	.
有自杀倾向	狂热	曾是	一般来说	公认	.

人们普遍接受了阿根廷勋爵突然患上急性自杀狂的说法。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ʌðəwaɪz] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [wɪ'ðɪn] [θri:] [wi:ks] , [θri:] [mɔ:(r)] ['dʒentlmən] , [wʌn]

It	was	otherwise	,	however	,	when	within	three	weeks	,	three	more	gentlemen	,	one
它	曾是	否则	,	然而	,	什么时候	之内	三	周	,	三	更多的	先生们	,	一

[ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['nəʊblmən] ,

of	them	a	nobleman	,
的	他们	一个	贵族	,

然而，情况却并非如此，三周之内，又有三位绅士，其中一位是贵族，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)z] [men] [ɒv; əv] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['æmpl] [miːnz] ,

and	the	two	others	men	of	good	position	and	ample	means	,
和	这	二	其他的	男人	的	好的	位置	和	充足	方法	,

还有另外两个地位显赫、家境殷实的人，

['perɪʃt] ['mɪzrəbli] [ɪn][ðə; ði]['ɔːlməʊst] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] .

perished	miserably	in	the	almost	precisely	the	same	manner	.
遇难	惨痛地	在	这	几乎	恰恰	这	相同的	方式	.

他们以几乎完全相同的方式悲惨地死去。

[lɔːd] - [wɒz; wəz] [faʊnd] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] , ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

Lord	Swanleigh	was	found	one	morning	in	his	dressing	-	room	,	hanging	from	a
主	-	曾是	成立	一	早晨	在	他的	敷料	-	房间	,	绞刑	从	一个

[peg] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,

peg	affixed	to	the	wall	,
钉子	已粘贴	到	这	墙	,

一天早晨，人们发现斯旺利勋爵吊死在更衣室里，尸体挂在墙上的一个挂钩上。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɒliə(r)] - ['stjuːət] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hɛriz] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][daɪ][æz; əz]

and	Mr	.	Collier	-	Stuart	and	Mr	.	Herries	had	chosen	to	die	as
和	先生	.	科利尔	-	斯图尔特	和	先生	.	赫里斯	有	选定	到	死	作为

[lɔːd] ['ɑːdʒəntaɪn] .

Lord	Argentine	.
主	阿根廷	.

科利尔-斯图尔特先生和赫里斯先生选择以阿根廷勋爵的身份死去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] ; [ə; eɪ] [fjuː] [bɔːld][fækts] ; [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]

There	was	no	explanation	in	either	case	;	a	few	bald	facts	;	a	living	man	in	the
那里	曾是	不	解释	在	任何一个	案件	;	一个	很少	秃	事实	;	一个	活的	男人	在	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

两种情况下都没有解释；只有一些冷冰冰的事实：一个活着的人在晚上……

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɒdi] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] ['swəʊlən] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

and	a	body	with	a	black	swollen	face	in	the	morning	.
和	一个	身体	和	一个	黑色的	肿	脸	在	这	早晨	.

早上醒来时，发现尸体面部肿胀发黑。

[ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [kən'fes] [ðəm'selvz] ['paʊələs] [tuː; tə] [ə'rest] [ɔː(r)][tuː; tə]

The	police	had	been	forced	to	confess	themselves	powerless	to	arrest	or	to
这	警察	有	到过	强制	到	承认	他们自己	无力	到	逮捕	或者	到

[ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['sɔːdɪd] ['mə:də] [ɒv; əv] ['waɪttʃæpəl] ;

explain	the	sordid	murders	of	Whitechapel	;
解释	这	肮脏的	谋杀案	的	白教堂	;

警方被迫承认，他们无力逮捕或解释白教堂发生的骇人听闻的谋杀案；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]['sjuisaid][ɒv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] [ænd; ənd]['meɪfeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

but	before	the	horrible	suicides	of	Piccadilly	and	Mayfair	they	were
但	前	这	可怕	自杀	的	皮卡迪利	和	梅菲尔	他们	是

,

dumbfoundered	,
目瞪口呆	,

但在皮卡迪利和梅菲尔发生可怕的自杀事件之前，他们都惊呆了。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][mɪə(r)] [fə'rɒsəti] [wɪtʃ] [dɪd]['djuːti][æz; əz][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

for	not	even	the	mere	ferocity	which	did	duty	as	an	explanation	of	the
为了	不是	甚至	这	仅仅	恶	哪个	做过	责任	作为	一个	解释	的	这

[kraɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [end] ,

crimes	of	the	East	End	,
犯罪	的	这	东方	结尾	,

甚至连东区犯罪的单纯残暴都无法解释，

[kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [ɪn][ðə; ði] [west] .

could	be	of	service	in	the	West	.
可以	是	的	服务	在	这	西方	.

或许对西方有用。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] [huː] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][daɪ][ə; eɪ] ['tɔːtʃəd] ['ʃeɪmfl] [deθ] [wɒz; wəz]

Each	of	these	men	who	had	resolved	to	die	a	tortured	shameful	death	was
每个	的	这些	男人	WHO	有	已解决	到	死	一个	受折磨	可耻	死亡	曾是

[rɪtʃ] ,

rich	,
富有的	,

这些决心遭受酷刑和耻辱而死的人，个个都是富翁。

['prɒspərəs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ɐp'iəɹənsɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ,

prosperous	,	and	to	all	appearances	in	love	with	the	world	,
繁荣	,	和	到	全部	外貌	在	爱	和	这	世界	,

生活富裕，而且看起来热爱这个世界，

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði][ə'kjuːtɪst] [rɪ'sɜːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['ferɪt] [aʊt] ['eni] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɜːkɪŋ] ['məʊtɪv] [ɪn]

and	not	the	acutest	research	should	ferret	out	any	shadow	of	a	lurking	motive	in
和	不是	这	最急性	研究	应该	雪貂	出去	任何	阴影	的	一个	潜伏	动机	在

['aɪðə(r)] [keɪs] .

either	case	.
任何一个	案件	.

即使是最深入的研究，也应该能够找出这两种情况下任何潜在的动机。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][men] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðərz] ['feɪsɪz] [wen]

There	was	a	horror	in	the	air	,	and	men	looked	at	one	another's	faces	when
那里	曾是	一个	恐怖	在	这	空气	,	和	男人	看起来	在	一	另一个的	面孔	什么时候

[ðeɪ] [met] ,

they	met	,
他们	遇见	,

空气中弥漫着恐怖的气氛，男人们相遇时都面面相觑。

[iːtʃ] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['neɪmləs]

each	wondering	whether	the	other	was	to	be	the	victim	of	the	fifth	nameless
每个	好奇	无论	这	其他	曾是	到	是	这	受害者	的	这	第五	无名

['trædʒədi] .

tragedy	.
悲剧	.

两人都在猜测对方是否会成为第五场无名悲剧的受害者。

['dʒɜːrnəlɪst] [sɔːt] [ɪn][veɪn][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['skræpˌbʊks] [fɔː(r); fə(r)][mə'tɪəriəlz] [weər'ɒv] [tuː; tə] [kən'kɒkt]

Journalists	sought	in	vain	for	their	scrapbooks	for	materials	whereof	to	concoct
记者	寻求	在	徒劳	为了	他们的	剪贴簿	为了	材料	其中	到	编造

[ˌremɪ'nɪs(ə)nt] ['ɑːtɪk(ə)lz] ;

reminiscent	articles	;
令人怀念的	文章	;

记者们徒劳地翻遍了剪贴簿，试图从中寻找素材来编造回忆录文章；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)][wɒz; wəz][ʌn'foʊldɪd][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

and	the	morning	paper	was	unfolded	in	many	a	house	with	a	feeling	of
和	这	早晨	纸	曾是	展开	在	许多	一个	房子	和	一个	感觉	的

[ɔː] ;

awe	;
敬畏	;

许多家庭都怀着敬畏之心展开晨报；

[nəʊ][mæn] [njuː] [wen] [ɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði][nekst] [bləʊ] [wʊd] [laɪt] .

no	man	knew	when	or	where	the	next	blow	would	light	.
不	男人	知道	什么时候	或者	在哪里	这	下一个	吹	会	光	.

谁也不知道下一次炮击会在何时何地发生。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [ðiːz] ['terəb(ə)l] [ɪ'vents] , ['ɒstɪn] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] .

A	short	while	after	the	last	of	these	terrible	events	,	Austin	came	to	see	Mr	.
一个	短的	尽管	后	这	最后的	的	这些	糟糕的	活动	,	奥斯汀	来了	到	看	先生	.

['vɪl.jərz] .

Villiers	.
维利尔斯	.

在这些可怕的事件发生后不久，奥斯汀就去拜访了维利尔斯先生。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] ['vɪl.jərz] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] ['eni] [freʃ]

He	was	curious	to	know	whether	Villiers	had	succeeded	in	discovering	any	fresh
他	曾是	好奇的	到	知道	无论	维利尔斯	有	成功了	在	发现	任何	新鲜的

['treɪsɪs][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['hɜːbət] ,

traces	of	Mrs	.	Herbert	,
痕迹	的	太太	.	赫伯特	,

他很想知道维利尔斯是否成功发现了赫伯特夫人的任何新线索。

['aɪðə(r)] [θruː] [klɑːk] [ɔː(r)][baɪ]['ʌðə(r)] ['sɔːsɪz] ,

either	through	Clarke	or	by	other	sources	,
任何一个	通过	克拉克	或者	经过	其他	来源	,

无论是通过克拉克还是其他渠道，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [suːn] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] .

and	he	asked	the	question	soon	after	he	had	sat	down	.
和	他	问	这	问题	很快	后	他	有	卫星	向下	.

他坐下后不久就提出了这个问题。

" [nəʊ] , " [sed] ['vɪl.jərz] , " [aɪ] [rəʊt] [tuː; tə] [klɑːk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnz] ['ɒbdjərət] ,

"	No	,	"	said	Villiers	,	"	I	wrote	to	Clarke	,	but	he	remains	obdurate	,
"	不	,	"	说	维利尔斯	,	"	我	写道	到	克拉克	,	但	他	遗迹	顽固的	,

“不，”维利尔斯说，“我给克拉克写信了，但他仍然固执己见。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][traɪd] ['ʌðə(r)] ['tʃæn(ə)lz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'zʌlt] .

and	I	have	tried	other	channels	,	but	without	any	result	.
和	我	有	尝试	其他	频道	,	但	没有	任何	结果	.

我也尝试过其他渠道，但都没有结果。

[aɪ][kænt][faɪnd][aʊt] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] ['heləɪn] [vɔːn] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [left] [pɔːl] [striːt] ,

I	can't	find	out	what	became	of	Helen	Vaughan	after	she	left	Paul	Street	,
我	不能	寻找	出去	什么	成为	的	海伦	沃恩	后	她	左边	保罗	街道	,

我找不到海伦·沃恩离开保罗街后去了哪里。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [ə'brɔːd] .

but	I	think	she	must	have	gone	abroad	.
但	我	思考	她	必须	有	已消失	国外	.

但我认为她一定是出国了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['ɒstɪn] ,

But	to	tell	the	truth	,	Austin	,
但	到	告诉	这	真相	,	奥斯汀	,

但说实话，奥斯汀，

[aɪ] ['hævnt] [peɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [wiːks] ;

I	haven't	paid	much	attention	to	the	matter	for	the	last	few	weeks	;
我	还没有	有薪酬的	很多	注意力	到	这	事情	为了	这	最后的	很少	周	;

过去几周我并没有太关注这件事；

[aɪ] [njuː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hɛriz] ['ɪntɪmətli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [deθ] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt]

I	knew	poor	Herries	intimately	,	and	his	terrible	death	has	been	a	great
我	知道	贫穷的	赫里斯	亲密	,	和	他的	糟糕的	死亡	有	到过	一个	伟大的

[ʃɒk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

shock	to	me	,
震惊	到	我	,

我与可怜的赫里斯非常熟识，他的惨死让我感到非常震惊。

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃɒk] . "

a	great	shock	.	"
一个	伟大的	震惊	.	"

非常震惊。

" [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ɒstɪn] ['greɪvli] , " [juː; jʊ] [nəʊ] ['ɑːdʒəntaɪn] [wɒz; wəz]

"	I	can	well	believe	it	,	"	answered	Austin	gravely	,	"	you	know	Argentine	was
"	我	能	出色地	相信	它	,	"	回答	奥斯汀	严重地	,	"	你	知道	阿根廷	曾是

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] .

a	friend	of	mine	.
一个	朋友	的	矿	.

“我完全相信，”奥斯汀严肃地回答道，“你知道阿根廷是我的朋友。”

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['raɪtli] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [deɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ]

If	I	remember	rightly	,	we	were	speaking	of	him	that	day	you	came	to	my
如果	我	记住	没错	,	我们	是	请讲	的	他	那	天	你	来了	到	我的

[rʊmz; ruːmz] . "

rooms	.	"
房间	.	"

如果我没记错的话，你来我房间那天，我们正在谈论他。

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðæt] [haʊs] [ɪn] ['æʃli] [striːt] , ['mɪsɪz] . ['boʊˌmɑːnts]

"	Yes	;	it	was	in	connection	with	that	house	in	Ashley	Street	,	Mrs	.	Beaumont's
"	是的	;	它	曾是	在	联系	和	那	房子	在	阿什利	街道	,	太太	.	博蒙特的

[haʊs] .

house	.
房子	.

“是的；这与阿什利街的那栋房子有关，也就是博蒙特太太的房子。”

[juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['ɑːrdʒənˌtaɪnz] ['daɪnɪŋ] [ðeə(r)] . "

You	said	something	about	Argentine's	dining	there	.	"
你	说	某物	关于	阿根廷的	用餐	那里	.	"

你刚才提到了阿根廷人在那里的用餐体验。

" [kwaɪt] [səʊ] .

"	Quite	so	.
"	相当	所以	.

正是如此。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['ɑːdʒəntaɪn] [daɪnd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] - - [bɪ'fɔː(r)]

Of	course	you	know	it	was	there	Argentine	dined	the	night	before	-	-	before
的	课程	你	知道	它	曾是	那里	阿根廷	用餐	这	夜晚	前	-	-	前

[hɪz; ɪz] [deθ] . "

his	death	.	"
他的	死亡	.	"

当然，你知道阿根廷人前一天晚上——也就是他去世前一天晚上——就是在那里用餐的。

" [nəʊ] , [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [ðæt] . "

"	No	,	I	had	not	heard	that	.	"
"	不	,	我	有	不是	听到	那	.	"

“不，我没听说过。”

" [əʊ] , [jes] ; [ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪpəz] [tuː; tə] [speə(r)] ['mɪsɪz] . ['bəʊmbnt] .

"	Oh	,	yes	;	the	name	was	kept	out	of	the	papers	to	spare	Mrs	.	Beaumont	.
"	哦	,	是的	;	这	姓名	曾是	保留	出去	的	这	文件	到	空闲的	太太	.	博蒙特	.

“哦，是的；为了不让博蒙特夫人受到牵连，报纸上没有刊登这个名字。”

['ɑːdʒəntaɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [hɜːz] ,

Argentine	was	a	great	favourite	of	hers	,
阿根廷	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	的	她的	,

阿根廷是她最喜欢的国家之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmtaɪm] ['ɑːftə(r)] .

and	it	is	said	she	was	in	a	terrible	state	for	sometime	after	.
和	它	是	说	她	曾是	在	一个	糟糕的	状态	为了	有时	后	.

据说此后她的状态非常糟糕，持续了一段时间。

" [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [lʊk] [keɪm] ['əʊvə(r)] ['vɪl.jərz] - [feɪs] ; [hiː; hi] [siːmd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] [tuː; tə] [spiːk]

"	A	curious	look	came	over	Villiers	'	face	;	he	seemed	undecided	whether	to	speak
"	一个	好奇的	看	来了	超过	维利尔斯	-	脸	;	他	似乎	未决定	无论	到	说话

[ɔː(r)] [nɒt] .

or	not	.
或者	不是	.

维利耶斯脸上露出了疑惑的神色；他似乎犹豫着要不要开口说话。

['ɒstɪn] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

Austin	began	again	.
奥斯汀	开始	再次	.

奥斯汀重新开始了。

" [aɪ]['nevə(r)] [ɪk'spɪəriənst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][æz; əz] [wen] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

"	I	never	experienced	such	a	feeling	of	horror	as	when	I	read	the	account	of
"	我	绝不	经验丰富的	这样的	一个	感觉	的	恐怖	作为	什么时候	我	读	这	帐户	的

['ɑːrdʒənˌtaɪnz] [deθ] .

Argentine's	death	.
阿根廷的	死亡	.

“当我读到阿根廷之死的报道时，我感到无比恐惧。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [naʊ] .

I	didn't	understand	it	at	the	time	,	and	I	don't	now	.
我	没有	理解	它	在	这	时间	,	和	我	不	现在	.

当时我不明白，现在也不明白。

[aɪ] [njuː] [hɪm] [wel] ,

I	knew	him	well	,
我	知道	他	出色地	,

我跟他很熟。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [kəm'pliːtli] ['pɑːsɪz] [maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɒsəb(ə)l] [kɔːz] [hiː; hi] - - [ɔː(r)]

and	it	completely	passes	my	understanding	for	what	possible	cause	he	-	-	or
和	它	完全地	通过	我的	理解	为了	什么	可能的	原因	他	-	-	或者

['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] - - [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [ɪn][kəʊld]

any	of	the	others	for	the	matter	of	that	-	-	could	have	resolved	in	cold
任何	的	这	其他的	为了	这	事情	的	那	-	-	可以	有	已解决	在	寒冷的

[blʌd] [tuː; tə][daɪ][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['mænə(r)] .

blood	to	die	in	such	an	awful	manner	.
血	到	死	在	这样的	一个	可怕	方式	.

我完全无法理解，他（或者其他任何人）究竟是出于什么原因，才会如此冷血地决定以如此可怕的方式死去。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [men] ['bæb(ə)l] [ə'weɪ] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['kærəktəz] [ɪn] ['lʌndən] ,

You	know	how	men	babble	away	each	other's	characters	in	London	,
你	知道	如何	男人	潺潺	离开	每个	其他的	人物	在	伦敦	,

你知道伦敦的男人们是如何喋喋不休地议论彼此的性格的，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] ['eni] ['berid] ['skænd(ə)l][ɔː(r)] ['hɪd(ə)n] ['skelɪt(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [brɔːt]

you	may	be	sure	any	buried	scandal	or	hidden	skeleton	would	have	been	brought
你	可能	是	当然	任何	埋葬	丑闻	或者	隐	骨骼	会	有	到过	带来

[tuː; tə] [laɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðɪs] ;

to	light	in	such	a	case	as	this	;
到	光	在	这样的	一个	案件	作为	这	;

可以肯定的是，任何被掩盖的丑闻或不为人知的秘密，在这种案件中都会被曝光；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] .

but	nothing	of	the	sort	has	taken	place	.
但	没有什么	的	这	种类	有	已采取	地方	.

但此类事情并未发生。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv]['meɪniə] , [ðæt] [ɪz] ['veri] [wel] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

As	for	the	theory	of	mania	,	that	is	very	well	,	of	course	,	for	the
作为	为了	这	理论	的	狂热	,	那	是	非常	出色地	,	的	课程	,	为了	这

['kɔ:rənərz] ['dʒʊəri] ,

coroner's	jury	,
验尸官	陪审团	,

至于躁狂症理论，那当然由验尸陪审团来决定。

[bʌt; bət] ['evribɒdi] [nəʊz] [ðæt] [ɪts] [ɔ:l] ['nɒns(ə)ns] .

but	everybody	knows	that	it's	all	nonsense	.
但	大家	知道	那	它是	全部	废话	.

但大家都知道这一切都是无稽之谈。

[ˌsu:ɪ'saɪd(ə)l]['meɪniə][ɪz][nɒt] [smɔ:l] - [pɒks] .

Suicidal	mania	is	not	small	-	pox	.
有自杀倾向	狂热	是	不是	小的	-	天花	.

自杀狂躁症不是天花。

" ['ɒstɪn] [rɪ'læpst] ['ɪntu:] ['glu:mi] ['saɪləns] .

"	Austin	relapsed	into	gloomy	silence	.
"	奥斯汀	复发	进入	阴沉	沉默	.

奥斯汀再次陷入了阴郁的沉默。

['vɪl.jərz] [sæt]['saɪlənt] , ['ɔ:lsəʊ] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] .

Villiers	sat	silent	,	also	,	watching	his	friend	.
维利尔斯	卫星	沉默的	,	还	,	观看	他的	朋友	.

维利尔斯也默默地坐着，看着他的朋友。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [stɪl] [fli:t] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

The	expression	of	indecision	still	fleeted	across	his	face	;
这	表达	的	优柔寡断	仍然	舰队	穿过	他的	脸	;

他脸上仍然闪过一丝犹豫的神色；

[hi:; hi] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [weɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] ,

he	seemed	as	if	weighing	his	thoughts	in	the	balance	,
他	似乎	作为	如果	称重	他的	想法	在	这	平衡	,

他似乎在权衡自己的想法，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvɪŋ] [left] [hɪm] [stɪl] ['saɪlənt] .

and	the	considerations	he	was	resolving	left	him	still	silent	.
和	这	考虑因素	他	曾是	解决	左边	他	仍然	沉默的	.

他心中思绪万千，最终还是沉默不语。

['ɒstɪn] [traɪd] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['trædʒədi] [æz; əz] ['həʊpləs] [ænd; ənd]

Austin	tried	to	shake	off	the	remembrance	of	tragedies	as	hopeless	and
奥斯汀	尝试	到	摇	离开	这	纪念	的	悲剧	作为	绝望	和

[pə'plekst] [æz; əz][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] ['di:dələs] ,

perplexed	as	the	labyrinth	of	Daedalus	,
困惑	作为	这	迷宫	的	代达罗斯	,

奥斯汀试图摆脱那些如同代达罗斯迷宫般绝望而令人困惑的悲剧记忆。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔ:(r)] ['plez(ə)nt] ['ɪnsɪdənts]

and	began	to	talk	in	an	indifferent	voice	of	the	more	pleasant	incidents
和	开始	到	讲话	在	一个	冷漠	嗓音	的	这	更多的	令人愉快的	事件

[ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] .

and	adventures	of	the	season	.
和	冒险	的	这	季节	.

然后，他开始用一种漠不关心的语气谈论起这个季节里比较愉快的事情和冒险经历。

" [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bəʊmpɒnt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] , [ɪz][ə; eɪ] [greɪt]

"	That	Mrs	.	Beaumont	,	"	he	said	,	"	of	whom	we	were	speaking	,	is	a	great
"	那	太太	.	博蒙特	,	"	他	说	,	"	的	谁	我们	是	请讲	,	是	一个	伟大的

[sək'ses] ;

success	;
成功	;

“我们刚才谈到的那位博蒙特夫人，”他说，“是一位非常成功的女性；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən] ['lʌndən] ['ɔːlməʊst][baɪ] [stɔːm] .

she	has	taken	London	almost	by	storm	.
她	有	已采取	伦敦	几乎	经过	风暴	.

她几乎以迅雷不及掩耳之势席卷了伦敦。

[aɪ] [met] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [naɪt] [æt; ət] ['fʊləmz] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['wʊmən] . "

I	met	her	the	other	night	at	Fulham's	;	she	is	really	a	remarkable	woman	.	"
我	遇见	她	这	其他	夜晚	在	富勒姆的	;	她	是	真的	一个	卓越	女士	.	"

前几天晚上我在富勒姆餐厅遇到了她；她真是一位了不起的女性。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [met] ['mɪsɪz] . ['bəʊmpɒnt] ? "

"	You	have	met	Mrs	.	Beaumont	?	"
"	你	有	遇见	太太	.	博蒙特	?	"

你见过博蒙特夫人吗?

" [jes] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kɔːt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Yes	;	she	had	quite	a	court	around	her	.
"	是的	;	她	有	相当	一个	法庭	大约	她	.

“是的，她身边围绕着很多人。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] ['veri] ['hænsəm] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

She	would	be	called	very	handsome	,	I	suppose	,
她	会	是	称为	非常	英俊的	,	我	认为	,

我想，她应该会被人说很漂亮吧。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪtʃ] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] .

and	yet	there	is	something	about	her	face	which	I	didn't	like	.
和	然而	那里	是	某物	关于	她	脸	哪个	我	没有	喜欢	.

然而，她的脸上却有种我不喜欢的感觉。

[ðə; ðɪ] ['fiːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] [streɪndʒ] .

The	features	are	exquisite	,	but	the	expression	is	strange	.
这	特征	是	精美的	,	但	这	表达	是	奇怪的	.

五官精致，但表情怪异。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] , [wen] [aɪ]

And	all	the	time	I	was	looking	at	her	,	and	afterwards	,	when	I
和	全部	这	时间	我	曾是	寻找	在	她	,	和	然后	,	什么时候	我

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [həʊm] ,

was	going	home	,
曾是	去	家	,

我一直看着她，之后，当我回家的时候，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['veri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)]

I	had	a	curious	feeling	that	very	expression	was	in	some	way	or	another
我	有	一个	好奇的	感觉	那	非常	表达	曾是	在	一些	方式	或者	其他

[fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

familiar	to	me	.	"
熟悉的	到	我	.	"

我有一种奇怪的感觉，觉得这种表情在某种程度上似曾相识。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [rəʊ] . "

"	You	must	have	seen	her	in	the	Row	.	"
"	你	必须	有	已见	她	在	这	排	.	"

你肯定在街上见过她。

" [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai]['nevə(r)][set] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] ;

"	No	,	I	am	sure	I	never	set	eyes	on	the	woman	before	;
"	不	,	我	是	当然	我	绝不	放	眼睛	在	这	女士	前	;

“不，我确定我以前从未见过这个女人；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌzlɪŋ] .

it	is	that	which	makes	it	puzzling	.
它	是	那	哪个	制作	它	令人费解	.

正是这一点让它令人费解。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ] [bɪ'liːf] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ['eniwʌn] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ;

And	to	the	best	of	my	belief	I	have	never	seen	anyone	like	her	;
和	到	这	最好的	的	我的	信仰	我	有	绝不	已见	任何人	喜欢	她	;

据我所知，我从未见过像她这样的人；

[wɒt] [ai] [felt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][dɪm][fɑː(r)] - [ɒf] ['meməri] , [veɪg] [bʌt; bət] [pə'sɪstənt] .

what	I	felt	was	a	kind	of	dim	far	-	off	memory	,	vague	but	persistent	.
什么	我	毛毡	曾是	一个	种类	的	暗淡	远的	-	离开	记忆	,	模糊的	但	执着的	.

我感觉到的是一种模糊而遥远的记忆，模糊却又挥之不去。

[ðə; ði]['əʊnli][sen'seɪʃ(ə)n][ai][kæn; kən][kəm'peə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ,

The	only	sensation	I	can	compare	it	to	,
这	仅有的	感觉	我	能	比较	它	到	,

我唯一能与之相比的感觉是……

[ɪz] [ðæt] [ɒd] ['fiːlɪŋ] [wʌn] ['sʌmtaɪmz] [hæz; həz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

is	that	odd	feeling	one	sometimes	has	in	a	dream	,
是	那	奇怪的	感觉	一	有时	有	在	一个	梦	,

就是梦中偶尔会有的那种奇怪的感觉。

[wen] [fæn'tæstɪk] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] [lændz][ænd; ənd] ['fæntəm] ['pɜːsənɪdʒz] [ə'pɪə(r)] [fə'mɪliə(r)]

when	fantastic	cities	and	wondrous	lands	and	phantom	personages	appear	familiar
什么时候	极好的	城市	和	奇妙的	土地	和	幻影	人物	出现	熟悉的

[ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] .

and	accustomed	.
和	习惯	.

当奇幻的城市、奇妙的土地和神秘的人物都显得熟悉而习以为常时。

" ['vɪl.jərz] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] ['eɪmləsli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Villiers	nodded	and	glanced	aimlessly	round	the	room	,
"	维利尔斯	点头	和	瞥了一眼	漫无目的地	圆形的	这	房间	,

维利尔斯点了点头，漫无目的地环顾四周。

['pɒsəbli] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

possibly	in	search	of	something	on	which	to	turn	the	conversation	.
可能	在	搜索	的	某物	在	哪个	到	转动	这	对话	.

或许是想找个话题来转移话题。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɒn][æn; ən][əʊld] [tʃest] ['sʌmwɒt] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] [streɪndʒ] ['legəsi]

His	eyes	fell	on	an	old	chest	somewhat	like	that	in	which	the	artist's	strange	legacy
他的	眼睛	跌倒	在	一个	老的	胸部	有些	喜欢	那	在	哪个	这	艺术家的	奇怪的	遗产

[leɪ] [hɪd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['gɒθɪk] ['skʌtʃ(ə)n] .

lay	hid	beneath	a	Gothic	scutcheon	.
躺	隐藏	下面	一个	哥特	盾形纹章	.

他的目光落在一个旧箱子上，这个箱子和艺术家奇怪的遗物存放的箱子有些相似，遗物被藏在一个哥特式盾形纹章下面。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ə'baʊt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɛrɪk] ?

"	Have	you	written	to	the	doctor	about	poor	Meyrick	?
"	有	你	书面	到	这	医生	关于	贫穷的	梅里克	?

你有没有就可怜的梅里克的事给医生写信?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] ; [ai] [rəʊt] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [pə'tɪkjələz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [deθ] .
" Yes ; I wrote asking for full particulars as to his illness and death .
" 是的 ; 我 写道 问 为了 满的 细节 作为 到 他的 疾病 和 死亡 .

“是的；我写信询问有关他患病和死亡的全部细节。

[ai][dəʊnt][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [θriː] [wiːks] [ɔː(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] .
I don't expect to have an answer for another three weeks or a month .
我 不 预计 到 有 一个 回答 为了 其他 三 周 或者 一个 月 .

我预计至少还要三周到一个月才能得到答复。

[ai] [θɔːt] [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] ['mɛrɪk] [njuː] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [nemd]
I thought I might as well inquire whether Meyrick knew an Englishwoman named
我 想法 我 可能 作为 出色地 查询 无论 梅里克 知道 一个 英国女人 命名
['hɜːbət] ,
Herbert ,
赫伯特 ,

我想不妨问问梅里克是否认识一位名叫赫伯特的英国女子。

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , ['weðə(r)] [ðə; ði]['dɒktə(r)][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
and if so , whether the doctor could give me any information about her .
和 如果 所以 , 无论 这 医生 可以 给 我 任何 信息 关于 她 .

如果可以，医生能否提供一些关于她的信息?

[bʌt; bət] [ɪts] ['veri] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['mɛrɪk] [fel] [ɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [njuː] [jɔːk] ,
But it's very possible that Meyrick fell in with her at New York ,
但 它是 非常 可能的 那 梅里克 跌倒 在 和 她 在 新的 约克 ,

但梅里克很有可能是在纽约认识了她。

[ɔː(r)]['meksɪkəʊ] , [ɔː(r)][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ;
or Mexico , or San Francisco ;
或者 墨西哥 , 或者 圣 弗朗西斯科 ;

或者墨西哥，或者旧金山；

[ai][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɔː(r)][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] . "
I have no idea as to the extent or direction of his travels . "
我 有 不 主意 作为 到 这 程度 或者 方向 的 他的 旅行 . "

我完全不知道他旅行的范围和方向。

" [jes] , [ænd; ənd] [ɪts] ['veri] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [meɪ] [hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [neɪm] . "
" Yes , and it's very possible that the woman may have more than one name . "
" 是的 , 和 它是 非常 可能的 那 这 女士 可能 有 更多的 比 一 姓名 . "

“是的，而且这位女士很可能不止一个名字。”

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
I wish I had thought of asking you to lend me the portrait of her
我 希望 我 有 想法 的 问 你 到 借 我 这 肖像 的 她
[wɪtʃ] [juː; jʊ] [pə'zes] .
which you possess .
哪个 你 具有 .

我真希望当时能想到请你把您收藏的那幅她的画像借给我。

[ai] [mait] [hæv; həv] [ɪn'kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['letə(r)][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['mæθjuːz] . "

I	might	have	enclosed	it	in	my	letter	to	Dr	.	Matthews	.	"
我	可能	有	内	它	在	我的	信	到	博士	.	马修斯	.	"

我本可以把它附在给马修斯博士的信里。

" [səʊ][juː; jʊ] [mait] ; [ðæt] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	So	you	might	;	that	never	occurred	to	me	.
"	所以	你	可能	;	那	绝不	发生	到	我	.

“你或许会这么想；我从来没想过这一点。”

[wiː; wi] [mait] [send] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

We	might	send	it	now	.
我们	可能	发送	它	现在	.

我们现在就可以寄出。

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [bɔɪz] ['kɔːlɪŋ] ?

what	are	those	boys	calling	?
什么	是	那些	男孩们	呼叫	?

那些男孩在喊什么?

" [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['ʃaʊtɪŋ]

"	While	the	two	men	had	been	talking	together	a	confused	noise	of	shouting
"	尽管	这	二	男人	有	到过	说	一起	一个	使困惑	噪音	的	喊叫

[hæd; həd] [biːn] ['grædʒuəli] ['grəʊɪŋ] [laʊdə] .

had	been	gradually	growing	louder	.
有	到过	逐步地	生长	更大声	.

“当两人交谈时，一阵嘈杂的喊叫声逐渐增大。”

[ðə; ði] [nɔɪz] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['iːstwəd] [ænd; ənd] [sweld] [daʊn] [ˌpɪkə'dɪli] , ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)]

The	noise	rose	from	the	eastward	and	swelled	down	Piccadilly	,	drawing	nearer
这	噪音	玫瑰	从	这	向东	和	肿胀	向下	皮卡迪利	,	绘画	更近

[ænd; ənd]['nɪərə(r)] ,

and	nearer	,
和	更近	,

噪音从东面传来，沿着皮卡迪利大街一路向下，越来越近。

[ə; eɪ] ['veri] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [saʊnd] ; ['sɜːdʒɪŋ] [ʌp] [striːts] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['kwaɪət] ,

a	very	torrent	of	sound	;	surging	up	streets	usually	quiet	,
一个	非常	激流	的	声音	;	滔滔	向上	街道	通常	安静的	,

一阵洪流般的声音；涌上通常安静的街道，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['evri] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [freɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [feɪs] , ['kjʊəriəs][ɔː(r)][ɪk'saɪtɪd] .

and	making	every	window	a	frame	for	a	face	,	curious	or	excited	.
和	制作	每一个	窗户	一个	框架	为了	一个	脸	,	好奇的	或者	兴奋的	.

让每一扇窗户都成为一张脸的框架，这张脸或好奇，或兴奋。

[ðə; ði] [kraɪz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [keɪm] ['ekəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['saɪlənt] [striːt] [weə(r)] ['vɪl.jərz] [lɪvd; 'laɪvd] ,

The	cries	and	voices	came	echoing	up	the	silent	street	where	Villiers	lived	,
这	哭泣	和	声音	来了	回声	向上	这	沉默的	街道	在哪里	维利尔斯	居住地	,

哭喊声和说话声在维利尔斯居住的寂静街道上回荡。

['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vɑːnst] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['vɪl.jərz] [spəʊk] , [æn; ən] ['ɑːnsə(r)]

growing	more	distinct	as	they	advanced	,	and	,	as	Villiers	spoke	,	an	answer
生长	更多的	清楚的	作为	他们	先进的	,	和	,	作为	维利尔斯	辐	,	一个	回答

[ræŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['peɪvmənt] :

rang	up	from	the	pavement	:
响铃	向上	从	这	路面	:

随着他们向前走，声音越来越清晰，当维利尔斯说话时，人行道上传来回应的声音：

" [ðə; ði] [west] [end] [ˈhɔrə] ; [əˈnʌðə(r)] [ˈɔːf(ə)l] [ˈsuːɪsaɪd] ; [fʊl] [ˈdiːteɪlz] !

"	The	West	End	Horrors	;	Another	Awful	Suicide	;	Full	Details	!
"	这	西方	结尾	恐怖	;	其他	可怕	自杀	;	满的	细节	!

“西区恐怖事件；又一起可怕的自杀事件；详情！”

" [ˈɒstɪn] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd] [riːd] [aʊt] [ðə; ði]

"	Austin	rushed	down	the	stairs	and	bought	a	paper	and	read	out	the
"	奥斯汀	匆忙	向下	这	楼梯	和	买	一个	纸	和	读	出去	这

[ˈpærəgrɑːf] [tuː; tə] [ˈvɪl.jərz] [æz; əz][ðə; ði][ˈʌprɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [striːt] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] .

paragraph	to	Villiers	as	the	uproar	in	the	street	rose	and	fell	.
段落	到	维利尔斯	作为	这	骚动	在	这	街道	玫瑰	和	跌倒	.

“奥斯汀冲下楼，买了一份报纸，一边把那段话读给维利尔斯听，一边看着街上的喧闹声此起彼伏。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɒz; wəz][ˈəʊpən][ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd][ˈterə(r)] .

The	window	was	open	and	the	air	seemed	full	of	noise	and	terror	.
这	窗户	曾是	打开	和	这	空气	似乎	满的	的	噪音	和	恐怖	.

窗户开着，空气中似乎充满了喧嚣和恐惧。

" [əˈnʌðə(r)] [ˈdʒentlmən] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˌepɪˈdemɪk] [ɒv; əv][ˈsuːɪsaɪd]

"	Another	gentleman	has	fallen	a	victim	to	the	terrible	epidemic	of	suicide
"	其他	绅士	有	倒下	一个	受害者	到	这	糟糕的	流行性	的	自杀

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [mʌnθ] [hæz; həz] [prɪˈveɪld] [ɪn][ðə; ði] [west] [end] .

which	for	the	last	month	has	prevailed	in	the	West	End	.
哪个	为了	这	最后的	月	有	最终获胜	在	这	西方	结尾	.

“又一位先生不幸成为过去一个月在伦敦西区肆虐的自杀浪潮的受害者。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈsɪdnɪ] [ˈkræʃɔː] , [ɒv; əv] [stəʊk] [haʊs] , [ˈfʊləm] , [ænd; ənd] [kɪŋz] [ˈpɑːməˌrɔɪ] , [ˈdevn] ,

Mr	.	Sidney	Crashaw	,	of	Stoke	House	,	Fulham	,	and	King's	Pomeroy	,	Devon	,
先生	.	西德尼	克拉肖	,	的	斯托克	房子	,	富勒姆	,	和	国王学院	波默罗伊	,	德文郡	,

[wɒz; wəz] [faʊnd] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [prəˈlɒŋd] [sɜːtʃ] ,

was	found	,	after	a	prolonged	search	,
曾是	成立	,	后	一个	延长	搜索	,

经过长时间的搜寻，居住在富勒姆斯托克豪斯和德文郡国王波默罗伊的西德尼·克拉肖先生被找到。

[ˈhæŋɪŋ] [ded] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈgɑːd(ə)n][æt; ət][wʌn] [əˈklɑːk] [təˈdeɪ] .

hanging	dead	from	the	branch	of	a	tree	in	his	garden	at	one	o'clock	today	.
绞刑	死的	从	这	分支	的	一个	树	在	他的	花园	在	一	点钟	今天	.

今天下午一点，他被发现吊死在他花园里的一棵树的树枝上。

[ðə; ði] [dɪˈsiːst] [ˈdʒentlmən] [daind] [lɑːst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːltən] [klʌb] [ænd; ənd] [siːmd] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	deceased	gentleman	dined	last	night	at	the	Carlton	Club	and	seemed	in	his
这	死者	绅士	用餐	最后的	夜晚	在	这	卡尔顿	俱乐部	和	似乎	在	他的

[ˈjuːʒuəl] [helθ] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪt] .

usual	health	and	spirits	.
通常	健康	和	烈酒	.

这位已故先生昨晚在卡尔顿俱乐部用餐，看起来身体健康，精神状态也和往常一样。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [klʌb] [æt; ət] [əˈbaʊt] [ten] [əˈklɑːk] ,

He	left	the	club	at	about	ten	o'clock	,
他	左边	这	俱乐部	在	关于	十	点钟	,

他大约十点钟离开了俱乐部。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [siːn] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈleʒəli] [ʌp] [ˌes ˈtiː] . [dʒeɪmzɪz] [striːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtə(r)] .

and	was	seen	walking	leisurely	up	St	.	James's	Street	a	little	later	.
和	曾是	已见	步行	悠闲	向上	英石	.	詹姆斯的	街道	一个	小的	之后	.

稍后，有人看到他悠闲地沿着圣詹姆斯街漫步。

[ˈsʌbsɪkwənt] [tuː; tə] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] [ˈkænɒt] [biː; bi] [treɪst] .

Subsequent	to	this	his	movements	cannot	be	traced	.
随后的	到	这	他的	移动	不能	是	追踪	.

此后，他的行踪便无法追踪。

[ɒn] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ['medɪk(ə)l][eɪd][wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] ['sʌmənd] ,

On	the	discovery	of	the	body	medical	aid	was	at	once	summoned	,
在	这	发现	的	这	身体	医疗的	援助	曾是	在	一次	被召唤	,

发现尸体后，立即召来了医护人员。

[bʌt; bət][laɪf][hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [lɒŋ] [ɪk'stɪŋkt] .

but	life	had	evidently	been	long	extinct	.
但	生活	有	显然	到过	长的	灭绝	.

但显然生命早已灭绝。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ɪz] [nəʊn] , ['mɪstə(r)] . ['kræʃɔː] [hæd; həd][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ɔː(r)][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

So	far	as	is	known	,	Mr	.	Crashaw	had	no	trouble	or	anxiety	of	any	kind	.
所以	远的	作为	是	已知	,	先生	.	克拉肖	有	不	麻烦	或者	焦虑	的	任何	种类	.

据目前所知，克拉肖先生没有任何麻烦或焦虑。

[ðɪs] ['peɪnf(ə)l]['suːɪsaɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] , [ɪz][ðə; ði] [fɪfθ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [mʌnθ] .

This	painful	suicide	,	it	will	be	remembered	,	is	the	fifth	of	the	kind	in	the	last	month	.
这	痛苦	自杀	,	它	将要	是	记得	,	是	这	第五	的	这	种类	在	这	最后的	月	.

人们将会记住，这起令人痛心的自杀事件是上个月发生的第五起同类事件。

[ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [æt; ət] ['skɒtlənd] [jɑːd] [ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'dʒest] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] ['terəb(ə)l][ə'kəːrəns, -'kʌ-] .

The	authorities	at	Scotland	Yard	are	unable	to	suggest	any	explanation	of	these	terrible	occurrences	.
这	当局	在	苏格兰	院子	是	无法	到	建议	任何	解释	的	这些	糟糕的	发生	.

苏格兰场当局无法对这些可怕的事件提出任何解释。

" ['ɒstɪn] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn] [mjuːt] ['hɒrə(r)] .

"	Austin	put	down	the	paper	in	mute	horror	.
"	奥斯汀	放	向下	这	纸	在	沉默的	恐怖	.

奥斯汀惊恐地放下报纸，一句话也说不出来。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] ['lʌndən] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] ['naɪtmeəz] .

"	I	shall	leave	London	to	-	morrow	,	"	he	said	,	"	it	is	a	city	of	nightmares	.
"	我	将	离开	伦敦	到	-	明天	,	"	他	说	,	"	它	是	一个	城市	的	噩梦	.

“我明天就要离开伦敦了，”他说，“那是一座噩梦之城。”

[haʊ] ['ɔːf(ə)l] [ðɪs] [ɪz] , ['vɪl.jərz] !

How	awful	this	is	,	Villiers	!
如何	可怕	这	是	,	维利尔斯	!

这太糟糕了，维利尔斯！

" ['mɪstə(r)] . ['vɪl.jərz] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['kwaɪətli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

"	Mr	.	Villiers	was	sitting	by	the	window	quietly	looking	out	into	the	street	.
"	先生	.	维利尔斯	曾是	坐着	经过	这	窗户	悄悄	寻找	出去	进入	这	街道	.

维利尔斯先生静静地坐在窗边，望着街景。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [rɪ'pɔːt] [ə'tentɪvli] ,

He	had	listened	to	the	newspaper	report	attentively	,
他	有	听着	到	这	报纸	报告	认真地	,

他认真地听了报纸上的报道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪnt] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	the	hint	of	indecision	was	no	longer	on	his	face	.
和	这	暗示	的	优柔寡断	曾是	不	更长	在	他的	脸	.

他脸上的犹豫不决之色已然消失。

" [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['ɒstɪn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" Wait a moment , Austin , " he replied ,
" 等待 一个 片刻 , 奥斯汀 , " 他 回复 ,

“等一下，奥斯汀，”他回答道。

" [ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mætə(r)] [ðæt] [ə'kɜːd] [lɑːst] [naɪt] .
" I have made up my mind to mention a little matter that occurred last night .
" 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 提到 一个 小的 事情 那 发生 最后的 夜晚 .

“我决定把昨晚发生的一件小事说出来。”

[ˌaɪ 'tiː] ['steɪtɪd] , [ai] [θɪŋk] , [ðæt] ['kræʃɔː] [wɒz; wəz] [lɑːst] [siːn] [ə'laɪv] [ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [striːt] ['ʃɔːtli]
It stated , I think , that Crashaw was last seen alive in St . James's Street shortly
它 声明 , 我 思考 , 那 克拉肖 曾是 最后的 已见 活 在 英石 . 詹姆斯的 街道 不久
['ɑːftə(r)] [ten] ? "
after ten ? "
后 十 ? "

我记得上面说，克拉肖最后一次被人看到是在十点刚过不久，地点在圣詹姆斯街?

" [jes] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] .
" Yes , I think so .
" 是的 , 我 思考 所以 .

“是的，我也这么认为。”

[ai] [wɪl] [lʊk] [ə'gen] .
I will look again .
我 将要 看 再次 .

我会再看看。

[jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] . "
Yes , you are quite right . "
是的 , 你 是 相当 正确的 . "

是的，你说得完全正确。

" [kwaɪt] [səʊ] .
" Quite so .
" 相当 所以 .

正是如此。

[wel] , [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ðæt] ['steɪtmənt] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
Well , I am in a position to contradict that statement at all events .
出色地 , 我 是 在 一个 位置 到 顶撞 那 陈述 在 全部 活动 .

嗯，至少我可以反驳这种说法。

['kræʃɔː] [wɒz; wəz] [siːn] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ; [kən'sɪdərəbli] ['leɪtə(r)] [ɪn'diːd] . "
Crashaw was seen after that ; considerably later indeed . "
克拉肖 曾是 已见 后 那 ; 相当 之后 的确 . "

此后很久才再次见到克拉肖。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? "
" How do you know ? "
" 如何 做 你 知道 ? "

“你怎么知道？ ”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] ['kræʃɔː] [maɪ'self][æt; ət] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɑːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "
" Because I happened to see Crashaw myself at about two o'clock this morning . "
" 因为 我 发生 到 看 克拉肖 我 在 关于 二 点钟 这 早晨 . "

“因为我今天凌晨两点左右碰巧看到了克拉肖。”

" [juː; jʊ] [sɔː] ['kræʃɔː] ?
" You saw Crashaw ?
" 你 锯 克拉肖 ?

你看到克拉肖了吗?

[juː; jʊ] , ['vɪl.jərz] ? "

You	,	Villiers	?	"
你	,	维利尔斯	?	"

你，维利尔斯?

" [jes] , [aɪ] [sɔː] [hɪm] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktlɪ] ; [ɪn'diːd] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [bɪ'twiːn]

"	Yes	,	I	saw	him	quite	distinctly	;	indeed	,	there	were	but	a	few	feet	between
"	是的	,	我	锯	他	相当	明显地	;	的确	,	那里	是	但	一个	很少	脚	之间

[ˌjuː 'es] . "

us	.	"
我们	.	"

“是的，我看得很清楚；事实上，我们之间只有几英尺的距离。”

" [weə(r)] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] ? "

"	Where	,	in	Heaven's	name	,	did	you	see	him	?	"
"	在哪里	,	在	天	姓名	,	做过	你	看	他	?	"

你究竟在哪里见过他?

" [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] .

"	Not	far	from	here	.
"	不是	远的	从	这里	.

离这里不远。

[aɪ] [sɔː] [hɪm] [ɪn] ['æʃlɪ] [striːt] .

I	saw	him	in	Ashley	Street	.
我	锯	他	在	阿什利	街道	.

我在阿什利街见过他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] . "

He	was	just	leaving	a	house	.	"
他	曾是	只是	离开	一个	房子	.	"

他当时正要离开房子。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [wɒt] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ? "

"	Did	you	notice	what	house	it	was	?	"
"	做过	你	注意	什么	房子	它	曾是	?	"

你注意到是哪栋房子了吗?

" [jes] . [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . ['boʊˌmɑːnts] . "

"	Yes	.	It	was	Mrs	.	Beaumont's	.	"
"	是的	.	它	曾是	太太	.	博蒙特的	.	"

“是的，那是博蒙特太太的。”

" ['vɪl.jərz] ! [θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] ; [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [mɪs'teɪk] .

"	Villiers	!	Think	what	you	are	saying	;	there	must	be	some	mistake	.
"	维利尔斯	!	思考	什么	你	是	说	;	那里	必须	是	一些	错误	.

“维利耶斯！想想你在说什么；肯定有什么地方出错了。”

[haʊ] [kʊd; kəd] ['kræʃɔː] [biː; bi] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['boʊˌmɑːnts] [haʊs] [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ?

How	could	Crashaw	be	in	Mrs	.	Beaumont's	house	at	two	o'clock	in	the	morning	?
如何	可以	克拉肖	是	在	太太	.	博蒙特的	房子	在	二	点钟	在	这	早晨	?

克拉肖怎么可能在凌晨两点出现在博蒙特太太家?

['ʃʊəlɪ; 'ʃɔːlɪ] , ['ʃʊəlɪ; 'ʃɔːlɪ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['driːmɪŋ] , ['vɪl.jərz] ; [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz]

Surely	,	surely	,	you	must	have	been	dreaming	,	Villiers	;	you	were	always
一定	,	一定	,	你	必须	有	到过	做梦	,	维利尔斯	;	你	是	总是

['rɑːðə(r)] ['fænsɪf(ə)l] . "

rather	fanciful	.	"
相当	奇幻的	.	"

维利尔斯，你肯定是在做梦，你一向是个爱幻想的人。

" [nəʊ] ; [ai][wɒz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] [ɪ'nʌf] .
" No ; I was wide awake enough .
" 不 ; 我 曾是 宽的 醒 足够的 .

“不，我当时非常清醒。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [ai][hæd; həd] [bi:n] ['dri:mɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [wɒt] [ai] [sɔ:] [wʊd] [hæv; həv] [raʊzd] [ˌem 'i:] [ɪ'fektʃuəli] . "
Even if I had been dreaming as you say , what I saw would have roused me effectually . "
甚至 如果 我 有 到过 做梦 作为 你 说 , 什么 我 锯 会 有 唤醒 我 有效地 . "

即使我真如你所说是在做梦，我所看到的景象也足以让我清醒过来。

" [wɒt] [ju:; jʊ] [sɔ:] ?
" What you saw ?
" 什么 你 锯 ?

你看到了什么?

[wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] ?
What did you see ?
什么 做过 你 看 ?

你看到了什么?

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] ['kræʃɔ:] ?
Was there anything strange about Crashaw ?
曾是 那里 任何事物 奇怪的 关于 克拉肖 ?

克拉肖有什么奇怪之处吗?

[bʌt; bət][ai] [kænt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] . "
But I can't believe it ; it is impossible . "
但 我 不能 相信 它 ; 它 是 不可能的 . "

但我无法相信，这不可能。

" [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [ai] [sɔ:] , [ɔ:(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
" Well , if you like I will tell you what I saw , or if you please ,
" 出色地 , 如果 你 喜欢 我 将要 告诉 你 什么 我 锯 , 或者 如果 你 请 ,

“好吧，如果你愿意，我可以告诉你我看到了什么，或者如果你愿意的话，

[wɒt] [ai] [θɪŋk] [ai] [sɔ:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] . "
what I think I saw , and you can judge for yourself . "
什么 我 思考 我 锯 , 和 你 能 法官 为了 你自己 . "

我所看到的，你们可以自己判断。

" ['veri] [gʊd] , ['vɪl.jərz] .
" Very good , Villiers .
" 非常 好的 , 维利尔斯 .

“很好，维利尔斯。”

" [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['klæmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] ,
" The noise and clamour of the street had died away ,
" 这 噪音 和 叫嚣 的 这 街道 有 死亡 离开 ,

街上的喧嚣声渐渐消失了。

[ðəʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [stɪl] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
though now and then the sound of shouting still came from the distance ,
尽管 现在 和 然后 这 声音 的 喊叫 仍然 来了 从 这 距离 ,

虽然远处偶尔还会传来喊叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] , ['ledn] ['saɪləns] [si:md] [laɪk][ðə; ði]['kwaɪət]['ɑ:ftə(r)][æn; ən] ['ɜ:θkweɪk] [ɔ:(r)][ə; eɪ]

and	the	dull	,	leaden	silence	seemed	like	the	quiet	after	an	earthquake	or	a
和	这	乏味的	,	铅灰色	沉默	似乎	喜欢	这	安静的	后	一个	地震	或者	一个

[stɔ:m] .

storm	.
风暴	.

那沉闷、压抑的寂静，仿佛地震或暴风雨后的寂静。

['vɪl.jərz] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['spi:kɪŋ] .

Villiers	turned	from	the	window	and	began	speaking	.
维利尔斯	转向	从	这	窗户	和	开始	请讲	.

维利尔斯从窗边转过身来，开始说话。

" [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [nɪə(r)] ['ri:dʒənts] [pɑ:k] [lɑ:st] [naɪt] ,

"	I	was	at	a	house	near	Regent's	Park	last	night	,
"	我	曾是	在	一个	房子	靠近	摄政王	公园	最后的	夜晚	,

“我昨晚在摄政公园附近的一所房子里，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['fænsi] [tʊk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [wɔ:k] [həʊm] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

and	when	I	came	away	the	fancy	took	me	to	walk	home	instead	of	taking	a
和	什么时候	我	来了	离开	这	想要	采取	我	到	走	家	反而	的	采取	一个

['hænsəm] .

hansom	.
汉森	.

离开的时候，我一时兴起，决定步行回家，而不是乘坐双轮马车。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)] ['plez(ə)nt] [naɪt] [ɪ'nʌf] ,

It	was	a	clear	pleasant	night	enough	,
它	曾是	一个	清除	令人愉快的	夜晚	足够的	,

那是一个晴朗宜人的夜晚。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [stri:ts] ['prɪti] [mʌtʃ] [tu:; tə][maɪ'self] .

and	after	a	few	minutes	I	had	the	streets	pretty	much	to	myself	.
和	后	一个	很少	分钟	我	有	这	街道	漂亮的	很多	到	我	.

几分钟后，整条街几乎只剩下我一个人了。

[ɪts] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] , ['ɒstɪn] , [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ləʊn] [ɪn] ['lʌndən] [æt; ət] [naɪt] ,

It's	a	curious	thing	,	Austin	,	to	be	alone	in	London	at	night	,
它是	一个	好奇的	事物	,	奥斯汀	,	到	是	独自的	在	伦敦	在	夜晚	,

奥斯汀，独自一人在伦敦的夜晚是一件很奇妙的事。

[ðə; ði][gæs] - [læmps] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [pə'spektɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['saɪləns] ,

the	gas	-	lamps	stretching	away	in	perspective	,	and	the	dead	silence	,
这	气体	-	灯	伸展	离开	在	看法	,	和	这	死的	沉默	,

远处延伸的煤气灯，以及死一般的寂静。

[ænd; ənd] [ðen] [pə'hæps] [ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd]['klætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['hænsəm][ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] ,

and	then	perhaps	the	rush	and	clatter	of	a	hansom	on	the	stones	,
和	然后	也许	这	匆忙	和	哒	的	一个	汉森	在	这	石头	,

然后或许会听到双轮马车在石板上疾驰而过的哐当声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] ['stɑrtɪŋ] [ʌp] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [hu:f] .

and	the	fire	starting	up	under	the	horse's	hoofs	.
和	这	火	开始	向上	在下面	这	马匹	蹄子	.

火苗从马蹄下窜了出来。

[aɪ] [wɔ:kt] [ə'lɒŋ] ['prɪti] ['brɪskli] ,

I	walked	along	pretty	briskly	,
我	步行	沿着	漂亮的	轻快地	,

我快步走着，

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

for	I	was	feeling	a	little	tired	of	being	out	in	the	night	,
为了	我	曾是	感觉	一个	小的	疲劳的	的	存在	出去	在	这	夜晚	,

因为我有点厌倦了在外待到深夜。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [klɒks] [wɜː(r); wə(r)] ['straɪkɪŋ] [tuː] [ai] [tɜːnd] [daʊn] ['æʃli] [striːt] , [wɪtʃ] ,

and	as	the	clocks	were	striking	two	I	turned	down	Ashley	Street	,	which	,
和	作为	这	时钟	是	引人注目	二	我	转向	向下	阿什利	街道	,	哪个	,

当时钟敲响两下时，我拐进了阿什利街，这条街……

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz][ɒn][maɪ] [wei] .

you	know	,	is	on	my	way	.
你	知道	,	是	在	我的	方式	.

你知道，我正在路上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kwaɪətə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmps][wɜː(r); wə(r)]['fjuːə(r)] ; [ˌɔːltə'geðə(r)]

It	was	quieter	than	ever	there	,	and	the	lamps	were	fewer	;	altogether
它	曾是	更安静	比	曾经	那里	,	和	这	灯	是	更少	;	共

,

,

,

那里比以往任何时候都安静，灯光也少了；总而言之，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['gluːmi] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɪn]['wɪntə(r)] .

it	looked	as	dark	and	gloomy	as	a	forest	in	winter	.
它	看起来	作为	黑暗的	和	阴沉	作为	一个	森林	在	冬天	.

它看起来就像冬天的森林一样阴暗潮湿。

[ai][hæd; həd] [dʌn] [ə'baʊt] [hɑːf][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ][dɔː(r)] [kləʊzd]

I	had	done	about	half	the	length	of	the	street	when	I	heard	a	door	closed
我	有	完毕	关于	一半	这	长度	的	这	街道	什么时候	我	听到	一个	门	关闭

['veri] ['sɒftli] ,

very	softly	,
非常	轻轻	,

我走了大约一半的路程，这时我听到一声轻轻的关门声。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ai] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [huː] [wɒz; wəz] [ə'brɔːd] [laɪk][maɪ'self][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	naturally	I	looked	up	to	see	who	was	abroad	like	myself	at	such	an
和	自然	我	看起来	向上	到	看	WHO	曾是	国外	喜欢	我	在	这样的	一个

['aʊə(r)] .

hour	.
小时	.

于是，我自然而然地抬头看看，在这个时间还有谁像我一样身在国外。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [striːt] [læmp] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['kwestʃən] ,

As	it	happens	,	there	is	a	street	lamp	close	to	the	house	in	question	,
作为	它	发生	,	那里	是	一个	街道	灯	关闭	到	这	房子	在	问题	,

碰巧的是，这栋房子附近就有一盏路灯。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [step] .

and	I	saw	a	man	standing	on	the	step	.
和	我	锯	一个	男人	常设	在	这	步	.

我看到一个男人站在台阶上。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai]

He	had	just	shut	the	door	and	his	face	was	towards	me	,	and	I
他	有	只是	关闭	这	门	和	他的	脸	曾是	向	我	,	和	我

['rekəg'naɪzd] ['kræʃɔː] [də'rektli] .

recognized	Crashaw	directly	.
认可	克拉肖	直接地	.

他刚关上门，脸朝向我，我立刻认出了克拉肖。

[ai]['nevə(r)] [nju:] [hɪm][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [si:n] [hɪm] ,

I	never	knew	him	to	speak	to	,	but	I	had	often	seen	him	,
我	绝不	知道	他	到	说话	到	,	但	我	有	经常	已见	他	,

我从未有机会和他交谈，但我经常见到他。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['pɒzətɪv] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [mɪ'steɪkən] [ɪn][maɪ][mæn] .

and	I	am	positive	that	I	was	not	mistaken	in	my	man	.
和	我	是	积极的	那	我	曾是	不是	错误	在	我的	男人	.

我确信我看错人了。

[ai] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

I	looked	into	his	face	for	a	moment	,
我	看起来	进入	他的	脸	为了	一个	片刻	,

我凝视着他的脸片刻，

[ænd; ənd] [ðen] - - [ai] [wɪl] [kən'fes] [ðə; ði] [tru:θ] - - [ai][set] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [rʌn] ,

and	then	-	-	I	will	confess	the	truth	-	-	I	set	off	at	a	good	run	,
和	然后	-	-	我	将要	承认	这	真相	-	-	我	放	离开	在	一个	好的	跑步	,

然后——我得承认——我开始全力奔跑，

[ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [tɪl] [ai][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [əʊn] [dɔ:(r)] . "

and	kept	it	up	till	I	was	within	my	own	door	.	"
和	保留	它	向上	直到	我	曾是	之内	我的	自己的	门	.	"

我一直坚持到回到家门口。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [waɪ] ? [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [kəʊld][tu:; tə] [si:] [ðæt] [mænz] [feɪs] .

"	Why	?	Because	it	made	my	blood	run	cold	to	see	that	man's	face	.
"	为什么	?	因为	它	制成	我的	血	跑步	寒冷的	到	看	那	男人的	脸	.

“为什么？因为看到那个人的脸，我感到不寒而栗。”

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'fɜ:n(ə)l] ['medli] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)nz]

I	could	never	have	supposed	that	such	an	infernal	medley	of	passions
我	可以	绝不	有	据称	那	这样的	一个	地狱	混合曲	的	激情

[kʊd; kəd][hæv; həv] [glɛə] [aʊt] [ɒv; əv] ['eni] ['hju:mən] [aɪz] ;

could	have	glared	out	of	any	human	eyes	;
可以	有	怒目而视	出去	的	任何	人类	眼睛	;

我做梦也想不到，如此邪恶的情感竟会从任何人的眼中流露出来；

[ai]['ɔ:lməʊst] ['feɪntɪd] [æz; əz][ai] [lʊkt] .

I	almost	fainted	as	I	looked	.
我	几乎	昏厥	作为	我	看起来	.

我看着都差点晕过去。

[ai] [nju:] [ai][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒst] [səʊl] , ['ɒstɪn] ,

I	knew	I	had	looked	into	the	eyes	of	a	lost	soul	,	Austin	,
我	知道	我	有	看起来	进入	这	眼睛	的	一个	丢失的	灵魂	,	奥斯汀	,

我知道我曾凝视过一个迷失灵魂的眼睛，奥斯汀。

[ðə; ði] [mænz] ['aʊtwəd] [fɔ:m] [rɪ'meɪnd] , [bʌt; bət][ɔ:l] [hel] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

the	man's	outward	form	remained	,	but	all	hell	was	within	it	.
这	男人的	向外	形式	剩余	,	但	全部	地狱	曾是	之内	它	.

那人的外表依旧，但内心却如同地狱一般。

['fjʊəriəs] [lʌst] , [ænd; ənd] [heɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] ['faɪə(r)] ,

Furious	lust	,	and	hate	that	was	like	fire	,
狂怒	欲望	,	和	恨	那	曾是	喜欢	火	,

强烈的欲望，以及如火般炽热的仇恨，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ɔːl] [həʊp][ænd; ənd]['hɒrə(r)] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃriːk] [ə'laʊd][tuː; tə][ðə; ði]

and	the	loss	of	all	hope	and	horror	that	seemed	to	shriek	aloud	to	the
和	这	损失	的	全部	希望	和	恐怖	那	似乎	到	尖叫	大声	到	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

以及所有希望的破灭和恐惧，仿佛在夜空中发出凄厉的尖叫。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌtə(r)] ['blæknəs] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

though	his	teeth	were	shut	;	and	the	utter	blackness	of	despair	.
尽管	他的	牙齿	是	关闭	;	和	这	说出	黑	的	绝望	.

虽然他紧闭双牙；但绝望的黑暗却无边无际。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː] [ˌem 'iː] ;

I	am	sure	that	he	did	not	see	me	;
我	是	当然	那	他	做过	不是	看	我	;

我确信他没有看见我；

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɔː(r)][aɪ][kæn; kən] [siː] ,

he	saw	nothing	that	you	or	I	can	see	,
他	锯	没有什么	那	你	或者	我	能	看	,

他什么也没看到，就像你我所看到的那样。

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [aɪ] [həʊp] [wiː; wi]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] .

but	what	he	saw	I	hope	we	never	shall	.
但	什么	他	锯	我	希望	我们	绝不	将	.

但我希望我们永远不会看到他所看到的。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wen] [hiː; hi] [daɪd] ; [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [tuː] ,

I	do	not	know	when	he	died	;	I	suppose	in	an	hour	,	or	perhaps	two	,
我	做	不是	知道	什么时候	他	死亡	;	我	认为	在	一个	小时	,	或者	也许	二	,

我不知道他何时去世；我猜大概一个小时后，或许两个小时后。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [pɑːst] [daʊn] ['æʃli] [striːt] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [dɔː(r)] ,

but	when	I	passed	down	Ashley	Street	and	heard	the	closing	door	,
但	什么时候	我	通过了	向下	阿什利	街道	和	听到	这	结束	门	,

但当我沿着阿什利街走，听到关门声时，

[ðæt] [mæn][nəʊ][lɒŋgə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːld] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɛvəlz] [feɪs] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɒn]

that	man	no	longer	belonged	to	this	world	;	it	was	a	devil's	face	I	looked	upon
那	男人	不	更长	属于	到	这	世界	;	它	曾是	一个	魔鬼的	脸	我	看起来	之上

.

:
.

那个人已经不属于这个世界了；我看到的是一张魔鬼的脸。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] ['vɪl.jərz] [siːst] ['spiːkɪŋ] .

"	There	was	an	interval	of	silence	in	the	room	when	Villiers	ceased	speaking	.
"	那里	曾是	一个	间隔	的	沉默	在	这	房间	什么时候	维利尔斯	停止	请讲	.

维利尔斯停止说话后，房间里出现了一阵沉默。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] ['feɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][wɒz; wəz] [kwaɪt]

The	light	was	failing	,	and	all	the	tumult	of	an	hour	ago	was	quite
这	光	曾是	失败	,	和	全部	这	骚乱	的	一个	小时	前	曾是	相当

[hʌʃt] .

hushed	.
静静地	.

光线渐渐暗了下来，一个小时前的喧闹声也渐渐安静了下来。

['ɒstɪn] [hæd; həd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd]

Austin	had	bent	his	head	at	the	close	of	the	story	,	and	his	hand
奥斯汀	有	弯曲	他的	头	在	这	关闭	的	这	故事	,	和	他的	手

['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

covered	his	eyes	.
涵盖	他的	眼睛	.

故事讲完后，奥斯汀低下了头，用手捂住了眼睛。

" [wɒt] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

"	What	can	it	mean	?
"	什么	能	它	意思是	?

“这到底是什么意思？”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

"	he	said	at	length	.
"	他	说	在	长度	.

他长篇大论地说。

" [huː] [nəʊz] , ['ɒstɪn] , [huː] [nəʊz] ?

"	Who	knows	,	Austin	,	who	knows	?
"	WHO	知道	,	奥斯汀	,	WHO	知道	?

“谁知道呢，奥斯汀，谁知道呢？”

[ɪts] [ə; eɪ] [blæk] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæd; həd] ['betə(r)] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɑː'selvz] ,

It's	a	black	business	,	but	I	think	we	had	better	keep	it	to	ourselves	,
它是	一个	黑色的	商业	,	但	我	思考	我们	有	更好的	保持	它	到	我们自己	,

这是件见不得光的事，但我觉得我们最好还是别声张。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

for	the	present	at	any	rate	.
为了	这	展示	在	任何	速度	.

至少目前是这样。

[aɪ] [wɪl] [siː] [ɪf] [aɪ] ['kænɒt] [lɜːn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [haʊs] [θruː] ['praɪvət] ['tʃæn(ə)lz] [ɒv; əv]

I	will	see	if	I	cannot	learn	anything	about	that	house	through	private	channels	of
我	将要	看	如果	我	不能	学习	任何事物	关于	那	房子	通过	私人的	频道	的

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

information	,
信息	,

我会尝试通过私人渠道了解那栋房子的情况。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [duː; də] [laɪt] [ə'pɒn] ['eniθɪŋ] [aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] .

and	if	I	do	light	upon	anything	I	will	let	you	know	.
和	如果	我	做	光	之上	任何事物	我	将要	让	你	知道	.

如果我有什么发现，我会告诉你。

" [sevn]

"	VII
"	七

七

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] [ɪn] ['səʊhəʊ]

THE	ENCOUNTER	IN	SOHO
这	遇到	在	苏豪区

苏豪区的邂逅

[θriː] [wiːks] ['leɪtə(r)] ['ɒstɪn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] ['vɪl.jərz] ,

Three	weeks	later	Austin	received	a	note	from	Villiers	,
三	周	之后	奥斯汀	已收到	一个	笔记	从	维利尔斯	,

三周后，奥斯汀收到了维利尔斯的一封信，

['ɑːskɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [kɔːl] ['aɪðə(r)] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ɔː(r)] [ðə; ði] [nekst] .

asking	him	to	call	either	that	afternoon	or	the	next	.
问	他	到	称呼	任何一个	那	下午	或者	这	下一个	.

请他当天下午或第二天打电话。

[hiː; hi] [tʃəʊz] [ðə; ði] ['nɪərə(r)] [deɪt] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['vɪl.jərz] ['sɪtɪŋ] [æz; əz] ['juːʒuəl] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

He	chose	the	nearer	date	,	and	found	Villiers	sitting	as	usual	by	the	window	,
他	选择	这	更近	日期	,	和	成立	维利尔斯	坐着	作为	通常	经过	这	窗户	,

他选择了日期较近的那一天，发现维利尔斯像往常一样坐在窗边。

[ə'pærəntli] [lɒst] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['draʊzi] ['træfɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] .

apparently	lost	in	meditation	on	the	drowsy	traffic	of	the	street	.
显然	丢失的	在	冥想	在	这	昏昏欲睡	交通	的	这	街道	.

他似乎沉浸在对街上昏昏欲睡的车流的沉思中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌbæm'buː] ['teɪb(ə)l] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] [θɪŋ] ,

There	was	a	bamboo	table	by	his	side	,	a	fantastic	thing	,
那里	曾是	一个	竹子	桌子	经过	他的	边	,	一个	极好的	事物	,

他身边放着一张竹桌，真是件奇妙的东西。

[ɪn'rɪtʃt] [wɪð] ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd] [kwɪə(r)] ['peɪntɪd] [siːnz] ,

enriched	with	gilding	and	queer	painted	scenes	,
富含	和	镀金	和	酷儿	绘	场景	,

饰以镀金和奇异的绘画场景，

[ænd; ənd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [paɪl] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['dɔkit] [æz; əz] ['niːtli]

and	on	it	lay	a	little	pile	of	papers	arranged	and	docketed	as	neatly
和	在	它	躺	一个	小的	桩	的	文件	安排	和	已立案	作为	整齐地

[æz; əz] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['mɪstə(r)] . [klɑrks] ['ɒfɪs] .

as	anything	in	Mr	.	Clarke's	office	.
作为	任何事物	在	先生	.	克拉克的	办公室	.

上面放着一小叠文件，整理得井井有条，就像克拉克先生办公室里的任何东西一样整齐。

" [wel] , ['vɪl.jərz] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [meɪd] ['eni] [dɪs'kʌvəri] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [θriː] [wiːks] ? "

"	Well	,	Villiers	,	have	you	made	any	discoveries	in	the	last	three	weeks	?	"
"	出色地	,	维利尔斯	,	有	你	制成	任何	发现	在	这	最后的	三	周	?	"

“维利尔斯，你最近三周有什么发现吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] ; [aɪ] [hæv; həv] [hɪə(r)] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ˌmemə'rændə] [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['sɪŋgjələ(r)] ,

"	I	think	so	;	I	have	here	one	or	two	memoranda	which	struck	me	as	singular	,
"	我	思考	所以	;	我	有	这里	一	或者	二	备忘录	哪个	击	我	作为	单数	,

“我也这么认为；我这里有一两份备忘录，我觉得很特别。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] . "

and	there	is	a	statement	to	which	I	shall	call	your	attention	.	"
和	那里	是	一个	陈述	到	哪个	我	将	称呼	你的	注意力	.	"

还有一件事需要我提请你们注意。

" [ænd; ənd] [ðiːz] ['dɒkjumənts] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['bəʊmɒnt] ?

"	And	these	documents	relate	to	Mrs	.	Beaumont	?
"	和	这些	文件	涉及	到	太太	.	博蒙特	?

“这些文件与博蒙特夫人有关吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['kræʃɔː] [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [naɪt] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['dɔːstep] [ɒv; əv]

It	was	really	Crashaw	whom	you	saw	that	night	standing	on	the	doorstep	of
它	曾是	真的	克拉肖	谁	你	锯	那	夜晚	常设	在	这	家门口	的

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['æʃli] [striːt] ? "

the	house	in	Ashley	Street	?	"
这	房子	在	阿什利	街道	?	"

那天晚上你看到的站在阿什利街那栋房子门口的，真的是克拉肖吗？

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ['mætə(r)][maɪ] [bɪ'liːf] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,
" As to that matter my belief remains unchanged ,
" 作为 到 那 事情 我的 信仰 遗迹 未更改 ,

至于此事，我的看法依然没有改变。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [maɪ][ɪn'kwaɪəriz][nɔː(r)][ðeə(r)] [rɪ'zʌlts] [hæv; həv] ['eni] ['speʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kræʃɔː] .
but neither my inquiries nor their results have any special relation to Crashaw .
但 两者都不 我的 查询 也不 他们的 结果 有 任何 特别的 关系 到 克拉肖 .

但我的调查及其结果都与克拉肖没有任何特殊关系。

[bʌt; bət][maɪ] [ɪnˌvestə'geʃən] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪʃuː] .
But my investigations have had a strange issue .
但 我的 调查 有 有 一个 奇怪的 问题 .

但我的调查遇到了一个奇怪的问题。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [huː] ['mɪsɪz] . ['bəʊmɒnt] [ɪz] ! "
I have found out who Mrs . Beaumont is ! "
我 有 成立 出去 WHO 太太 . 博蒙特 是 ! "

我已经查出博蒙特夫人是谁了!

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" Who is she ?
" WHO 是 她 ?

她是谁?

[ɪn] [wɒt] [weɪ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
In what way do you mean ? "
在 什么 方式 做 你 意思是 ? "

你这话是什么意思?

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['betə(r)] ['ʌndə(r)] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] . "
" I mean that you and I know her better under another name . "
" 我 意思是 那 你 和 我 知道 她 更好的 在下面 其他 姓名 . "

我的意思是，你我都更了解她的另一个名字。

" [wɒt] [neɪm] [ɪz] [ðæt] ? "
" What name is that ? "
" 什么 姓名 是 那 ? "

“那叫什么名字？”

" ['hɜːbət] . "
" Herbert . "
" 赫伯特 . "

“赫伯特。”

" ['hɜːbət] ! " ['ɒstɪn] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːd] , [deɪzd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" Herbert ! " Austin repeated the word , dazed with astonishment .
" 赫伯特 ! " 奥斯汀 重复 这 单词 , 茫然 和 惊讶 .

“赫伯特！”奥斯汀重复着这个词，惊讶得不知所措。

" [jes] , ['mɪsɪz] . ['hɜːbət] [ɒv; əv] [pɔːl] [striːt] , ['helən] [vɔːn] [ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] [əd'ventʃəz] [ˌʌn'nəʊn]
" Yes , Mrs . Herbert of Paul Street , Helen Vaughan of earlier adventures unknown
" 是的 , 太太 . 赫伯特 的 保罗 街道 , 海伦 沃恩 的 早些时候 冒险 未知
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

“是的，保罗街的赫伯特夫人，还有我之前不认识的、经历过一些冒险的海伦·沃恩。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;
You had reason to recognize the expression of her face ;
你 有 原因 到 认出 这 表达 的 她 脸 ;

你完全有理由认出她脸上的表情;

[wen] [juː; jʊ][gəʊ] [həʊm] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɪn] - [bʊk] [ɒv; əv] [ˈhɔrə] ,

when	you	go	home	look	at	the	face	in	Meyrick's	book	of	horrors	,
什么时候	你	去	家	看	在	这	脸	在	-	书	的	恐怖	,

回家后，翻翻梅里克的恐怖故事书，看看里面的那张脸。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈsɔːsɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] . "

and	you	will	know	the	sources	of	your	recollection	.	"
和	你	将要	知道	这	来源	的	你的	回忆	.	"

这样你就会知道你记忆的来源。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [pruːf] [ɒv; əv] [ðɪs] ? "

"	And	you	have	proof	of	this	?	"
"	和	你	有	证明	的	这	?	"

“你有证据吗？”

" [jes] , [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [pruːf] ; [ai][hæv; həv] [siːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈbəʊmbɒnt] , [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ˈmɪsɪz] .

"	Yes	,	the	best	of	proof	;	I	have	seen	Mrs	.	Beaumont	,	or	shall	we	say	Mrs	.
"	是的	,	这	最好的	的	证明	;	我	有	已见	太太	.	博蒙特	,	或者	将	我们	说	太太	.

[ˈhɜːbət] ? "

Herbert	?	"
赫伯特	?	"

“是的，最好的证据就是我见过博蒙特夫人，或者我们应该叫她赫伯特夫人？”

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	Where	did	you	see	her	?	"
"	在哪里	做过	你	看	她	?	"

你在哪里见到她的?

" [ˈhɑːdli] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ˈæʃli]

"	Hardly	in	a	place	where	you	would	expect	to	see	a	lady	who	lives	in	Ashley
"	几乎	在	一个	地方	在哪里	你	会	预计	到	看	一个	女士	WHO	生活	在	阿什利

[striːt] ,

Street	,
街道	,

“很难想象会在这里看到一位住在阿什利街的女士。”

[ˌpɪkəˈdɪli] . [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈentərɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmiːnɪst] [ænd; ənd][məʊst]

Piccadilly	.	I	saw	her	entering	a	house	in	one	of	the	meanest	and	most
皮卡迪利	.	我	锯	她	进入	一个	房子	在	一	的	这	最卑鄙的	和	最多

[dɪsˈrepjətəbl] [striːts] [ɪn][ˈsəʊhəʊ] .

disreputable	streets	in	Soho	.
声名狼藉的	街道	在	苏豪区	.

皮卡迪利大街。我看到她走进苏豪区一条最肮脏、最声名狼藉的街道上的一栋房子。

[ɪn][fækt] , [ai][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] , [ðəʊ] [nɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

In	fact	,	I	had	made	an	appointment	,	though	not	with	her	,
在	事实	,	我	有	制成	一个	预约	,	尽管	不是	和	她	,

事实上，我确实约好了时间，虽然不是和她约的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪˈsaɪs] [tuː; tə][bəuθ] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] . "

and	she	was	precise	to	both	time	and	place	.	"
和	她	曾是	精确的	到	两个都	时间	和	地方	.	"

她对时间和地点都非常精准。

" [ɔːl] [ðɪs] [siːm] [ˈveri] [ˈwʌndəf(ə)l] , [bʌt; bət][ai] [ˈkænɒt] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ɪnˈkredəb(ə)l] .

"	All	this	seems	very	wonderful	,	but	I	cannot	call	it	incredible	.
"	全部	这	似乎	非常	精彩的	,	但	我	不能	称呼	它	极好的	.

“这一切看起来都很美好，但我不能称之为不可思议。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] , ['vɪl.jərz] , [ðæt][aɪ][hæv; həv][siːn] [ðɪs] ['wʊmən] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

You	must	remember	,	Villiers	,	that	I	have	seen	this	woman	,	in	the	ordinary
你	必须	记住	，	维利尔斯	，	那	我	有	已见	这	女士	，	在	这	普通的

[ədˈventʃə(r)] [ɒv; əv] ['lʌndən] [sə'saɪəti] ,

adventure	of	London	society	,
冒险	的	伦敦	社会	,

维利尔斯，你一定要记住，我曾在伦敦上流社会的一次普通聚会中见过这位女士。

['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] ['drɔːɪŋ] -

talking	and	laughing	,	and	sipping	her	coffee	in	a	commonplace	drawing	-
说	和	笑	，	和	啜饮	她	咖啡	在	一个	平凡	绘画	-

[ruːm] [wɪð] ['kɒmənpleɪs] ['piːp(ə)l] .

room	with	commonplace	people	.
房间	和	平凡	人们	.

她和一群普通人，在一间普通的客厅里，一边喝着咖啡，一边谈笑风生。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] . "

But	you	know	what	you	are	saying	.	"
但	你	知道	什么	你	是	说	.	"

但你知道你在说什么。

" [aɪ][duː; də] ; [aɪ][hæv; həv][nɒt] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][led][baɪ]['səːmaiz, səː'maiz][ɔː(r)] ['fænsiz] .

"	I	do	;	I	have	not	allowed	myself	to	be	led	by	surmises	or	fancies	.
"	我	做	;	我	有	不是	允许	我	到	是	引领	经过	推测	或者	幻想	.

“是的，我没有让自己受猜测或幻想的左右。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] ['helən] [vɔːn] [ðæt] [aɪ] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] .

It	was	with	no	thought	of	finding	Helen	Vaughan	that	I	searched	for	Mrs	.
它	曾是	和	不	想法	的	寻找	海伦	沃恩	那	我	搜索	为了	太太	.

['bəʊmɒnt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

Beaumont	in	the	dark	waters	of	the	life	of	London	,
博蒙特	在	这	黑暗的	水	的	这	生活	的	伦敦	,

我当时并没有想到要找到海伦·沃恩，而是在伦敦纷繁复杂的生活中寻找博蒙特夫人。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['ɪʃuː] . "

but	such	has	been	the	issue	.	"
但	这样的	有	到过	这	问题	.	"

但问题就是这样。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] , ['vɪl.jərz] . "

"	You	must	have	been	in	strange	places	,	Villiers	.	"
"	你	必须	有	到过	在	奇怪的	地方	,	维利尔斯	.	"

“维利尔斯，你一定去过一些很陌生的地方。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伟大的潘神(The Great God Pan)
第4/4页

" [jes] , [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['veri] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] .

"	Yes	,	I	have	been	in	very	strange	places	.
"	是的	,	我	有	到过	在	非常	奇怪的	地方	.

“是的，我去过一些非常奇怪的地方。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['juːsləs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['æʃli] [striːt] ,

It	would	have	been	useless	,	you	know	,	to	go	to	Ashley	Street	,
它	会	有	到过	无用	,	你	知道	,	到	去	到	阿什利	街道	,

你知道，去阿什利街是没用的。

[ænd; ənd][ɑːsk]['mɪsɪz] . ['bəʊmbənt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɔːt] [sketʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['priːviəs]

and	ask	Mrs	.	Beaumont	to	give	me	a	short	sketch	of	her	previous
和	问	太太	.	博蒙特	到	给	我	一个	短的	草图	的	她	以前的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

请博蒙特夫人简要介绍一下她之前的经历。

[nəʊ] ; [ə'sjuːmɪŋ] , [æz; əz][ai][hæd; həd][tuː; tə] [ə'sjuːm] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv]

No	;	assuming	,	as	I	had	to	assume	,	that	her	record	was	not	of
不	;	假设	,	作为	我	有	到	认为	,	那	她	记录	曾是	不是	的

[ðə; ði] ['kliːnɪst] ,

the	cleanest	,
这	最干净	,

不；假设（正如我不得不假设的那样），她的记录并非完全清白，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['prɪti] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm] ['priːviəs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [muːvd]

it	would	be	pretty	certain	that	at	some	previous	time	she	must	have	moved
它	会	是	漂亮的	肯定	那	在	一些	以前的	时间	她	必须	有	已搬

[ɪn] ['sɜːklz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [rɪ'faɪnd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][wʌnz] .

in	circles	not	quite	so	refined	as	her	present	ones	.
在	界	不是	相当	所以	精制	作为	她	展示	一个	.

可以肯定的是，她以前肯定也曾身处过不如现在这样高雅的社交圈。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [mʌd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [striːm] ,

If	you	see	mud	at	the	top	of	a	stream	,
如果	你	看	泥	在	这	顶部	的	一个	溪流	,

如果你看到溪流上游有淤泥，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌns] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] .

you	may	be	sure	that	it	was	once	at	the	bottom	.
你	可能	是	当然	那	它	曾是	一次	在	这	底部	.

你可以肯定它曾经在最底层。

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] .

I	went	to	the	bottom	.
我	去	到	这	底部	.

我下到了谷底。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [fɒnd] [ɒv; əv] ['daɪvɪŋ] ['ɪntuː] [kwɪə(r)] [striːt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'mjuːzmənt] ,

I	have	always	been	fond	of	diving	into	Queer	Street	for	my	amusement	,
我	有	总是	到过	喜爱	的	潜水	进入	酷儿	街道	为了	我的	娱乐	,

我一直很喜欢去“酷儿街”消遣，

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [ləʊ'kælətɪ][ænd; ənd][ɪts] [ɪn'hæbətənt] ['veri] ['juːsf(ə)l] .

and	I	found	my	knowledge	of	that	locality	and	its	inhabitants	very	useful	.
和	我	成立	我的	知识	的	那	地点	和	它是	居民	非常	有用	.

我发现我对那个地方及其居民的了解非常有用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pə'hæps] , ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [frendz] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

It	is	,	perhaps	,	needless	to	say	that	my	friends	had	never	heard	the	name	of
它	是	,	也许	,	不必要	到	说	那	我的	朋友们	有	绝不	听到	这	姓名	的

['bəʊmɒnt] ,

Beaumont	,
博蒙特	,

或许无需赘言，我的朋友们之前从未听说过博蒙特这个名字。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	as	I	had	never	seen	the	lady	,	and	was	quite	unable	to
和	作为	我	有	绝不	已见	这	女士	,	和	曾是	相当	无法	到

[dɪ'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)] ,

describe	her	,
描述	她	,

由于我从未见过这位女士，也完全无法描述她的长相，

[ai][hæd; həd][tuː; tə][set][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][æn; ən][ˌɪndə'rekt] [wei] .

I	had	to	set	to	work	in	an	indirect	way	.
我	有	到	放	到	工作	在	一个	间接	方式	.

我不得不采取间接的方式开展工作。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] [nəʊ] [ˌem 'iː] ;

The	people	there	know	me	;
这	人们	那里	知道	我	;

那里的人都认识我；

[ai][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

I	have	been	able	to	do	some	of	them	a	service	now	and	again	,
我	有	到过	有能力的	到	做	一些	的	他们	一个	服务	现在	和	再次	,

我偶尔能为他们中的一些人提供一些帮助。

[səʊ] [ðeɪ] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ðeə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ;

so	they	made	no	difficulty	about	giving	their	information	;
所以	他们	制成	不	困难	关于	给予	他们的	信息	;

所以他们毫不犹豫地提供了信息；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)][ai][hæd; həd][nəʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [də'rekt][ɔː(r)][ˌɪndə'rekt] [wɪð] ['skɒtlənd] [jɑːd] .

they	were	aware	I	had	no	communication	direct	or	indirect	with	Scotland	Yard	.
他们	是	意识到的	我	有	不	沟通	直接的	或者	间接	和	苏格兰	院子	.

他们知道我与苏格兰场没有任何直接或间接的联系。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][kɑːst][aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [laɪnz] , [ðəʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [gɒt] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] ,

I	had	to	cast	out	a	good	many	lines	,	though	,	before	I	got	what	I	wanted	,
我	有	到	投掷	出去	一个	好的	许多	线条	,	尽管	,	前	我	得到	什么	我	通缉	,

不过，我抛出了很多线才得到我想要的。

[ænd; ənd] [wen] [ai] ['lændɪd] [ðə; ði] [fɪʃ] [ai][dɪd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]

and	when	I	landed	the	fish	I	did	not	for	a	moment	suppose	it	was	my
和	什么时候	我	登陆	这	鱼	我	做过	不是	为了	一个	片刻	认为	它	曾是	我的

[fɪʃ] .

fish	.
鱼	.

当我把鱼钓上来的时候，我丝毫没有想到那是我的鱼。

[bʌt; bət][ai] ['lɪsnd] [tu:; tə] [wɒt] [ai][wɒz; wəz][təʊld] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] ['laɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

But	I	listened	to	what	I	was	told	out	of	a	constitutional	liking	for
但	我	听着	到	什么	我	曾是	讲述	出去	的	一个	宪法	喜欢	为了

['ju:sləs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

useless	information	,
无用	信息	,

但我出于对无用信息的本能喜好，还是听从了别人告诉我的话。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] ['stɔ:ri] , [ðəʊ] , [æz; əz][ai]

and	I	found	myself	in	possession	of	a	very	curious	story	,	though	,	as	I
和	我	成立	我	在	拥有	的	一个	非常	好奇的	故事	,	尽管	,	作为	我

[ɪ'mædʒɪnd] ,

imagined	,
想象	,

于是，我发现自己掌握了一个非常奇特的故事，尽管正如我所料，

[nɒt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] .

not	the	story	I	was	looking	for	.
不是	这	故事	我	曾是	寻找	为了	.

这不是我想看的故事。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] .

It	was	to	this	effect	.
它	曾是	到	这	影响	.

事情就是这样。

[sʌm; səm] [faɪv] [ɔ:(r)][sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

Some	five	or	six	years	ago	,
一些	五	或者	六	年	前	,

大约五六年前，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [nemd] ['reɪmənd] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd]

a	woman	named	Raymond	suddenly	made	her	appearance	in	the	neighbourhood
一个	女士	命名	雷蒙德	突然	制成	她	外貌	在	这	邻里

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'fɜ:rɪŋ] .

to	which	I	am	referring	.
到	哪个	我	是	指	.

我所说的这个社区里突然出现了一位名叫雷蒙德的女子。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [kwaɪt] [jʌŋ] , ['prɒbəbli] [nɒt][mɔ:(r)][ðæn; ðən]

She	was	described	to	me	as	being	quite	young	,	probably	not	more	than
她	曾是	描述	到	我	作为	存在	相当	年轻的	,	大概	不是	更多的	比

[ˌsev(ə)n'ti:n] [ɔ:(r)] [ˌeɪ'ti:n] ,

seventeen	or	eighteen	,
十七	或者	十八	,

据我了解，她年纪很小，可能不超过十七八岁。

['veri] ['hænsəm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .

very	handsome	,	and	looking	as	if	she	came	from	the	country	.
非常	英俊的	,	和	寻找	作为	如果	她	来了	从	这	国家	.

他长相非常漂亮，看起来像是从乡下来的。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɒŋ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)]['lev(ə)l][ɪn] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]

I	should	be	wrong	in	saying	that	she	found	her	level	in	going	to	this	particular
我	应该	是	错误的	在	说	那	她	成立	她	等级	在	去	到	这	特别的

['kwɔ:tə(r)] ,

quarter	,
四分之一	,

如果我说她在去这个季度后找到了自己的水平，那我就错了。

[ɔː(r)][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [wɪð] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz][təʊld] ,

or	associating	with	these	people	,	for	from	what	I	was	told	,
或者	关联	和	这些	人们	,	为了	从	什么	我	曾是	讲述	,

或者与这些人来往，因为据我所知，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːst] [den][ɪn] ['lʌndən] [fɑː(r)] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

I	should	think	the	worst	den	in	London	far	too	good	for	her	.
我	应该	思考	这	最差	丹	在	伦敦	远的	也	好的	为了	她	.

我觉得伦敦最差的窝点对她来说都太好了。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n][frɒm; frəm] [huːm] [aɪ][gɒt][maɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] , [nəʊ] [greɪt]

The	person	from	whom	I	got	my	information	,	as	you	may	suppose	,	no	great
这	人	从	谁	我	得到	我的	信息	,	作为	你	可能	认为	,	不	伟大的

['pjʊərɪtən] ,

Puritan	,
清教徒	,

正如你可能猜到的那样，我从他那里得到消息的人并不是什么清教徒。

['ʃʌdə] [ænd; ənd] [gruː] [sɪk] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪmləs] ['ɪnfəmiːz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

shuddered	and	grew	sick	in	telling	me	of	the	nameless	infamies	which	were
颤抖	和	生长	生病的	在	讲述	我	的	这	无名	家族	哪个	是

[leɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] .

laid	to	her	charge	.
铺设	到	她	收费	.

她颤抖着，恶心地告诉我那些被强加在她身上的无名家族的罪行。

['ɑːftə(r)] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ,

After	living	there	for	a	year	,	or	perhaps	a	little	more	,
后	活的	那里	为了	一个	年	,	或者	也许	一个	小的	更多的	,

在那里生活了一年，或者更久一点之后，

[ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

she	disappeared	as	suddenly	as	she	came	,
她	消失	作为	突然	作为	她	来了	,

她消失得就像她出现时一样突然。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːl] [striːt] [keɪs] .

and	they	saw	nothing	of	her	till	about	the	time	of	the	Paul	Street	case	.
和	他们	锯	没有什么	的	她	直到	关于	这	时间	的	这	保罗	街道	案件	.

直到保罗街案件发生前后，他们才再次见到她。

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [hɔːnt] ['əʊnli] [ə'keɪʒnəli] , [ðen] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] ,

At	first	she	came	to	her	old	haunts	only	occasionally	,	then	more	frequently	,
在	第一的	她	来了	到	她	老的	闹鬼的地方	仅有的	偶尔	,	然后	更多的	频繁地	,

起初她只是偶尔回到以前常去的地方，后来就越来越频繁了。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bəʊd] [ðeə(r)] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][sɪks]

and	finally	took	up	her	abode	there	as	before	,	and	remained	for	six
和	最后	采取	向上	她	住所	那里	作为	前	,	和	剩余	为了	六

[ɔː(r)] [eɪt] [mʌnθs] .

or	eight	months	.
或者	八	几个月	.

最后她像以前一样在那里定居下来，住了六到八个月。

[ɪts] [ɒv; əv][nəʊ][juːz][maɪ]['gəʊɪŋ]['ɪntuː]['diːteɪlz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][laɪf] [ðæt] ['wʊmən] [led] ;

It's	of	no	use	my	going	into	details	as	to	the	life	that	woman	led	;
它是	的	不	使用	我的	去	进入	细节	作为	到	这	生活	那	女士	引领	;

我无需赘述那位女士的一生；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [pə'tɪkjələz] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət] - ['legəsi] .

if	you	want	particulars	you	can	look	at	Meyrick's	legacy	.
如果	你	想	细节	你	能	看	在	-	遗产	.

如果你想了解详情，可以查阅梅里克的遗产。

[ðəʊz] [dɪ'zaɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [drɔːn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Those	**designs**	**were**	**not**	**drawn**	**from**	**his**	**imagination**	**.**
那些	设计	是	不是	绘制	从	他的	想像力	.

这些设计并非出自他的想象。

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [dɪsə'pɪəd] ,

She	**again**	**disappeared**	**,**
她	再次	消失	,

她再次消失了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

and	**the**	**people**	**of**	**the**	**place**	**saw**	**nothing**	**of**	**her**	**till**	**a**	**few**	**months**	**ago**	**.**
和	这	人们	的	这	地方	锯	没有什么	的	她	直到	一个	很少	几个月	前	.

直到几个月前，当地人才再次见到她。

[maɪ] [ɪn'fɔːmənt] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [sʌm; səm] [rʊmz; ruːmz] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ]

My	**informant**	**told**	**me**	**that**	**she**	**had**	**taken**	**some**	**rooms**	**in**	**a**	**house**	**which**
我的	线人	讲述	我	那	她	有	已采取	一些	房间	在	一个	房子	哪个

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

he	**pointed**	**out**	**,**
他	尖	出去	,

我的线人告诉我，她在他指给我看的一栋房子里租了几间房间。

[ænd; ənd] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ]

and	**these**	**rooms**	**she**	**was**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**visiting**	**two**	**or**	**three**	**times**	**a**
和	这些	房间	她	曾是	在	这	习惯	的	访问	二	或者	三	时代	一个

[wiːk] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ten] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

week	**and**	**always**	**at**	**ten**	**in**	**the**	**morning**	**.**
星期	和	总是	在	十	在	这	早晨	.

她习惯每周去这些房间两到三次，而且总是在上午十点。

[aɪ] [wɒz; wəz] [led] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪts] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [deɪ]

I	**was**	**led**	**to**	**expect**	**that**	**one**	**of**	**these**	**visits**	**would**	**be**	**paid**	**on**	**a**	**certain**	**day**
我	曾是	引领	到	预计	那	一	的	这些	访问	会	是	有薪酬的	在	一个	肯定	天

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] ,

about	**a**	**week**	**ago**	**,**
关于	一个	星期	前	,

大约一周前，我被告知其中一次拜访会在某一天进行。

[ænd; ənd] [aɪ] [ə'kɔːdɪŋli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [maɪ]

and	**I**	**accordingly**	**managed**	**to**	**be**	**on**	**the**	**look**	**-**	**out**	**in**	**company**	**with**	**my**
和	我	因此	管理	到	是	在	这	看	-	出去	在	公司	和	我的

[ˌtʃɪtʃə'rəʊnɪ; ˌsɪs-] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [tuː; tə] [ten] ,

cicerone	**at**	**a**	**quarter**	**to**	**ten**	**,**
西塞罗	在	一个	四分之一	到	十	,

于是，我设法在七点四十五分和我的侍酒师一起留意着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] [keɪm] [wɪð] ['iːkwəl] [ˌpʌŋktʃu'æləti] .

and	**the**	**hour**	**and**	**the**	**lady**	**came**	**with**	**equal**	**punctuality**	**.**
和	这	小时	和	这	女士	来了	和	平等的	准时	.

时间到了，女士也准时到来。

[maɪ] [frend] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)] [æn; ən] ['ɑːtʃweɪ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [bæk]

My	**friend**	**and**	**I**	**were**	**standing**	**under**	**an**	**archway**	**,**	**a**	**little**	**way**	**back**
我的	朋友	和	我	是	常设	在下面	一个	拱道	,	一个	小的	方式	后退

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [striːt] ,

from	**the**	**street**	**,**
从	这	街道	,

我和朋友站在一个拱门下，离街道有一段距离。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [glɑ:ns] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [lɒŋ] [ɪn] [fər'get] .

but	she	saw	us	,	and	gave	me	a	glance	that	I	shall	be	long	in	forgetting	.
但	她	锯	我们	,	和	给予	我	一个	瞥一眼	那	我	将	是	长的	在	遗忘	.

但她看到了我们，给了我一个我恐怕很久都忘不了的眼神。

[ðæt] [lʊk] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ; [ai] [nju:] [mɪs] ['reɪmənd] [tu:; tə][bi:; bi]['mɪsɪz] .

That	look	was	quite	enough	for	me	;	I	knew	Miss	Raymond	to	be	Mrs	.
那	看	曾是	相当	足够的	为了	我	;	我	知道	错过	雷蒙德	到	是	太太	.

['hɜ:bət] ;

Herbert	;
赫伯特	;

她的眼神就足以让我确信，雷蒙德小姐就是赫伯特夫人。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['bəʊmbɒnt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hed] .

as	for	Mrs	.	Beaumont	she	had	quite	gone	out	of	my	head	.
作为	为了	太太	.	博蒙特	她	有	相当	已消失	出去	的	我的	头	.

至于博蒙特太太，她已经完全从我的记忆中消失了。

[ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ai] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] , [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] ,

She	went	into	the	house	,	and	I	watched	it	till	four	o'clock	,	when	she	came	out	,
她	去	进入	这	房子	,	和	我	观看	它	直到	四	点钟	,	什么时候	她	来了	出去	,

她进了屋，我一直看着她，直到四点钟她出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	then	I	followed	her	.
和	然后	我	随后	她	.

然后我就跟着她走了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [tʃeɪs] ,

It	was	a	long	chase	,
它	曾是	一个	长的	追赶	,

这是一场漫长的追逐，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['keəf(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

and	I	had	to	be	very	careful	to	keep	a	long	way	in	the	background	,
和	我	有	到	是	非常	小心	到	保持	一个	长的	方式	在	这	背景	,

我必须非常小心，始终保持在背景中。

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] [lu:z] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] .

and	yet	not	lose	sight	of	the	woman	.
和	然而	不是	失去	视线	的	这	女士	.

但也不能忽略那个女人。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌem 'i:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][strænd] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] ['westmɪnstə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp]

She	took	me	down	to	the	Strand	,	and	then	to	Westminster	,	and	then	up
她	采取	我	向下	到	这	斯特兰德	,	和	然后	到	威斯敏斯特	,	和	然后	向上

[ˌes 'ti:] . [dʒeɪmzɪz] [stri:t] ,

St	.	James's	Street	,
英石	.	詹姆斯的	街道	,

她带我去了斯特兰德大街，然后去了威斯敏斯特，最后去了圣詹姆斯街。

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ˌpɪkə'dɪli] .

and	along	Piccadilly	.
和	沿着	皮卡迪利	.

还有皮卡迪利大街沿线。

[ai] [felt] ['kwɪrɪʃ] [wen] [ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [tɜ:n] [ʌp] ['æʃli] [stri:t] ;

I	felt	queerish	when	I	saw	her	turn	up	Ashley	Street	;
我	毛毡	酷儿	什么时候	我	锯	她	转动	向上	阿什利	街道	;

当我在阿什利街看到她时，我感到一阵莫名的怪异；

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɜ:bət] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['bəʊmɒnt] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] ,

the	thought	that	Mrs	.	Herbert	was	Mrs	.	Beaumont	came	into	my	mind	,
这	想法	那	太太	.	赫伯特	曾是	太太	.	博蒙特	来了	进入	我的	头脑	,

我突然想到，赫伯特夫人就是博蒙特夫人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .

but	it	seemed	too	impossible	to	be	true	.
但	它	似乎	也	不可能的	到	是	真的	.

但这似乎太不可思议了。

[ai] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] , ['ki:pɪŋ] [maɪ] [aɪ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,

I	waited	at	the	corner	,	keeping	my	eye	on	her	all	the	time	,
我	等待	在	这	角落	,	保持	我的	眼睛	在	她	全部	这	时间	,

我在街角等着，一直盯着她。

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [pə'tɪkjələ(r)] [keə(r)][tu:; tə] [nəʊt] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] .

and	I	took	particular	care	to	note	the	house	at	which	she	stopped	.
和	我	采取	特别的	关心	到	笔记	这	房子	在	哪个	她	停止	.

我特意记下了她停留的那栋房子。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [geɪ] ['kɜ:tənz] , [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

It	was	the	house	with	the	gay	curtains	,	the	home	of	flowers	,
它	曾是	这	房子	和	这	同性恋	窗帘	,	这	家	的	花朵	,

那是一栋挂着色彩鲜艳的窗帘的房子，也是鲜花盛开的家园。

[ðə; ði] [haʊs] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['kræʃɔ:] [keɪm] [ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi] [hæŋd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑ:d(ə)n] .

the	house	out	of	which	Crashaw	came	the	night	he	hanged	himself	in	his	garden	.
这	房子	出去	的	哪个	克拉肖	来了	这	夜晚	他	绞刑	他自己	在	他的	花园	.

克拉肖上吊自杀那天晚上就是从那栋房子里出来的。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [maɪ] [dɪ'skʌvəri] ,

I	was	just	going	away	with	my	discovery	,
我	曾是	只是	去	离开	和	我的	发现	,

我当时正带着我的发现离开，

[wen] [ai] [sɔ:] [æn; ən] ['empti] ['kærɪdʒ] [kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd] [drɔ:] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

when	I	saw	an	empty	carriage	come	round	and	draw	up	in	front	of	the	house	,
什么时候	我	锯	一个	空的	运输	来	圆形的	和	画	向上	在	正面	的	这	房子	,

当我看到一辆空马车绕到房子前面停下时，

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɜ:bət] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	I	came	to	the	conclusion	that	Mrs	.	Herbert	was	going	out	for	a
和	我	来了	到	这	结论	那	太太	.	赫伯特	曾是	去	出去	为了	一个

[draɪv] ,

drive	,
驾驶	,

于是我得出结论，赫伯特太太是要出去兜风。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [raɪt] .

and	I	was	right	.
和	我	曾是	正确的	.

我猜对了。

[ðeə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [ai] [met] [ə; eɪ][mæn][ai] [nəʊ] ,

There	,	as	it	happened	,	I	met	a	man	I	know	,
那里	,	作为	它	发生	,	我	遇见	一个	男人	我	知道	,

在那里，我碰巧遇到了一个我认识的人。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [ˈtɔːkɪŋ] [təˈgeðə(r)] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] - [weɪ] , [tuː; tə]

and	we	stood	talking	together	a	little	distance	from	the	carriage	-	way	,	to
和	我们	站立	说	一起	一个	小的	距离	从	这	运输	-	方式	,	到

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [bæk] .

which	I	had	my	back	.
哪个	我	有	我的	后退	.

我们站在离车道不远的地方交谈，我背对着车道。

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ten] [ˈmɪnɪts] [wen] [maɪ] [frend] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] ,

We	had	not	been	there	for	ten	minutes	when	my	friend	took	off	his	hat	,
我们	有	不是	到过	那里	为了	十	分钟	什么时候	我的	朋友	采取	离开	他的	帽子	,

我们到那儿还不到十分钟，我的朋友就摘下了帽子。

[ænd; ənd][aɪ][glɑːns, glæns] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][ˈleɪdi][aɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈfɒləʊɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .

and	I	glanced	round	and	saw	the	lady	I	had	been	following	all	day	.
和	我	瞥了一眼	圆形的	和	锯	这	女士	我	有	到过	下列的	全部	天	.

我环顾四周，看到了我一整天都在跟踪的那位女士。

- [huː] [ɪz] [ðæt] ? -

'	Who	is	that	?	'
-	WHO	是	那	?	-

“那是谁？”

[aɪ] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] - [ˈmɪsɪz] . [ˈbəʊmpɒnt] ; [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ˈæʃli] [striːt] . -

I	said	,	and	his	answer	was	'	Mrs	.	Beaumont	;	lives	in	Ashley	Street	.	'
我	说	,	和	他的	回答	曾是	-	太太	.	博蒙特	;	生活	在	阿什利	街道	.	-

我说，他的回答是“博蒙特太太，住在阿什利街”。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] .

Of	course	there	could	be	no	doubt	after	that	.
的	课程	那里	可以	是	不	怀疑	后	那	.

当然，在那之后就再无疑问了。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

I	don't	know	whether	she	saw	me	,	but	I	don't	think	she	did	.
我	不	知道	无论	她	锯	我	,	但	我	不	思考	她	做过	.

我不知道她是否看见了我，但我认为她没有。

[aɪ] [went] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] , [ɒn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,

I	went	home	at	once	,	and	,	on	consideration	,
我	去	家	在	一次	,	和	,	在	考虑	,

我立刻回家了，经过一番考虑，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] [gʊd] [keɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [klɑːk] . "

I	thought	that	I	had	a	sufficiently	good	case	with	which	to	go	to	Clarke	.	"
我	想法	那	我	有	一个	足够	好的	案件	和	哪个	到	去	到	克拉克	.	"

我认为我掌握了足够充分的理由去见克拉克。

" [waɪ] [tuː; tə] [klɑːk] ? "

"	Why	to	Clarke	?	"
"	为什么	到	克拉克	?	"

“为什么是克拉克？”

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] [ðæt] [klɑːk] [ɪz][ɪn] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][fækts] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈwʊmən] ,

"	Because	I	am	sure	that	Clarke	is	in	possession	of	facts	about	this	woman	,
"	因为	我	是	当然	那	克拉克	是	在	拥有	的	事实	关于	这	女士	,

“因为我确信克拉克掌握着关于这个女人的事实，

[fækts][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] . "

facts	of	which	I	know	nothing	.	"
事实	的	哪个	我	知道	没有什么	.	"

我对此一无所知。

" [wel] , [wɒt] [ðen] ?
" Well , what then ?
" 出色地 , 什么 然后 ?

“那么，接下来呢？”

" ['mɪstə(r)] . ['vɪl.jərz] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [rɪ'flektɪvli] [æt; ət] ['ɒstɪn] [fɔː(r); fə(r)]
" Mr . Villiers leaned back in his chair and looked reflectively at Austin for
" 先生 . 维利尔斯 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 看起来 反思地 在 奥斯汀 为了
[ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :
a moment before he answered :
一个 片刻 前 他 回答 :

维利尔斯先生向后靠在椅子上，若有所思地看了奥斯汀一会儿，然后回答道：

" [maɪ][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [ðæt] [klɑːk] [ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ɒn]['mɪsɪz] . ['bəʊmɒnt] . "
" My idea was that Clarke and I should call on Mrs . Beaumont . "
" 我的 主意 曾是 那 克拉克 和 我 应该 称呼 在 太太 . 博蒙特 . "

“我的想法是，我和克拉克应该去拜访博蒙特夫人。”

" [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][gəʊ]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [ðæt] ?
" You would never go into such a house as that ?
" 你 会 绝不 去 进入 这样的 一个 房子 作为 那 ?

你绝不会走进那样的房子吗?

[nəʊ] , [nəʊ] , ['vɪl.jərz] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
No , no , Villiers , you cannot do it .
不 , 不 , 维利尔斯 , 你 不能 做 它 .

不，不，维利尔斯，你不能这样做。

[bɪ'saɪdz] , [kən'sɪdə(r)] ; [wɒt] [rɪ'zʌlt] . . . "
Besides , consider ; what result . . . "
除了 , 考虑 ; 什么 结果 . . . "

此外，想想看，结果会是什么.....

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [suːn] .
" I will tell you soon .
" 我 将要 告诉 你 很快 .

我很快就会告诉你。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt] [end] [hɪə(r)] ;
But I was going to say that my information does not end here ;
但 我 曾是 去 到 说 那 我的 信息 做 不是 结尾 这里 ;

但我原本想说的是，我的信息还不止于此；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [kəm'plitɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['mænə(r)] .
it has been completed in an extraordinary manner .
它 有 到过 完全的 在 一个 非凡的 方式 .

这项工程以非凡的方式完成了。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ɒv; əv]['mænjuskrɪpt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pædʒɪneɪtɪd; 'pædʒəneɪtɪd] , [juː; jʊ]
" Look at this neat little packet of manuscript ; it is paginated , you
" 看 在 这 整洁的 小的 包 的 手稿 ; 它 是 分页 , 你
[siː] ,
see ,
看 ,

“瞧瞧这小包整齐的手稿；它有页码，你看，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['kɒkɪtri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɪbən] [ɒv; əv] [red] [teɪp] .
and I have indulged in the civil coquetry of a ribbon of red tape .
和 我 有 沉溺其中 在 这 民用 卖弄风情 的 一个 丝带 的 红色的 磁带 .

我沉溺于繁文缛节的礼貌调情之中。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['liːg(ə)l][eə(r)] , ['hæznt][ˌaɪ 'tiː] ?

It	has	almost	a	legal	air	,	hasn't	it	?
它	有	几乎	一个	合法的	空气	,	还没有	它	?

它几乎带有一种法律性质，不是吗?

[rʌn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['ɒstɪn] .

Run	your	eye	over	it	,	Austin	.
跑步	你的	眼睛	超过	它	,	奥斯汀	.

奥斯汀，你仔细看一下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] ['mɪsɪz] . ['bəʊmbɒnt] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

It	is	an	account	of	the	entertainment	Mrs	.	Beaumont	provided	for	her
它	是	一个	帐户	的	这	娱乐	太太	.	博蒙特	假如	为了	她

[tʃ'ɔɪsɐ] [gests] .

choicer	guests	.
选择者	客人	.

这是博蒙特夫人为她尊贵的客人提供的娱乐活动的记述。

[ðə; ði][mæn] [huː] [rəʊt] [ðɪs] [ɪ'skeɪpt] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

The	man	who	wrote	this	escaped	with	his	life	,
这	男人	WHO	写道	这	逃脱	和	他的	生活	,

写下这段话的人侥幸逃生。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] ['meni] [j'iəz] .

but	I	do	not	think	he	will	live	many	years	.
但	我	做	不是	思考	他	将要	居住	许多	年	.

但我认为他活不了多少年。

[ðə; ði]['dɑːktərz] [tel] [hɪm][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [sə'steɪnd] [sʌm; səm][sɪ'vɪə(r)] [ʃɒk] [tuː; tə][ðə; ði]

The	doctors	tell	him	he	must	have	sustained	some	severe	shock	to	the
这	医生	告诉	他	他	必须	有	持续	一些	严重	震惊	到	这

[nɜːvz] .

nerves	.
神经	.

医生告诉他，他的神经一定受到了严重的惊吓。

" ['ɒstɪn] [tʊk] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Austin	took	the	manuscript	,	but	never	read	it	.
"	奥斯汀	采取	这	手稿	,	但	绝不	读	它	.

奥斯汀拿走了手稿，但从未读过。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [niːt] ['peɪdʒɪz][æt; ət] [hæp'hæzəd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [wɜːd] [ænd; ənd]

Opening	the	neat	pages	at	haphazard	his	eye	was	caught	by	a	word	and
开幕	这	整洁的	页面	在	偶然	他的	眼睛	曾是	捕捉	经过	一个	单词	和

[ə; eɪ] [freɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] ;

a	phrase	that	followed	it	;
一个	短语	那	随后	它	;

他随意地翻开整齐的书页，目光被一个词和它后面的一个短语吸引住了；

[ænd; ənd] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] , [wɪð] [waɪt] [lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] [swet] ['pɔːrɪŋ] [laɪk]['wɔːtə(r)]

and	,	sick	at	heart	,	with	white	lips	and	a	cold	sweat	pouring	like	water
和	,	生病的	在	心	,	和	白色的	嘴唇	和	一个	寒冷的	汗	浇注	喜欢	水

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['templz] ,

from	his	temples	,
从	他的	寺庙	,

他心如刀绞，嘴唇苍白，冷汗像水一样从太阳穴涌出。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [daʊn] .

he	flung	the	paper	down	.
他	扔	这	纸	向下	.

他把纸扔到地上。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , ['vɪl.jərz] , ['nevə(r)] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'gen] .

"	Take	it	away	,	Villiers	,	never	speak	of	this	again	.
"	拿	它	离开	,	维利尔斯	,	绝不	说话	的	这	再次	.

“维利尔斯，你把它带走吧，以后永远不要再提起这件事了。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [meɪd] [ɒv; əv] [stəʊn] , [mæn] ?

Are	you	made	of	stone	,	man	?
是	你	制成	的	石头	,	男人	?

你是石头做的吗，人?

[waɪ] , [ðə; ði] [dred] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [deθ] [ɪt'self] ,

Why	,	the	dread	and	horror	of	death	itself	,
为什么	,	这	恐惧	和	恐怖	的	死亡	本身	,

为什么？是对死亡本身的恐惧和惊骇。

[ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [stændz] [ɪn] [ðə; ði] [kiːn] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [blæk] ['plætfɔːm] ,

the	thoughts	of	the	man	who	stands	in	the	keen	morning	air	on	the	black	platform	,
这	想法	的	这	男人	WHO	站立	在	这	敏锐的	早晨	空气	在	这	黑色的	平台	,

站在黑色站台上，沐浴着清晨凛冽的空气，一个男人思绪万千。

[baʊnd] , [ðə; ði] [bel] ['toʊlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɑːʃ] ['ræt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊlt] ,

bound	,	the	bell	tolling	in	his	ears	,	and	waits	for	the	harsh	rattle	of	the	bolt	,
边界	,	这	钟	收费	在	他的	耳朵	,	和	等待	为了	这	残酷的	嘎嘎作响	的	这	螺栓	,

他被捆绑着，耳边传来钟声，等待着门闩刺耳的咔哒声。

[ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðɪs] .

are	as	nothing	compared	to	this	.
是	作为	没有什么	比较的	到	这	.

与此相比，这些都算不了什么。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [sliːp] [ə'gen] . "

I	will	not	read	it	;	I	should	never	sleep	again	.	"
我	将要	不是	读	它	;	我	应该	绝不	睡觉	再次	.	"

我不会读它；我恐怕再也睡不着觉了。

" ['veri] [gʊd] .

"	Very	good	.
"	非常	好的	.

“非常好。

[aɪ][kæn; kən] ['fænsi] [wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] .

I	can	fancy	what	you	saw	.
我	能	想要	什么	你	锯	.

我能想象你看到了什么。

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɒrəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [əʊld] ['stɔːri] ,

Yes	;	it	is	horrible	enough	;	but	after	all	,	it	is	an	old	story	,
是的	;	它	是	可怕	足够的	;	但	后	全部	,	它	是	一个	老的	故事	,

是的，这确实很可怕；但毕竟，这是一个老故事了。

[æn; ən] [əʊld] ['mɪst(ə)ri] [pleɪd] [ɪn] ['aʊə(r)] [deɪ] ,

an	old	mystery	played	in	our	day	,
一个	老的	神秘	玩	在	我们的	天	,

一个古老的谜团在我们这个时代上演，

[ænd; ənd][ɪn][dɪm] ['lʌndən] [striːts] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə'mɪdst][ðə; ði] ['vinjəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒlɪv]

and	in	dim	London	streets	instead	of	amidst	the	vineyards	and	the	olive
和	在	暗淡	伦敦	街道	反而	的	在……之中	这	葡萄园	和	这	橄榄

['gaːdnz] .

gardens	.
花园	.

而且是在昏暗的伦敦街道上，而不是在葡萄园和橄榄园中。

[wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [greɪt] [gɒd] [pæn] ,

We	know	what	happened	to	those	who	chanced	to	meet	the	Great	God	Pan	,
我们	知道	什么	发生	到	那些	WHO	偶然	到	见面	这	伟大的	上帝	平底锅	,

我们知道那些偶然遇到潘神的人都遭遇了什么。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [waɪz] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl] ['sɪmbəlz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,

and	those	who	are	wise	know	that	all	symbols	are	symbols	of	something	,
和	那些	WHO	是	明智的	知道	那	全部	符号	是	符号	的	某物	,

[nɒt][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] .

not	of	nothing	.
不是	的	没有什么	.

智者皆知，所有符号都象征着某种事物，而非虚无。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

It	was	,	indeed	,
它	曾是	,	的确	,

确实如此。

[æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɪmb(ə)l] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [men] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [veɪld] [ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

an	exquisite	symbol	beneath	which	men	long	ago	veiled	their	knowledge	of	the
一个	精美的	象征	下面	哪个	男人	长的	前	含蓄	他们的	知识	的	这

[məʊst]['ɔːf(ə)l] ,

most	awful	,
最多	可怕	,

这是一个精美的符号，很久以前，人们用它掩盖了他们对最可怕事物的认知。

[məʊst]['siːkrət] ['fɔːsɪz] [wɪtʃ] [laɪ][æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ;

most	secret	forces	which	lie	at	the	heart	of	all	things	;
最多	秘密	力量	哪个	说谎	在	这	心	的	全部	事物	;

潜藏于万物核心的最隐秘的力量；

['fɔːsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [men] [mʌst; məst]['wɪðə(r)][ænd; ənd][daɪ][ænd; ənd] ['blækən] ,

forces	before	which	the	souls	of	men	must	wither	and	die	and	blacken	,
力量	前	哪个	这	灵魂	的	男人	必须	枯萎	和	死	和	黢	,

人类灵魂在这种力量面前必将枯萎、死亡、堕落。

[æz; əz][ðeə(r)] ['bɒdɪz] ['blækən] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kʌrənt] .

as	their	bodies	blacken	under	the	electric	current	.
作为	他们的	身体	黢	在下面	这	电的	当前的	.

电流作用下，他们的身体逐渐变黑。

[sʌtʃ] ['fɔːsɪz] ['kænɒt] [biː; bi] [nemd] , ['kænɒt] [biː; bi]['spəʊkən] ,

Such	forces	cannot	be	named	,	cannot	be	spoken	,
这样的	力量	不能	是	命名	,	不能	是	说	,

这种力量无法命名，无法言说。

['kænɒt] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ɪk'sept] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][veɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] ,

cannot	be	imagined	except	under	a	veil	and	a	symbol	,
不能	是	想象	除了	在下面	一个	面纱	和	一个	象征	,

只有在面纱和象征的遮蔽下，才能想象出来。

[ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ə'piərɪŋ] [ə; eɪ] [kweɪnt] , [pəʊ'etɪk]['fænsi] , [tuː; tə][sʌm; səm]

a	symbol	to	the	most	of	us	appearing	a	quaint	,	poetic	fancy	,	to	some
一个	象征	到	这	最多	的	我们	出现	一个	古雅	,	诗意的	想要	,	到	一些

[ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [teɪl] .

a	foolish	tale	.
一个	愚蠢	故事	.

对我们大多数人来说，这是一个象征，一种古雅、诗意的幻想；而对某些人来说，这是一个愚蠢的故事。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

But	you	and	I	,	at	all	events	,
但	你	和	我	,	在	全部	活动	,

但无论如何，你和我

[hæv; həv] [nəʊn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['terə(r)] [ðæt] [meɪ] [dwel] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət] [pleɪs] [ɒv; əv][laɪf] ,

have	known	something	of	the	terror	that	may	dwell	in	the	secret	place	of	life	,
有	已知	某物	的	这	恐怖	那	可能	住	在	这	秘密	地方	的	生活	,

曾体会过潜藏在生命隐秘之处的恐惧，

['mænɪfestɪd] ['ʌndə(r)]['hjuːmən] [fleʃ] ; [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [fɔːm] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ɪt'self][ə; eɪ] [fɔːm] .

manifested	under	human	flesh	;	that	which	is	without	form	taking	to	itself	a	form	.
表现出来	在下面	人类	肉	;	那	哪个	是	没有	形式	采取	到	本身	一个	形式	.

以人的肉身显现；无形之物以自身为形。

[əʊ] , ['ɒstɪn] , [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Oh	,	Austin	,	how	can	it	be	?
哦	,	奥斯汀	,	如何	能	它	是	?

哦，奥斯汀，怎么会这样?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['sʌnlaɪt] [dʌz] [nɒt] [tɜːn] [tuː; tə] ['blæknəs] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [θɪŋ] ,

How	is	it	that	the	very	sunlight	does	not	turn	to	blackness	before	this	thing	,
如何	是	它	那	这	非常	阳光	做	不是	转动	到	黑	前	这	事物	,

为什么就连阳光在这东西面前都不会黯然失色?

[ðə; ði] [hɑːd] [ɜːθ] [melt] [ænd; ənd] [bɔɪl] [bɪ'niːθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] ?

the	hard	earth	melt	and	boil	beneath	such	a	burden	?
这	难的	地球	熔化	和	熬	下面	这样的	一个	负担	?

坚硬的土地在这种重压下会融化沸腾吗?

" ['vɪl.jərz] [wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Villiers	was	pacing	up	and	down	the	room	,
"	维利尔斯	曾是	踱步	向上	和	向下	这	房间	,

维利尔斯在房间里来回踱步，

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːdz] [ɒv; əv] [swet] [stʊd] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

and	the	beads	of	sweat	stood	out	on	his	forehead	.
和	这	珠子	的	汗	站立	出去	在	他的	前额	.

他额头上渗出的汗珠格外醒目。

['ɒstɪn] [sæt]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət] ['vɪl.jərz] [sɔː] [hɪm] [meɪk] [ə; eɪ][saɪn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

Austin	sat	silent	for	a	while	,	but	Villiers	saw	him	make	a	sign	upon	his
奥斯汀	卫星	沉默的	为了	一个	尽管	,	但	维利尔斯	锯	他	制作	一个	符号	之上	他的

[brest] .

breast	.
胸部	.

奥斯汀沉默了一会儿，但维利尔斯看到他在胸前做了个手势。

" [aɪ] [seɪ] [ə'gen] , ['vɪl.jərz] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['nevə(r)]['entə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [ðæt] ?

"	I	say	again	,	Villiers	,	you	will	surely	never	enter	such	a	house	as	that	?
"	我	说	再次	,	维利尔斯	,	你	将要	一定	绝不	进入	这样的	一个	房子	作为	那	?

“我再说一遍，维利尔斯，你肯定永远不会踏进那样的房子吧？”

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [pɑːs] [aʊt] [ə'laɪv] . "
You would never pass out alive . "
你 会 绝不 经过 出去 活 . "

你不可能活着昏过去。

" [jes] , ['ɒstɪn] , [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [aʊt] [ə'laɪv] - - [ai] , [ænd; ənd] [klɑːk] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" Yes , Austin , I shall go out alive - - I , and Clarke with me .
" 是的 , 奥斯汀 , 我 将 去 出去 活 - - 我 , 和 克拉克 和 我 .

“是的，奥斯汀，我会活着出去——我，还有克拉克和我一起。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[juː; jʊ] ['kænɒt] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [deə(r)] . . . "
You cannot , you would not dare . . . "
你 不能 , 你 会 不是 敢 . . . "

你不能，你不敢……”

" [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Wait a moment .
" 等待 一个 片刻 .

“稍等。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [freʃ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːz] ['bləʊɪŋ] ,
The air was very pleasant and fresh this morning ; there was a breeze blowing ,
这 空气 曾是 非常 令人愉快的 和 新鲜的 这 早晨 ; 那里 曾是 一个 微风 吹 ,

今天早晨空气非常宜人清新，微风习习。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðɪs] [dʌl] [striːt] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] .
even through this dull street , and I thought I would take a walk .
甚至 通过 这 乏味的 街道 , 和 我 想法 我 会 拿 一个 走 .

即使穿过这条沉闷的街道，我也想散散步。

[ˌpɪkə'dɪli] [stretʃt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ə; eɪ][klɪə(r)] , [braɪt] ['vɪstə] ,
Piccadilly stretched before me a clear , bright vista ,
皮卡迪利 拉伸 前 我 一个 清除 , 明亮的 景色 ,

皮卡迪利大街在我眼前展开，呈现出一片清晰明亮的景象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [flæʃt] [ɒn][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .
and the sun flashed on the carriages and on the quivering leaves in the park .
和 这 太阳 闪光灯 在 这 马车 和 在 这 颤抖 树叶 在 这 公园 .

阳光照耀着马车和公园里摇曳的树叶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['mɔːnɪŋ] ,
It was a joyous morning ,
它 曾是 一个 欢乐 早晨 ,

那是一个令人愉快的早晨，

[ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [wɜːk] [ɔː(r)][ðeə(r)] ['pleʒə(r)] ,
and men and women looked at the sky and smiled as they went about their work or their pleasure ,
和 男人 和 女性 看起来 在 这 天空 和 微笑 作为 他们 去 关于 他们的 工作 或者 他们的 乐趣 ,

男男女女抬头望着天空，脸上带着微笑，一边工作或娱乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [æz; əz] ['blaɪðli] [æz; əz][ə'pɒn][ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentɪd]

and	the	wind	blew	as	blithely	as	upon	the	meadows	and	the	scented
和	这	风	吹	作为	兴高采烈地	作为	之上	这	草地	和	这	香味

[gɔːs] .

gorse	.
金雀花	.

风轻快地吹拂着草地和芬芳的金雀花。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][aɪ][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪəti] ,

But	somehow	or	other	I	got	out	of	the	bustle	and	the	gaiety	,
但	不知何故	或者	其他	我	得到	出去	的	这	忙碌	和	这	欢乐	,

但不知怎么的，我还是离开了喧嚣和欢乐。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] , [dʌl] [striːt] ,

and	found	myself	walking	slowly	along	a	quiet	,	dull	street	,
和	成立	我	步行	缓慢地	沿着	一个	安静的	,	乏味的	街道	,

我发现自己正沿着一条安静、沉闷的街道缓缓走着。

[weə(r)] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][nəʊ][eə(r)] ,

where	there	seemed	to	be	no	sunshine	and	no	air	,
在哪里	那里	似乎	到	是	不	阳光	和	不	空气	,

那里似乎没有阳光也没有空气，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [fjuː] [fʊt] - ['pæsndʒər] ['lɔitə] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] , [ænd; ənd] [hʌŋ]

and	where	the	few	foot	-	passengers	loitered	as	they	walked	,	and	hung
和	在哪里	这	很少	脚	-	乘客	徘徊	作为	他们	步行	,	和	悬挂

[ˌɪndɪ'saɪsɪvli] [ə'baʊt] ['kɔːnəs] [ænd; ənd] ['ɑːtʃweɪ] .

indecisively	about	corners	and	archways	.
优柔寡断	关于	角落	和	拱门	.

少数行人边走边闲逛，犹豫地徘徊在拐角和拱门附近。

[aɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] , ['hɑːdli] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɔː(r)] [wɒt] [aɪ][dɪd][ðeə(r)] ,

I	walked	along	,	hardly	knowing	where	I	was	going	or	what	I	did	there	,
我	步行	沿着	,	几乎	会心	在哪里	我	曾是	去	或者	什么	我	做过	那里	,

我边走边想，几乎不知道自己要去哪里，也不知道自己要做什么。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ɪm'peld] , [æz; əz][wʌn] ['sʌmtaɪmz] [ɪz] , [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)] [stɪl] ['fɜːðə(r)] ,

but	feeling	impelled	,	as	one	sometimes	is	,	to	explore	still	further	,
但	感觉	被迫	,	作为	一	有时	是	,	到	探索	仍然	更远	,

但有时，人们会不由自主地想要进一步探索，

[wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] [gəʊl] .

with	a	vague	idea	of	reaching	some	unknown	goal	.
和	一个	模糊的	主意	的	到达	一些	未知	目标	.

怀着一个模糊的想法，想要达到某个未知的目标。

[ðʌs] [aɪ] [fɔːdʒd] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , ['nəʊtɪŋ][ðə; ði] [smɔːl] ['træfɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪlk] - [ʃɒp] ,

Thus	I	forged	up	the	street	,	noting	the	small	traffic	of	the	milk	-	shop	,
因此	我	锻造	向上	这	街道	,	注意到	这	小的	交通	的	这	牛奶	-	店铺	,

于是我沿着街道走去，注意到牛奶店人来人往不多。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'kɒŋgruəs] ['medli] [ɒv; əv] ['peni] [paɪps] , [blæk] [tə'bækəʊ] ,

and	wondering	at	the	incongruous	medley	of	penny	pipes	,	black	tobacco	,
和	好奇	在	这	不协调	混合曲	的	一分钱	管道	,	黑色的	烟草	,

[swiːts] , ['njuːzˌpeɪpəz] ,

sweets	,	newspapers	,
糖果	,	报纸	,

看着这不协调的组合——便士烟斗、黑烟草、糖果、报纸——不禁感到惊奇。

[ænd; ənd]['kɒmɪk] [sɔːŋz] [wɪtʃ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['dʒɔsl] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] ['kʌmpəs]

and	comic	songs	which	here	and	there	jostled	one	another	in	the	short	compass
和	漫画	歌曲	哪个	这里	和	那里	推搡	一	其他	在	这	短的	罗盘

[ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wɪndəʊ] .

of	a	single	window	.
的	一个	单身的	窗户	.

还有滑稽的歌曲，它们在一扇小窗的狭小范围内此起彼伏地互相干扰。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] ['ʃʌdə(r)] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [pɑːst] [θruː] [ˌem 'iː] [ðæt] [fɜːst] [təʊld]

I	think	it	was	a	cold	shudder	that	suddenly	passed	through	me	that	first	told
我	思考	它	曾是	一个	寒冷的	不寒而栗	那	突然	通过了	通过	我	那	第一的	讲述

[ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] .

me	that	I	had	found	what	I	wanted	.
我	那	我	有	成立	什么	我	通缉	.

我想，是突然袭来的一阵寒意，让我第一次意识到我找到了我想要的东西。

[ai] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['dʌsti] [ʃɒp] ,

I	looked	up	from	the	pavement	and	stopped	before	a	dusty	shop	,
我	看起来	向上	从	这	路面	和	停止	前	一个	尘土飞扬	店铺	,

我从人行道上抬起头，停在一家布满灰尘的店铺前。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['letərɪŋ] [hæd; həd]['feɪdɪd] ,

above	which	the	lettering	had	faded	,
多于	哪个	这	字母	有	褪色	,

上面的字迹已经褪色了，

[weə(r)] [ðə; ði] [red] [brɪks] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ][hæd; həd] [graɪmd] [tuː; tə] [blæk] ;

where	the	red	bricks	of	two	hundred	years	ago	had	grimed	to	black	;
在哪里	这	红色的	砖块	的	二	百	年	前	有	肮脏的	到	黑色的	;

两百年前的红砖如今已污浊成黑色；

[weə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [hæd; həd] ['gæðəd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [w'ɪntəz] [ɪ'njuːmərəb(ə)l]

where	the	windows	had	gathered	to	themselves	the	dust	of	winters	innumerable
在哪里	这	视窗	有	聚集	到	他们自己	这	灰尘	的	冬天	无数

.

:

.

窗户上积满了无数个冬天的尘埃。

[ai] [sɔː] [wɒt] [ai] [rɪ'kwaɪəd] ;

I	saw	what	I	required	;
我	锯	什么	我	必需的	;

我看到了我需要的东西；

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] ['stedi] [maɪ'self][ænd; ənd][kʊd; kəd]

but	I	think	it	was	five	minutes	before	I	had	steadied	myself	and	could
但	我	思考	它	曾是	五	分钟	前	我	有	稳定	我	和	可以

[wɔːk] [ɪn][ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [kuːl] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kɑːm] [feɪs] .

walk	in	and	ask	for	it	in	a	cool	voice	and	with	a	calm	face	.
走	在	和	问	为了	它	在	一个	凉爽的	嗓音	和	和	一个	冷静的	脸	.

但我觉得过了五分钟我才镇定下来，能够冷静地走进去，用平静的语气和面容提出要求。

[ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][mʌst; məst]['iːv(ə)n] [ðen] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['tremə(r)][ɪn][maɪ] [wɜːdz] ,

I	think	there	must	even	then	have	been	a	tremor	in	my	words	,
我	思考	那里	必须	甚至	然后	有	到过	一个	震颤	在	我的	字	,

我想，即使在那时，我的话语中也一定带有一丝颤抖。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] [huː] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld] ['sləʊli]

for	the	old	man	who	came	out	of	the	back	parlour	,	and	fumbled	slowly
为了	这	老的	男人	WHO	来了	出去	的	这	后退	客厅	,	和	笨手笨脚	缓慢地

[ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [gʊdz] ,

amongst	his	goods	,
在	他的	商品	,

那位从后客厅走出来的老人，慢慢地在他的物品中摸索着。

[lʊkt] ['ɒdli] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [taɪd] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l] .

looked	oddly	at	me	as	he	tied	the	parcel	.
看起来	奇怪	在	我	作为	他	系	这	包裹	.

他一边系包裹一边奇怪地看了我一眼。

[aɪ] [peɪd] [wɒt] [hiː; hi] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['liːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,

I	paid	what	he	asked	,	and	stood	leaning	by	the	counter	,
我	有薪酬的	什么	他	问	,	和	站立	倾斜	经过	这	柜台	,

我付了他要的钱，然后倚在柜台旁。

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [maɪ] [gʊdz] [ænd; ənd][gəʊ] .

with	a	strange	reluctance	to	take	up	my	goods	and	go	.
和	一个	奇怪的	不情愿	到	拿	向上	我的	商品	和	去	.

他似乎很不情愿收拾我的物品离开。

[aɪ] [ɑːskt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [lɜːnt] [ðæt] [treɪd] [wɒz; wəz][bæd][ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːfɪts]

I	asked	about	the	business	,	and	learnt	that	trade	was	bad	and	the	profits
我	问	关于	这	商业	,	和	学会了	那	贸易	曾是	坏的	和	这	利润

[kʌt] [daʊn] ['sædli] ;

cut	down	sadly	;
切	向下	令人遗憾的是	;

我询问了生意情况，得知生意不好，利润大幅下降；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] ['træfɪk][hæd; həd] [biːn] [daɪ'vɜːtɪd] ,

but	then	the	street	was	not	what	it	was	before	traffic	had	been	diverted	,
但	然后	这	街道	曾是	不是	什么	它	曾是	前	交通	有	到过	改道	,

但交通改道后，这条街已经和以前不一样了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , - [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)] [daɪd] , - [hiː; hi] [sed] .

but	that	was	done	forty	years	ago	,	'	just	before	my	father	died	,	'	he	said	.
但	那	曾是	完毕	四十	年	前	,	-	只是	前	我的	父亲	死亡	,	-	他	说	.

但他说道："那是四十年前的事了，就在我父亲去世之前。"

[aɪ] [gɒt] [ə'weɪ] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] ['ʃɑːpli] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪzməl] [striːt]

I	got	away	at	last	,	and	walked	along	sharply	;	it	was	a	dismal	street
我	得到	离开	在	最后的	,	和	步行	沿着	尖锐地	;	它	曾是	一个	惨淡	街道

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

我终于脱身了，快步走去；那真是一条阴森森的街道。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] .

and	I	was	glad	to	return	to	the	bustle	and	the	noise	.
和	我	曾是	高兴的	到	返回	到	这	忙碌	和	这	噪音	.

我很高兴能回到熙熙攘攘、热闹喧嚣的环境中。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['pɜːtʃəs] ?

Would	you	like	to	see	my	purchase	?
会	你	喜欢	到	看	我的	购买	?

你想看看我买的东西吗?

" ['ɒstɪn] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] ; [hi:; hi] [stɪl] [lʊkt] [waɪt] [ænd; ənd]
" Austin said nothing , but nodded his head slightly ; he still looked white and
" 奥斯汀 说 没有什么 , 但 点头 他的 头 轻微地 ; 他 仍然 看起来 白色的 和
[sɪk] .
sick .
生病的 .

奥斯汀什么也没说，只是微微点了点头；他脸色依然苍白，看起来很虚弱。

['vɪl.jərz] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [drɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌbæm'bu:] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] ['ɒstɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kɔɪl]
Villiers pulled out a drawer in the bamboo table , and showed Austin a long coil
维利尔斯 拉 出去 一个 抽屉 在 这 竹子 桌子 , 和 显示 奥斯汀 一个 长的 线圈
[ɒv; əv] [kɔ:d] ,
of cord ,
的 绳索 ,

维利尔斯拉开竹桌的一个抽屉，向奥斯汀展示了一长卷电线。

[hɑ:d] [ænd; ənd] [nju:] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌn] [end] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [nu:s] .
hard and new ; and at one end was a running noose .
难的 和 新的 ; 和 在 一 结尾 曾是 一个 跑步 套索 .

坚硬而崭新；一端是一个活套索。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [best] ['hempən] [kɔ:d] , " [sed] ['vɪl.jərz] ,
" It is the best hempen cord , " said Villiers ,
" 它 是 这 最好的 麻杆 绳索 , " 说 维利尔斯 ,

“这是最好的麻绳，”维利尔斯说。

" [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [treɪd] , [ðə; ði] [mæn] [təʊld] [ˌem 'i:] .
" just as it used to be made for the old trade , the man told me .
" 只是 作为 它 用过的 到 是 制成 为了 这 老的 贸易 , 这 男人 讲述 我 .

“就像以前为旧行业制作的那样，”那人告诉我。

[nɒt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [dʒu:t] [frɒm; frəm] [end] [tu:; tə] [end] .
Not an inch of jute from end to end .
不是 一个 英寸 的 黄麻 从 结尾 到 结尾 .

从头到尾没有一寸黄麻。

" ['ɒstɪn] [set] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [hɑ:d] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] ['vɪl.jərz] , ['grəʊɪŋ] ['wai,tər] [æz; əz] [hi:; hi]
" Austin set his teeth hard , and stared at Villiers , growing whiter as he
" 奥斯汀 放 他的 牙齿 难的 , 和 凝视 在 维利尔斯 , 生长 更白 作为 他
[lʊkt] .
looked .
看起来 .

奥斯汀咬紧牙关，盯着维利尔斯，越看越觉得他牙齿发白。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [m'ɜ:məd] [æt; ət] [lɑ:st] .
" You would not do it , " he murmured at last .
" 你 会 不是 做 它 , " 他 低声说道 在 最后的 .

“你不会这么做的，”他最后低声说道。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [blʌd] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [hændz] .
" You would not have blood on your hands .
" 你 会 不是 有 血 在 你的 双手 .

“你手上就不会沾染鲜血。”

[maɪ] [gɒd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˈviːəməns] , " [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [miːn] [ðɪs] , [ˈvɪl.jərz] , [ðæt] [juː; jʊ]
" he exclaimed , with sudden vehemence , " you cannot mean this , Villiers , that you
" 他 惊呼 , 和 突然 激烈 , " 你 不能 意思是 这 , 维利尔斯 , 那 你
[wɪl] [meɪk] [jɔːˈself] [ə; eɪ] [ˈhæŋmən] ? "
will make yourself a hangman ? "
将要 制作 你自己 一个 刽子手 ? "

他突然激动地喊道："维利尔斯，你不会是这个意思吧，你要把自己变成刽子手？"

" [nəʊ] . [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈɒfə(r)][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ,
" No . I shall offer a choice ,
" 不 . 我 将 提供 一个 选择 ,

不，我会提供一个选择。

[ænd; ənd] [liːv] [ˈhelən] [vɔːn] [əˈləʊn] [wɪð] [ðɪs] [kɔːd] [ɪn][ə; eɪ] [lɒkt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪfˈtiːn]
and leave Helen Vaughan alone with this cord in a locked room for fifteen
和 离开 海伦 沃恩 独自的 和 这 绳索 在 一个 已锁定 房间 为了 十五
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

把海伦·沃恩独自一人带着这根绳子关在房间里十五分钟。

[ɪf] [wen] [wiː; wi][gəʊ][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [dʌn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ðə; ðɪ] [ˈnɪərɪst] [pəˈliːsmən] .
If when we go in it is not done , I shall call the nearest policeman .
如果什么时候 我们 去 在 它 是 不是 完毕 , 我 将 称呼 这 最近的 警察 .

如果我们进去后发现还没完工，我会打电话给最近的警察。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] . "
That is all . "
那 是 全部 . "

就这些了。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] .
" I must go now .
" 我 必须 去 现在 .

我必须走了。

[aɪ] [ˈkænɒt] [steɪ] [hɪə(r)] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] ; [aɪ] [ˈkænɒt] [beə(r)] [ðɪs] .
I cannot stay here any longer ; I cannot bear this .
我 不能 停留 这里 任何 更长 ; 我 不能 熊 这 .

我不能再待在这里了；我无法忍受这一切。

[gʊd] - [naɪt] . "
Good - night . "
好的 - 夜晚 . "

晚安。"

" [gʊd] - [naɪt] , [ˈɒstɪn] .
" Good - night , Austin .
" 好的 - 夜晚 , 奥斯汀 .

"晚安，奥斯汀。"

" [ðə; ðɪ][dɔː(r)] [ʃʌt] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊpən] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈɒstɪn] [stʊd] ,
" The door shut , but in a moment it was open again , and Austin stood ,
" 这 门 关闭 , 但 在 一个 片刻 它 曾是 打开 再次 , 和 奥斯汀 站立 ,

门关上了，但过了一会儿又开了，奥斯汀站了起来。

[waɪt] [ænd; ənd] [ˈgɑːstli] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈentrəns] .
white and ghastly , in the entrance .
白色的 和 阴森 , 在 这 入口 .

入口处一片惨白恐怖。

" [ai][wɒz; wəz] [fər'get] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [ai] [tu:] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] .

"	I	was	forgetting	,	"	he	said	,	"	that	I	too	have	something	to	tell	.
"	我	曾是	遗忘	,	"	他	说	,	"	那	我	也	有	某物	到	告诉	.

“我忘了，”他说，“我也有些话要说。”

[ai][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['dɑ:ktər; draɪv] . ['hɑ:dɪŋ] [ɒv; əv] ['bweɪnəs] [ɛəz] .

I	have	received	a	letter	from	Dr	.	Harding	of	Buenos	Ayres	.
我	有	已收到	一个	信	从	博士	.	哈丁	的	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	.

我收到了来自布宜诺斯艾利斯的哈丁博士的来信。

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [hi:; hi] [ə'tendɪd] ['mɛrɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [wi:ks] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] . "

He	says	that	he	attended	Meyrick	for	three	weeks	before	his	death	.	"
他	说道	那	他	参加	梅里克	为了	三	周	前	他的	死亡	.	"

他说，在梅里克去世前，他曾陪伴他三个星期。

" [ænd; ənd] [dʌz] [hi:; hi] [seɪ] [wɒt] ['kærid] [hɪm] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][laɪf] ?

"	And	does	he	say	what	carried	him	off	in	the	prime	of	life	?
"	和	做	他	说	什么	携带	他	离开	在	这	主要的	的	生活	?

“他有没有说过是什么夺走了他正值壮年的生命？”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt]['fi:və(r)] ? "

It	was	not	fever	?	"
它	曾是	不是	发烧	?	"

不是发烧吗?

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt]['fi:və(r)] .

"	No	,	it	was	not	fever	.
"	不	,	它	曾是	不是	发烧	.

“不，那不是发烧。”

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən]['ʌtə(r)] [kə'læps] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm] ,

According	to	the	doctor	,	it	was	an	utter	collapse	of	the	whole	system	,
根据	到	这	医生	,	它	曾是	一个	说出	坍塌	的	这	所有的	系统	,

医生说，这是整个系统彻底崩溃了。

['prɒbəbli] [kɔ:zd] [baɪ][sʌm; səm][sɪ'vɪə(r)] [ʃɒk] .

probably	caused	by	some	severe	shock	.
大概	导致	经过	一些	严重	震惊	.

可能是受到严重惊吓造成的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [steɪts] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [wʊd] [tel] [hɪm] ['nʌθɪŋ] ,

But	he	states	that	the	patient	would	tell	him	nothing	,
但	他	各州	那	这	病人	会	告诉	他	没有什么	,

但他表示，病人什么也不肯告诉他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɒnsɪkwəntli] [æt; ət][sʌm; səm] [ˌdɪsəd'vɑ:ntɪdʒ] [ɪn] ['tri:tɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] . "

and	that	he	was	consequently	at	some	disadvantage	in	treating	the	case	.	"
和	那	他	曾是	最后	在	一些	劣势	在	治疗	这	案件	.	"

因此，他在处理这个病例时处于某种不利地位。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] ? "

"	Is	there	anything	more	?	"
"	是	那里	任何事物	更多的	?	"

还有什么吗?

" [jes] . ['dɑ:ktər; draɪv] . ['hɑ:dɪŋ] [endz] [hɪz; ɪz]['letə(r)][baɪ] ['seɪɪŋ] :

"	Yes	.	Dr	.	Harding	ends	his	letter	by	saying	:
"	是的	.	博士	.	哈丁	结束	他的	信	经过	说	:

“是的。哈丁博士在信的结尾写道：

- [ai] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ai][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [frend] .

'	I	think	this	is	all	the	information	I	can	give	you	about	your	poor	friend	.
-	我	思考	这	是	全部	这	信息	我	能	给	你	关于	你的	贫穷的	朋友	.

“关于你这位可怜的朋友，我想这就是我能告诉你的全部信息了。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [lɒŋ] [ɪn] ['bweɪnəs] [ɛəz] , [ænd; ənd] [njuː] ['skeəsli] ['eni] [wʌn] ,
He had not been long in Buenos Ayres , and knew scarcely any one ,
他 有 不是 到过 长的 在 布宜诺斯艾利斯 艾尔斯 , 和 知道 几乎 任何 一 ,

他到布宜诺斯艾利斯的时间不长，几乎不认识任何人。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [dɪd] [nɒt] [beə(r)][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['kærəktəz] ,
with the exception of a person who did not bear the best of characters ,
和 这 例外 的 一个 人 WHO 做过 不是 熊 这 最好的 的 人物 ,

除了一个品行不太好的人之外，

[ænd; ənd][hæz; həz] [sɪns] [left] - - [ə; eɪ]['mɪsɪz] . [vɔːn] . -
and has since left - - a Mrs . Vaughan . '
和 有 自从 左边 - - 一个 太太 . 沃恩 . -

她后来离开了——她叫沃恩夫人。

" [eɪtθ]
" VIII
" 八

第八

[ðə; ði] ['frægmənts]
THE FRAGMENTS
这 片段

碎片

[[əˈmʌŋst] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['dɑːktər; draɪv] . ['rɒbət] ['mæθəsən] ,
[Amongst the papers of the well - known physician , Dr . Robert Matheson ,
[在 这 文件 的 这 出色地 - 已知 医生 , 博士 . 罗伯特 马瑟森 ,
[ɒv; əv] ['æʃli] [striːt] ,
of Ashley Street ,
的 阿什利 街道 ,

在著名医生罗伯特·马西森博士（居住在阿什利街）的遗稿中，

[ˌpɪkə'dɪli] , [huː] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ɒv; əv] [ˌæpə'plektɪk] ['siːʒə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] - ,
Piccadilly , who died suddenly , of apoplectic seizure , at the beginning of 1892 ,
皮卡迪利 , WHO 死亡 突然 , 的 中风 发作 , 在 这 开始 的 - ,

皮卡迪利于1892年初因中风突然去世。

[ə; eɪ] [liːf] [ɒv; əv]['mænjuskrɪpt]['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] , ['kʌvəd] [wɪð] ['pens(ə)l] ['dʒɒtɪŋz] .
a leaf of manuscript paper was found , covered with pencil jottings .
一个 叶子 的 手稿 纸 曾是 成立 , 涵盖 和 铅笔 笔记 .

人们发现了一张手稿纸，上面满是铅笔的涂鸦。

[ðiːz] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['lætɪn] , [mʌtʃ] [ə'briːvieɪtɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [meɪd] [ɪn]
These notes were in Latin , much abbreviated , and had evidently been made in
这些 笔记 是 在 拉丁 , 很多 缩写 , 和 有 显然 到过 制成 在
[greɪt] [heɪst] .
great haste .
伟大的 匆忙 .

这些笔记是用拉丁文写的，非常简略，显然是匆忙写成的。

[ðə; ði] [ˌem 'es] . [wɒz; wəz]['əʊnli] [di'saifə] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ,
The MS . was only deciphered with difficulty ,
这 多发性硬化症 . 曾是 仅有的 已破译 和 困难 ,

这份手稿的破译十分困难。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wɜːdz] [hæv; həv][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] [i'veid] [ɔːl][ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv]
and some words have up to the present time evaded all the efforts of
和 一些 字 有 向上 到 这 展示 时间 躲避 全部 这 努力 的
[ðə; ði]['ekspɜːt] [ɪm'plɔɪd] .
the expert employed .
这 专家 受雇 .

至今为止，有些词语仍然逃不过专家们的所有努力。

[ðə; ði] [deɪt] , " [ˌɛksˈɛksˈviː][dʒuˈlaɪ] . - , " [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

The	date	,	"	XXV	Jul	.	1888	,	"	is	written	on	the	right	-	hand	corner	of	the
这	日期	,	"	25	七月	.	-	,	"	是	书面	在	这	正确的	-	手	角落	的	这

[ˌem ˈes] .

MS	.
多发性硬化症	.

手稿的右下角写着日期“1888 年 7 月 25 日”。

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈmæθəsənz] [ˈmænjuskrɪpt] .]

The	following	is	a	translation	of	Dr	.	Matheson's	manuscript	.	]
这	下列的	是	一个	翻译	的	博士	.	马瑟森的	手稿	.	]

以下是马瑟森博士手稿的译文。

" [ˈweðə(r)] [ˈsaɪəns] [wʊd] [ˈbenɪfɪt] [baɪ] [ðiːz] [briːf] [nəʊts] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈpʌblɪʃt] ,

"	Whether	science	would	benefit	by	these	brief	notes	if	they	could	be	published	,
"	无论	科学	会	益处	经过	这些	简短的	笔记	如果	他们	可以	是	已发布	,

“如果这些简短的笔记能够发表，科学是否会从中受益，

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət][ˈrɑːðə(r)] [daʊt] .

I	do	not	know	,	but	rather	doubt	.
我	做	不是	知道	,	但	相当	怀疑	.

我不知道，反而有些怀疑。

[bʌt; bət] [ˈsɜːt(ə)nli] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪ] [ɒv; əv] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ɔː(r)] [daɪˈvʌldʒɪŋ] [wʌn]

But	certainly	I	shall	never	take	the	responsibility	of	publishing	or	divulging	one
但	当然	我	将	绝不	拿	这	责任	的	出版	或者	泄露	一

[wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][hɪə(r)] [ˈrɪt(ə)n] ,

word	of	what	is	here	written	,
单词	的	什么	是	这里	书面	,

但我绝不会承担发布或泄露本文任何内容的责任。

[nɒt] [ˈəʊnli][ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊθ] [ˈgɪv(ə)n] [ˈfriːli] [tuː; tə] [ðəʊz] [tuː] [pˈɜːsənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

not	only	on	account	of	my	oath	given	freely	to	those	two	persons	who	were
不是	仅有的	在	帐户	的	我的	誓言	给定	自由	到	那些	二	人	WHO	是

[ˈprez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

不仅因为我向在场的两位人士自愿宣誓，

[bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [əˈbɒmɪnəb(ə)l] .

but	also	because	the	details	are	too	abominable	.
但	还	因为	这	细节	是	也	可恶	.

但更重要的是，细节实在令人发指。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈprɒbəbli] [ðæt] , [əˈpɒn][məˈtʃʊə(r)] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [gʊd]

It	is	probably	that	,	upon	mature	consideration	,	and	after	weighting	the	good
它	是	大概	那	,	之上	成熟	考虑	,	和	后	权重	这	好的

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] ,

and	evil	,
和	邪恶的	,

或许经过深思熟虑，权衡利弊之后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wʌn] [deɪ] [dɪˈstrɔɪ] [ðɪs] [ˈpeɪpə(r)] ,

I	shall	one	day	destroy	this	paper	,
我	将	一	天	破坏	这	纸	,

我终有一天会销毁这份文件。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ˈʌndə(r)] [siːl] [tuː; tə][maɪ] [frend] [diː] . , [ˈtrʌstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈskreʃn] ,

or	at	least	leave	it	under	seal	to	my	friend	D	.	,	trusting	in	his	discretion	,
或者	在	至少	离开	它	在下面	海豹	到	我的	朋友	D	.	,	信任	在	他的	审慎	,

或者至少把它密封起来交给我的朋友D，相信他会谨慎行事。

[tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][tuː; tə] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [fɪt] .

to	use	it	or	to	burn	it	,	as	he	may	think	fit	.
到	使用	它	或者	到	烧伤	它	,	作为	他	可能	思考	合身	.

他可以自行决定是使用还是焚烧。

" [æz; əz][wɒz; wəz] [bɪ'fɪtɪŋ] ,

"	As	was	befitting	,
"	作为	曾是	合适	,

“正如其所应有的那样，

[ai][dɪd][ɔːl] [ðæt] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [sə'dʒestid] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndə(r)][nəʊ]

I	did	all	that	my	knowledge	suggested	to	make	sure	that	I	was	suffering	under	no
我	做过	全部	那	我的	知识	建议	到	制作	当然	那	我	曾是	痛苦	在下面	不

[dɪ'luːʒn] .

delusion	.
错觉	.

我尽我所能，运用我所掌握的知识，确保自己没有受到任何妄想的影响。

[æt; ət][fɜːst] [ə'staʊndɪd] , [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [θɪŋk] ,

At	first	astounded	,	I	could	hardly	think	,
在	第一的	震惊	,	我	可以	几乎	思考	,

起初我震惊不已，几乎无法思考。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪts] [taɪm] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [maɪ] [pʌls] [wɒz; wəz] ['stedi] [ænd; ənd]['regjələ(r)] ,

but	in	a	minute's	time	I	was	sure	that	my	pulse	was	steady	and	regular	,
但	在	一个	分钟	时间	我	曾是	当然	那	我的	脉冲	曾是	稳定的	和	常规的	,

但过了一会儿，我就确定我的脉搏稳定而规律了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][maɪ]['riːəl][ænd; ənd] [truː] ['sensɪz] .

and	that	I	was	in	my	real	and	true	senses	.
和	那	我	曾是	在	我的	真实的	和	真的	感官	.

而且我当时神志清醒。

[ai] [ðen] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] ['kwaɪətli][ɒn] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

I	then	fixed	my	eyes	quietly	on	what	was	before	me	.
我	然后	固定的	我的	眼睛	悄悄	在	什么	曾是	前	我	.

然后，我静静地将目光集中在眼前的事物上。

" [ðəʊ] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] [rɪ'vəʊltɪŋ] ['nɔːziə] [rəʊz] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æn; ən]['əʊdə(r)][ɒv; əv]

"	Though	horror	and	revolting	nausea	rose	up	within	me	,	and	an	odour	of
"	尽管	恐怖	和	令人作呕的	恶心	玫瑰	向上	之内	我	,	和	一个	气味	的

[kə'rʌpʃ(ə)n] [tʃəʊkt] [maɪ] [breθ] ,

corruption	choked	my	breath	,
腐败	窒息	我的	气息	,

“尽管我内心涌起恐惧和恶心，一股腐败的气味呛得我喘不过气来，

[ai] [rɪ'meɪnd] [fɜːm] .

I	remained	firm	.
我	剩余	公司	.

我态度坚决。

[ai][wɒz; wəz] [ðen] ['prɪvəlɪdʒd] [ɔː(r)] [ə'kɜːsɪd] , [ai][deə(r)][nɒt] [seɪ] [wɪtʃ] ,

I	was	then	privileged	or	accursed	,	I	dare	not	say	which	,
我	曾是	然后	特权	或者	被诅咒的	,	我	敢	不是	说	哪个	,

那时我究竟是幸运还是不幸，我不敢说。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][bed] , ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [blæk] [laɪk] [ɪŋk] , [trænsˈfɔːmd] [bɪ'fɔː(r)]

to	see	that	which	was	on	the	bed	,	lying	there	black	like	ink	,	transformed	before
到	看	那	哪个	曾是	在	这	床	,	说谎	那里	黑色的	喜欢	墨水	,	转变	前

[maɪ] [aɪz] .

my	eyes	.
我的	眼睛	.

亲眼目睹床上原本漆黑如墨的东西，在我眼前发生了变化。

[ðə; ði] [skɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bəʊnz] ,

The	skin	,	and	the	flesh	,	and	the	muscles	,	and	the	bones	,
这	皮肤	,	和	这	肉	,	和	这	肌肉	,	和	这	骨头	,

皮肤、肌肉、骨骼，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːm] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['bɒdi] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi]

and	the	firm	structure	of	the	human	body	that	I	had	thought	to	be
和	这	公司	结构	的	这	人类	身体	那	我	有	想法	到	是

[ʌn'tʃeɪndʒəbl] ,

unchangeable	,
不可改变的	,

还有我原以为不可改变的人体坚实结构，

[ænd; ənd] ['pɜːmənənt] [æz; əz] ['ædəmənt] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [melt] [ænd; ənd] [dɪ'zɒlv] .

and	permanent	as	adamant	,	began	to	melt	and	dissolve	.
和	永恒的	作为	坚定不移	,	开始	到	熔化	和	溶解	.

原本坚不可摧的事物，也开始融化溶解。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɒdi] [meɪ] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] ['ɪntuː] [ɪts] ['elɪmənts] [baɪ] [ɪk'stɜːn(ə)l] ['eɪdʒənsiz] ,

"	I	know	that	the	body	may	be	separated	into	its	elements	by	external	agencies	,
"	我	知道	那	这	身体	可能	是	分开	进入	它是	元素	经过	外部的	机构	,

我知道人体可能会被外力分解成各个组成部分，

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɒt] [aɪ] [sɔː] .

but	I	should	have	refused	to	believe	what	I	saw	.
但	我	应该	有	拒绝	到	相信	什么	我	锯	.

但我本不该相信我所看到的。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [ɪn'tɜːn(ə)l] [fɔːs] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] , [ðæt]

For	here	there	was	some	internal	force	,	of	which	I	knew	nothing	,	that
为了	这里	那里	曾是	一些	内部的	力量	,	的	哪个	我	知道	没有什么	,	那

[kɔːzd] [ˌdɪsə'luːʃn] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .

caused	dissolution	and	change	.
导致	溶解	和	改变	.

因为这里有一种我一无所知的内在力量，它导致了瓦解和变化。

" [hɪə(r)] [tuː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːk] [baɪ] [wɪtʃ] [mæn] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [rɪ'piːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]

"	Here	too	was	all	the	work	by	which	man	had	been	made	repeated	before	my
"	这里	也	曾是	全部	这	工作	经过	哪个	男人	有	到过	制成	重复	前	我的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“在这里，人类被创造的一切也都在我眼前重现。”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [fɔːm] ['weɪvə(r)] [frɒm; frəm] [seks] [tuː; tə] [seks] , [dɪ'vaɪdɪŋ] [ɪt'self] [frɒm; frəm] [ɪt'self] , [ænd; ənd]

I	saw	the	form	waver	from	sex	to	sex	,	dividing	itself	from	itself	,	and
我	锯	这	形式	动摇	从	性别	到	性别	,	分割	本身	从	本身	,	和

[ðen] [ə'gen] [ˌriːjuː'naɪtɪd] .

then	again	reunited	.
然后	再次	重聚	.

我看到这种形态在性别之间摇摆不定，自我分裂，然后又重新结合。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['bɒdi] [dɪ'send] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːsts] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sendɪd] ,

Then	I	saw	the	body	descend	to	the	beasts	whence	it	ascended	,
然后	我	锯	这	身体	下降	到	这	野兽	何处	它	上升	,

然后我看见那具尸体从它升起的地方降回了野兽那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['haɪts] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [depθs] ,

and	that	which	was	on	the	heights	go	down	to	the	depths	,
和	那	哪个	曾是	在	这	高度	去	向下	到	这	深度	,

曾经高高在上的，终将坠入深渊。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ə'bɪs] [ɒv; əv][ɔ:l] ['bi:ɪŋ] .

even	to	the	abyss	of	all	being	.
甚至	到	这	深渊	的	全部	存在	.

甚至延伸到万物存在的深渊。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][laɪf] , [wɪtʃ] [meɪks] ['ɔ:gənɪzəm] , ['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪnd] , [waɪl] [ðə; ði] ['aʊtwəd]

The	principle	of	life	,	which	makes	organism	,	always	remained	,	while	the	outward
这	原则	的	生活	,	哪个	制作	生物	,	总是	剩余	,	尽管	这	向外

[fɔ:m] [tʃeɪndʒd] .

form	changed	.
形式	已更改	.

构成生物体的生命原理始终不变，而外在形式却发生了变化。

" [ðə; ði] [lait] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['blæknəs] , [nɒt][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv]

"	The	light	within	the	room	had	turned	to	blackness	,	not	the	darkness	of
"	这	光	之内	这	房间	有	转向	到	黑	,	不是	这	黑暗	的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

房间里的灯光变成了漆黑，但不是夜的黑暗。

[ɪn] [wɪtʃ] ['ɒbdʒɪkts][ɑ:(r); ə(r)] [si:n] ['dɪmli] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd] [si:] ['klɪəli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

in	which	objects	are	seen	dimly	,	for	I	could	see	clearly	and	without
在	哪个	对象	是	已见	依稀	,	为了	我	可以	看	清楚地	和	没有

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

物体看起来模糊不清，因为我的视力很好，看得很清楚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lait] ; ['ɒbdʒɪkts][wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][maɪ] [aɪz] ,

But	it	was	the	negation	of	light	;	objects	were	presented	to	my	eyes	,
但	它	曾是	这	否定	的	光	;	对象	是	呈现	到	我的	眼睛	,

但那是对光的否定；物体呈现在我的眼前，

[ɪf] [ai] [meɪ] [seɪ] [səʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mi:diəm] ,

if	I	may	say	so	,	without	any	medium	,
如果	我	可能	说	所以	,	没有	任何	中等的	,

恕我直言，无需任何媒介，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['prɪzəm][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ai] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

in	such	a	manner	that	if	there	had	been	a	prism	in	the	room	I	should	have
在	这样的	一个	方式	那	如果	那里	有	到过	一个	棱镜	在	这	房间	我	应该	有

[si:n] [nəʊ] ['kʌləs] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

seen	no	colours	represented	in	it	.
已见	不	颜色	代表	在	它	.

如果房间里有一个棱镜，我应该看不到任何颜色。

" [ai] [wɒtʃt] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][ai] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌbstəns] [æz; əz]['dʒeli] .

"	I	watched	,	and	at	last	I	saw	nothing	but	a	substance	as	jelly	.
"	我	观看	,	和	在	最后的	我	锯	没有什么	但	一个	物质	作为	果冻	.

我观察了一会儿，最后看到的却只是一种像果冻一样的物质。

[ðen] [ðə; ði]['lædə(r)][wɒz; wəz] [ə'sendɪd] [ə'gen] . . .

Then	the	ladder	was	ascended	again	.	.	.
然后	这	梯子	曾是	上升	再次	.	.	.

然后，他们再次爬上了梯子……

[[hɪə(r)][ðə; ði] [ˌem 'es] . [ɪz][ɪ'ledʒəb(ə)l]] . . . [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstəns] [ai] [sɔ:] [ə; eɪ] [fɔ:m] , [ʃeɪpt] [ɪn]

[	here	the	MS	.	is	illegible	]	.	.	.	for	one	instance	I	saw	a	Form	,	shaped	in
[	这里	这	多发性硬化症	.	是	无法辨认	]	.	.	.	为了	一	实例	我	锯	一个	形式	,	形状	在

['dɪmnəs] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] ,

dimness	before	me	,
昏暗	前	我	,

[此处手稿字迹模糊不清]……有一次，我看到一个模糊的形体出现在我面前，

[wɪtʃ] [ai] [wɪl] [nɒt] ['fɑ:ðə(r)] [dɪ'skraɪb] .

which	I	will	not	farther	describe	.
哪个	我	将要	不是	更远	描述	.

我就不再赘述了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [fɔ:m] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['skʌlptʃəz] ,

But	the	symbol	of	this	form	may	be	seen	in	ancient	sculptures	,
但	这	象征	的	这	形式	可能	是	已见	在	古老的	雕塑	,

但这种形式的象征符号可以在古代雕塑中看到。

[ænd; ənd][ɪn] ['peɪntɪŋz] [wɪtʃ] [sə'vaɪvd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['lɑ:və] ,

and	in	paintings	which	survived	beneath	the	lava	,
和	在	绘画	哪个	幸存下来	下面	这	岩浆	,

以及在熔岩下幸存下来的画作中，

[tu:] [faʊl] [tu:; tə][bi:; bi]['spəʊkən][ɒv; əv] . . . [æz; əz][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [ʃeɪp] ,

too	foul	to	be	spoken	of	.	.	.	as	a	horrible	and	unspeakable	shape	,
也	犯规	到	是	说	的	.	.	.	作为	一个	可怕	和	无法形容	形状	,

['naɪðə(r)] [mæn][nɔ:(r)] [bi:st] ,

neither	man	nor	beast	,
两者都不	男人	也不	兽	,

污秽不堪，不堪入目……那是一种可怕而难以言喻的形体，既非人也非兽。

[wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:]['hju:mən] [fɔ:m] , [ðeə(r)] [keɪm] ['faɪnəli] [deθ] .

was	changed	into	human	form	,	there	came	finally	death	.
曾是	已更改	进入	人类	形式	,	那里	来了	最后	死亡	.

化作人形之后，死亡最终降临。

" [ai] [hu:] [sɔ:] [ɔ:l] [ðɪs] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] [ɒv; əv] [səʊl] ,

"	I	who	saw	all	this	,	not	without	great	horror	and	loathing	of	soul	,
"	我	WHO	锯	全部	这	,	不是	没有	伟大的	恐怖	和	厌恶	的	灵魂	,

“我目睹了这一切，心中充满了恐惧和厌恶，

[hɪə(r)] [raɪt] [maɪ] [neɪm] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [ai][hæv; həv][set] [ɒn] [ðɪs] ['peɪpə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .

here	write	my	name	,	declaring	all	that	I	have	set	on	this	paper	to	be	true	.
这里	写	我的	姓名	,	声明	全部	那	我	有	放	在	这	纸	到	是	真的	.

请在此写下我的名字，并声明我在此文件中所写的一切均为真实情况。

" ['rɒbət] ['mæθəsən] , [med] .

"	ROBERT	MATHESON	,	Med	.
"	罗伯特	马瑟森	,	医学	.

“罗伯特·马西森，医学博士

['dɑ:ktər; draɪv] .

Dr	.
博士	.

博士

" . . . [sʌtʃ] , ['reɪmənd] , [ɪz][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv] [wɒt] [ai] [nəʊ] [ænd; ənd] [wɒt] [ai][hæv; həv] [si:n] .

"	.	.	.	Such	,	Raymond	,	is	the	story	of	what	I	know	and	what	I	have	seen	.
"	.	.	.	这样的	,	雷蒙德	,	是	这	故事	的	什么	我	知道	和	什么	我	有	已见	.

“……雷蒙德，这就是我所知道和所看到的。”

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][beə(r)] [ə'ləʊn] ,

The	burden	of	it	was	too	heavy	for	me	to	bear	alone	,
这	负担	的	它	曾是	也	重的	为了	我	到	熊	独自的	,

这负担太重了，我一个人无法承受。

[ænd; ənd] [jet] [ai][kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] .

and	yet	I	could	tell	it	to	none	but	you	.
和	然而	我	可以	告诉	它	到	没有任何	但	你	.

但我只能告诉你。

['vɪl.jərz] , [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] , [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['siːkrət]

Villiers	,	who	was	with	me	at	the	last	,	knows	nothing	of	that	awful	secret
维利尔斯	,	WHO	曾是	和	我	在	这	最后的	,	知道	没有什么	的	那	可怕	秘密

[ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

of	the	wood	,
的	这	木头	,

最后和我在一起的维利耶对那片树林里可怕的秘密一无所知。

[ɒv; əv] [haʊ] [wɒt] [wiː; wi][bəuθ] [sɔː] [daɪ] , [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [smuːð] , [swiːt] [tɜːf] [ə'mɪdst][ðə; ði]

of	how	what	we	both	saw	die	,	lay	upon	the	smooth	,	sweet	turf	amidst	the
的	如何	什么	我们	两个都	锯	死	,	躺	之上	这	光滑的	,	甜的	草皮	在……之中	这

['sʌmə(r)] ['flaʊəz] ,

summer	flowers	,
夏天	花朵	,

我们共同目睹的死亡，就那样躺在夏日鲜花环绕的光滑、甜美的草坪上。

[hɑːf][ɪn] [sʌn] [ænd; ənd][hɑːf][ɪn] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][gɜːl] ['reɪtʃəlz] [hænd] ,

half	in	sun	and	half	in	shadow	,	and	holding	the	girl	Rachel's	hand	,
一半	在	太阳	和	一半	在	阴影	,	和	保持	这	女孩	瑞秋的	手	,

一半在阳光下，一半在阴影里，手里牵着女孩瑞秋的手。

[kɔːld] [ænd; ənd] ['sʌmənd] [ðəʊz] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [ɪn]['spɒlɪd] [fɔːm] , [ə'pɒn][ðə; ði]

called	and	summoned	those	companions	,	and	shaped	in	solid	form	,	upon	the
称为	和	被召唤	那些	同伴	,	和	形状	在	坚硬的	形式	,	之上	这

[ɜːθ] [wiː; wi] [tred] [ə'pɒn] ,

earth	we	tread	upon	,
地球	我们	踏	之上	,

召唤并召集了那些同伴，并将他们塑造成坚实的形态，在我们脚下的土地上。

[ðə; ði]['hɒrə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət][hɪnt][æt; ət] , [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [neɪm] ['ʌndə(r)]

the	horror	which	we	can	but	hint	at	,	which	we	can	only	name	under
这	恐怖	哪个	我们	能	但	暗示	在	,	哪个	我们	能	仅有的	姓名	在下面

[ə; eɪ]['fɪgə(r)] .

a	figure	.
一个	数字	.

我们只能略微提及的恐怖，我们只能用一个形象来描述它。

[ai] [wʊd] [nɒt] [tel] ['vɪl.jərz] [ɒv; əv] [ðɪs] , [nɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'zembləns] ,

I	would	not	tell	Villiers	of	this	,	nor	of	that	resemblance	,
我	会	不是	告诉	维利尔斯	的	这	,	也不	的	那	相似	,

我不会告诉维利尔斯这件事，也不会告诉他我们长得像。

[wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [bləʊ] [ə'pɒn][maɪ] [hɑːt] , [wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] ,

which	struck	me	as	with	a	blow	upon	my	heart	,	when	I	saw	the	portrait	,
哪个	击	我	作为	和	一个	吹	之上	我的	心	,	什么时候	我	锯	这	肖像	,

当我看到那幅画像时，我的心仿佛被重重地击中了一样。

[wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] ['terə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [end] .

which	filled	the	cup	of	terror	at	the	end	.
哪个	已填	这	杯子	的	恐怖	在	这	结尾	.

最后，恐惧之杯终于被斟满了。

[wɒt] [ðɪs] [kæn; kən] [miːn] [ai][deə(r)][nɒt] [ges] .

What	this	can	mean	I	dare	not	guess	.
什么	这	能	意思是	我	敢	不是	猜测	.

这究竟意味着什么，我不敢妄加猜测。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [wɒt] [ai] [sɔː] ['perɪʃ] [wɒz; wəz][nɒt]['meəri] ,

I	know	that	what	I	saw	perish	was	not	Mary	,
我	知道	那	什么	我	锯	沦	曾是	不是	玛丽	,

我知道我所看到的死去的不是玛丽。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['ægəni] ['mɛriz] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪn] .

and	yet	in	the	last	agony	Mary's	eyes	looked	into	mine	.
和	然而	在	这	最后的	痛苦	玛丽的	眼睛	看起来	进入	矿	.

然而，在生命的最后痛苦中，玛丽的眼睛却与我的目光交汇。

['weðə(r)] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi] ['eni] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [ʃəʊ] [ðə; ði][lɑːst][lɪŋk][ɪn] [ðɪs] [tʃeɪn] [ɒv; əv]

Whether	there	can	be	any	one	who	can	show	the	last	link	in	this	chain	of
无论	那里	能	是	任何	一	WHO	能	展示	这	最后的	关联	在	这	链	的

['ɔːf(ə)l] ['mɪst(ə)ri] ,

awful	mystery	,
可怕	神秘	,

是否有人能够揭开这桩可怕谜团的最后一个环节?

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] ['eni] [wʌn] [huː] [kæn; kən][duː; də] [ðɪs] ,

I	do	not	know	,	but	if	there	be	any	one	who	can	do	this	,
我	做	不是	知道	,	但	如果	那里	是	任何	一	WHO	能	做	这	,

我不知道，但如果有人能做到这一点，

[juː; jʊ] , ['reɪmənd] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mæn] .

you	,	Raymond	,	are	the	man	.
你	,	雷蒙德	,	是	这	男人	.

雷蒙德，你真棒!

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['siːkrət] , [ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] ,

And	if	you	know	the	secret	,	it	rests	with	you	to	tell	it	or	not	,
和	如果	你	知道	这	秘密	,	它	休息	和	你	到	告诉	它	或者	不是	,

如果你知道这个秘密，是否说出来由你决定。

[æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

as	you	please	.
作为	你	请	.

如你所愿。

[ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['letə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] [ɒn][maɪ] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .

I	am	writing	this	letter	to	you	immediately	on	my	getting	back	to	town	.
我	是	写作	这	信	到	你	立即地	在	我的	获得	后退	到	镇	.

我一回到城里就马上给你写这封信。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] ;

I	have	been	in	the	country	for	the	last	few	days	;
我	有	到过	在	这	国家	为了	这	最后的	很少	天	;

我这几天一直待在这个国家;

[pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] [ɪn] [wɪtʃ] [pɑːt] .

perhaps	you	may	be	able	to	guess	in	which	part	.
也许	你	可能	是	有能力的	到	猜测	在	哪个	部分	.

或许你能猜到是哪一部分。

[waɪl] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ænd; ənd]['wʌndə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] - - [fɔː(r); fə(r)] " ['mɪsɪz] .

While	the	horror	and	wonder	of	London	was	at	its	height	-	-	for	"	Mrs	.
尽管	这	恐怖	和	想知道	的	伦敦	曾是	在	它是	高度	-	-	为了	"	太太	.

['bəʊmɒnt] ,

Beaumont	,
博蒙特	,

当伦敦的恐怖与惊奇达到顶峰时——对于"博蒙特夫人"而言，

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [ɪn][sə'saɪəti] - - [aɪ] [rəʊt] [tuː; tə][maɪ] [frend]

"	as	I	have	told	you	,	was	well	known	in	society	-	-	I	wrote	to	my	friend
"	作为	我	有	讲述	你	,	曾是	出色地	已知	在	社会	-	-	我	写道	到	我的	朋友

['dɑːktər; draɪv] . ['fɪlɪps] ,

Dr	.	Phillips	,
博士	.	菲利普斯	,

正如我之前告诉你的，他在社会上很有名——我写信给我的朋友菲利普斯博士，

['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [briːf] ['aʊtlaɪn] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][hɪnt] , [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] ,

giving	some	brief	outline	,	or	rather	hint	,	of	what	happened	,
给予	一些	简短的	大纲	,	或者	相当	暗示	,	的	什么	发生	,

简要概述或暗示一下发生了什么事，

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ði] [ɪ'vents] [hiː; hi]

and	asking	him	to	tell	me	the	name	of	the	village	where	the	events	he
和	问	他	到	告诉	我	这	姓名	的	这	村庄	在哪里	这	活动	他

[hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'kɜːd] .

had	related	to	me	occurred	.
有	有关的	到	我	发生	.

然后请他告诉我他跟我讲述的事件发生的村庄的名字。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [wɪð] [ðə; ði] [les] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

He	gave	me	the	name	,	as	he	said	with	the	less	hesitation	,
他	给予	我	这	姓名	,	作为	他	说	和	这	较少的	犹豫	,

他毫不犹豫地告诉我他的名字：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['reɪtʃəlz] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ded] ,

because	Rachel's	father	and	mother	were	dead	,
因为	瑞秋的	父亲	和	母亲	是	死的	,

因为瑞秋的父母都去世了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['relətɪv] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]

and	the	rest	of	the	family	had	gone	to	a	relative	in	the	State	of
和	这	休息	的	这	家庭	有	已消失	到	一个	相对的	在	这	状态	的

['wɒʃɪŋtən] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] .

Washington	six	months	before	.
华盛顿	六	几个月	前	.

其余的家人在六个月前去了华盛顿州的一位亲戚家。

[ðə; ði]['peərənts] , [hiː; hi] [sed] ,

The	parents	,	he	said	,
这	父母	,	他	说	,

他说，父母们

[hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [daɪd][ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [deθ] [ɒv; əv]

had	undoubtedly	died	of	grief	and	horror	caused	by	the	terrible	death	of
有	无疑	死亡	的	悲伤	和	恐怖	导致	经过	这	糟糕的	死亡	的

[ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

their	daughter	,
他们的	女儿	,

毫无疑问，他们是因女儿惨死而悲痛欲绝、惊恐万分而死的。

[ænd; ənd][baɪ] [wɒt] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [deθ] .

and	by	what	had	gone	before	that	death	.
和	经过	什么	有	已消失	前	那	死亡	.

以及在那次死亡之前发生的一切。

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'siːvd] - [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] - ,

On	the	evening	of	the	day	which	I	received	Phillips'letter	I	was	at	Caermaen	,
在	这	晚上	的	这	天	哪个	我	已收到	-	我	曾是	在	-	,

收到菲利普斯来信的那天晚上，我在卡尔曼。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] ['rəʊmən] [wɔːlz] , [waɪt] [wɪð] [ðə; ði] [w'ɪntəz] [ɒv; əv]

and	standing	beneath	the	mouldering	Roman	walls	,	white	with	the	winters	of
和	常设	下面	这	模压	罗马	墙壁	,	白色的	和	这	冬天	的

[ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,

seventeen	hundred	years	,
十七	百	年	,

站在斑驳的罗马城墙下，城墙已被一千七百年的寒冬染成白色。

[aɪ] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['medəʊ] [weə(r)] [wʌns][hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði]['əʊldə]['temp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] "

I	looked	over	the	meadow	where	once	had	stood	the	older	temple	of	the	"
我	看起来	超过	这	草地	在哪里	一次	有	站立	这	老	寺庙	的	这	"

[gɒd] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːps] ,

God	of	the	Deeps	,
上帝	的	这	深水	,

我眺望着那片草地，那里曾经矗立着古老的“深海之神”神庙。

" [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [haʊs] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

"	and	saw	a	house	gleaming	in	the	sunlight	.
"	和	锯	一个	房子	闪闪发光	在	这	阳光	.

“然后看到一座房子在阳光下闪闪发光。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] ['helən] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] .

It	was	the	house	where	Helen	had	lived	.
它	曾是	这	房子	在哪里	海伦	有	居住地	.

那是海伦曾经居住的房子。

[aɪ] [steɪd] [æt; ət] - [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] .

I	stayed	at	Caermaen	for	several	days	.
我	入住	在	-	为了	一些	天	.

我在卡尔曼住了几天。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ] [faʊnd] , [njuː] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd] [gest] [les] .

The	people	of	the	place	,	I	found	,	knew	little	and	had	guessed	less	.
这	人们	的	这	地方	,	我	成立	,	知道	小的	和	有	猜对了	较少的	.

我发现，当地人对此知之甚少，更谈不上什么猜测。

[ðəʊz] [huːm] [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] [siːmd] [sə'praɪzd] [ðæt] [æn; ən][ˌæntɪ'kweərɪən] ([æz; əz]

Those	whom	I	spoke	to	on	the	matter	seemed	surprised	that	an	antiquarian	(	as
那些	谁	我	辐	到	在	这	事情	似乎	惊讶	那	一个	古玩	(	作为

[aɪ] [prə'fest] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi]) [ʃʊd; ʃəd] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['trædʒədi] ,

I	professed	myself	to	be	)	should	trouble	about	a	village	tragedy	,
我	声称	我	到	是	)	应该	麻烦	关于	一个	村庄	悲剧	,

我与一些人谈起这件事时，他们似乎都很惊讶，一个古董收藏家（正如我自称的那样）竟然会为一场乡村悲剧而烦恼。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['veri] ['kɒmənpleɪs] ['vɜːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] ,

of	which	they	gave	a	very	commonplace	version	,	and	,	as	you	may	imagine	,
的	哪个	他们	给予	一个	非常	平凡	版本	,	和	,	作为	你	可能	想象	,

他们给出了一个非常普通的版本，而且，正如你所想，

[aɪ][təʊld] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [njuː] .

I	told	nothing	of	what	I	knew	.
我	讲述	没有什么	的	什么	我	知道	.

我什么也没说。

[məʊst][ɒv; əv][maɪ] [taɪm] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wʊd] [ðæt] ['raɪzɪz][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

Most	of	my	time	was	spent	in	the	great	wood	that	rises	just	above	the	village
最多	的	我的	时间	曾是	花费	在	这	伟大的	木头	那	上升	只是	多于	这	村庄

[ænd; ənd] [klaim] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

and	climbs	the	hillside	,
和	攀登	这	山坡	,

我的大部分时间都待在村庄上方那片沿着山坡向上延伸的大树林里。

[ænd; ənd] [gəʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['væli] ; [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] ['lʌvli] ['væli] ,

and	goes	down	to	the	river	in	the	valley	;	such	another	long	lovely	valley	,
和	去	向下	到	这	河	在	这	谷	;	这样的	其他	长的	迷人的	谷	,

然后一直延伸到山谷里的河边；又是一个绵长的美丽山谷。

['reɪmənd] , [æz; əz] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lʊkt] [wʌn] ['sʌmə(r)] [naɪt] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]

Raymond	,	as	that	on	which	we	looked	one	summer	night	,	walking	to	and	fro
雷蒙德	,	作为	那	在	哪个	我们	看起来	一	夏天	夜晚	,	步行	到	和	弗

[bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .

before	your	house	.
前	你的	房子	.

雷蒙德，就像我们在一个夏夜里在你家门前来回踱步时看到的那幅画一样。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [æn; ən]['aʊə(r)][ai] [streɪd] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

For	many	an	hour	I	strayed	through	the	maze	of	the	forest	,
为了	许多	一个	小时	我	迷路了	通过	这	迷宫	的	这	森林	,

我在森林迷宫中徘徊了好几个小时，

['tɜːnɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [left] , ['peɪsɪŋ] ['sləʊli] [daʊn] [lɒŋ] ['æliz] [ɒv; əv]

turning	now	to	right	and	now	to	left	,	pacing	slowly	down	long	alleys	of
转弯	现在	到	正确的	和	现在	到	左边	,	踱步	缓慢地	向下	长的	小巷	的

['ʌndəgrəʊθ] ,

undergrowth	,
灌木丛	,

时而向右，时而向左，沿着长满灌木的狭长小路缓缓踱步。

['ʃædəʊi] [ænd; ənd] [tʃɪl] , ['iːv(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [sʌn] , [ænd; ənd]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [bɪ'niːθ] [greɪt]

shadowy	and	chill	,	even	under	the	midday	sun	,	and	halting	beneath	great
阴暗的	和	寒意	,	甚至	在下面	这	正午	太阳	,	和	停止	下面	伟大的

[əʊks] ;

oaks	;
橡树	;

即使在正午的阳光下，也阴暗寒冷，在高大的橡树下更是阴凉难耐；

['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔːt] [tɜːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [feɪnt] [swiːt] [sent] [ɒv; əv][waɪld]['rəʊzɪz]

lying	on	the	short	turf	of	a	clearing	where	the	faint	sweet	scent	of	wild	roses
说谎	在	这	短的	草皮	的	一个	清理	在哪里	这	头晕的	甜的	香味	的	荒野	玫瑰

[keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][wɪnd] [ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] ['hevi] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] ,

came	to	me	on	the	wind	and	mixed	with	the	heavy	perfume	of	the	elder	,
来了	到	我	在	这	风	和	混合	和	这	重的	香水	的	这	长老	,

我躺在林间空地的短草上，微风吹来野玫瑰淡淡的甜香，与接骨木浓郁的香气交织在一起。

[huːz] ['mɪŋgld] ['əʊdə(r)][ɪz] [laɪk] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

whose	mingled	odour	is	like	the	odour	of	the	room	of	the	dead	,
谁	混合	气味	是	喜欢	这	气味	的	这	房间	的	这	死的	,

它们的混合气味就像死者房间的气味一样。

[ə; eɪ]['veɪpə(r)][ɒv; əv] ['ɪnsens] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

a	vapour	of	incense	and	corruption	.
一个	汽	的	香	和	腐败	.

一股弥漫着香火和腐败气息的烟雾。

[ai] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

I	stood	at	the	edges	of	the	wood	,
我	站立	在	这	边缘	的	这	木头	,

我站在树林边缘，

['geɪzɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [pɒmp] [ænd; ənd] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒksglʌv] ['taʊərɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði]

gazing	at	all	the	pomp	and	procession	of	the	foxgloves	towering	amidst	the
凝视	在	全部	这	盛大场面	和	游行	的	这	毛地黄	参天	在……之中	这

['brækən] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [red] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['sʌnʃaɪn] ,

bracken	and	shining	red	in	the	broad	sunshine	,
蕨类植物	和	灼灼	红色的	在	这	广阔	阳光	,

凝视着阳光下，高耸于蕨类植物丛中的毛地黄，它们闪耀着耀眼的红色，构成了一幅壮丽而壮观的景象。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [diːp] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] [kləʊz] ['ʌndəgrəʊθ] [weə(r)] [sprɪŋz] [bɔɪl] [ʌp]

and	beyond	them	into	deep	thickets	of	close	undergrowth	where	springs	boil	up
和	超过	他们	进入	深的	灌木丛	的	关闭	灌木丛	在哪里	弹簧	熬	向上

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd] ['nʌrɪʃ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [wiːdz] ,

from	the	rock	and	nourish	the	water	-	weeds	,
从	这	岩石	和	滋养	这	水	-	杂草	,

再往里走，就是茂密的灌木丛，泉水从岩石中涌出，滋养着水生植物。

[dæŋk][ænd; ənd]['iːv(ə)l] .

dank	and	evil	.
dank	和	邪恶的	.

阴暗邪恶。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][maɪ] ['wɒndərɪŋz] [aɪ] [ə'vɔɪdɪd] [wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ;

But	in	all	my	wanderings	I	avoided	one	part	of	the	wood	;
但	在	全部	我的	漫游	我	避免	一	部分	的	这	木头	;

但在我所有的游荡中，我始终避开了树林中的某一部分；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] ['jestədeɪ] [ðæt] [aɪ] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

it	was	not	till	yesterday	that	I	climbed	to	the	summit	of	the	hill	,
它	曾是	不是	直到	昨天	那	我	攀登	到	这	首脑	的	这	爬坡道	,

直到昨天我才爬上了山顶。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['rəʊmən][rəʊd] [ðæt] [θredz] [ðə; ði] [haɪɪst] [rɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	stood	upon	the	ancient	Roman	road	that	threads	the	highest	ridge	of	the
和	站立	之上	这	古老的	罗马	路	那	线程	这	最高	岭	的	这

[wʊd] .

wood	.
木头	.

他站在古罗马道路上，这条路蜿蜒穿过森林中最高的山脊。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] , ['helən] [ænd; ənd] ['reɪtʃl] , [ə'lɒŋ] [ðɪs] ['kwaɪət] ['kɔːzweɪ] , [ə'pɒn][ðə; ði]

Here	they	had	walked	,	Helen	and	Rachel	,	along	this	quiet	causeway	,	upon	the
这里	他们	有	步行	,	海伦	和	瑞秋	,	沿着	这	安静的	堤道	,	之上	这

['peɪvmənt] [ɒv; əv] [griːn] [tɜːf] ,

pavement	of	green	turf	,
路面	的	绿色的	草皮	,

海伦和瑞秋曾沿着这条静谧的堤道，走在绿草如茵的路面上。

[ʃʌt] [ɪn][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][baɪ] [haɪ] [bæŋks][ɒv; əv] [red] [ɜːθ] , [ænd; ənd][tɔːl] ['hedʒɪz] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ]

shut	in	on	either	side	by	high	banks	of	red	earth	,	and	tall	hedges	of	shining
关闭	在	在	任何一个	边	经过	高的	银行	的	红色的	地球	,	和	高的	对冲	的	灼灼

[biːtʃ] ,

beech	,
山毛榉	,

两侧是高高的红土堤岸和高耸闪亮的山毛榉树篱，

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ] ['fɒləʊd] [ɪn][ðeə(r)] [steps] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [θru:] ['pɑ:tɪŋz]

and	here	I	followed	in	their	steps	,	looking	out	,	now	and	again	,	through	partings
和	这里	我	随后	在	他们的	步骤	,	寻找	出去	,	现在	和	再次	,	通过	离别

[ɪn][ðə; ði] [bau] ,

in	the	boughs	,
在	这	树枝	,

于是我便沿着他们的足迹，不时透过树枝间的缝隙向外眺望。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ðə; ði] [swi:p] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ['stretʃɪŋ] [fɑ:(r)] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd]

and	seeing	on	one	side	the	sweep	of	the	wood	stretching	far	to	right	and
和	看到	在	一	边	这	扫	的	这	木头	伸展	远的	到	正确的	和

[left] ,

left	,
左边	,

一边是绵延的树林，向左右两边延伸很远，

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [brɔ:d] ['lev(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] , [ðə; ði] ['jeləʊ] [si:] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	sinking	into	the	broad	level	,	and	beyond	,	the	yellow	sea	,	and	the
和	下沉	进入	这	广阔	等级	,	和	超过	,	这	黄色的	海	,	和	这

[lænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [si:] .

land	over	the	sea	.
土地	超过	这	海	.

沉入广阔的平原，更远处是黄海和海对岸的陆地。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [hɪl] ['fɒləʊɪŋ] [hɪl] [æz; əz]

On	the	other	side	was	the	valley	and	the	river	and	hill	following	hill	as
在	这	其他	边	曾是	这	谷	和	这	河	和	爬坡道	下列的	爬坡道	作为

[weɪv] [ɒn] [weɪv] ,

wave	on	wave	,
海浪	在	海浪	,

另一边是山谷、河流和连绵起伏的山丘，如同波浪般层层叠叠。

[ænd; ənd] [wʊd] [ænd; ənd] ['medəʊ] , [ænd; ənd] ['kɔ:nfi:ld] , [ænd; ənd] [waɪt] ['haʊzɪz] ['gli:mɪŋ] ,

and	wood	and	meadow	,	and	cornfield	,	and	white	houses	gleaming	,
和	木头	和	草地	,	和	玉米地	,	和	白色的	房屋	闪闪发光	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [wɔ:l] [ɒv; əv] ['maʊntən] ,

and	a	great	wall	of	mountain	,
和	一个	伟大的	墙	的	山	,

还有树林、草地、玉米地、闪闪发光的白色房屋，以及巍峨的山峦。

[ænd; ənd][fɑ:(r)] [blu:] [pi:ks] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] .

and	far	blue	peaks	in	the	north	.
和	远的	蓝色的	高峰	在	这	北	.

以及北方远处湛蓝的山峰。

[ænd; ənd][səʊ][æt; ət] [li:st] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

And	so	at	least	I	came	to	the	place	.
和	所以	在	至少	我	来了	到	这	地方	.

所以至少我来到这里了。

[ðə; ði] [træk] [went] [ʌp] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sləʊp] ,

The	track	went	up	a	gentle	slope	,
这	追踪	去	向上	一个	温和的	坡	,

轨道沿着缓坡向上延伸，

[ænd; ənd] ['waɪdnd] [aʊt]['ɪntu:][æn; ən]['əʊpən] [speɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔ:l] [ɒv; əv] [θɪk] ['ʌndəgrəʊθ] [ə'raʊnd]

and	widened	out	into	an	open	space	with	a	wall	of	thick	undergrowth	around
和	扩大	出去	进入	一个	打开	空间	和	一个	墙	的	厚的	灌木丛	大约

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

并逐渐扩展成一片开阔地带，四周环绕着茂密的灌木丛。

[ænd; ənd] [ðen] , ['nærəʊɪŋ] [ə'gen] , [pɑːst] [pn]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [bluː] [mɪst]
and **then** **,** **narrowing** **again** **,** **passed** **on** **into** **the** **distance** **and** **the** **faint** **blue** **mist**
和 然后 , 收窄 再次 , 通过了 在 进入 这 距离 和 这 头晕的 蓝色的 薄雾
[pv; əv] ['sʌmə(r)] [hiːt] .
of **summer** **heat** **.**
的 夏天 热 .

然后，视线再次变窄，消失在远方，消失在夏日热浪的淡蓝色薄雾中。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['sʌmə(r)] [gleɪd] ['reɪʧl] [pɑːst] [ə; eɪ][gɜːl] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [huː]
And **into** **this** **pleasant** **summer** **glade** **Rachel** **passed** **a** **girl** **,** **and** **left** **it** **,** **who**
和 进入 这 令人愉快的 夏天 林间空地 瑞秋 通过了 一个 女孩 , 和 左边 它 , WHO
[ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wɒt] ?
shall **say** **what** **?**
将 说 什么 ?

瑞秋走进这片宜人的夏日林间空地，遇到了一个女孩，然后离开了，谁又能说得准呢?

[ai] [dɪd] [nɒt] [steɪ] [lɒŋ] [ðeə(r)] .
I **did** **not** **stay** **long** **there** **.**
我 做过 不是 停留 长的 那里 .

我没在那里待多久。

[ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [nɪə(r)] - [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [mju'ziːəm] ,
In **a** **small** **town** **near** **Caermaen** **there** **is** **a** **museum** **,**
在 一个 小的 镇 靠近 - 那里 是 一个 博物馆 ,

在卡尔曼附近的一个小镇上有一座博物馆。

[kən'teɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] ['rəʊmən] [rɪ'meɪnz] [wɪʧ] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði]
containing **for** **the** **most** **part** **Roman** **remains** **which** **have** **been** **found** **in** **the**
包含 为了 这 最多 部分 罗马 遗迹 哪个 有 到过 成立 在 这
['neɪbəhʊd] [æt; ət] ['veərɪəs] [taɪmz] .
neighbourhood **at** **various** **times** **.**
邻里 在 各种各样的 时代 .

其中大部分是罗马时期在附近地区不同时期发现的遗迹。

[pn] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] - [ai] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] ['kwestʃən] ,
On **the** **day** **after** **my** **arrival** **in** **Caermaen** **I** **walked** **over** **to** **the** **town** **in** **question** **,**
在 这 天 后 我的 到达 在 - 我 步行 超过 到 这 镇 在 问题 ,

我抵达卡尔曼的第二天，就步行前往了那个小镇。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [pv; əv] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] [mju'ziːəm] .
and **took** **the** **opportunity** **of** **inspecting** **the** **museum** **.**
和 采取 这 机会 的 检查 这 博物馆 .

并借此机会参观了博物馆。

['ɑːftə(r)] [ai] [hæd; həd] [siːn] [məʊst] [pv; əv] [ðə; ði] ['skʌlptʃəd] [stəʊnz] , [ðə; ði] ['kɔːfɪnz] , [rɪŋz] , [kɔɪnz] ,
After **I** **had** **seen** **most** **of** **the** **sculptured** **stones** **,** **the** **coffins** **,** **rings** **,** **coins** **,**
后 我 有 已见 最多 的 这 雕塑 石头 , 这 棺材 , 戒指 , 硬币 ,

在我看完大部分雕刻石像、棺材、戒指、硬币之后，

[ænd; ənd] ['frægmənts] [pv; əv] ['tesəleɪtɪd] ['peɪvmənt] [wɪʧ] [ðə; ði] [pleɪs] [kən'teɪnz] ,
and **fragments** **of** **tessellated** **pavement** **which** **the** **place** **contains** **,**
和 片段 的 镶嵌 路面 哪个 这 地方 包含 ,

以及该地所包含的镶嵌式路面碎片，

[ai] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ə; eɪ] [smɔːl] [skweə(r)] ['pɪlə(r)] [pv; əv] [waɪt] [stəʊn] ,
I **was** **shown** **a** **small** **square** **pillar** **of** **white** **stone** **,**
我 曾是 所示 一个 小的 正方形 支柱 的 白色的 石头 ,

有人给我展示了一根白色的小方形石柱，

[wɪʧ] [hæd; həd] [biːn] ['riːs(ə)ntli] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [pv; əv] [wɪʧ] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['spiːkɪŋ] ,
which **had** **been** **recently** **discovered** **in** **the** **wood** **of** **which** **I** **have** **been** **speaking** **,**
哪个 有 到过 最近 发现 在 这 木头 的 哪个 我 有 到过 请讲 ,

这是最近在我说的这片树林里发现的。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [faʊnd] [ɒn][ɪn'kwaɪəri] , [ɪn] [ðæt] ['əʊpən] [speɪs] [weə(r)] [ðə; ði]['rəʊmən] [rəʊd] ['brɔ:dən]
and , **as** **I** **found** **on** **inquiry** , **in** **that** **open** **space** **where** **the** **Roman** **road** **broadens**
和 , 作为 我 成立 在 询问 , 在 那 打开 空间 在哪里 这 罗马 路 扩大
[aʊt] .
out .
出去 .

而且，正如我调查发现的那样，在罗马道路拓宽的那片空地上。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪlə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [nəʊt] .
On **one** **side** **of** **the** **pillar** **was** **an** **inscription** , **of** **which** **I** **took** **a** **note** .
在 一 边 的 这 支柱 曾是 一个 题词 , 的 哪个 我 采取 一个 笔记 .

柱子的一侧刻有铭文，我记了下来。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [hæv; həv] [bi:n] [dɪ'feɪst] ,
Some **of** **the** **letters** **have** **been** **defaced** ,
一些 的 这 信件 有 到过 污损 ,

部分信件已被涂改。

[bʌt; bət][aɪ][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi]['eni] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'plaɪ] .
but **I** **do** **not** **think** **there** **can** **be** **any** **doubt** **as** **to** **those** **which** **I** **supply** .
但 我 做 不是 思考 那里 能 是 任何 怀疑 作为 到 那些 哪个 我 供应 .

但我认为对于我提供的那些产品，应该没有任何疑问。

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz][æz; əz] [f'ɒləʊz] :
The **inscription** **is** **as** **follows** **:**
这 题词 是 作为 跟随 :

碑文内容如下：

- - - -
DEVOMNODENTi **FLAvIVSSENILISPOSSvit** **PROPTERNVPtias** **quaSVIDITSVBVMra**
- - - -

DEVOMNODENTI FLAVIVSSENILISPOSSvit PROPTERNVPtias quaSVIDITSVBVMra

" [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [gɒd] ([ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [di:p] [ɔ:(r)] [ə'bɪs]) ['fleɪviəs] ['si:nɪlɪs]
" **To** **the** **great** **god** **Nodens** **(** **the** **god** **of** **the** **Great** **Deep** **or** **Abyss** **)** **Flavius** **Senilis**
" 到 这 伟大的 上帝 诺登斯 (这 上帝 的 这 伟大的 深的 或者 深渊) 弗拉维乌斯老年痴呆症
[hæz; həz] [ɪ'rektɪd] [ðɪs] ['pɪlə(r)][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]
has **erected** **this** **pillar** **on** **account** **of** **the** **marriage** **which** **he** **saw** **beneath** **the**
有 竖立 这 支柱 在 帐户 的 这 婚姻 哪个 他 锯 下面 这
[ʃeɪd] .
shade .
阴影 .

“弗拉维乌斯·塞尼利斯为伟大的神诺登斯（深渊之神）竖立了这根柱子，因为他看到了柱荫下的婚礼。”

" [ðə; ði] [kʌ'stəʊdiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [mju'zi:əm] [ɪn'fɔ:md] [ˌem 'i:] [ðæt] ['ləʊk(ə)l] ['æntikwəri] [wɜ:(r); wə(r)] [mʌtʃ]
" **The** **custodian** **of** **the** **museum** **informed** **me** **that** **local** **antiquaries** **were** **much**
" 这 保管人 的 这 博物馆 知情的 我 那 当地的 古董商 是 很多
['pʌz(ə)ld] ,
puzzled ,
困惑 ,

博物馆管理员告诉我，当地的古董收藏家对此感到非常困惑。

[nɒt] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [ɔ:(r)][baɪ] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [trænz'leɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
not **by** **the** **inscription** **,** **or** **by** **any** **difficulty** **in** **translating** **it** **,**
不是 经过 这 题词 , 或者 经过 任何 困难 在 翻译 它 ,

并非由于铭文本身，也不是由于翻译上的困难，

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] [ɔ:(r)][raɪt][tu:; tə] [wɪtʃ] [ə'lu:ʒ(ə)n][ɪz] [meɪd] .
but **as** **to** **the** **circumstance** **or** **rite** **to** **which** **allusion** **is** **made** .
但 作为 到 这 环境 或者 仪式 到 哪个 典故 是 制成 .

但就所提及的情形或仪式而言。

. . . [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [klɑːk] , [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['helən] [vɔːn] ,

.	.	.	And	now	,	my	dear	Clarke	,	as	to	what	you	tell	me	about	Helen	Vaughan	,
.	.	.	和	现在	,	我的	亲爱的	克拉克	,	作为	到	什么	你	告诉	我	关于	海伦	沃恩	,

.....现在，我亲爱的克拉克，关于你告诉我的关于海伦·沃恩的事，

[huːm] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [sɔː] [daɪ]['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst][ænd; ənd]['ɔːlməʊst]

whom	you	say	you	saw	die	under	circumstances	of	the	utmost	and	almost
谁	你	说	你	锯	死	在下面	情况	的	这	极致	和	几乎

[ɪn'kredəb(ə)l]['hɒrə(r)] .

incredible	horror	.
极好的	恐怖	.

你说你亲眼目睹他死于极其恐怖、几乎难以置信的惨烈境地。

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [neɪ] [ɔːl] ,

I	was	interested	in	your	account	,	but	a	good	deal	,	nay	all	,
我	曾是	感兴趣的	在	你的	帐户	,	但	一个	好的	交易	,	不	全部	,

我对你的业务很感兴趣，但价格太贵了，不，完全不感兴趣。

[ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][aɪ] [njuː] [ɔːl'redi] .

of	what	you	told	me	I	knew	already	.
的	什么	你	讲述	我	我	知道	已经	.

你告诉我的那些事，我早就知道了。

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['laɪknəs] [juː; jʊ] [ri'mɑːk] [ɪn][bəuθ][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ænd; ənd][ɪn]

I	can	understand	the	strange	likeness	you	remarked	in	both	the	portrait	and	in
我	能	理解	这	奇怪的	相似	你	评论	在	两个都	这	肖像	和	在

[ðə; ði]['æktʃuəl] [feɪs] ;

the	actual	face	;
这	实际的	脸	;

我能理解你所说的画像和真人面部之间奇怪的相似之处；

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['hɛlənz] ['mʌðə(r)] .

you	have	seen	Helen's	mother	.
你	有	已见	海伦的	母亲	.

你见过海伦的母亲。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [stɪl] ['sʌmə(r)] [naɪt] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

You	remember	that	still	summer	night	so	many	years	ago	,
你	记住	那	仍然	夏天	夜晚	所以	许多	年	前	,

你还记得多年前那个静谧的夏夜吗?

[wen] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][gɒd]

when	I	talked	to	you	of	the	world	beyond	the	shadows	,	and	of	the	god
什么时候	我	谈话	到	你	的	这	世界	超过	这	阴影	,	和	的	这	上帝

[pæn] .

Pan	.
平底锅	.

当我向你讲述阴影之外的世界，以及潘神的故事时。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['meəri] .

You	remember	Mary	.
你	记住	玛丽	.

你还记得玛丽吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['helən] [vɔːn] , [huː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [naɪn] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [ðæt]

She	was	the	mother	of	Helen	Vaughan	,	who	was	born	nine	months	after	that
她	曾是	这	母亲	的	海伦	沃恩	,	WHO	曾是	出生	九	几个月	后	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

她是海伦·沃恩的母亲，海伦·沃恩在那晚之后九个月出生。

['meəri]['nevə(r)] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)]['riːz(ə)n] .

Mary	never	recovered	her	reason	.
玛丽	绝不	恢复	她	原因	.

玛丽始终没有恢复理智。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][bed] ,

She	lay	,	as	you	saw	her	,	all	the	while	upon	her	bed	,
她	躺	,	作为	你	锯	她	,	全部	这	尽管	之上	她	床	,

正如你所看到的，她一直躺在床上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [bɔːn] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

and	a	few	days	after	the	child	was	born	she	died	.
和	一个	很少	天	后	这	孩子	曾是	出生	她	死亡	.

孩子出生几天后，她就去世了。

[aɪ]['fænsi] [ðæt] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌem 'iː] ; [aɪ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed] ,

I	fancy	that	just	at	the	last	she	knew	me	;	I	was	standing	by	the	bed	,
我	想要	那	只是	在	这	最后的	她	知道	我	;	我	曾是	常设	经过	这	床	,

我猜想，就在最后她认出了我；当时我正站在床边。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] ,

and	the	old	look	came	into	her	eyes	for	a	second	,
和	这	老的	看	来了	进入	她	眼睛	为了	一个	第二	,

她眼中闪过一丝往日的神色，那一瞬间，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [grəʊn] [ænd; ənd][daɪd] .

and	then	she	shuddered	and	groaned	and	died	.
和	然后	她	颤抖	和	呻吟	和	死亡	.

然后她颤抖着呻吟了一声，就死了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪl] [wɜːk] [aɪ][dɪd] [ðæt] [naɪt] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] ;

It	was	an	ill	work	I	did	that	night	when	you	were	present	;
它	曾是	一个	患病的	工作	我	做过	那	夜晚	什么时候	你	是	展示	;

那天晚上你在场的时候，我做了一件很糟糕的事；

[aɪ] [brəʊk] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][laɪf] ,

I	broke	open	the	door	of	the	house	of	life	,
我	打破	打开	这	门	的	这	房子	的	生活	,

我破门而入，打开了生命之屋的大门。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ɔː(r)]['keərɪŋ] [wɒt] [maɪt] [pɑːs] [fɔːθ] [ɔː(r)]['entə(r)][ɪn] .

without	knowing	or	caring	what	might	pass	forth	or	enter	in	.
没有	会心	或者	关怀	什么	可能	经过	前进	或者	进入	在	.

不知情也不关心什么会传入或传出。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [jɔː(r); jə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , ['ʃɑːpli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['raɪtli] [tuː] ,

I	recollect	your	telling	me	at	the	time	,	sharply	enough	,	and	rightly	too	,
我	追忆	你的	讲述	我	在	这	时间	,	尖锐地	足够的	,	和	没错	也	,

我清楚地记得你当时告诉我的话，而且你说得也对：

[ɪn][wʌn] [sens] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ruːɪnd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ]

in	one	sense	,	that	I	had	ruined	the	reason	of	a	human	being	by	a	foolish
在	一	感觉	,	那	我	有	毁坏	这	原因	的	一个	人类	存在	经过	一个	愚蠢

[ɪk'sperɪmənt] ,

experiment	,
实验	,

从某种意义上说，我因为一次愚蠢的实验而毁掉了一个人的理性。

[beɪst] [ɒn][æn; ən] [əb'sɜːd] ['θɪəri] .

based	on	an	absurd	theory	.
基于	在	一个	荒诞	理论	.

基于荒谬的理论。

[juː; jʊ][dɪd] [wel] [tuː; tə] [bleɪm] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈθɪəri] [wɒz; wəz][nɒt] [ɔːl] [əbˈsɜːdəti] .

You	**did**	**well**	**to**	**blame**	**me**	**,**	**but**	**my**	**theory**	**was**	**not**	**all**	**absurdity**	**.**
你	做过	出色地	到	责备	我	,	但	我的	理论	曾是	不是	全部	荒谬	.

你责怪我没错，但我的理论并非完全荒谬。

[wɒt] [aɪ] [sed] [ˈmeəri] [wʊd] [siː] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

What	**I**	**said**	**Mary**	**would**	**see**	**she**	**saw**	**,**
什么	我	说	玛丽	会	看	她	锯	,

我说过玛丽会看到的，她确实看到了。

[bʌt; bət][aɪ] [fəˈgɒt] [ðæt] [nəʊ][ˈhjuːmən] [aɪz] [kæn; kən] [lʊk] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪð] [ɪmˈpjuːnəti] .

but	**I**	**forgot**	**that**	**no**	**human**	**eyes**	**can**	**look**	**on**	**such**	**a**	**sight**	**with**	**impunity**	**.**
但	我	忘了	那	不	人类	眼睛	能	看	在	这样的	一个	视线	和	免责	.

但我忘记了，没有人能毫无顾忌地直视这样的景象。

[ænd; ənd][aɪ] [fəˈgɒt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] ,

And	**I**	**forgot**	**,**	**as**	**I**	**have**	**just**	**said**	**,**
和	我	忘了	,	作为	我	有	只是	说	,

正如我刚才所说，我忘了。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][laɪf][ɪz] [ðʌs] [θrəʊn] [ˈəʊpən] ,

that	**when**	**the**	**house**	**of**	**life**	**is**	**thus**	**thrown**	**open**	**,**
那	什么时候	这	房子	的	生活	是	因此	抛掷	打开	,

当生命的殿堂如此敞开时，

[ðeə(r)] [meɪ] [ˈentə(r)][ɪn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [neɪm] ,

there	**may**	**enter**	**in**	**that**	**for**	**which**	**we**	**have**	**no**	**name**	**,**
那里	可能	进入	在	那	为了	哪个	我们	有	不	姓名	,

或许会有我们无法命名的事物进入其中，

[ænd; ənd][ˈhjuːmən] [fleʃ] [meɪ] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][veɪl][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈhɒrə(r)][wʌn][deə(r)][nɒt] [ɪkˈspres] .

and	**human**	**flesh**	**may**	**become**	**the**	**veil**	**of**	**a**	**horror**	**one**	**dare**	**not**	**express**	**.**
和	人类	肉	可能	变得	这	面纱	的	一个	恐怖	一	敢	不是	表达	.

而人的肉体可能会成为一种令人不敢言说的恐怖的面纱。

[aɪ] [pleɪd] [wɪð] [ˈenədʒiz] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈendɪŋ] [ɒv; əv]

I	**played**	**with**	**energies**	**which**	**I**	**did**	**not**	**understand**	**,**	**you**	**have**	**seen**	**the**	**ending**	**of**
我	玩	和	能量	哪个	我	做过	不是	理解	,	你	有	已见	这	结束	的

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	**.**
它	.

我玩弄了我不了解的能量，你已经看到了结局。

[ˈhelən] [vɔːn] [dɪd] [wel] [tuː; tə][baɪnd][ðə; ði] [kɔːd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd][daɪ] ,

Helen	**Vaughan**	**did**	**well**	**to**	**bind**	**the**	**cord**	**about**	**her**	**neck**	**and**	**die**	**,**
海伦	沃恩	做过	出色地	到	绑定	这	绳索	关于	她	脖子	和	死	,

海伦·沃恩用绳子勒住脖子死去，她做得对。

[ðəʊ] [ðə; ði] [deθ] [wɒz; wəz][ˈhɒrəb(ə)l] .

though	**the**	**death**	**was**	**horrible**	**.**
尽管	这	死亡	曾是	可怕	.

虽然死状惨烈。

[ðə; ði] [ˈblækənd] [feɪs] , [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [fɔːm] [əˈpɒn][ðə; ði][bed] ,

The	**blackened**	**face**	**,**	**the**	**hideous**	**form**	**upon**	**the**	**bed**	**,**
这	变黑	脸	,	这	可怕	形式	之上	这	床	,

那张漆黑的脸，床上那可怕的身影，

['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] ['wʊmən] [tuː; tə][mæn] , [frɒm; frəm][mæn]

changing	**and**	**melting**	**before**	**your**	**eyes**	**from**	**woman**	**to**	**man**	**,**	**from**	**man**
变化	和	融化	前	你的	眼睛	从	女士	到	男人	,	从	男人

[tuː; tə] [biːst] ,

to	**beast**	**,**
到	兽	,

在你眼前，女人变成男人，男人变成野兽，不断变化、融化。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [biːst] [tuː; tə] [wɜːs] [ðæn; ðən] [biːst] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['hɒrə(r)] [ðæt] [juː; jʊ]

and	**from**	**beast**	**to**	**worse**	**than**	**beast**	**,**	**all**	**the**	**strange**	**horror**	**that**	**you**
和	从	兽	到	更糟	比	兽	,	全部	这	奇怪的	恐怖	那	你

['wɪtnəs] ,

witness	**,**
证人	,

从野兽到比野兽更可怕的一切，你所目睹的所有怪诞恐怖，

[sə'praiziz] [ˌem 'iː][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

surprises	**me**	**but**	**little**	**.**
惊喜	我	但	小的	.

这并没有让我感到意外。

[wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [huːm] [juː; jʊ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [sɔː] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] [æt; ət][aɪ]

What	**you**	**say**	**the**	**doctor**	**whom**	**you**	**sent**	**for**	**saw**	**and**	**shuddered**	**at**	**I**
什么	你	说	这	医生	谁	你	发送	为了	锯	和	颤抖	在	我

['nəʊtɪst] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ;

noticed	**long**	**ago**	**;**
注意到	长的	前	;

你说的那个你请来的医生看到后不寒而栗的情景，我早就注意到了；

[aɪ] [njuː] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ðɪ]['məʊmənt][ðə; ðɪ][tʃaɪld][wɒz; wəz] [bɔːn] ,

I	**knew**	**what**	**I**	**had**	**done**	**the**	**moment**	**the**	**child**	**was**	**born**	**,**
我	知道	什么	我	有	完毕	这	片刻	这	孩子	曾是	出生	,

孩子出生的那一刻，我就知道自己做了什么。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [faɪv] [j'iəz] [əʊld][aɪ] [sə'praɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**when**	**it**	**was**	**scarcely**	**five**	**years**	**old**	**I**	**surprised**	**it**	**,**
和	什么时候	它	曾是	几乎	五	年	老的	我	惊讶	它	,

当它还不到五岁的时候，我给了它一个惊喜。

[nɒt] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [bʌt; bət] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð] [ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] , [juː; jʊ] [meɪ] [ges] [ɒv; əv] [wɒt]

not	**once**	**or**	**twice**	**but**	**several**	**times**	**with**	**a**	**playmate**	**,**	**you**	**may**	**guess**	**of**	**what**
不是	一次	或者	两次	但	一些	时代	和	一个	玩伴	,	你	可能	猜测	的	什么

[kaɪnd] .

kind	**.**
种类	.

不是一次两次，而是多次与玩伴，你可以猜猜是什么类型的玩伴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɒnstənt] , [æn; ən] [ɪn'kɑːnət] ['hɒrə(r)] ,

It	**was**	**for**	**me**	**a**	**constant**	**,**	**an**	**incarnate**	**horror**	**,**
它	曾是	为了	我	一个	持续的	,	一个	体现	恐怖	,

对我来说，那是一种挥之不去的、活生生的恐惧。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][mɔː(r)] ,

and	**after**	**a**	**few**	**years**	**I**	**felt**	**I**	**could**	**bear**	**it**	**no**	**more**	**,**
和	后	一个	很少	年	我	毛毡	我	可以	熊	它	不	更多的	,

几年后，我觉得自己再也无法忍受了。

[ænd; ənd][aɪ] [sent] ['helən] [vɔːn] [ə'weɪ] .

and	**I**	**sent**	**Helen**	**Vaughan**	**away**	**.**
和	我	发送	海伦	沃恩	离开	.

我把海伦·沃恩送走了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [naʊ] [wɒt] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

You	know	now	what	frightened	the	boy	in	the	wood	.
你	知道	现在	什么	害怕	这	男生	在	这	木头	.

现在你知道是什么吓到了树林里的男孩了吧。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ɔːl] [els] [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ,

The	rest	of	the	strange	story	,	and	all	else	that	you	tell	me	,
这	休息	的	这	奇怪的	故事	,	和	全部	别的	那	你	告诉	我	,

剩下的那些奇怪的故事，以及你告诉我的其他一切，

[æz; əz] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [frend] , [aɪ][hæv; həv] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

as	discovered	by	your	friend	,	I	have	contrived	to	learn	from	time	to	time	,
作为	发现	经过	你的	朋友	,	我	有	人为的	到	学习	从	时间	到	时间	,

正如你的朋友所发现的那样，我时不时地会想办法学习。

['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)] .

almost	to	the	last	chapter	.
几乎	到	这	最后的	章	.

几乎到了最后一章。

[ænd; ənd] [naʊ] ['helən] [ɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] . . .

And	now	Helen	is	with	her	companions	.	.	.
和	现在	海伦	是	和	她	同伴	.	.	.

现在海伦和她的同伴们在一起.....

[end]

End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神